

جك لندن

نویسنده شهیر آمریکایی

ماجر اجو

CHUCK ELL - 1968

Aventureuse

ترجمه :

فرامرز برزگر

حق چاپ محفوظ و مخصوص مترجم است

✓ تهران - آذر ۱۳۳۳ ✓

شرکت سهامی چاپ گهر

از روی چاپ نوزدهم ترجمه فرانسوی کتاب بقلم پل گرویر و
لوئی پستیف، که در سال ۱۹۲۷ توسط کتابخانه گره و پسران در
پاریس منتشر گشته است،

چند کلمه در باره:

اثر و نویسنده

برای جك لندن در واقع نباید چیزی نوشت. با ترجمه‌های متعددی که از آثار او بزبان فارسی منتشر شده و میشود دیگر حاجت بمعرفی او نیست. آثار فارسی شده او که مزین بمقدمه‌ها و شرح حالهای کم و بیش مفصلی ازوست، برای معرفی او کافیست.

ولی در باره این سلسله از داستانهای جك لندن توضیحی هست که حتما باید داده شود. جك لندن از نظر «کادری» که برای وقایع داستانهای خویش انتخاب کرده است، دو دسته رمان دارد: یکدسته آنها می‌باشند که محیط وقوعشان بیابانهای یخبندان شمال و نقاط بر برف و کم سکنه قطبی است و دسته دیگر در چارچوب دریاها و جنوبی، اقیانوس آرام جنوبی و جزایر و مجمع‌الجزایرهای که در آن واقعست اتفاق می‌افتند. و اما علت این تفاوت شگرف در انتخاب صحنه داستان‌ها چیست، آنست که جك لندن خود زندگی پرماجرایی داشته، مانند ما کسیم گورکی بمشاعل و حرف گوناگون دست زده، با جك لندن شده و از آنجمله هم مدتی ملوان و دزد و قاچاقچی بوده و در دریاها و جنوبی گردش میکرده است.

تا آنجا که بیاد دارم غیر از بعضی ناولهای منتشره، ازین سلسله کتابهای او تاکنون دو کتاب در ایران منتشر شده که یکی داستانهای دریای جنوب است و دیگری پسر آفتاب که خود من آنرا ترجمه کرده‌ام و با این کتاب سومین اثر او از آن سلسله داستانهایش که محیط وقوع آنها صفحات دریاها و جنوبی و جزایر وحشی خیز است، بزبان فارسی ترجمه و منتشر میگردد.

کتابی که اینک بدست دارد، یکی از آثار بزرگ و پر شور او درین نوع است. عنوان اصلی کتاب زن ماجراجو و (یا بقول بعضی «فته»!) بوده است. اما از آنجا که در زبان فارسی مطابقت صفت با

موصوف در تذکیر و تأنیث و جمع و مفرد و غیرها معنی ندارد ، لفظ زن از عنوان کتاب برداشته شد با این استدلال که مطلق صفت ماجراجو میتواند موصوف خود را اعم از زن و مرد - لا اقل در زبان ما - معرفی کند . میتوان تصور کرد که قسمتی از علل حذف کلمه زن ، مربوط بتأمین زیبایی عنوان فارسی کتاب بوده است ولی این اقدام در آن جهت صورت گرفته است که قابل توجه باشد ، و گرنه من عقیده بتغییر دادن اسامی آثار بزرگان ادب خارجی در نقل بزبان فارسی - چنانکه شیوه بعضی باصطلاح مترجمان است - ندارم .

زن ماجراجو از آثار بسیار زیبا و پرشور جک لندن است . شباهتی بین این کتاب و کتاب پسر آفتاب او از حیث «نم» وجود دارد که تفاوت آندو را اختلاف جنس قهرمانان دو کتاب حفظ میکند ، والا «کادر وقوع حوادث» همانست که در پسر آفتاب هست . و بنا بر این برای کسیکه آن کتاب را خوانده باشد اصطلاحات و لفاظیهای این کتاب مخصوصاً در مورد خصائص سیاهان جنوبی ، و وحشیان آدمخوار و طوفانهای دریائی و غیره آشنا رست . در زن ماجراجو مفهوم لفظ نه بدان صورتی که در کشور ما وجود دارد ، بلکه بمفهوم واقعی آن ، بمفهوم حادثه جو منعکس است و قهرمان کتاب بانویی است بتمام معنی ماجراجو ، پرشور ، سالم و تشنه حادثه .

صفحاتی از این کتاب مخصوصاً در آنجا که جک لندن جنگل بکر ، مخوف و عمیق مملو از آدمخواران مؤثراً وصف میکند از قشنگترین و ستادانه ترین آثار اوست . ظاهراً خود جک لندن بمحیط وقوع حوادث این داستان بی علاقه نبوده زیرا زن او مادام شرمیان لندن که شرح حال جالبی از زندگی شوهر خویش برشته تحریر کشیده ، نکات مؤثری را از زندگی مشترکشان با جک لندن ، بروی کشتی اسنارک نقل میکند (جک لندن کبابی هم بهمین اسم دارد) این رزمنان در میان جزایر سلیمان میگشته وزن و شوهر آمریکائی ، خود طی مسافرت در آن بارها حوادثی از نوع حوادث این داستانها را دیده اند .

ما در اینجا ناهای را که جک لندن در تاریخ ۳۱ اکتبر سال ۱۹۰۸ بدوست خود جرج استرلینگ نوشته و در آن روحیه حادثه جویانه و طفیانی خویش را بخوبی منعکس کرده است نقل میکنیم و از تطویل بلاثر مقدمه خودداری مینماییم . زیرا همین نامه میتواند اثبات کند که نویسنده

بزرگ، لااقل در زمانیکه این کتب را مینوشته چقدر بزرنگیهای از قبیل زندگی جن لاکلاند و داوید گریف علاقه داشته است:

« جرج عزیزم! اکنون تقریباً سه سالست که کشتی ما موسوم به «اسنارک» در جزایر سلیمان گردش میکند. اینجایر سرشار از وحشی، «آدمخوار» و قتل و قتل است. ما روز و شب دست باسلحه و بحال آماده» «باش هستیم. من و شرمیان بکمک یکدسته پارو زن سیاه از نزدیکی «جزیره مالائیتا» که خطرناکترین جزایر این منطقه وحشی خیز است «عبور کردیم. تمام بومیانی که دیدیم اعم از مرد و زن، بکلی برهنه بودند» «و تیر و کمان و نیزه و تبر زن و تفنگ و دشنه بدست داشتند. هرگز در» «هیچ جای این جزایر بی معیت پارو زن سیاه خود پیاده نمیشویم. پارو زن» «ما بعضی اینکها مای خود را بروی زمین میگذاشتیم نوک زورق را بسوی» «دریا بر میگرددانند تا برای هر فرار غیر مترقبه ای آماده باشد.

«من روزی را بخاطر میآورم که در آن، من و زن در جریان آب» «شیرین شکاف رودخانه کوچکی مشغول حمام گرفتن بودیم. لباسهای» «ما در ساحل و سلاحهای ما هم در فاصله کمی از آنها قرار داشت.» «ملوانان ما لای علفها دراز کشیده بودند و اثری از بومیان آدمخوار» «هویدا نبود. ولی هنوز پنج دقیقه نگذشته بود که ناگهان از همه جای» «ساحل مثل مور و ملخ وحشی برمان بارید. بزودی تقریباً هزار تن» «وحشی بماحمله کردند. ما فقط از طریق استفاده از تفنگها و هفت تیرهایمان» «توانستیم از شر آنها نجات پیدا کنیم.

«ما در این نقاط لحظات هیجان انگیز دیگری هم داشته ایم که» «اکنون نمی نویسم ولی حتما هنگام بازگشت برایت حکایت خواهم کرد.» «اکنون فقط میخواهم داستان آن مبلغ کلیسایی را برایت بگویم که تا» «یک قدمی عزرا میل رفت و برگشت. او آدم شجاعی بود. در موقعیکه داشت» «بدرگاه خدا دعا میکرد، ناگهان یکی از آدمخواران یاغی او را» «دستگیر کرد. ولی بعزت عجیبی وحشیا او را در حال بهت و حیرت» «بسیار ول کردند و زنده گیش را بخشیدند. قضیه اؤینقرار بود که باو» «مأموریت دادند پاکت سر بسته ای را بر رئیس قبیله مجاور برساند. مبلغ» «بیچاره ترسان لرزان راه قبیله مجاور را در پیش گرفت لیکن در بین» «راه بدسته ای از ملوانان انگلیسی که از ابو ابجعی یک درمنا و انگلیسی» «متوقف در ساحل بودند برخورد. آنها مأموریت گشت در جنگل را»

«داشتند و میتوانند ازو حمایت کنند ولی مبلغ ازقبول حمایت آنان»
«خودداری کرد و مأموریت خویش را بهانه آورد . طی مذاکرات»
«فرمانده واحد انگلیسی پاکت سرپسند دست او را گشود و از محتویات»
«آن اطلاع حاصل کرد . در میان پاکت مقدار زیادی پیاز وجود داشت»
«که در میان آنها بروی کاغذ کوچکی نوشته بود :
« بخاطر برگزاری جشن تولد گیرنده نامه ، از حامل باکمال»
«ملایمت بعنوان چاشنی محتویات پاکت اسفاده کنید !

پهران - اول فروردین ۳۳

فرامر زبرزگر

ما دیوانه هستیم ، دیوانه‌ی حوادث ،
خمیره ما از خیالات‌واهی سرشته شده،
و از مولد مان روی بر گردانده ایم .
روی دریا‌های پیکرانه و بلورسبز رنگ آن،
با کشتی‌های سریع و چابک می‌دویم ،
و بسوی غرب ، غرب با شکوه می‌رویم،
و هر خطری را استقبال میکنیم ،
زیرا دیوانه‌ی کراه‌های ناشناس هستیم
از قطعه کشتی دیوانگان

فصل اول

درس لازم...

سفید پوست حالش بسیار بد بود. وحشی سیاهی با موهای ژولیده و انبوه او را بدوش میکشید و مرد، دوپای خود را از پهلوهایی او آویزان کرده از او بعنوان مرکب خویش استفاده میکرد. لاله‌های گوش وحشی بقدری کشیده و سوراخ بود که حتی یکی از آنها متلاشی بنظر می‌آمد. از دیگری هنوز صفحه چوبی کلفتی آویزان بود که با اصطلاح گوش او را زینت میداد و در حدود سه بند انگشت ضخامت داشت. در گوش متلاشی شده هم که با کمال حزم و احتیاط مجدداً سوراخ گشته بود يك لوله کوتاه و ساده گلی مشاهده میشد.

سیاهی که بجای اسب بکار میرفت، چرب، کثیف و کاملاً برهنه بود. فقط دور کمرش را لنگ تنک و چسبانی میپوشانید. سفید پوست چنانکه گوئی از ضعف قدرت حرکت ندارد هر لحظه بیشتر خود را باو میچسباند سرش را بجلو میداد و روی شانه‌های کثیف و زده‌ت وحشی می‌انداخت. گاهی سرش را بلند میکرد و با چشمانی مخمور و نیمه باز صف درختان نارگیل جوانی را که در برابرش ریز وزشهای بادداغ می‌جنبید تماشا میکرد. گوئی که درختان نارگیل در مردمک چشم او میرقصیدند. فقط يك زیر پیراهن رکابی و يك لنگ پنبه‌ای که سام تن او را تا روی زانو، بسان دامن گل و گشادی میپوشانید، بتن داشت. غیر ازین فقط کلاه حصیری قر کرده و بزرگی که در بازار بکلاه بادن پاول معروفست، بر سر داشت. هفت تیر خودکار کالیبر بزرگش هم از بند کمرش آویزان بود و شانه‌های کمکی فشنگش نشان می‌داد که هر لحظه برای شلیک آماده است.

یشت سر آندو، بچه وحشی سیاهی که چهارده یا زده سال بیشتر نداشت راه میرفت و مقدار زیادی وسائل زخم بندی، شیشه کوچک دوا و يك سطل آب گرم بدست داشت.

این کاروان سه نفری که از خانه سفید پوست بیرون آمده و از در کوچک باغ آن خارج گشته بود زیر اشعه سوزان آفتاب راه میپیمود و از طریق صف درختان جوان نارگیل که کوچکترین سایه ای بر زمین نیانداخت پیش میرفت . هیچ نسیمی نمیوزید و یکنوع حرارت طاعونی و گزنده هوا را بهوای ملتهب و خفگی آوری تبدیل کرده بود .

از سوئی که آن سه تن بطرف آن پیش میرفتند صدای قیل و قال خشکین و در عین حال تضرع آمیزی بگوش میرسید . گوئی که ارواح گم شده چمنی در آن سوناله و فغان میکردند .

بزودی انبار نارگیل طویل و کم ارتفاعی که دیوارهای خیز رانی و پشت بام نئی داشت نمودار گردید . صدای قیل و قال از آنجا میآمد . دیگر فریادهای شکوه آمیز ، هق هقهای گریه و غرش های خفقان گرفته آن کاملاً قابل تشخیص بود . بعضی از رنج بی پایان حکایت میکرد و برخی از یأس و اندوه مفرط .

در موقعیکه آن سه تن میخواستند داخل انبار شوند سفید پوست احساس کرد که قوایش بکلی بیایان رسیده است . حتی يك لحظه حالت غشی باو دست داد . زیرا بزرگترین بلای جزایر سلیمان (۱) ، یعنی بلای اسهال در میان افراد اراضی اش که موسوم به اراضی براند بود ، شیوع یافته بود و او که بعنوان مالک و ارباب آن اراضی نمیتوانست از چنگ بلای مزبور برهد ، ضمناً تنها کسی بود که قدرت مغلوب ساختن آنرا داشت .

بعد بر پشت سیاه وحشی خم شد تا بتواند هم حنان سواره از در کوتاه انبار عبور کند . سپس شیشه آهوناککی را از دست سیاهبچه وحشی گرفت و چند بار بشدت آنرا بوکشید ، اینکار حال او را اندکی بهتر کرد زیرا فریاد کشید .

- ساکت! مرنب بنشینید !

بر اثر این فریاد صدای قیل و قال خوابید . نوعی سکوب چوبی که بیرکت تنه درختان جنگلی درست شده و در تمام طول انبار امداد داشت ،

۱ - جزایر سلیمان که صحنه حوادث اینداستان است یکی از مجامع الجزایر اقیانوس آرام میباشد که هنوز هم قسمت بزرگی از آن مسکن بمایل وحشی و آدم خوار است . این جزایر در نزدیکی کینه جدید و شمال غربی استرالیا قرار دارد و امروزه تمام آن متعلق بانگلستان است .

در انبار مشاهده میگردید. در وسط این سکوب، دالان باریکی بفرخی یکمتر تعبیه شده بود که آن نیز تا انتهای انبار میرفت و در هر دو جانب این دالان، در حدود بیست تن از سیاهان سرخم کرده و تقریباً بحالت تعظیم بروی سکوب نشسته بودند. آنها مدام وول میخوردند و بیکدیگر فشار وارد میآوردند. در نظر اول کاملاً ممکن بود حدس زد که این سیاهان از نظر بشری در ابتدائی ترین درجات فرار دارند. همگی از سیاهان آدمخوار بودند. قیافه هایشان حیوانی، بدریخت، و بدنهایشان بکلی شبیه میمون بود. در سوراخهای دماغشان حلقه های تراشیده از صدف لاک پشت یا صدف مرجانی *مولوسک* مشاهده میشد. پرده های دماغشان را هم سوراخ کرده و دولوله آهنی بصورت دوشاخ از چپ و راست آن بیرون کرده بودند. بهر کدام از آن دولوله نیز جسم هایی از مواد مختلف نخ کش شده بود. گوشهای آنها هم مثل گوشهای مردی که بجای اسب سفید پوست بکار میرفت، تزئیناتی داشت. انواع و سائل تزئینی وحشیانه و مضحک از قبیل تکه های بزک و کوچک چوب، لوله گلی و سایر لوازم در آنها مشاهده میشد.

بطور کلی تن و صورت ایشان با نقوش نفرت انگیز و درهمی آرامش شده بود که یا بوسیله آهن گسداخته و یا بوسیله مواد رنگسی طبیعی در بدن ایشان ثابت گشته بود. بعلت مرض هیپیک لباسی بر تن نداشتند. حتی لنگی که رانهایشان را بپوشاند دور کمر ایشان وجود نداشت. اما با تمام برهنگی بهیچ وجه دست از تزئینات سر و گوش و بینی خویش بر نداشته بودند. دست بند و گردن بندهمچنان میچو گلی ایشان را زینت میداد و کاردهای برهنه شان هم مانند سابق لای چرم کمر بند و پوست آفتاب سوخته بدنشان برق میزد. تن عده زیادی از آنها را جراحات عمیق و چرکین پوشانیده بود. دسته های انبوه مگس مرتباً روی آنها می نشست و بصورت ابر ضخیمی بلند شده اینجا و آنجا در فضای انبار پرواز میکرد.

سفید پوست با مقیاس طبی خاصی مقداری از داروهای آیراکه با خود آورده بود در گلی سیاهها ریخته و بتدریج تا انتهای دالان بین دو سکوب پیش رفت. در این جریان بعضی از سیاهها شربت *کلورودین* رسید و بعضی دیگر که قدرت تحمل بیشتری داشتند شربت قی *آوراپیکا*. ظاهر ابر سفید پوست حضور ذهن و وسعت فکر غریبی داشت که

اندازه داروهای متناسب با مزاج هر سیاهی را باو میداد و ابداً اشتباهی نمیکرد!

یکی از سیاهانی که دیگر قدرت تحمل رنج را نداشت بالاخره مرد. سفید پوست دسته‌ای از سیاهانی را که در خراج بر آستانه در ایستاده بودند و هنوز مرض گریبان ایشان را نگرفته بود مخاطب قرار داده امر کرد که جسد او را بلافاصله بیرون ببرند. لحن او کاملاً خشک، خشن، تحکم آمیز و اربابی بود چنانکه گوئی میل ندارد کسی جوابی باو بدهد.

یکی از سیاهانیکه مخاطب او قرار گرفته بود با قیافه اخمو تصمیم گرفت که بجلو بیاید. او غرغرکنان جلو آمد و از پاهای جسد گرفته چند متری آنرا بروی زمین کشید ولی ناگهان ولش کرد. سفید پوست که از ابتدا حرکات و سکنات ویرا زیر نظر داشت ناگهان کوره خشمش ترکید. هنگام این خشم اورنج و عذاب شدیدی را تحمل کرد لیکن با اینوصف توانست دستش را دراز کند و با پشت دست ضربت سختی بدهان سیاه بیچاره بکوبد. آنگاه فریاد کشید:

— چه خبر شده آنگارا؟ هان؟ چه میگوئی؟ الان میدهم شستت را بکنند!

سیاه مثل حیوان وحشی‌ای که بخواهد خود را برای جستی بروی شکار آماده سازد خود را جمع کرد و چشمش با سان ددی که مورد آزار قرار گرفته باشد از فرط خشم درخشید. لیکن بزودی متوجه دست سفید پوست شد که با سرعت بطرف هفت تیر کمر بندش رفت و از جست زدن دست برداشت. عضلات متسع و ورزیده اش شل شد و درحالیکه بکلی بروی جسد مرده خم شده بود آنرا از در بیرون برد. سفید پوست دشنامی بتمام بومیان جزایر سلیمان داد و با لحن گوشخراشی فریاد کشید:

— خو کهای وحشی!

او شخصاً نیز بطرز موحشی بیمار بود و از سیاهانی که بیحالانه جلوی پایش میلولیدند و از مرض و گرما بجان آمده بودند چیزی کم نداشت. معین او عهده دار مراقبت این سیاهان بود. وقتی که داخل آن فضا-ای کثیف و متعفن شد، نمیدانست که آیا موفق خواهد شد مأموریت خود را بتمام و کمال انجام بدهد یا نه. اما بخوبی میدانست که اگر در حضور این وحشیان بغش وضعی دچار شود از میان آنان، تمام

آنهايي که رمقي بتن دارند مثل دسته گرگ گرسنه‌ای بر گلویش خواهند پرید و پاره پاره اش خواهند کرد .

اندکی دورتر از صف سیاهان ، سیاه دیگری داشت جان میداد . سفید پوست امر داد که مراقب او باشند و بمجرد اینکه نام کرد بیرون ببرند . درین لحظه سر برهنه‌ای از درانبار داخل شده گفت :
- این چهار خوک وحشی هم حالشان خیلی بدست ...

چهار سیاهی که نازه رسیده بودند ، دور و بر کسی که این خبر را آورده بود وول میخوردند . سفید پوست ضعیف ترین و بیحال ترین آنها را انتخاب کرده او را برجای سیاهی که تازگی جسدش را از انبار بیرون برده بودند نشاند . آنوقت با دست نفر دوم را تعیین کرد و اعلام داشت که بمجرد اینکه جای دیگری خالی شوده ملق باو خواهد بود . سپس از میان سیاهان سالم سیاه دیگری را مأمور کرد که درجوار انبار نارگیل بیمارخانه سایبان جدیدی بسازد .

پس از اتمام اینکارها ، سفید پوست مجدداً مشغول عیادت بیماران شد .

او گاهگاه مقادیر دیگری دارو بخلق آنها مبريخت و برای نفریج چند شوخی خنك هم نثارشان میکرد . درمنتهی الیه انبار سیاهی بر بالین رفیق بیمار خود خسم شده با صدای خسه و تضرع آلودی زبر لب زمزمه میکرد . سفید پوست با عصبانیت متوجه این حرکت او گشت و فریاد زد :

- یعنی چه ، این چه تصنیفی است که میخوانی ؟

سیاه جواب داد :

- او ... او .. برادر .. برادر من .. عزیز من .. است .. و میخواهد ..

مردن ... من ... نمیخواهد .. او مردن ..

سفید پوست با لحن تهدید کننده‌ای گفت :

- خاك برسرت ! تو با اینكارت او را میکشی ! خفه شو ! ابله احمق !

فهمیدی ؟ اگر پوزدهات را نبندی خودم بلافاصله خفه ات میکنم !

بعد با مشت های گره کرده خود سیاه گریان و بدبخت را تهدید کرد .

سیاه خم شد و لب فرو بس - و با چشمهای دریده و محزونش چشم باو دوخت .

سفید پوست از خر شیطان پائین آمده با لهجه ملایمی گفت:
- بجای گریه کردن بلند شو و این مگسها را که اینجا ول میخورند دور کن! بعد میتوانی بروی برای شستن برادرت آب بیاوری. او برادرت هست باید خوب بشویش.
و دوباره صدایش شدید شده گفت:
- یا لا زود باش!

و اراده اش چنان در وجدان ساده و حقیر سیاه مؤثر واقع شد که بلافاصله از جای برخاست و بکار دور کردن مگسها مشغول گردید.
وقتی عیادت سفید پوست از بیماران پایان رسید در میان گرمای خفگی آور از انبار خارج شد. بزحمت نفس میکشید و هر لحظه بیشتر خود را بدور گردن سیاهی که بجای اسبش بکار میرفت حلقه میکرد. اما در هوای خفه و بیچان که بلهیب آتشی شبیه بود، هیچ اثر تسلی بخشی مشاهده نمیشد. او سرش را بروی گردن سیاه انداخت و تا موقعیکه بخانه اش رسید از آن بر نداشت. کوچکترین تکانی اراده ای قوی لازم داشت و معیناً لازم بود که او هر چند لحظه تکانی بخود بدهد.
در آنجا او بطری کوچک مشروب را که مخصوصاً برای صادرات و از نوع پسنی ساخته شده بود بسپاه داد. و یا بوری پیشخدمت مخصوصش کمی آب و صابون سوبلیمه برایش آورد و او با کمال دقت و مراقبت دست و رویش را شست. سپس کمی کلورودین نوشید. مدتی بضربان قلب خود گوش داد، برای تعیین میزان حرارت بدن خویش درجه ای در دهان گذاشت و بالاخره با ناله دلخراشی بروی تخت خواب افتاد. تقریباً اواسط بعد از ظهر بود و ثلث سوم حرارت روز داشت پایان مرسید.

اوپس از چرت مختصری باز نوکرش را صدا کرد و از او خواست که دورین دریائی را بگیرد و به بیند که کشتی جسی آمده است یا نه. و یا بوری اطاعت کرد و بطلب دورین طویل دریائی رفت. آنرا بزیرایوان آورد، مدتی از پشت آن قلب دریا را نگریست و بالاخره مرددانه گفت:

— در فاصله دوری يك کشتی دیده میشود. گمان می کنم جسی باشد.

سفید پوست آهی از تسلی کشید و گفت:

- آه اگر جسی باشد پنج لوله تنباکو بتو میدهم.
سکوت طولانی ای حکمفرما شد و سفید پوست در حال اضطراب طاق
فرسائی چشم برآه جواب سیاه ماند. وی بالاخره گفت:
- شاید جسی باشد.. شاید هم نباشد.

سفید پوست مثل کرم زیر لعافش غلغله خورد و زانویش را بکف اطاق
گذاشت. بعد با کمک صندلی ای بلند شد و با پاهای سنگین بآن تکیه داد
و تلو تلو خوران بطرف در اطاق رفت. صندلی را هم پیشاپیش خود بخارج
میکشید. عرقی که بر اثر این کوشش طاق فرسا از مسامات بدنش تراوش
کرده بود روی صورت، سینه و شانه هایش میلغزید و زیر پیراهنش را خیس
میکرد. بالاخره موفق شد که نفس زنان و بی حال روی صندلی بنشیند.
چند لحظه بعد باز بر ضعف خود مسلط شد. و یابوری پانۀ انتهائی دورین
را بروی نردۀ ایوان قرار داد و آنرا در حال تعادل نگاهداشت تا اربابش
شخصاً بکاوش در دل افق بپردازد. سفید پوست بالاخره بادبان هسای
سفید کشتی ای را در دل دریا دید و با صدای بلند و آرامی
گفت.

- نه! این جسی نیست. مالا کولاست.

و صندلی اش را ترك گفت. تقریباً در صد متری زیر پای او خطاطویل
صخره های کنار آبی مشاهده می شد. این صخره ها علامت مسیر رودخانه
باله زونا بود.

بشت آنها شیخ سنگلاخی و ناهموار ساحل جزیره ساوو مشاهده
مبگردید که بغاز کوچکی بوسعت دوازده میل آنرا از جزیره فلووریدا
جدا میکرد. باز هم اندکی دور تر جزیره مالا ئیتا که وحشی خبز تر بن جزیره
جزایر سلیمان بود بطرز مبهمی دیده میشد. مالا ئیتا سر زمین دزدان،
شکار کنندگان انسان و آدمخواران بشمار میرفت و تمام دویست تن
کارگری که در اراضی برآند کار میکردند از آنجا جمع آوری گشته
بودند.

قط پک چوب بست خیزرانی باغ مرد سفید پوست را از ساحل
سنگلاخی جدا میکرد. او دسنور داد که بیش خدمت برود و این چوب بست
را که از هنگام ورودش بازمانده بود بیند. از دو طرف جاده مشجر
باریکی که بسوی این چوب بست میرفت فله دودیرك بلند و باریك که
بروی ده پائۀ مصنوعی و بارتفاع ده پا استوار گشته بود مشاهده میشد.

یکدسته پایه چوبی سفید رنگ و محکم که بوسیله خط زنجیری بایکدیگر اتصال داشت، دیرکهارا راست نگاه میداشت. این دو دیرک بیش از هر چیز شبیه دودکل یک کشتی بود که بازوهای افقی محکم و مستقیم آنرا برشته طنابهای زیر دکل بسته است. اما برنوک آن دو، دو پروانه چوبی صامت و بیحرکت با رنگهای تند و زننده آویخته بود. یکی با رنگهای مرعی سفید و آبی بیشتر بصفحه بازی شباهت داشت و دیگری که مطلقاً سفید بود فقط دور مرکز صفحه قرمز رنگی مشاهده میگشت. این دو دیرک با علامت مزبور، بموجب قوانین بین المللی دریا نوردی راهنمای کشتیها بساحل براند بشمار میرفت.

در گوشه ای از باغ پرنده شکاری بزرگی با حالتی مغموم بسزمین نشسته بود و ظاهراً اوهم کسالتی داشت. سفید پوست مدنی باو خیره شد و از خود پرسید که صبر فظرافهمه چیز، هنگام مقایسه کدامیک از آندو میتواند بیمار تر از دیگری باشند؟ بنظرش میرسید که در این لحظات حس همدردی عمیقی اورا با این پرنده وحشی ببوند میدهد.

وقتی روز با آخرین لحظات خود رسید، او دستور داد که ناقوس بزرگ را با تمام فوا بنوازند تا سیاهان بعلامت ختم کار روزانه دست از کار بکشند.

بعد باز سوار سیاه - اسب تند و برای گردش مجدد در اراضی بر اه اساد.

در انبار نارگیلی که ب بیمارخانه تبدیل شده بود، کوچکترین بی نظمی مشاهده نمیشد، در آنجا و فقط بدادن قدری روغن کرچک بدو تن از مر بضعایش اکتفا کرد و دیگر کاری انجام نداد. بهر حال آنروز روز بدی نبود. فقط سه تن از سیاهان مرده بودند.

آنگاه او از هسته نارگیلی که از صبح برای خشک شدن پهن شده بود باز دید بعمل آورد و تا حوالی کلیه های مسکونی سیاهان پیتز رفت تا شخصاً اطمینان حاصل کند که غیر از آن سه تن سیاه دیگری مرده است. وقتی بخانه بازگشت گزارشهای سرکارگران سیاه را شنید و دستوراتی مربوط بکار فردایشان بآنها صادر کرد. آنگاه سر پاروزن زورقهای جزیره را نیز احضار نمود تا اطمینان حاصل کند که زورقها از آب بیرون کشیده شده و در قرارگاه خود محکم با زنجیر بسته شده اند. این احتیاط البته لازم بود زیرا سیاهان که در درجات مختلفی از فرمان-

بردارى قرارداد شدند گاهى حقه هاى سوار مىگردند و بجا گذاشتن يك زورق شبانه در ساحل بدان معنى بود كه صبح روز بعدىست تن از سياهان مفقود شوند .

با وجود آنكه يك زورق معمولى در جزاير سلیمان بيشيزى نميارزید، ليكن سياهانی كه با آن موفق بفرار مىگشتند بر حسب سابقه كار و خدمت خویش هر کدام در حدود سی دلار كمتر یا بيشتر ميارزیدند و بنا بر این فقدان ایشان اراضى براندر اچار خسارت شدیدی ميساخت. طى هفته قبل هفت تن از سياهان در همان خشكى موفق بفرار گشته بودند. ولى چهار تن ازیشان در حالى كه تب ایشان را بكلى فرسوده بود و بزرگت خود را مىكشیدند برگشتند. آنها حكایت كردند كه دو تن رفیقشان را آدمخوارانى كه در لابلای خار بنها زندگى مىكنند كشته و خورده اند. فرارى هفتى هنوز در تقاطع مجهول ساحلى میدوید و در صدد یافتن زورقى بود كه بكلك آن خویشان را بمالائیتا، جزیره مولد خویش برساند.

و یا بوری دوفانوس بنزد سفید پوست آورد. وی بلافاصله مشغول بازدید آنها شد. نگاهى بدانها افكند و تصدیق كرد كه روشنائیشان بحد كافی، قوی و نیرومندست. در وسط هر دوفانوس شعله سربخرونگ و پهنى میدرخشید كه سفید پوست را بتحصین و تعجب واداشت. سپس يكى از فانوسها بقله يكى اژدو دیرك راهنما بسته شد و دیگری بسقف ایوان خانه سفید پوست آویزان ماند. این دوفانوس علامت لنگر - اندازی شبانه كشتى ها در اراضى برانند بود و هر شب در همین مسكان نصب میگشت .

سفید پوست باز آه تسلى بخشى كشید و بدرون ملاقه اش غلتید. كار روزانه اش پایان یافته بود .

بالای تختخوابش و درست در كنار او، تفنگش كه بمیخی آویخته بود مشاهده میگشت. هفت تیر او هم در دسترسش قرار داشت. يك ساعت تمام او بی آنكه تكانى بخورد خوابید.

در این لحظات حالش چنان بود كه گویى در خواب و بیدارى لحظظات طاقت فرسائی را مىگذراند .

ناگهان بحالت هشارباش در آمد. صدای خش خش مطنونى از روى بالكن عمارت بكوش میرسید كه كم كم با یوان خانه نزديك ميشد. اطابقى كه سفید پوست در آن خوابیده بود انحنائى بوسعت يكسدرع داشت كه به

تختخواب وی در فضای نیمه تاریک آن فرار گرفته بود اما چراغ قسمت روباز اطاق را از روی میز بیلبارد بخوبی روشن میکرد. او چند لحظه ای بی آنکه بجنبد منتظر ماند. صدای خش و خش تکرار شد و او فهمید که چندین تن در خارج منزل و گرداگرد اطاق او میگردند. ناگهان فریاد کشید :

- کیست؟.. کیست ؟

منزل او بر روی پایه های بلندی بنا شده بود و تقریباً دوازده متر از سطح زمین ارتفاع داشت. برانر فریاد او صدای پاهای شتاب آلودی که دور میشد بگوش رسید و خانه بر اثر آن بلرزه درآمد. سفید پوست دردل گفت :

- باز آنها جسور شده اند. باید درسی بایشان بدهم .

ماه بحالت بدر تمام درجهت جزیره ملائیتا که نیمرخش از دور و در روشنائی مهتاب مشاهده میشد بالا آمده بود و با روشنائی باشکوه و نقره ای رنگ خویش اراضی براند را روشن میکرد. در هوای آرام آب از آب تکان نمیخورد. از انبار بیمارخانه هم چنان صدای قیل و قال نضرع آلود و پایان ناندیر مرضا بگوش میرسید. در کلبه هائی که با پشت بامهای نئی ساخته شده بود تقریباً دویست تن از آدمخواران بسا موهای زولیده و انبوه سر بر بالین گذاشته بخواب عمیقی فرو رفته بودند نا از خستگی کار روزانه برهند .

معینا همه چیز آرام نبود. آدمخواران بروی آرنج بلند شده و بحرفهای یکی از میان خود که علیه مرد سفید پوست مطالبی میگفت گوش میدادند. او میگفت که سفید پوست را نمیتوان غافلگیر کرده زیرا که هرگز نمیخواهد.

فانوسهای بزرگ همچنان در مقابل سفید پوست میدرخشید و او بین فَنك و طیانچه خویش دراز کشیده ، نالان و لرزان حال خواب و بیداری اضطراب آلودی را میگذراند .

فصل دوم

... داده شد

صبح روز بعد ، داوید شلدون دریافت که حالش بسیار بدست. شکی نبود که او ضعیفتر شده بود زیرا علائم خطرناک جدیدی و خامت حالش را باو خبر میداد .

معهدا یکبار دیگر گردش روزانه خویش را با احتیاط تمام شروع کرد . همیشه آماده سرکوبی سیاهان بود . میداشت که کاری را ناقص یا انجام نشده به بیند تا بجان سیاهان بدبخت بیفتد . در حال عادی او ازین کله خشک ها که دست و پایش را در پوست گردو می گذاشتند تنفر عجیبی داشت اما امروز که درس عبرت انگیزی برای آنها لازم مینمود ، فقط يك سلام ساده آنها میتوانست کوره خشمش را بترکاند .

روز بروز سیاهها وحشتناکتر و حيله گتر ميشدند . اين حقيقت که جسور ترين آن اراذل شب گذشته جرأت کرده بودند که پشت درخانه اش بيايند (يعنی عملی را مرتکب بشوند که در اراضی براند هولناکترين گناهان بود) خود فال بدی محسوب میگردد . اگر او پیشدستی نمیکرد و تسلط خویش را برایشان ثابت نميساخت و يارديگر بضر بگلوله و آتش بوجدان ساده و محدود آنان نمی فهمانيد که مجبورند تمام مصائب آقائی انسان سفید پوست را تحمل کنند آنها پاره پاره اش میکردند .

يكساعت بعد باحال فکاري از گشت روزانه خویش بر ميگشت . هيچ فرصتی از قبيل ، سرکشی ، نافرمانی و جسارت از ناحیه سیاهان بچنگش نيافته بود تا تصميم خود را عملی کند . حال آنکه اين واقعه از زمانیکه بیماری اسهال در اراضی براند شیوع یافته بود ، هر روز تکرار میشد و فرصتها بدستش میداد .

این هوشیاری سیاهان در آنکه گز کی بدست شلدون ندهند ، بخودی خود بسیار هولناک و سوء ظن آور بود . عمل مزبور قبل از آنکه خشم و کینه علنی آنها را نشان دهد ، روح مکار و هول آور ایشان را با ثبات

میرساند .

شلدن بسیار متأسف شد که چرا دیشب اجازه نداده است تا اشخاصیکه دورخانه اومیکشتمند بدرون اطاقش بیایند. لاقلاً در آنصورت اومیتوانست یکی دوتن از ایشان را بکشد و بدین ترتیب درس وحشتناکی از قتل و خون بدیگران بدهد .

اودرمیان این وحشیان تنها بود و از ترس اینکه مرض عاقبت او را زمین گیر نسازد و در چنگ ایشان نشیندازد ، در حقیقت زندگانی نمیکرد . او بادویست سیاه عاصی که سرتاسر اراضی اش را اشغال کرده بودند و مغازهاش را غارت کرده آتش میزدند و عاقبت هم سوار زورق شده بمالائیتا میگریختند ، دست و پنجه نرم میکرد . وقتی بنظرش میرسید که سرش را پوست کنده و در آفتاب خشك کرده یادود داده اند و بعنوان زینت بر پیشخوان قرارگاه زورقهای يك قبیله وحشی آویزان کرده اند رعشای براندامش مستولی میگشت . مخصوصاً حالا که کشتی جسی دیر کرده بود اقدامی علیه سیاهان یاغی لازم تر بنظر میرسید .

نازه صدای ناقوسیکه سیاهانرا سرکار دعوت میکرد خاموش شده بود که شلدون باوضع جدیدی روبرو گردید . او روی تخنخوابی که بسا زحمت زیاد بروی ایوانش آورده بود دراز کشیده بود که چشمش بدسته ای از زورقها افتاد که پارو زنان بقرارگاه نزدیک میشدند .

پس از رسیدن بساحل چهل تن از زورقهای مزبور پیاده شدند و زورقها بداخل قرارگاه کشیده شد .

اندکی بعد چهل تن سیاه که بنیزه ، زوبین ، تیرو کمان ، پیکانهای خیزرانی و سلاحهای وحشیانه مسلح بودند ، در مقابل درباغ سفید پوست گرد آمدند . اما فقط یکی از آنان داخل باغ شد .

* قانون جامعه وحشیان چنین بود. نه فقط در براند بلکه دو تمام جزایر اقیانوس آرام سیاهان این قانون را رعایت میکنند و سیاهی نیست که از آن اطلاع نداشته باشد . شلدون سیاهی را که بتنهایی از جاده مشجر داخل باغ یکسر بسوی اومیآمد شناخت . او سیل رئیس وحشیان دهکده باله زونا بود .

وقتی سیل پیاپی پلکان ایوان رسید دیگر از آن بالا نیامد . همان پائین ایستاد و با صدای بلند شروع بمذاکره باارباب سفید پوست کرد . سیل نسبت بافراد هم نژاد خویش دارای هوش و ذکاوت فوق العاده ای بود.

اما این هوش فقط درجهت بکار انداختن تمایلات پست وجدان ساده او عمل میکرد. چشمهایش کوچک و نزدیک بهم بودند نوعی سنگدلی و حيله گری در آنها خوانده میشد. طناب و کمر بند فشنگی هم تنها لباس او بشمار میرفت. دو آویز صند فتراش و سنگین چانه و بینی او را زینت میداد بطوریکه حرفزدنش را دچار اشکال میساخت. پپ و تنبا کوی خود را هم در سوراخهای گوشش گذاشته بود. دندانهایش بر اثر جویدن مکرر فلفل هندی و تنف کردن شیر آن بروی زمین بکلی سیاه بنظر میرسید. او در موقع حرف زدن و یاشنیدن حرف کسی مثل میمون ادا در میآورد. مثلاً برای بلی گفتن چانه خویش را پیش میداد و پلکهایش را بهم میزد. معیندا تفاوت مکانی را که بین خودش و سفید پوست وجود داشت ندیده گرفت و با غرور و بیچگانه ای جا بجا ایستاد. او با تمام همراهانش، که بمنظور مراقبت از خویش و ایجاد حس احترام با خود آورده بود، رئیس و بزرگ قبیله باله زونا بشمار میرفت. مرد سفید پوست هم که مو کب و همراهانی نداشت از باب و بزرگ اراضی براند محسوب میگردد و دهکده قبیله باله زونا در آن واقع بود.

همانطور که سفید پوست فکر میکرد، در این ملاقات، سیل بیاد خاطره تلخ و خشم آوری افتاد که البته سفید پوست میل نداشت آنرا بخاطر بیاورد.

این خاطره مربوط به وقتی بود که سیل هنوز دقیقاً طبیعت انسانهای سفید پوست را نمیشناخت و نمیدانست که تاجه درجه از آنها باید متفر بود. در آن موقع اوسه تن از سیاهانی را که از اراضی مزروعی سفید پوست فرار کرده بودند نزد خویش پناه داد. در عوض سیاهان مزبور بعنوان حقشناسی از وی وسایلی فراهم کردند که بمالائینا برود و این تنهادیه ای بود که آن بیچارگان مینواستند در ازای بناه دادن خویش باو بدهند. بعداً ملاقات دوستانه ای با آن سفید پوست در باله زونا واقع در حدفاصل بین **گوادلگاران** و مالائینا بعمل آورد. بدبختانه سیل نمیدانست که با سفید یوستان چگونه باید رفتار کرد حال آنکه از باب سه تن سیاه فراری تصمیم گرفته بود که بلافاصله حقش را کف دستش بگذارد.

یکروز صبح زود او در مقابل کلیه نیخیزرانی خویش ایستاده بود که ورود اوید شلدون را دید. ورود اوید ابندا باعث خوشحالی شدیدی او شد زیرا خویشتن را در دهکده خویش کاملاً در امان تصور میکرد. اما يك لحظه بعد قبل از آنکه او بتواند فریادی برای جلب کمک بکشد مشت سفید

پوست بردهانش فرود آمد و صدای او را در گلویش خفه کرد . بعد سفید پوست با دست دیگرش یکی از گوشهای او را گرفت و چنان بشدت کشید که از آن بیعد او بهیچ وجه نمیتوانست صدای اشیاء اطراف خویش را دقیقاً بشنود .

وقتی بحال آمد در زورق دشمن خود که بسوی براند میرفت قرار داشت . در براند او بدون هیچگونه ملاحظه ای از باها و دستهایش زنجیر بندشد . آزادی او فقط در موقعی صورت گرفت که قبیله اش سه تن سیاه فراری را بغالبین پس داد . و بعلاوه او ناچار گردید که بمناسبت این عمل خود جریمه ای معادل ده هزار هسته نارگیل سفید پوست بپردازد . از آن بیعد هر گز سیاهان یاغی و ناراضی ای را که میل داشتند بمالاتینا برگرداند نزد خود پناه نداد . برعکس آنها را بصاحبشان برگرداند و هریار که فرصتی پیش میآمد آنها را باغل میبست . این عمل احتیاط آمیز تر بود . بعلاوه بر اثر آن او هر بار يك صندوق تنباکو دریافت میکرد .

اما اگر روزی فرصتی بچنگش میافتاد که بتواند بحساب سفید پوستها برسد ، اگر روزی یکی از آنها را مریض ، علیل و یا تك و تنها در میان خار بهای جنگلی پشت سر خود میدید ، میدانست چگونه سرا او را مثل سگ ببرد ، اگرچه این عمل برایش گران تمام میشد .

ولی آنروز او برای شلدون خبر جدیدی آورده بود . او میخواست بشلدون اطلاع بدهد که هفتمین سیاه فراری دستگیر گشته و بمقابل درباغ آورده شده است .

شلدون دستورداد که سیاه فراری را بیاورند . او با قدمهای سنگین ولرزان در حالیکه دستهایش را بالیاف نارگیل محکم بسته بودند بجلو آورده شد . تمام تنش از خون خشکیده پوشیده شده بود و ظاهراً این خونها هنگام جدال بادستگیر کنندگان از تنش جاری گشته بود . بامر شلدون يك گیلان بزرگ مشروب برای رئیس قبیله وحشی آوردند و شلدون بدون آنکه آبی بآن اضافه کند گفت :

— من میدانم که تو بچه خوبی هستی . واقعاً برای این بیشرف که آدم خطرناکیست شجاعانه چنگیدی . باید یکصندوق تنباکو بدهم بلکه يك صندوق تمام . بعلاوه سه متر متقال و يك کارد عالی هم بتو خواهم داد .

و بامراو دو پیشخدمت سیاه یکصندوق تنباکو ، سه متر متقال و يك کارد عالی را بیرون آوردند و برئیس قبیله وحشی تسلیم کردند .

سیل هدایای ارباب سفیدپوست را باغرش زیرلبی مبهمی که تمام مقصود نگفته اورا بیان میکرد قبول کرد وبا افرادش بزورق برگشت . شلدون به پیشخدمتهای سیاه خویش دستور داد که دست و پای اسیر را یکی از پایه های چوبی منزل او به بندند . بعد در ساعت یازده که سیاهان از سرکار خود بازگشتند آنها را در مقابل ایوان خانه خویش مجتمع ساخت . تمام سیاهانی که دچار مرض نشده بودند در این اجتماع حضور داشتند . آنها تقریباً بکلی برهنه بودند وبدون زن وبچه ای که به همراه داشتند ، بدویست تن بالغ میگشتند .

باز همان تزیینات قدیم وحشیانه در سرو گوش وصورت و دماغ ایشان بچشم میخورد . حبه های گوناگون ، صدف ، طلا ، سنجاق ، سنجاق قفلی ، کلید و کلیدهای جعبه کنسرو ، زنگار و اشیاء دیگر قیافه های آنها را زینت میداد .

بعضی ها حتی چاقوهای کوچکی هم بدرون گیسوان ژولیده وانبوه خویش فرو کرده بودند . روی سینه یکی از ایشان دگمه چینی تراش قشنکی مشاهده میشد و روی دنده های دیگری يك چرخ دندان دارمسی و حمل بيك شماطه آویزان بود .

سفیدپوست مريض دستش را بدستگیره ایوان گرفته بلند شد و برای نگاهداری خویش بنرده تکیه داده از آن بسالا نگاهی بصف سیاهها انداخت . حنی ضعیفترین سباه آنجمع هم ميتوانست بانوك انگشتی او را از جایگاه بلندش سرنگون سازد . زیرا علی رغم سلاحهای آشنینی کسه او بکمر داشت ، گویی حمله ناگهانی مرض برای بخاك افکندنش کافی بود .

کینه شدید نسبت بسفیدپوست وتمايل آتشین بکشتن او و گرفتن انتقام از وی در قلبهای محنت کشیده سیاهان موج میزد . اما آنها يك چیز را که مرد سفید پوست کاملاً در اختیار خود داشت نداشتند و آنهم حس غرور و خودداری واراده ای بود که هیچ قدرتی نمیتوانست ولو آنها را در بدنی نحیف و علیل مضمحل کند . این نیرو همیشه آماده طغیان وخودنمایی و سوزاندن دشمن بود .

شلدون بالاخره بخشکی گفت :

- آهای نارادا ! آهای بیلی !

دوسياه اخمو و غرغرو از دسه سیاهان جدا شدند و پیش آمده منتظر

ماندند .

شلدون کلید دستبند سیاه اسیر را بدست یکی از پیشخدمتهای خود داد و با او امر کرد که سیاه مزبور را از پایه چوبی ای که بدان بسته شده بود باز کند . سپس فرمان داد :

— تو ، نارادا و تو ، بیلی ، بروید آن شخص را بگیرید و دسهایش را از بالا بدرختی که در آنجاست به بندید .

دو سیاه برای اطاعت امر او رفتند و در موقعیکه پنج پنج ملایمی ناشی از ترس و تنفر در میان سیاهان می پیچید ، پیشخدمت شلدون بجستجوی شلاق رفت .

شلدون از این فرصت استفاده کرده شروع بایراد خطابه ی مؤثری نمود . او گفت :

— این مرد که اسمش آروننگاست باعث عصبانیت من شده است . من نمیخواهم این مرد را از قبیله اش بدزدم یا او را گول بزنم . من فقط باو گفتم که آیا میل دارد با من بیاید و برای مدت سه سال در اراضی براندکار کند . بانه ؟ من باو خورد و خوراک کافی دادم . پول زیاد دادم . چرا فرار کرد ؟ من خیلی از دستش عصبانی هستم و میخواهم شیطان را از تنش بیرون کنم . من یک صندوق تنباکو خرج سیل کردم تا او را گرفت . خوب آروننگا باید بهای این صندوق تنباکو را بمن بپردازد . بهای آن بالغ برشش لیره میشود و چون آروننگا چنین پولی ندارد پس یکساله بیشتر باید در براند کار کند . خوب ؟ حالا آروننگا سی ضربه شلاق میخورد .

— بیلی ! تو باید شلاق را بگیری و سی ضربه شلاق بآروننگا بزنی . شما سیاهها ، همه ، اعم از مرد و زن باید خوب تماشايش کنید !

پیشخدمت شلاق را که دارای دسته ضخیم و کمانه کلفتی بود بطرف بیلی دراز کرد اما بیلی آنرا نگرفت .

شلدون آرامانه منتظر نتیجه بود .

چشمهای تمام آدمخواران با و دوخته شده بود و حالت انتظار سوزان ، تردید آلود و ضمناً بیمناکی را بیان میکرد . لحظه قطعی فرارسیده بود . پس ازین لحظه یا مرد سفید پوست زنده میماند و یا میرد . شلدون با صدای تشویق آمیز و دو عین حال زنده ای که شبیه صدای کشیده شدن سنگی بروی قطعه فلزی بود تکرار کرد :

— بیلی ! سی ضربه شلاق ! سی ضربه شلاق !

بیلی بیش از پیش خود را جمع کرد نگاهش را با آسمان و سپس بزمین
دوخت ولی از جای نجنبید .
شلدون فریاد کشید :

- بیلی !

صدایش مثل صدای شلیک گلوله ای شدید و انفجاری بود . وحشی
بر اثر آن سرتاپا بلرزه در آمد لیکن همچنان از جای نجنبید . چین ادا -
اطوارهای گوناگون بروی قیافه های زمخت و خشن حضار نمودار شد و
صدای خنده خفه ای بگوش رسید .

بیلی لاقیدانه گفت :

- اگر دلت میخواهد که شلاقش بزنی باید بتو لاگی بفرستیش .

آنجا یک نفر از طرف دولت شلاق میزند . شلاق زدن یک تنبیه قانونی است
من قانون بلدم .

راست میگفت . شلاق زدن هم قاعده و قانونی داشت اما شلدون
آنها «نمیدانست» . او نمیتوانست منتظر شود که برای تنبیه این سیاه مثلاً
ده پانزده روز بعد قانون عمل کند . وقایعی که امروز - همین امروز
اتفاق می افتاد سر نوشت مرگ وزندگی او را تعیین میکرد و او نمیتوانست
بمیرد .

ازینرو باشد جواب داد :

- آهای بیلی ! توله های بزرگتر از دهنت بر میداری . کی بتو گفت
خودت را بکاری که بتو مربوط نیست داخل کنی ؟

وحشی مجدداً با شجاعت جواب داد :

- من قانون بلدم .

شلدون گفت :

- بسیار خوب ، بسیار خوب . آستو آبیابه بینم .

سیاه دیگری با حال مغموم پیش آمد و از روبرو چشم با دوخت .
شلدون بتدریج طرحنی را که برای عبرت گرفتن سایرین در نظر داشت ، اجرا
میکرد . او گفت :

- آستو آ ! تو و نارادا بیلی ، رادر کنار آرونکا بآن درخت به بندید .

خوب به بندید . و مخصوصاً تو شلاق را بدست بگیر و بهر کدام محکم سی ضربه
بزن . فهمیدی ؟

آستو آ زیر لب غرشی کرد و گفت :

— خیر !

شلدون تفنگش را که بنرده گوشه ایوان آویخته بود بدست گرفت و آنرا پر کرد . سپس با صدای آرامی گفت :
— آستوآ من تور امیشناسم . تو سابقاً در کویفسلند مدت شش سال کار کرده بودی .

سیاه با گستاخی تمام جواب داد :

— بله و مبلغ مذهبی هم بودم .
شلدون گفت :

— تودر کویفسلند مدت یکسال تمام بزندان افتادی . ارباب سفید پوست آدم بسیار احمقی بود که از دار آویزانت نکرد بعلاوه تو بعد از آن دوبار دزدی کردی و دوبار دیگر هم هر بار شش ماه بزندان افتادی . میگوئی که مبلغ مذهبی بودی ؟ بسیار خوب . لابد دعای قبل از مرگ هم بلدی ؟

— بله ! بلدم .

— بسیار خوب . زود دعایت را بخوان . زود . زود . زیرا بمجرد اینکه دعایت را تمام کردی میخواهم بکشم .
و تفنگش را بشانه گذاشته منظر ماند .

سیاه نگاه خود را بصف رفقای خویش که بیرامون او را گرفته بودند انداخت . هیچکس از جانکان نخورد . هیچکس حتی علامتی که دال بر آمدن بکرمک او باشد از خود ظاهر نساخت . همه مغموم و متفکر بدرس خونینی که به آنها آموخته میشد دقیق شده بودند و شخص سفیدپوست را که زیرا یوان بزرك ایستاده و عزرائیل را بدست داشت مینگریستند .

تقدیر نقش خود را ایفا کرده و شلدون بازی را برده بود . آستوآ مرددانه روی پاهای خود میلغزید . او نگاهی بانسان سفید افکند و لوله سیاه تفنگ را دید که مستقیماً بسوی مردمک چشمش قراول رفته است . شلدون که دریافته بود از نظر روانشناسی ، لحظه قطعی برای تأثیر کافی فرارسیده است گفت :

— آستوآ ، آستوآ ! من سه تا می شمارم . بعد از شمردن این سه تا تیر اندازی میکنم و ورا میکشم .

او میدانست که هم چنانکه میگوید برای عمل آماده است و پس از شمارش سه عدد آستوآ را خواهد کشت . آستوآ هم آنرا میدانست و درست

بنهین دلیل هم سفید پوست فرصت خالی کردن گلوله را نیافت . زیرا بعضی اینکه اولین عدد را شمرده است و شلاق را بدست گرفت و با خشم و کینه و افری بجان همزادان خود که از وحایت نکرده بودند افتاد ؛ هر ضربه ای که فرو دمیاورد اعلی درجه خشم و کینه او را آشکار میساخت و شلدون از بالای ایوان او را بمحکمتر زدن شلاق تشویق میکرد . ضربات او بقدری قوی و دلخراش بود که دوسپاه بدبخت بزودی شروع بکشیدن فریادها و زوزه های هولناک کردند و خون از پشتشان بشدت جاری شد. بدین ترتیب درسی که شلدون میداشت آنرا بسیاها ن بیاموزد با خون بر پشت ایشان نقش گردید .

وقتی شلاق کوبی آن بدبختان پایان پذیرفت و آخرین سپاه آن جمع بهمراه دوتن سپاه شلاق خورده از درباغ خارج شد ، شلدون که تقریباً از حال رفته بود روی تختوابش دراز کشید و در دل گفت :

- شلدون تو خیلی مریضی ! خیلی مریض !

و چون پس از نیم ساعتی ، اندکی بحال آمد اضافه کرد :

- ولی امشب خواهی توانست بآرامی بخوابی .

فصل سوم

گشتی ((جسی))

هشت روز گذشت و هیچ بهبودی در حال شلدون حاصل نگردید و او همچنان ضعیف و ضعیفتر شد. اگر این ضعف او ادامه مییافت چند روز بعد دیگر او نمیتوانست گردشهای چهارگانه خود را در روز انجام بدهد و از بیماران انبار - بیمارخانه عیادت کند و بعلاوه هیچ بعید نبود که خود بزودی جان بسپارد.

تلفات سیاهان اکنون روزانه بچهار تن میرسید و حالات جدید و متنوعی در میان مبتلایان مشاهده میشد که طرق معالجه آنها در دسترس نبود. ترس و وحشت بر آدمخواران بیچاره حکمفرمایی میکرد. بعضی اینکه یکی از ایشان بچنگ مرض میافتاد مرده محسوب میگردید و در لحظاتی که همگی بروی زمین داغ انبار بیشت دراز کشیده بودند، حال هر گونه تلاشی از ایشان سلب میگشت و ایمان غربی پیدا میکردند که بزودی خواهند مرد و بهر کاری هم دست میزدند ازودتر بمیرند.

آندسته از سیاهانی هم که تاکنون سالم مانده بودند اطمینان داشتند که امروز یا فردا مرض بسراغ ایشان خواهد آمد و بخاکشان خواهد افکند.

اما علی رغم این طرز تفکر کاملاً صحیح، قدرت و اراده لازم در ایشان وجود نداشت. بروی آن سفیدپوست وحشت انگیزی که جز شبی از شب باقی نمانده بود یورش میاورند، او را بکشند و آنگاه با زور قهای بالی بمساکن خود بگریزند. آنها عقیده داشتند که در مقابل خطر آنی که بر اثر یورش سفیدپوست ایشان را تهدید میکند بهتر است که دست بتلاشی زنند و منتظر مرگ تدریجی خویش بمانند. آنها میدانستند که انسان سفیدپوست هرگز نمیخواهد و بعلاوه نمیتوان مرگ او را بکمر توطئه‌هایی که تاکنون بالاتر مانده بود تسریع کرد. تا آنساعت بیماری‌ای که آنان را درو میگرد قادر نبود سفیدپوست را از بین ببرد.

موکب کوچک آنها در حالیکه سفید پوست اولی پیشاپیش آن گام برمیداشت و سیاهپشت سرش چهارطرف تخت روان را بردوش گرفته بودند ، بطرف باغ او آمد ، شلدون تقریباً بلافاصله اولزون ناخدای کشتی جسی را شناخت . شخصی هم که بروی برانکار خوابیده بود هاگی دروموند شریکش بود !

دنیا در نظرش تیره و تار شد . دیدار این منظره چنان تأثیر شدیدی در وی بخشید که ناگهان بطرز غیر قابل مقاومتی احساس کرد که میل دارد بمیرد . ولی بعلت ضعفی که داشت ، بدون کمک دیگری نمیتوانست کاری انجام دهد و تمام کشت های اراضی برانند نیز بهمین سر نوشت دچار بود . بعد نیروی پایان نابدیر اراده او دوباره تجلی کرد و بیچار سیاهی که بار بردوش از پلکان منزلش بالا آمده بودند دستور داد که برانکار را بروی کف اطاق بگذارند .

هاگی دروموند که هنگام جدائییشان کاملاً سالم و سرحال بود اکنون فقط پوست و استخوان بیحالی جلوه میکرد . چشمانش در گود ابرو کاملاً فرو رفته بود . لبهایش رنگ نداشت و بقدری پژمرده و وارفته بنظر میرسید که دندانهایش از پشت آن کاملاً قابل دیدن بود . قلبش با چنان شدتی میزد که گویی میخواست قفسه سینه اش را بشکند .

شلدون پیشخدمت را بدنبال درجه فرستاد و بانگاهی گنگ و مبهم جریان را از ناخدای کشتی پرسید .

کاپیتن اوله زون گفت :

- او بتب آب سیاه (۱) دچار شده است . حالاش روزست که بهوش نیست و در همین حالی است که می بینید . بعلاوه در کشتی اسهال هم شایع شد . گویا در اینجا هم از آن بی نصیب نباشید ؟

- بله : من در اینجا روزانه چهار اسهالی بخاک میسپارم .

شلدون بروی شریکش خم شد ، درجه را بزیر زانوش گذاشت و پس

از لحظه ای گفت :

- ۱۰۷ درجه (۲) آه هاگی بیچاره ام ! کار از کار گذشته است .

کاپیتن اوله زون دشنام کربهی زیر لب داد و برای اینکه گلو می تر کند

ویسکی - سودا خواست . اما شلدون پیشخدمتی را بدنبال یکی از سرکارگران

۱ - بیماری آب سیاه ، یکی از حالات و عواوض شدید مالاریاست .

۲ - مقصود درجه فارنهایت است .

فرستاد و او را مأمور کرد که قبری برای شریک بیچاره اش بکند و چند صندوق را برای ساختن تابوتش اوراق کند .

این کار ، کاری استثنائی بود . سیاهانی که در براند میمردند تابوت نداشتند . آنها بهمان حالیکه میمردند دفن میشدند و جسد ایشان روی یک قطعه فلز داغ از انبار بیمارخانه درعین برهنگی بسوی حفره ای که بایشان تخصیص داده شده بود برده میشد .

شلدون چشمانش را بست و دوباره بروی تخت خوابش افتاد . کاپیتان اوله زون یک گیلان و یسکی برای خود ریخت و گفت :

- مسافرت مایک مسافرت واقعاً جهنمی بود . یا باد مخالف میوزید و یا اصولاً بادی نمیوزید . خروج از مخصصه امکان نداشت . ده روز بود که از راه مجمع العزیره منحرف شده بودیم و با اختیار قضا و قدر پیش میرفتیم ! این راه بهزارها کوسه ماهی برخورد بهم . هزارها کوسه که از دور و بر ما رد نمیشدند و قصدشان بلعیدن مرده هائی بود که پی در پی بآب میانداختیم . همین الان هم که من از کشتی میآمدم آنها بلبه زورق میریدند تا گوشت سیاهان پارو زن ما را قطع کنند . من حاضرم تا او طلبانه بجهنم بروم بشرطیکه یک باد شمال غربی بروی جزایر سلیمان بوزد و آنها را بدرک بفرستد .

.....

- این اسهال کوفتی بر اثر خوردن آب رودخانه اووگامین مایشیوع پیدا کرد . من در مالائیتا قمقمه های خود را از آن پر کرده بودم . چیه میدانستم . بارها از آن نوشیده بودم و هیچ اتفاقی برایم نیفتاده بود . در موقع عزیمت همه چیز عادی بود . من شصت مزدور و پانزده سیاه جزو ابواب جمعی کشنی خود داشتم . بلا درین راه نازل شد بطوریکه شب و روز اجساد مبتلایان را از کشتی بدریا ریختم . این خوکهای کنیف با آنکه خیلی میل داشتند مرا پاره پاره کنند (حاضرم قسم بخورم که چنین میلی داشتند) علیهم هیچ کاری نکردند . چه بلیسپای احمق ! هفت نفر از ملوانانم مردند . چهار تایشان هنوز خوابیده اند و حالشان بهیچ وجه خوب نیست . چهار تای باقی مانده ای هم که میتوانند روی پایشان بایستند باینجا آمده اند . عجب جهنمی ! ولی گریه و زاری چه فایده دارد !

شلدون زیر لب گفت :

- پس برده ها کجا هستند ؟ چندان شان باقی است ؟
- تقریباً نصفشان مرده اند . از سی تائی که باقی مانده اند ، بیست -

تاشان مریضند و ده‌تای دیگر بزحمت می‌توانند خودشانرا بکشند .
شلدون آهی کشید و گفت :

- پس باید بیمارخانه را بازهم بزرگ کنیم ؟
- اهمیتى ندارد . باید بدون فوت وقت آنها را بجاك سپرد . و یا بوری...
آهای و یا بوری . بدو ناقوس بزرگ را بلند بلند بزن !
کارگرانی که قبل از ساعت عادى از سرکار احضار گشته بودند به سه قسمت تقسیم شدند . دسته اول به جنگل فرستاده شد تا مقداری چوب کلفت ببرد و سایرین جدیدی برای انبار - بیمارخانه بسازد . دسته دوم مأموریت یافت که ساقه - های جوان خیزران برای پوشش بام آن تهیه نماید و بالاخره چهل نفر آخری زورقی را بدوش گرفته سمت دریا بردند تا بیماران کشتی جسی را بساحل بیاورند .

شلدون علم‌رغم بدیاری‌ای که نصیبش شده بودند ندان برجگرمیفشرد و یاسی بدل راه نمیداد .

کاپیتن اوله‌زون پرسید :
- شما هواسنج را ملاحظه کرده‌اید آقای شلدون ؟
- نه ، مگر پائین آمده است ؟
- ظاهراً که پائین می‌آید .
شلدون گفت :

- بنابراین بهتر است تا شب شده بکشتیان برگردید . این احتیاط لازم است . درباره هاگی بیچاره هم مضطرب نباشید . من هرکاری که لازم باشد برای دفن جسدش انجام خواهم داد .
کاپیتن اوله‌زون گفت :

- وقتی که من کشتی را ترك می‌گفتم یکی از مریضه‌هایم در حال جان دادن بود . میل دارید که اورا هم با اتفاق دیگران بجاك بسپارید ؟
شلدون بلافاصله جواب داد :

- نه لازم نیست . شما خودتان اورا در آب بیاندازید . ما اینجا بقدر کافی قبر برای کندن داریم .

- بسیار خوب . بسیار خوب . عصبانی نشوید . فهمیدم .
زورق ارسالی شلدون و زورق کشتی جسی با هم بطرف کشتی
میرفتند .

شلدون دوستانه گفت :

- آقای کاپیتان اگر شما فردا دوینجا میمانید بهترست که برای کمک بمن بخشکی پیاده شوید. اگر اینکار را نمیکنید لااقل معاون خود را بکمک من بفرستید .

- بسیار خوب خودم خواهم آمد . معاونم آقای جونسون سه روز است که مرده است. ازین قضیه بسیار عصبانی ام ولی در حال باید بشما بگویم که این اتفاق افتاده است .

سپس کاپیتان اوله زون هزار نوع فحش و کیک نثار جزا پر سلیمان کرد و از خدا خواست که آنها را بزیر آب فروبرد و در حالیکه دستهای خود را تکان میداد بطرف قلب دریا رفت . بعد در جانب غربی ، در ارتفاع قابل توجهی بر آسمان جزیره فلوریدا چشمش در افق بدسته ابر ضخیمی افتاد که شبیه رشته زنجیر کلفت و سیاهی بود .

هاگی دروموند بالاخره جان داد . تنفسش بسختی احساس میشد و شلدون که دستش را بروی دست او گذاشته بود احساس کرد که درجه حرارت بدنش که بتازگی غفلتاً بالا رفته بود کم کم پائین میآید . سپس تنفس هاگی بسرعت قطع شد . چراغ عمرش خاموش شده بود . شلدون در کنار مرده زانو زد و پیشخدمتها نیز بتقلید از او گرد مرده حلقه زدند . سفیدی لنک آنها و لطافت پارچه چرسه سفیدی که لباس منحصر بفرد آنها بشمار میرفت تناقض عجیبی بارنگ تیره بدن و سیمای وحشیانه شان داشت. تضاد عجیبی بین آن باصفحه های چوبی و لوله های صدفی و فلزی ای که از گوش و دماغ ایشان آویزان بود ، بچشم میخورد .

بعد از دعای ساده ای شلدون لرز لرزان اوجای برخاست . گرما با تمام زنده گی ای که از چند روز پیش داشت بر شدت خود افزود . تنفس اشکال داشت و شلدون که نمیتوانست هوای خفقیان آور را در سینه اش فرو ببرد نفس نفس میزد . قطرات درشت عرق مروارید وار روی سینه ، صورت و بازوهای سیاهان وحشی میدرخشید . یکی از آنها دل بدریازده گفت :

- ارباب باد بزرگی در پیش داریم و بعد هم يك طوفان عظیم .

شلدون با حرکت سری کلام او را تصدیق کرد . او نمیتوانست چشمش را از روی جسد دوست محبوبش هاگی بردارد . این جسد يك وزنه بسزک معنوی بر باری که او بردوش داشت میافزود . کم کم اطمینان قطعی پیدا میکرد که مبارزه ای که آغاز کرده است نتیجه نمیبخشد . و بنا بر این آسا

بهتر نبود که همه چیز را بحال خود بگذارد ، چشمهایش را ببندد و با استراحت ممتدی بپردازد ؟

این کار ساده ای بود ولی قدرت اراده اش هنوز او را بزندگی پیوند میداد . نیمی از گوشت تنش آب شده و بارها فاصله اش با مرك بدو بند انگشت رسیده بود . پس چرا اکنون بیهوده مقاومت کند ؟ بعد از بخاک سپردن این همه مرده در پیش چشمش ، دیگر ازین مرك که ضمناً راحت ممتدی هم بشمار میرفت ترسی نداشت . برعکس میل داشت بمیرد . از صمیم قلب خسته اش آنرا می طلبید و با پوستش آنرا میخواست . اگر چراغ عمرش خاموش می شد - همه در دورنجا خاتمه می پذیرفت .

در گیرودار این افکار بود که چشمش بدو زورق افتاد که بساحل می آمدند و سر نشینان آن ، دو دسته سیاه مریض نالان و گریان را بروی برانکار یادش بساحل می آوردند و همچنین دسته ابرهای سیاه را دید که لحظه بلحظه در آسمان متراکم تر می شد و آثار باد تازه برخاسته در انتهای افق مشهود می گشت .

وظیفه اش او را بخود میخواند . وجدانش مانع از این می شد که به رنج و یأس تسلیم شود . پس از جا برخاست و بیمارانش را تا در بیمارخانه مشایعت کرد . در آنجا بسرکارگران دستور داد که انبار بزرگ و دو ضمیمه - اش را بمنظور حفظ بنا در مقابل طوفان سنگین کنند و کیسه های شن به طناب بسته از پشت بامهای آنها بیاویزند . همچنین دستور داد زنجیر لنگر یدکی را که سیاه رنگ شده بود تا زنگ نزنند ، بزیر منزلش و پیاپی های چوبی پشتبند آن به بندند ، آنگاه بخانه خویش باز گشت . افراد دیگری تابوت بزرگی را که ببرکت چوب صندوقهای اوراق شده برای هاگی ساخته بودند ، آوردند . شلدون همانطور که دو پای خود را از پهلوی های سیاه - اسب آویزان کرده بود ، شریکش را در تابوت خواباند . یکدستش را بگردن مرکبش گرفت و بایکدست دیگر کتاب دعائی برداشت و دستور داد که شش تن از سیاهان جسد دوست محبوبش را بسوی ساحل که که قبر در آنجا برایش کنده شده بود ببرند .

در موقعی که او با صدای بلند دعا میخواند سیاهها با قیافه های اضطراب آلود و کنجکاو خطوط سیاهی را که بر اثر پرواز ابرهای طوفانی بروی پهنه دریا پدید می آمد ، تماشا میکردند . چون دعا خواندن شلدون خاتمه پذیرفت اولین وزش تند ، شبك و فندگی کش باد ، بهلائیت از روی

تن خشکش رد شد . بعد درحینیکه بیلها باعجله خاک در گودال قبر هاگی میریخت وزش دوم باد بشکل سیلی خشم آلودی بصورتش خورد. طوفان چنان وحشی ولجام گسیخته بود که شلدون گمان کرد هم اکنون او را بسا مرکبش ازجا خواهد کند. اکنون دیگر اثری از کشتی جسی بر روی قلل امواجی که پی درپی توسعه مییافت هویدا نبود و حرارت تهدید کننده ای از سطح دریا بر میخاست که با هزاران موج کوچک کف بر لب آورده بشدت بساحل میخورد . گوئی که دیک عظیمی درسراسر افق بجوش آمده بود . از جانب خشکی در همه جهت صدای خشک افتادن دانه های بزرگ نارگیل از درخت های بلند میآمد . نارگیلدارهای بلند باتنه باریک خویش بدور خود میپیچید و با صدای خشکی که شبیه صدای اصابت شلاق بود می- شکست . هوا انباشته از برگهای درشت و کنده شده نخل بود که هر کدام با سرنوک تیز خویش بسان پیکانی بزمین فرود میآمد و میتوانست با سقوط سریع و شدید خویش انسانی را بزمین میخکوب سازد *

سپس باران آغاز شد ، بارانی که در حقیقت سیلابی منتهی در جهت عمودی بود ، بارانی که مثل شطی مواج با صدائی مهیب از دل آسمان به زمین میریخت . شلدون که برای آخرین بار بیاد مرده زیر خاک و قبر او که بجویبارهای آب درسراسرش میدوید افتاده بود گفت :

— آه ! حالا خیال او چقدر راحت است !

اکنون دیگر برگشتن او بمنزل کاردشواری بود . سیاه ... سیاه تا آنجا که میتوانست خم شد و ناگهان با خشم عجیبی در چاله ای فرو رفت . سباهان دیگر دستش را گرفتند و او را از درون گودال بیرون کشیدند . در میان کسانی که باو کمک میکردند ، عده زیادی وجود داشتند که بی- اندازه مایل بودند نعلش رفیق خود را از روی زمین بردارند ، زیر پای خویش لگدمالش کنند و بدرک بفرستند لیکن فقط از هفت تیری که بکمر* بند سفید پوست آویخته بود میترسیدند . اگر آن سیاه مجرد آنها مجبور می شدند که تمایل خود را فرو بخورند و در عوض ارباب سفید پوست خویش را بجای او بمنزل ببرند * مرک او مجبورشان می ساخت که شلدون را صحیح و سالم بمنزلش برسانند .

وقتی شلدون با حال فکار و قوای تحلیل رفته و سراپای خیس بمنزل رسید احساس کرد که حالش بهتر است . مرض کم کم شدت خود را از دست میداد * او باعجله لباس خود را عوض کرد و دردل گفت :

- خوب ؟ حالا فقط باید تپرا برطرف کرد. کمی گرد گنه گنه دیگر مرا بکلی سالم خواهد کرد *

و بمحض اینکه خشك شد باز بروی ایوان آمد. باران دیگر نیسباید . اما بعد از خاموشی مختصری باد سه بار قوی تر شروع بوزیدن کرد * دریا هر لحظه ضخیمتر می شد و امواج شگرف که تقریباً هر کدام يك میل طول داشت ، بسان کوههای آبی بساحل یورش می آورد و در برخورد با آن در- هم می شکست. کشتی جسی که بار دیگر در میان امواج سرو کله اش پیدا شده بود ، دیوانه وار بروی دولنگرش میلغزید و از هر دو موج یکی اژد کل آنهم میگذاشت و عرشه آنرا با کفآبهای سفید میپوشانید *

دو بادبان که دستخوش باد شده و شدیداً میلرزید از دکل بزرگ کشتی پائین کشیده شد . یکی آبی و دیگری قرمز بود و این از نظر قوانین بین المللی دریا نوردی ، چنین معنی میداد که : کشتی در خطر افتاده است چه باید کرد ؟ شلدون این معنی را دریافت و دستور داد بروی دکلها ای که در باغ سربآسمان افراشته بود این علامت را بالا ببرند :

- سعی کنید بیشت جزیره نئال پناهنده شوید !
کاپیتن اوله زون چنانکه گوئی منتظر چنین علامتی بود بلافاصله قلاب بندهای رشته زنجیر لنگر خویش را قطع کرد و پس از تعیین محل افتادن آنها عازم شد * فکر میکرد که پس از فروختن طوفان خواهد توانست به جستجوی لنگرهای خویش بیاید *

سپس کشتی جسی بكمك بادبان های كوچك خویش بسرعت بطرف قلب دریا رفت * آنگاه بادبان بزرگ دکل وسط آنرا پائین آوردند و بادبانهایش را بدو قسمت کردند و بالنتیجه کشتی تحت وزش باد مثل اسب مسابقه ای سرعت گرفت * اندکی بعد کشتی از ساحل باله زونا بکلی دور شده و در پشت دماغه ای بهمین نام ناپدید گردیده بود * چنانکه گوئی رگبار وحشتناکی باقدوتی فوق العاده اورا درخود بلعیده است *

در تمام مدت شب طوفان خشم خود را بر براند نازل کرد . درختها را شکست و از ریشه کند . انبارهای نارگیل را واژگون ساخت و بایه های مستحکم منزل شلدون را بنحو وحشتناکی لرزانید *

اما شلدون خوابیده بود و چیزی از این جریان درك نمی کرد . او فقط یکدفعه بیدار شد و طی آنهم فرصت توجه باین انقلاب طبیعی را نیافت . در تمام مدت شب بهیچوجه روی خود را برنگرداند و خواب هم نندید . وقتی

صبح چشمش را باز کرد مرد دیگری شده بود . احساس گرسنگی شدیدی میکرد . او که از هفته پیش نمیتوانست هیچ غذائی بخورد ، از گرسنگی داشت میمرد . ابتدائیوان شیری را با آب جوشیده مخلوط کرد و خورد و سپس در حدود ساعت ده دل بدریا زده ظرف آبگوشی را سر کشید . آنگاه بیمار خانه رفت و مشاهده کرد که وضع آنجا نیز همچنان بهبود یافته است . ازدی شب تا آن ساعت یکتن از سیاهان بیشتر نمرده بود و هیچکس هم تازه مبتلا نشده بود . بعلاوه تقریباً پنج شش تن از سیاهان توانسته بودند افتان و خیزان خود را بکلبه های خویش برسانند . آیا این وضع بر اثر تأثیر هوای طوفانی در مزاج افراد پیش آمده بود یا چیز دیگر ، بهر حال خوشبختانه ریشه مرض را از جزیره کند و زمین را از لوٹ وجود آن پاک کرد . در حدود ساعت ده پیامی از جانب سیل بجزیره رسید و آن پیام مشعر بر این بود که کشتی جسی بین راه جزیره نال غرق شده است . شب ، دوتن از سیاهانی که از ابواب جمعی کشتی زنده مانده بودند ، بنزد شلدون آمدند . آنها برای شلدون حکایت کردند که کاپیتن اوله زون خود را بدریا پرتاب کرده و بدون شك کشتی جسی هم غرق و نابود شده است . این اخبار جدید و وحشت انگیز ، شلدون را بتب جدیدی مبتلا ساخت . نیم ساعت بعد باز تنش در یکپارچه آتش می سوخت . او در آتش تب می سوخت ، نفس نفس میزد و حال بدش وادارش میکرد که دیگر کنین نخورد .

آنگاه احمقانه خود را در زیر ملافه اش میچاله کرد و بسا زهر خندی اندیشید که بدترین مصائبی که انتظار آنرا داشته بر سرش آمده است . با از بین رفتن هاکی ، اوله زون و کشتی جسی بدبختی او بعد نصیب رسیده و حالا اگر یکی از آن امواج غول آسائی که هنگام مد دریا با همه قوای خود بجزیره میرسید و نصف آنرا زیر تنه خروشان خویش میپوشاند ، بر جزیره فرود میامد چه ترسی داشت . او در منتهای بدبختی درمی یافت که ممکن نیست از این بیعد حالش بهبود یابد . این حتمی بود . او دیگر در آخرین مراحل زندگی قرار داشت و این فکر لرز لرزان زهر خندی بر لبانش دواند و نفسش را قطع کرد . پیشخدمتهای سیاهش که گیج و مضطرب شده بودند ، زیر گوش هم پیچ میکردند و با تعجب از خود می پرسیدند که کدام شیطانی ، سفید پوست را بچنین حالتی دچار کرده است .

فصل چهارم جن لا کنند

طوفان شمال غربی چهارروز و چهارشب طول کشید. تب باردیگر شلدون راتحت فشار گذاشته بود. این تب دیگر يك حمله جدید مالاریا بشمار میرفت لیکن چون بیدنی علیل و نحیف حمله کرده بود، توانست کلیه صدماتی را که در ظرف هشت روز بر يك بدن سالم وارد میآورد، بر شلدون وارد آورد.

معینا از شدت شیوع و ابتلاء باسپال بسرعت کاسته میشد. دیگر در بیمار خانه بیش از بیست تن سیاه که حالشان هم هر لحظه بیهبود میرفت وجود نداشت. آخرین سیاهی که مرد، سیاهی بود که برادرش بجای پرستاری لازم ازو، سعی داشت که زندگیش را بكمك اوراد و اذکار نجات دهد.

صبح روز چهارم شلدون روی ایوان خانه اش نشسته استراحت می کرد و چشم باقیانوسی که هنوز آتش خشمش فرو نینشست، دوخته بود. باد تازه داشت آرام تر می شد اما بر عظمت امواج لحظه بلحظه میافزود. کوههای عظیمی از آب با قدرت فوق العاده ای بدرمشبك باغ میخورد و رشحاتش تا تپه ای که دو ستون راهنمای کشتی ها بروی آن قرار داشت، میپرید.

از دیشب تا آنساعت، شلدون سی جبه کنین بلعیده بود و گوشش مثل لانه زنبور صدا میکرد. دستها و زانودایش میلرزید و تشنجات معدی آرامش نمیگذاشت. ناگهان بنظرش رسید که درد دریا منظره عجیبی را می بیند و این منظره بقدری عجیب بود که ابتدا خیال کرد خیالش گرفته است. در فاصله کمی از ساحل زورق بالنی کوچکی، در دریا و درست درجهتی که لنگرهای کشتی جسی رها شده بود، بروی آب میلغزید و بسوی براند پیش میآمد. گاهی نوکش میان گرداب امواج با آسمان بلند

بود و گاهی بسان بالن بزرگ و شگرفی داخل بلور سبز رنگ گردابها میگرددید *

بهر حال شلدون میدانست که هیچیک از دریاوردان جزایر سلیمان آنقدر دیوانه نیستند که جان خویش را درچنین هوا و طوفانی و خطرناکی بخطر بیاندازند. اما خیال او بحقیقت پیوست و چون يك لحظه بعد خوب چشم گشود زورق بالنی را دید که از پهلو و باتمام قوای خویش تلاش میکرد و چون ازسراشویی گود آبی ورود آمد و دماغ خود را از چنك دیوار آبی آن رها ساخت، شلدون در آن شش پارو زن را دید که باعجله پارو میزدند. مرد دیگری که هفتمین سر نشین زورق بشمار میرفت در مقابل سکان آن ایستاده بود و با تمام قوا سعی داشت که آنرا بتخوبی راهنمایی کند. نفر هشتم هم بالای دماغ زورق ایستاده بود و ساحل را تماشا میکرد.

اما آنچه که شلدون را واقعا متعجب ساخت دیدن زنی بود که در عقب زورق، نزدیک آخرین جفت پارو زنان و زیر پای مردی که سکان را بدست داشت نشسته بود.

يك زن! بلی! او درست یکنون بود. مثل شلدون کلاه حصیری بزرگی از نوع بادن پاول بر سر داشت و دست ظریفش با حرکات نامطمئن در زیر آن، دسته ای از گیسواش را که در معرض باد قرار داشت، مرتب میکرد.

بعد زورق در گود آبی که آنرا بجلو هل میداد ناپدید شد و بر قله موج نزدیکتری نمودار گردید. بار دیگر پارو زنان و دو راننده آن نمایان گشتند که همه نیمه عریان و آفتاب سوخته بودند ولی اندامی قوی، نیرومند و بسیار چالاکتر از بومیان جزایر سلیمان داشتند. اما زن بالاتر دید سفید پوست بود.

شلدون در گیر و دار خیالات واهی و پراکنده خود، تقریبا بیخودانه از خویشتن برسبد که این زن کیست و در این سر زمین چه می کند؟ زیرا او هنوز تصور می کرد که آنچه می بیند خیالات واهی ای بیش نیست *

با وجود این، با همان چشمان مخمور و نیمه بازش تشخیص داد که زورق بیش از پیش بساحل نزدیک میگردد. هم چنین متوجه شد که وقتی آن زن و سکاندار سر خود را برگردانده نگاه خود را بتخیزهای مهیب

آب دوختند سیاهان يك لحظه دست از کار کشیدند و بروی پاروهای خود لم دادند .

شلدون وقتی که زورق را بر پشت کوه آب متحرك و نزدیکتری که آنرا بسوی ساحل هل میداد دید دردل گفت :
عجب دریانوردان زبر دستی!

پاروزنان که بروی پاروهای خود خم شده و بشدت پارو میزدند ، پیشروی زورق را تسریع میکردند . این مانور که با کمال مهارت اجرا شده بود با موفقیت روبرو گردید و زورق در حالیکه تقریباً نیمی از آنرا آب فرا گرفته بود ، بروی شنهای ساحلی پرتاب گشت . پاروزنان بسرعت برق از جا پریده محکم بچوب بستهای بالائی در باغ آویختند و کوشیدند که زورق را از چنگ برگشت شدید امواج نجات دهند .

شلدون بیهوده کوشید که پیشخدمتهای خود را بکمک ایشان بفرستد . در آن هنگام هیچکدام از ایشان در منزل نبودند و شلدون که دید قدرت ندارد از جاده مشجر باستقبال تازه واردین بشتابد همانطور بروی تختخواب خویش باقی مانده ناظر جریان شد *

زن که از زورق پیاده شده بود ، بنیزه ای تکیه داد و چشم بخانه شلدون دوخت . امواج خروشان و گل آلود پنجه های پا و هم چنین ساقهای او را که درون چکمه لاستیکی ضخیمی قرار داشت می پوشانید . او متوجه شلدون شد و لحظه ای چشم باو دوخت . سپس چند کلمه ای با دورانده زورق رد و بدل کرد و آنها بامهارت قابل توجهی ویرا بزمین خشکی رساندند و زن تندتند از جاده مشجر بالا آمد .

دو مرد هم بدنبال او آمدند . آنها درست شش پاقد داشتند و شانها - نشان نسبتاً وسیع و سطیر بود . رنگ بدنشان مثل رنگ بدن بومیان جزایر سلیمان نبود ولی بهر حال حنائی رنگ بود . در خطوط چهره شان بهیچوجه علائم وحشیت و حیوانی مشاهده نمیشد بلکه برعکس آنها سیمائی مرتب و ازین لحاظ تا اندازه ای زیبا داشتند .

داوید شلدون کوشید از جای برخیزد . تقریباً مقداری هم از روی صندلی خود بلند شد ولی ناله گنان دوباره افتاد . زن که دختر جوانی مینمود پلکان را چهار تا یکی پیمود و یگراست بسوی او آمد . بنظر شلدون میرسید که وی بسیار خشمگین است زیرا چشمان خاکستریش برق میزد و لبهایش میلرزید . شلدون فکر کرد که مبادا این حالت ، خصلت

طبیعی چشمان او باشد. ولی آیا واقعاً این چشمان نافذ و شور انگیز خاکستری رنگ بود؟ البته، اما نه کاملاً. زیرا انعکاسات آبی رنگی هم در آنها مشاهده میشد. چشمانی بزرگ و کاملاً باز بود که در زیر دو ابروی کمانی بسیار زیبا میدرخشید. خطوط سیمای دخترک بقدری قشنگ و موزون بود که از هر حیث او را ببرک گلی شبیه میساخت. ولی غیر از این چیزهای دیگری هم در زن تازه وارد وجود داشت که قابل دقت بود. او کلاه دم اسبی کلفتی که از موهای زبر و محکم اسبهای سیاه بافته شده بود بر سر داشت و کلت بزرگ ۳۸ کالیبری ولوله درازش هم، در جلد روی رانش مشاهده میکردید. وقتی دختر از پله بالا آمد بجای سلام و احوالپرسی گفت:

- بدنیت! اینهم یکنوع مهمان نوازیست که آدم، مردم را دم در باغش درچنگ امواج ول کند تا غرق بشوند و نیاید حتی دستی هم بسویشان دراز کند! صمیمانه از شما متشکرم آقا!

شلدون با کوشش فوق العاده‌ای بروی پساهایش بلند شده و گفت:

- من.. من.. از شما.. خیلی.. معذرت میخواهم...

اما پاهایش تاب مقاومت نیاورد. احساس کرد که نفسش دارد قطع میشود و ازینرو با بیحالی روی کف اطاق افتاد. لیکن قبل از افتادن فرصت آنرا یافت که علامات اضطراب شدید را در چهره دخترک ببیند. بعد، احساس کرد که همه چیز بدور سرش میگردد و برای اولین بار در زندگی حالت غشی باودست داد.

فقط صدای آشنای ناقوس بزرگ او را دوباره بحال آورد. چشمانش را باز کرد و فهمید که در اطاقش و بروی تختخواب خویش خوابیده است. نگاهی بساعت انداخت. ساعت شش را نشان میداد و شلدون فقط از طریق تیغه‌های اشعه آفتاب که از پنجره بداخل اطاق تاییده بود توانست تشخیص بدهد که ساعت شش صبح است.

سپس احساس کرد که حادثه جدید و غیر معمولی اتفاق افتاده است و میل کرد آنرا بداند. ناگهان چشمش بکلاه دم اسبی بزرگی که متعلق باو نبود افتاد. این کلاه بر سینه دیوار بمیخی آویزان شده بود و قطار فشنگی هم با کلت بزرگ و ولوله درازی در زیر آن بچشم میخورد. سبکی قطار فشنگ باو فهمانید که آن قطار برای زنی ساخته شده است و در

اینجا ناگهان ، شلدون زورق بالنی اسرار آمیز و چشمهای آبی - خاکستری شورانگیزی را که زیر ابروان هلالی بسیار قشنگی میدرخشید بخاطر آورد .

حتما آنبانوی ناشناس دستور داده بود که ناقوس بزرگ را بمدا درآورند . فکرچگونگی حال اراضی بار دیگر شلدون را منقلب کرده باز بروی تختخوابش نشانید . اما گیجیش ادامه یافت و مانند مرد مستی بنظر میرسید که دستگیره های تختخواب بالای سرش میرقصید . هنوز درست بر جای خود ننشسته و چشمهایش را باز نکرده بود که صدائی او را مخاطب فرار داده گفت :

- شما باید بخوابید . باز هم بخوابید .
لحن صدا ، صریح ، قاطع و آمرانه بود . در همان حال دست لطیف و در عین حال مینکمی او را بعقب و بروی ناز بالشش هل داد و دست دیگری سر او را نگاهداشت تا از شدت سقوطش بکاهد . شلدون ده حبه کینینی را که معلوم نبود از کجا بطرفش دراز شده بود ، با بیحالی گرفت و صدا باخنده لطیفی گفت :

- کافست ! شما خیلی مریض بودید .

شلدون گفت :

- میترسم . . .

زن ناشناس کلام او را قطع کرده گفت :

- حرف زدن لازم نیست . معنی نباید بفکر چیز دیگری باشید .

شما میترسید . . . میترسید که . . . خوب خاطر جمع باشید . اگر من بشما بگویم که کارها رو براه است خاطر جمع میشوید ؟

- معذرا اراضی ام . . .

- اگر زیاد در فکر آنها باشید مریض می شوید . خواهش می کنم کمی عاقلانه رفتار کنید و کمی حواستان جمع من باشد . من باید بشما اطلاع بدهم که کی هستیم . آیا فنی که برانتر تصادف روزگار برای اولین بار در غرقابی افتاده و بعجزیره شما پرناب شده است ، حس کنجکاوی شما را تحریک نمیکند ؟ خوب ، پس این اضطراب بیهوده تان را در باره اراضیتان از سر بیرون کنید و سر گذشت بغرقاب افتادن مرا از من بپرسید . خواهید دید که از عشق حکایت کرد ش دارم میمیرم .

شلدون نتوانست لبخندی نزند . از مدت‌ها پیش چنین اتفاقی برایش نیفتاده بود . او نمیتوانست سیمای جدی و شوق‌انگیز ، چشمان زیرکانه و چین‌های دلفریب گردچشمهای مخاطبش را نادیده بگیرد ولی از خود میپرسید که راستی او چند سال دارد . ازینرو با صدای بلند گفت :

- بسیار خوب حکایت کنید .

اما دختر ك سري بلند كرد و جواب داد :

- خیلی دیر شده است . حالا دیگر اینکار را نمیکنم . من باید کسی را پیدا کنم که بدون عجز و التماس بشود تمام جریان را برای او حکایت کرد . علاوه قبالا با اطلاعاتی احتیاج دارم . با ترتیبی که ملاحظه میکنید من توانسته‌ام سیاهان را تقریباً در سُر وقت کارشان ، بسرکار بفرستم . ولی باید بدانم که آنها در چه ساعتی باید دست از کار بکشند . پیشخدمتهای شما مثل تمام اهالی این صفحات با لهجه ای صحبت میکنند که من حتی يك کلمه از آن را نمی‌فهمم *

- در ساعت یازده ، و پس از يك ساعت استراحت ، الی ساعت شش .

- کافیت متشکرم . خوب حالا بگوئید که کلید گنجی آذوقه‌تان

را در کجا می‌گذارید؟ لابد با خودتان کنسروهائی دارید . من و افرادم بسیار گرسنه هستیم .

- از کنسروهای من سیاهانتان بدهید؟ او نه نه! ایداً . آنها بروند و مثل افراد من غذا بخورند .

بعد چشمش بچشمهای درخشان دختر ك افتاد که نوعی تحکم در آنها خوانده میشد دختر اعتراض کنان گفت :

- هرگز هرگز ! من خودم بکلبه‌های کثیف سیاهان شمارفتم و دیدم

که آنها چگونه غذا می‌خورند . پوف ! سیب زمینی و فقط سیب زمینی ! حتی

نمک هم نداشتند تا برای خوشمز شدن بآن بزنند ، سیب زمینی . سیب زمینی ..

آه کاشکی میفهمیدم که بمن چه میگویند .. ظاهراً میگفتند که شب و روز

و در تمام ایام هفته شما جز سیب زمینی چیز دیگری بایشان نمیدهد .

شلدون سررا بعلافت تا ئید تکان داد . دختر گفت :

- اما افراد من بشرواقعی هستند . آنها این غذا را نه فقط برای یک هفته

بلکه برای يك نصفه روز هم قبول نمیکند . کلیاً کجاست؟

- بمیخی در زیر پاندرول ساعت آویزان است .

دختر بطرف پاندرول و کلید رفت و شلدون زیر لب گفت :

- آیاممکن است کسی بفکر تغذیه سیاهان با کنسرو بیفتد
دختر آنرا شنید و برگشت . این بار کاملاً خشمگین بود . خون بگونه
هایش دوید و گفت :

- افراد من سیاه نیستند . بزودی این را خواهید فهمید . ولی دانستن
آن از نظر روابط آتیۀ ما لازم است افراد من از اهالی شجاع قاهیتی
هستند . فاصله‌ای هست بین .. بهر حال من قیمت کنسروهایم را که خودم
و آن‌ها خواهیم خورد ، خواهیم پرداخت . از بی‌تاب مضطرب نباشید . خواهش
می‌کنم . اضطراب برای اشخاص علیلی نظیر شما هیچ خوب نیست . وانگهی
مطمئن باشید که اگر مجبور نباشم ، یکروز بیشتر هم در اینجا نیمانم .
مجبور ازین لحاظ که شما سالم بشوید و بروی پاهای خود بایستید . زیرا وجدان
من اجازه نمیدهد که بروم و مورد سقیه - پوست علیلی را بی‌مراقبت
بحال خود رها کنم اینکار بمنزله شانه خالی کردن از زیر بار وظیفه
است . *

شلدون پرسید :

- شما آمریکایی هستید نیست ؟

زن ناشناس یک لحظه قیافه ناراحتی بخود گرفت و سپس باتکان‌ری
منورانه گفت :

- بلی ! ولی چرا این سؤال را از من می‌کنید ؟

- هیچ فقط می‌خواستم بدانم که اشنباه نمی‌کنم ؟

- فقط همین را می‌خواستید بدانید ؟

- بلی ! اسم من شلدون است . داوید شلدون

ودست لاغر خویش را بسوی او دراز کرد . دختر گفت :

- و اسم من هم لاگلد است . جن لاگلد . با هم دوست باشیم .

و با حرکت چابکانه‌ای دستش را بطرف شلدون دراز کرد . او
بزحمت گفت :

- البته دوست خواهیم بود . مگر غیر ازین هم می‌شود رفتار
کرد ؟

- بس من می‌توانم با افرادم کنسروی را که می‌خواهند بدهم ؟
شما ... *

- بلی می‌توانید *

- متشکرم . شما انگلیسی هستید ؟

- مگر شکی دارید ؟

- آه خیر ابد! اگر بدتان نمیآید انگلیسی باشید .
شلدون ابرو درهم کشید و لبش را گزید بعد بقیقه خندید دختر هم
حرکت او را تکرار کرد و گفت :

- انگلیسی و آمریکایی می توانند با هم بسازند . مطمئناً ما با هم
جدالی نخواهیم کرد . منتظر من باشید تا بکارهای افرادم رسیدگی کنم و
برگردم... میل دارید چیزی بخورید ؟
شلدون سرش را تکان داد و دختر گفت :

- آه بلی ! آه بلی ! تب شما دارد قطع میشود . خودش از بین خواهد رفت .
شما مخصوصاً خیلی ضعیف هستید منتظر مراجعت من باشید .

دختر دوان دوان از دری که آشپزخانه میرفت خارج شد . شلدون او
را دید که کفش صندل بزرگی پوشیده و پوست بدنش برنگ ارغوانی مبهم
درآمده است . دردل گفت :

- ای خدای مهربان ! این کفش صندل من است که او پوشیده ؟ پس
این دختر بیچاره هیچ چیز جز لباسی که موقع پیاده شدن برتن داشته ، ندارد ؟
چکمه لاستیکش هم تنها کفشش بوده ؟ آه !

فصل پنجم

حوادث جدید

شلدون بزودی سلامت کامل خود را بازیافت. همانطوریکه پرستارش گفته بود، تبش خود بخود پائین آمد و تنهاکاری که برای شلدون باقی ماند آن بود که سعی کند قوای ازدست رفته را بازیابد.

جن اداره آشپزخانه را برعهده گرفته بود و شلدون در تاریخ زنگش در براند، برای اولین بار میدید که روی میزش کتلتی که مخصوص سفید بوستان ساخته شده است، گذاشته میشود. دختر جوان غذا های دوران نقاهت او را بادست خویش تهیه میکرد و بقدری با اومهربانی مینمود که شلدون بیرکت دلسوزهای او، بعد از دوروز توانست دراطاق راه برود و سپس بدون کمک کس دیگری درروی ایوان بنشیند.

ولی از نظر اخلاقی، وضعی که اونسبت بدختر ناشناس مقیم منزل خویش داشت، ناراحتش میساخت. ناراحت کننده تر آن بود که ظاهراً دختر از هیچ عاملی در تعجب نمیشد و امور خانه را چنان باراحتی و دلسوزی اداره میکرد که گوئی این خانه پدری برادر اوست و یا شخصاً مرد خانه - دار است.

آنروز چون شلدون بروی ایوان نشسته بود، جن بنزد او آمد و در کنارش نشست. سپس گفت:

- من آنچه دلم میخواست نصیبم شده است. واقعاً هم چنان بآنچه که میخواستم رسیدم که یاورم نمیشود! روزهای آخر زندگی من مثل صفحات قشنگ يك كتاب زنده است. مرا دریا باینجا پرتاب کرد و بخانه مرد عیلمی که هیچ کمکی جز دوست غلام وحشی نداشت انداخت.

شلدون کلام او را تصحیح کرد و گفت:

- ه، ه، غلام وحشی، کارگر برده.. کارگری که سه ساله با او قرار داد بسته ام. قرارداد رسمی که آنها بامیل خودشان هم امضایش کرده اند. دختر بلافاصله جواب داد:

- آفرین ! آفرین ! آدمخواران واقعی همیشه اینطور عمل میکنند !
 آدمخواران واقعی و عالی ! خوب آقای شلدون ، ما در قرن بیستم زندگی
 میکنیم نیست؟ واقعاً چطور من خیال میکردم که آدمخوارها دیگر فسیل شده اند؟
 حالا دیگر نمونه های ایدآلی از آنها را می بینم .
 شلدون خوشحالانه او را نگرست و گفت :
 - خوب چه خبر است ، مگر چه شده ؟

- هیچ ! فقط فکر اینکه يك دسته سیاه آدمخوار و نفرت انگیز آدم را
 بخورند ، بنظرم عجیب و بامزه می آید .

- موافقم . اما جالبتر و عجیب تر از آن زندگی کردن در میان این
 آدمخواران و حکومت کردن بر آنها و اجتماعی ساختنشان است . مثلاً این
 دویست تن سیاه را دانه دانه باید جمع کرد ، رامشان ساخت و نگذاشت که
 آدم بخورند . واقعاً این جالبترین و شگفت ترین حوادث زندگی است !
 - هوم !

- آه من میدانم . میدانم که شما یکقطعه شعر هم بلد نیستید . برعکس آدمی
 هستید غمگین ، مالیخولیائی و کوه فکر . ازین حیث بتمام مردهای کشورتان
 و مردهای کشور من شباهت دارید . آخر شما اینجا چکار میکنید ؟ آیا بهتر
 نبود که در مولدتان میماندید ، باخوشحالی زمینی را می کاشتید یا مثل يك
 بانکدار ... و ... و ...

- و منل مغازه دار؟ نیست؟ مرسی .
 - آه بلی مغازه دار . مگر چه اهمیتی دارد؟ تکرار میکنم . شما آمده-
 اید درین گوشه دور افتاده چه بکنید ؟
 - تا آنجا که میتوانم آب و نانم را در بیابانم و سعی کنم که زندگی
 راحت داشته باشم .

- با این راه خطرناکی در پیش گرفته اید ؟ آیا تمام اطفال در هر
 خانواده ای باید این راه را قبل از تشکیل خانواده خود طی کنند ؟ خوب
 اگر اینکار عجیب و شگفت انگیز نیست پس بنظر شما چه چیز عجیب
 است ؟ مطمئن باشید که شما در چنین وضعی زندگی میکنید . من هم
 همینطور .

- نفهمیدم . تشریح کنید !
 - نه بیشتر لازم نیست . من خانه و زندگی و دم و دستگاهی ندارم

که ازمین دفاع بکنند و درست بهمین دلیل هم مانند شما مخالف هر گونه تمدن هستم .

- اگر واقعاً حال شما چنین است پس حتماً سرگذشت شیرینی دارید ؟

سکوتی حکمفرما شد و طی آن شلدون دریافت که مخاطب اوزنی است که شبهای پیش با کمال دلسوزی از او مراقبت کرده و شخصاً تحت حمایت دوسیه تاهیتی ای خویش روی تاب زیر ایوان خوابیده است . بعد فکر کرد که بهتر است از او تقاضا کند ، که از امشب بروی تختخوابش بخوابد و در عوض خود بنوبه خویش ، شبها را بروی تاب سر کند .

ولی قبل از آنکه مهلت تفکر بیشتری داشته باشد دختر گفت :

- در زندگی گذشته ام ، اغلب آرزو داشتم که حوادث عجیب و ماجراهای شگفت به بینم . ولی هرگز ، هیچ حادثه عجیبی برایم اتفاق نیفتاد که باندازه حوادث دو سال اخیر زندگی ام عجیب و شنیدنی باشد . امسال فقط دو سال است که فصل جدیدی در زندگی من گشوده شده است . این فصل جدید عبارت است از ...

لحظه ای مردد ماند . بعد حرکتی از روی بی اعتنائی کرد و گفت :

- عبارتست از ، ازدواج .

شلدون پرسید :

- و با اینوصف ترجیح داده اید که قطارفشنگ بکمرتان ببندید و در جزایر آدمخواران بگردید ؟

- آه بلی !

- تیراندازی بلدید ؟ مثلاً در صورت اقتضا میتوانید از فشنگهایتان استفاده کنید ؟ البته هفت تیرجیز خوب و قشنگی است ؛ اما بشرطیکه بتوان با آن هدف رازد .

چشمان دختر جوان درخشید . ناگهان از جای برخاست و حرکتی که دال بر قصد دخولش بخانه بود کرد . شلدون دریافت که او میخواهد بجستجوی هفت تیرش برود . پس گفت :

- این هفت تیر من است . چه میخواهید بکنید ؟

- میخواهم بشما ثابت کنم که میتوانم از اینجا دو قرقره طنابی را که بر تارک ستونهای دریایی شما دریاغ نصب شده است و بدر دبالا کشیدن یا

پائین آوردن پروانه‌ها میخورد ، باتیر بزم .
 شلدون لبخند ملایمی زد . دختر احوال مرددی گفت :
 - من طرز کار سلاح شمارا بلد نیستم .
 - ماشه اش بکوچکترین حرکتی چکانده میشود . دستتان را سفت
 نگیرید . تیراندازی با آن هیچ زحمتی ندارد .
 دخترک حوصله‌ای کرد و گفت :

- خوب ، خوب . فهمیدم چه نوع سلاحی است . یکنوع سلاح خود-
 کارست که گلوله‌هایش بدون گیرخارج میشود . فقط داغ شدن فلزش قدری
 تیراندازرا ناراحت میکند ، گاهی اینجوراسلحه باعث عصبانیت میشود .
 هفت تیرتان برهست ؟

شلدون سررا بعلامت اثبات تکان داد .
 دختر گلوله را خالی کرد لیکن قرقره طناب پروانه همچنان بر
 جای ماند .

شلدون اجباراً گفت :

- فاصله خیلی زیاد است .
 قیافه دخترک درهم رفت ولی لب خودرا گزید و مجدداً تیراندازی
 کرد . قرقره‌ای که بطناب پروانه وصل شده بود بر اثر آن تکان شدیدی
 خورد و بیحرکت ماند . لیکن گلوله صغیرزان در هوا چرخید و برگشت .
 جن هفت بار دیگر تیراندازی کرد تا خزانه سلاحش خالی شد . ازمین هفت
 گلوله ، شش گلوله بقرقره اصابت کرده و آنرا له و لورده کرده بود .
 شلدون متعجبانه مهارت او را در تیراندازی تمجید کرد . این کار ،
 کاری بود که خود او و رفیق مرحومش هاگی دروموند (که
 در تیراندازی مهارت عجیبی داشت) نمیتوانستند آنرا انجام دهند . اما در
 باره زنهایی که تاکنون آنها را دیده یا شناخته بود همیشه در میدانست که
 هر وقت سلاحی برای تیراندازی بدست آنها میدادند ، نود درصدشان جیغ
 کشان ، چشمان خودرا می بستند و گلوله را سربها خالی میکردند .
 بدینجهت گفت :

- تیرانداز خوبی هستید . مخصوصاً که زن هم هستید . شما از میان
 هفت گلوله فقط دو تارا بهدر داده‌اید ، تازه با سلاحی که چندان با آن آشنا
 هم نبوده‌اید .
 جن جواب داد :

- نمی فهمم چرا این دو گلوله من بخطا رفته است . مکانیسم اسلحه شما بسیار عالی است . 'يك فانسه فشنك' بمن بدهید تا شرط ببندم که هر هشت گلوله آنرا ، یکجا در هدفی که بمن نشان خواهید داد خالی کنم .
- شکی ندارم . اما قرقره ام پدرش درآمده است . و یا بوری برودر مغازه يك قرقره نوبخر !

- خوب . پس شروع کنیم .
- کافیست . تمام قرقره های من بهمین سر نوشت دچار خواهند شد .
کی بشما تیراندازی را یاد داده است ؟
- اول پدرم . بعد ، قون و برو بچه هایش . تمام آنها در تیراندازی و اسلحه شناسی مهارت غریبی داشتند .

شلدون از خود پرسید که این فون کیست و آیا او همان شخص نیست که دو سال پیش دختر جوان را بوعده ازدواج دلخوش ساخته است ؟ ازینرو گفت :

- اجازه میدهید از شما بیرسم که وطن اصلی شما کجاست ؟ مثلاً ایللی نویز یا ویومینک است یا جای دیگر ؟ اطلاعاتی که بمن درباره هویتتان میدهید غیر کافی است . زیرا بهر حال چیزی که فعلاً بطور قطع از آن اطلاع دارم اینست که شما جن لاکلند و متولد یکی از ایالات امریکا هستید .

- نه ! من از اهالی ایلینویز یا ویومینک نیستم . اگر میل دارید موطن اصلی مرا بدانید باید درست مغرب بگردید .

- آه پس از اهالی نوادا ! هستید ؟
دختر سر را بعلامت نفی تکان داد . شلدون گفت :

- پس شاید از اهالی کالیفرنیا ؟
- نه باز هم در طرف غرب .
- دیگر ممکن نیست . در طرف غرب فقط اقیانوس کبیر باقی است .
- بله من از اهالی اقیانوس کبیر هستم .
- لعنت بر حافظه ام ! اطلاعات جغرافیائی من هم ناقص است .
- اتفاقاً این مربوط باطلاعات تاریخی است . مگر شما یادنان رفته است که مادر اقیانوس کبیر جزایری را فتح کرده ایم ؟
شلدون پیروزمندانه فریاد کشید :
- آه فیلیپین را میگوئید ؟

۱- خیلی دور رفته اید. هاوایی را میگویم (۱)
- هاوایی ؟

- بلی من در هاوایی متولد شده ام . هاوایی سرزمین زیبا و عالی-
ایست. وقتی من بفکر هاوایی میافتم غمگین میشوم . بدون شك هاوایی ،
زیباترین سرزمینی است که در جهان وجود دارد . وقتی آن مصیبت بر من
نازل شد من هاوایی را ترك گفته و در نیویورك منزل کرده بودم .
شلدون با تلخی پرسید :

- خوب ، اگر هاوایی کشوری باین زیبایی است چرا بآن برنگشتید؟
چرا با باین سرزمینهای لعنتی گذاشتید تا جانتان را بخطر بیندازید جزایر
سلیمان واقعا جهنم است جهنم .
- بمن گفته بودند که در اینجاها بعضی اشخاص مثل فیلسوف میلیونها
دلار ثروت جمع آوری کرده اند .

- بلی بلی ! میدانم . من هم بر اثر شنیدن همین روایات خواستم از آنها
تقلید کنم . در این جزایر ، یا آدم میلیونها ثروت جمع میکند و یا نابود میشود.
این حادثه هم بسیار زیاد اتفاق افتاده است .
- پدر بیچاره ام هم همین را میگفت .
- پدر بیچاره تان ؟ مگر پدرتان مرده است ؟

جن لا کلمه سر را بعلامت اثبات تکان داد. چشمهایش تیره و تار شد و
لغزش اشك در آنها نمودار گردید . سپس سرخویش را مغرورانه بالا برد
چنانکه گوئی قصد دارد اندوه را از خود دور کند و رفتاری در پیش بگیرد
که مناسب بایکزن هفت تیر بند و دارای قطار فشك باشد . آنگاه
گفت :

- بهتر آنست که من بترتیب داستان خود را برایتان بگویم . من در
جزیره هیلو که بزرگترین و زیبا ترین جزیره مجمع الجزایر هاوایی است
متولد شده و مثل اغلب دختران جوان دیگر تربیت و بزرگ شده ام . مثل
دخترانی که در هوای آزاد رشد میکنند و اسب سواری و شنا را
قبل از اطلاع از آنکه دودوتا چندتا میشود، میدانند . بله من اینطور بودم

۱- جزایر فیلیپین از جزایر مالزی است که در دریای چین واقع شده است .
این جزایر در سال ۱۸۹۸ بدست امریکا به افتح شد و دوران تسلط اسپانیا بر آنها
در آن پایان یافت . جزایر هاوایی یا جزایر ساندویچ که از جزایر گروه پولینزی
است در همین اوان بجزایر مزبور ملحق شد .

و آفتاب و آب دریا را قبل از آنکه از الفباء سر در بیاورم شناختم . پدرم در بسیاری از جزایر دارای دامهای فراوان بود ، اراضی وسیع داشت و هزاران آکر زمین را اداره میکرد . من در هوکونا تیر اندازی بروی اسب و بروی گاو وحشی را یاد گرفتم . در هوو لو کائی ، گوزنهای بزرگ خالغالی هست که من اغلب بشکار آنها میرفتم . فون عامل دهکده هوکونا بود . دودختر تقریباً بسن من داشت و من اغلب در فصول گرما اوقات خود را نزد آنها میگذراندم . یکبار ، یکسال تمام در خانه آنها منزل کردم . مادر آنجا مثل سه سرخ پوستی که میل دارند همه اش درسرزمین های وسیع و ناشناس بدون زندگانی میکردیم . در آنجا عده ای بباخانه داری و خیاطی تعلیم میدادند . اما تنها وسیله آرامش خاطر ما آن بود که سوار اسب بشویم و آنرا بدوانیم . حالا خواه بتعقیب شکار باشد ، خواه برای بازگرداندن دامهای فراری که از گله دور گشته بودند و خواه برای چیزهای دیگر . فون در ارتش خدمت کرده بود و پدرم نیز از آن دریا نوردان کهنه کار بشمار میرفت . با اینوصف آنها نسبت بما شدیداً بدرفتاری میکردند . دختران فون و من مادرنداشتیم و بدینجهت تربیت مادر دست آنها بود . وقتی که کارهای روزانه مان تمام میشد ، ما را در واقع حبس میکردند . پدرهای ما مثل رفقای خویش با ما رفتار میکردند . تمام اصول دام پروری و تربیت دام را بما تعلیم میدادند تا یکروز بتوانیم جای آنها را بگیریم و دام تربیت کنیم و مثل پیشخدمتهای بومی بمراقبت از گاو ها بپردازیم . یکی از وظایفی که بعهده ما گذاشته شده بود نپیه کوکتیل بود . چون تهیه این شراب شیرین را نمیشد بهیچ پیشخدمت دیگری واگذار کرد .

کار افسار بندی و زین گذاری اسبها طبق معمول بعهده پیشخدمتهای سیاه بود . ولی ما چند دختر هم بقدری در این کار مهارت داشتیم که اغلب شرکت مادر آن لازم میشد .

شلدون پرسید :

- افسار بندی یعنی چه ؟

- یعنی گذاشتن دهته و سایر لوازم مربوط بافسار کردن اسب . بموجب

اینکار میبایست آنرا در حداقل وقت و بیبهترین طرز انجام دهیم . فون و پدرم در اینمورد چانه میزدند و دقیقاً کار ما را بازرسی میکردند .

در مورد هفت تیرها و تفنگهای ماهم وضع چنین بود . پیشخدمتها

مأموریت داشتند که بآنها روغن مالند و تمیزشان کنند . اما ماهم بمقیاس

خاصی میبایست در کار ایشان شرکت کنیم تا افراد ماهر چه بیشتر کنترل شوند. بارها یکی از ماسه تن فقط بخاطر لکه رنگی که از نظرافتاده و بر لوله تفنگ یا طباچه ای باقی مانده بود از سلاح خود محروم شدیم. بعلاوه ما میبایست طرز افروختن آتش را در هوای بارانی و یاهیزم خیس بیاموزیم. من تصور نمیکنم که که جز خواندن قواعد زبان کاری ازین مشکلتر در جهان وجود داشته باشد. پدرم وفون واقعاً آموزگار ما بودند. پدرم بما زبان فرانسه یاد داد و وفون زبان آلمانی. اینکار البته آسانتر بود. یعنی نتیجه ای نداشت زیرا در سهای آنها که معمولاً هنگام زین گذاری اسبها و در صحنه عمل داده میشد، از درسی که آنها بر سر میز کارمان بمایمآ موختند بیشتر بهالمان فایده نبخشید.

- ادامه بدهید. خواهش میکنم ادامه بدهید.

- در فصول سرما، دودختر فون عادت داشتند که بیازد بد من در هیلو بیایند. در هیلو پدرم دو منزل داشت که یکی در ساحل دریا واقع بود. در آنجا مساپی در پی اسب سواری، قایقرانی، شنا و ماهیگیری میکردیم پدرم عضو کلوپ پادشاهی کشتی بانان هاوایی بود و ما را گاهگاه بمسافرت میبرد. دریا جزء لاینفک زندگی بود و او اغلب اوقاتش را در دریامی - گذراند. در چهارده سالگی من نقش باوی خاه را بازی میکردم. نسبت بهیستخدامها قدرت فوق العاده ای داشتم ولی این دوران از زندگی خود را بی هیچ غرور و افتخاری بخاطر میآورم.

در شانزده سالگی من و دور فیکم را بکالیفرنیا، و بیانسیون مدرسه شبانه روزی کوچکی که در آنوفها خیلی شهرت داشت فرستادند. ما در آنجا خفقان گرفتیم. چقدر بیاد خانه های پدریمان و آن زندگی بی بند و بار تأسف میخوردیم! دخترهای دیگر، ادایمان را در میآوردند و با ما مثل دو آدمخوار کوچولور رفتار میکردند.

در این اناء شخصی بنام کاپیتن کوک پیدا شد که خیلی علاقه بدانستن اصل و نسب ما پیدا کرد. این علاقه او از دو جهت ابلهانه و مضحک بود، اول ازین جهت که اجداد ما در هاوایی زندگی نمیکردند، دوم ازین جهت که متأسفانه دوسفر هاوایی، آدمخواران کاپیتن کوک را نخوردند. بهر حال من سه سال تمام در انستیتوی میلسی ماندم. سه سال خفقان آور و تلخ که در خلال آنها فقط مسافرتها ی کوتاهی بخانه پدریم وجود داشت.

بعد، دو سال را هم در نیویورک گذراندم زیرا که چون پدرم نروت

هنگفتی از جزایرها وائی گرد آورده بود (البته با شرکت فون) قصد داشت که خانه و زندگی خود را بموطنش منتقل بکند.

بدبختانه دو حادثه اتفاق افتاد که بورشکستگی اش منجر شد. یکی. حادثه کارنیشکرهاى مائوئى (۱) بود و دیگری ساختن راه آهنی در آنسر- زمین بنام جون لاکلند. زمین اولی بیشیزی نیما رزید و مهندسین کشاورزی گزارشهای غیر دقیق درباره اش داده بودند. در زمین دوم هم بالاخره موفق شد راه آهنی بسازد، لیکن بسیار دیر.

حادثه کانال پولو چشم و گوشش را اندکی باز کرد ولی درست بعد از آن حادثه، سقوط ناگهانی و شدید بورس و آل استریت، کلیه امیدهای ما را بهدر داد. آه بیچاره پدرمهربان و محبوبم! او این خبر مصیبت آور را بمن نگفت و در دل نگاهداشت ولی من آنرا جزء بجزء در روزنامهها خواندم و تا بآخر از آن مطلع شدم.

وقتی در انستیتوی میلس بودیم همه واقفایم، فقط بفکر ازدواج بودند. معلمین ما هم عقیده داشتند که ازدواج تنها فرصتی است که یکزن میتواند از آن برای سعادت و رفاه زندگی خویش استفاده کند. و این عقیده بقدری در من مؤثر افتاده بود که شخصاً نیز بدان اطمینان حاصل کرده بودم. ولی ورشکستگی پدرم طرز تفکر و زندگی مرا بکلی تغییر داد و بر عکس مرا بداخل زندگی پراشویی افکند.

شلدون پرسید:

- حالا چند وقت است؟

- هیچ! این حادثه سال گذشته اتفاق افتاد. سالی که آن بحران بزرگ رویداد.

شلدون با خشونت گفت:

- صبر کنید حسابی بکنیم: شانزده علاوه سه، بعلاوه دو و بالاخره يك، میشود بیست و دو. پس شما در سال ۱۸۸۷ متولد شده اید و حالا بیست و دو سال دارید؟

- بلی ولی البته نه دقیقاً.

- ببخشید خانم. پس باید اعتراف کنید که مسئله ازین غامضتر است.

- مثل اینکه شما بلد نیستید با من بالحن دوستانه ای صحبت کنید.

این مربوط باخلاق خود شماست یا بخصیلت انگلیستان ؟
چشمانش بعلامت استهزاء عمیقی درخشید و بعد گفت :
- آقای شلدون واجب است که شما کتاب : « زن آمریکائی و شوهر
انگلیسی » اثر گرترود آثر تون را بخوانید .

- متشکرم این کتاب را خوانده ام

و بعد قفسه ای را نشان داده گفت :

- اصل کتاب آنجاست ولی بنظر من چیز جالبی نیامد .

- صحیح است . هراثری که انگلیسی و انگلیسیان نپسندند قابل تأمل
است . بهر حال باید بشما بگویم که من شخصاً هیچوقت انگلیسیها را دوست
نداشته ام آخرین انگلیسی ای که او را شناختم ، مستخدم مادر هاوائی
بود و از ناحیه پدرم بحکمرانی یکی از جزایرمان اشتغال داشت . این مرد
بقدری .. بهر حال پدرم مجبور شد عذر او را بخواهد !

- اگر در گله ای يك بره مریض باشد دلیل بر آن نیست که همه افراد
آن گله مریضند !

- باشد ! ولی محقق است که این انگلیسی خیلی باعث دردسر باشد
شاهم فعلاً سعی نکنید که عصبانیم کنید . زیرا میدانم که اخلاق بدی
دارم و ..

- بسیار خوب آنطور که بهتر است رفتار خواهیم کرد .

- خوب ، پس میتوانم سر گذشتم را ادامه بدهم : باری ، پس از
ورشکستگی ، برای پدرم مبلغ ناچیزی در حدود بیست الی سی هزار دلار
دلار باقیمانده و با این مبلغ پدرم تصمیم گرفت که سوار کشتی شود و بطلب
ثروت برود ، قبلاً بشما گفتم که من دریا را بسیار دوست داشتم ولی اینبار
عقیده پیدا کردم که يك نیروی پنهانی پدرم را بسوی مصیبت بزرگی می-
کشاند که هنوز چگونگی آن بر من معلوم نیست . بدینجهت با اعتقاد
کامل باو گفتم که قصد دارم همراه او حرکت کنم و هر جا که برود باو بروم
اواز صبح تا غروب بمطالعه در نقشه پرداخت و بالاخره یادش آمد که
اولین ایام دریانوردی خود را در دریا های جنوبی گذرانده است و با این
حساب تصمیم گرفت که مجدداً در طلب صدف و مروارید بانصفحات عزیمت
کند . اوشکی نداشت که در اینکار موفق خواهد شد و ثروت قابل توجهی
جمع خواهد کرد . زیرا زراعت نارگیل هنوز او را بخود میکشید .

بهر حال ! او کشتی قدیم ما را با کشتی بادبانی کوچکی بنام میله عوض کرد و برای افتادیم پدرم شخصاً ناخدای کشتی بود و کشتیرانی را طی راه بمن میآموخت . یک نفر دانمارکی هم بنام اریکسون در کشتی ما بعنوان کمک ناخدا خدمت میکرد و ملوانان ما مخلوطی از افراد هاوایی ای و ژاپونی بودند . ما بآدابان برافراستیم و بقصد آندسته از جزایر اقیانوسیه که در مجاورت خط استوا واقعند برای افتادیم . اما مدت زیادی گذشت و پدرم آن جزایر را چنانکه سابقاً دیده بود نیافت . قدرتهای مختلفی جزایر مزبور را اشغال کرده بودند و کمپانیها و تجارتخانههای بزرگ در آنجا مستملکات و امتیازاتی داشتند . حتی بعضی از آنها انحصار شکار زمینی دریایی و هوایی و تجارت و زراعت و استخراج معادن و غیره در دستشان بود بنابراین ما مجبور شدیم از آن جزایر صرف نظر کنیم .

از آنجا بسوی جزایر مارکیز که از متعلقات فرانسه است رفتیم . جزایر مارکیز ، سرزمینی بکروعالی است ولی در موقعی که ما قدم بآنجا گذاشتیم سه چهارم نژاد بومی آن نابود شده بود . وقتی پدرم فهمید که فرانسویها برای صدور هسته نارگیل گمرکی معلوم کرده اند نفس بند آمد .

او میگفت که اتخاذ این تدبیر یک کار قرون وسطائی است . ولی چه اهمیتی داشت ؟ اواز آن سرزمین خوشش آمده بود . در جزیره نوکا هیوا (۱) از جزایر این مجمع الجزیره یک دره بانزده هزار «آکر» وجود داشت که قسمت مشرف بدریای آن ، بلنکرگاه امنی اتصال مییافت و پدرم در همان نظراول عاشق این زمین شد و آنرا بمبلغ ناچیز هزارو دویست دلار خریداری کرد .

اما مالیاتی که از طرف فرانسویان بر این زمین تعلق میگرفت کمر شکن بود و بهمین جهت کسی آنرا نمیخرید و قیمتش اوزان بسود ستر از همه هم آن بود که ما نمیتوانستیم در آن شروع بکار کنیم زیرا بقایای آدمخواران جزیره که در آنحوالی سکنی داشتند حاضر نمیشدند برای ما کار کنند اما درباره فرانسویان ، آنها شبانه در اطراف اراضی مزبور اقداماتی میکردند تا بکار عملیات را از دست ما بگیرند و کار ما را خشی کنند و انواع و اقسام موانع بنی اسرائیلی پیش پای ما بتراشند .

۱ - نوکا هیوا مهمترین جزایر مجمع الجزیره مارکیز است و پایتخت مجمع الجزایر مزبور نیز در آن واقع میباشد

شش ماه گذشت و پدرم اندك اندك دلسرد شد. آینده دیگر او را جلب نمیکرد زیرا نقطه امید بخشی در آن وجود نداشت. بدینجهت روی بمن کرد و گفت که ما بجزایر سلیمان و مناطق تحت تسلط انگلیسها خواهیم رفت و اگر آنجا هم بهمین ترتیب بود عازم جزایر بیسمارک (۱) خواهیم شد تا به بینیم در مناطق تحت تسلط آلمانها چه میتوان کرد. و حاضر بود شرط به بندد که جزایر آدمیرال همچنان بکرو دست نخورده مانده است.

بنا بر این باملوانان جدیدی مجدداً سوار کشتی شدیم و طی راه مدت کوتاهی در تاهیتی توقف نمودیم تا قدری کشتی میله راتعمیر کنیم طی این توقف کوتاه پدرم بسختی مریض شد و فوت کرد.

— شما تنها ماندید؟

— افسوس ... بلی ! و در حقیقت کاملاً تنها زیرانه برادر داشتم و نه خواهر. پدرم اصلاً از اهالی کانزاس واقع در امریکای شمالی بود و من میدانستم که تمام خویشاوندان او در آن مملکت طی سیل مهیبی غرق شده اند این سیل بر اثر طوفانی براه افتاد و در آن هنگام پدرم هنوز بچه بود *

البته من ناچار شدم به او امانی . راجعت کنم و خود را در پناه فون قرار بدهم . او با آغوش باز از من استقبال کرد . اما حس غرور و خود خواهی جلیلی ام در این موقع بیدار شده بود و تمایل غریبی داشتم باینکه کار مستعمره سازی پدرم را دنبال کنم . بعلاوه این بهتر هم بود . دیو حادثه و حادثه جوئی سر —

تایای مرا فرا میگرفت . من درست باین دلیل در این صفعات پیدا شدم .

— همین ؟

— آه فراموش کردم ، بنصیحت من عمل کنید و هرگز بتاهیتی نروید تاهیتی کشور دلبذیری است ، بومیانش هم دلپذیر و جالب توجه هستند ولی علاوه بر آنها عده ای از سفید پوستان هم در آنجا منزل دارند *

بهترین لقبی که میتوان روی این سفید پوستان گذاشت اینست که آنها يك مشت، دزد، جانی و قاتل حرفه ای هستند . و دائماً اشخاص شرافتمند و ملایم را اذیت میکنند . این مسئله که من یکزن تنها و بیسکس بودم کار را بر ایشان آسان میکرد . بآه بپانه ای میشد مرا دزدید و اذیت کرد ! معذراً آنها بدون هیچگونه لزوم و بهانه ای ، دور و برم میگشتند . اریکسون

۱- جزایر بیسمارک که قسمتی از مجمع الجزایر ملانزی است قبل از جنگ بین الملل اول بآلمان تعلق داشت ولی امروزاً پنج جزایر و جزایر آدمیرال تحت حمایت استرالیا هستند .

معاون ناخدای ما که تا آن تاریخ پاک و شرافتمند مانده بود ، فاسد شد و بصف آنها پیوست . بطوریکه رسماً با آن بیشرافها علیه من بتوطئه و معامله پرداخت . بخاطر هر بلائی که بسر من میآورد ، حق الزحمه ای برای خود می گرفت . اگر تسهیلاتی فراهم میآورد که مرا بقیمت ده فرانک - بیول فرانسه - بدزدند ، سه فرانک مال او بود . از هزار و پانصد فرانکی که من باو میبرداختم او پانصد فرانک را بفتح جیب خود بر میداشت ولی من از این قضیه بسیار بسیار دیر و بتدریج اطلاع حاصل کردم .

اریکسون دو خانه مبله و قشنگی در هاوایی ماند و مجاناً در اختیار مقاطعه کاری که برای من کار میکرد درآمد . تمام محصول املاک من اعم از ماهی ، میوه ، سبزی ، گوشت و یخ ، در خانه او متراکم میشد بدون آن که وی حتی یکشاهی از بابت بهای آنها بمن بپردازد . این وضع یکی از نتایج تطمیع و افساد این مردك ابله توسط سفید پوستان دزد و راهزن تاهیتی بود .

معهداً روز بروز نزد من آه و ناله میکرد و تقاضاهائی از من داشت که برآوردن آنها از جمله محالات بود . من نمیتوانم بگویم که در آنجا من بچنگ یکمشت راهزن چپاولگر افسادم ، ولی میتوانم بگویم که به تاهیتی رفتم و این بلاها در آنجا بسر آمد .

بالاخره روزی فرارسید که این عده ی دزد و جانی بقتل و سرقت در میان خود پرداختند . آنها اسرار یکدیگر را بکمک ارقام انکار ناپذیر ، پی در پی فاش ساختند و آنگاه حقیقت بر من آشکار شد . من بلطف خداوندی ایمان داشتم و میدانستم که روزی دوران فقر و ورشکستگی من پایان خواهد یافت . در این مورد ، قضات چندان هم نمیتوانند بهتر از دیگران فضاوت کنند . پس یکشب اینکار را کردم که در دل شب بخانه اریکسون رفتم و او را دیدم که بر بستر خویش خوابیده است . همین هفت تیری را که شما امروز بکمر من میبندید بدست داشتم ... باو امر کردم که تکان نخورد و در حضور او بحسابهایم رسیدم . نتیجه این حساب چندین هزار فرانک نقد نصیب من ساخت که هنگام خروج آنرا با خود بردم . او به پلیس شکایتی نکرد و دیگر پایش را هم بکشتی نگذاشت .

اما دوباره بقیه آن دارودسته ، باید بگویم که دارودسته مزبور با من چپ افتاد و ادعا کرد که هیچ پولی نباید بمن بپردازد . در آن سرزمین دو امریکائی وجود داشتند که بمن نصیحت کردند چیزی نگویم . جلسه

محاكمه‌ای تشكيل گردید و بالاخره طی آن من کشتی خود موسوم به میله، را با آخرین شاهی جیبم از دست دادم. آنوقت بجای اریکسون یک نفر آلمانی از اهالی زلاند جدید را بخدمت خود استخدام کردم. این مرد فقط یک تصدیق سرملوانی داشت ولی من او را بناخدائی کشتی خود گماشتم درواقع من بیشتر از او دریا نوردی بلد بودم و بدینجهت شخصاً بکشتی فرمان میدادم. درست است که کشتی‌ام را از دست دادم ولی این خجالتی ندارد زیرا عناصر مسئول، عناصر دیگری هستند.

باری وقتی بصفحات شما رسیدیم، کشتی ما کم کم بر اثر جریان آبی که مدت چهار روز تمام بر صفحه آرام دریا ادامه داشت، از مسیر خود منحرف شده بود. بعد گرفتار طوفان شمال غربی شدیم و بیم آن میرفت که موج و بادهر آن مارا بساحل بکوبد. مقاومت مایهوده بود. تمام پرده‌های كوچك ما را متوالیاً باد برد. دو عدد ازدكلهای ما که توسط آن اراذل درناهیستی تعمیر شده بود درهم شکست. ما تصمیم گرفتیم که با استفاده از بساد ازچنگ طوفان فرار کنیم و بمعبر بساریک بین جزایر فلوریدا و ایزابل برویم. بدون شك اگر مینوانستیم چنین کاری را انجام بدهیم سالم از خطر میجستیم ولی فقط اوایل شب، وقتیکه بروی نقطه منظور در نقشه خم شده بودیم و آب حد اقل چهارده متر — یعنی خیلی کم — عمق داشت، کشتی ما ان بیک صخره مرجانی بزرگ تصادم کرد.

البته این برخورد شدید نبود ولی توانست کشتی کهنه و كوچك ما را بلافاصله متلاشی بسازد. معیندا کشتی تامدتی با استفاده از دماغ جلومی خویش برام پیمائی خود ادامه داد. ملوانان تاهیتی ای من و خودم در این فاصله فرصت یافتیم که باز ورقهای بالنی فرار کنیم ولی باتمام سرعتی که در باب انداختن این زورقها بکار رفت، بیچاره آلمانی بالاخره غرق شد.

ما تمام شب را کور کورانه پارو زدیم و صبح روز بعد، بطرف خشکی بطرف خستکی ای که خانه و اراضی شما در آن واقع بود و آرا باستون — های راهنمایش اذ دور دیده بودیم آمدمیم. همین!

شلدون پرسید:

— و حالا بدون شك در نظر دارید که بهاوایی برگردید و فون را پیدا کنید؟

- ابدأ . برعکس میل دارم که شخصاً نقشه‌های پدرم را دنبال کنم .
کنون که من در جزایر سلیمان هستم پس در آنها میمانم . حالا خواهم
رفت و زمین مساعدی پیدا خواهم کرد تا بتوانم کشت کوچکی در آن بکنم .
شما چنین زمینی را که ضمناً قیمتش هم تا حد ممکن ارزان و مناسب باشد
سراغ ندارید ؟
شلدون مبهوتانه فریاد کرد :

- شما درسراسر امریکا زن عجیب و شگفت آوری هستید . واقعاً
عجیب هستید . زیرا کاری که می‌خواهید شروع کنید فوق‌العاده
جسورانه است .

- و درست بهمین دلیل هم از آن خوشم می‌آید .
- اما میدانید که اگر بجای فرود آمدن در ساحل **گوادالکانار** و
اراضی براند ، یعنی اینجا ، در ساحل مالائیتا پیاده شده بودید آدمخوارها
ناکنون شما و ملوانان نجیب‌تان را **کائی کائی** کرده یعنی بکلی خورده
بودند ؟

جن لاکلند لرزید و اعتراف کنان گفت :

- من مطمئن نبودم که بساحل گوادالکانار پیاده شده‌ایم . من در کتاب
دستورات دریانوردی خوانده بودم که بومیان گوادالکانار هم مردمان
خیانتکار و دشمن خونی هستند . خوشبختانه باشما تصادف کردم . این هم
خودش شانس است . بنا براین در جزیره تان میمانم و کاملاً مثل شما به
کشت و زرع میپردازم .

- زراعت افرادی لازم دارد و شما کسی را ندارید ؟
- بمالائیتا میرویم و پیدا میکنیم . آیا آنجا کسی هست که بشود چندی
کلمه با او حرف زد ؟
- خیر ! در آنجا یک نفر سفید پوست هم نیست . پر از آدمخوار
است .

- خوب . پس اریك کشتی برده جمع کن که مسیرش از مالائیتاست
استفاده میکنیم .
- نمیتوانید . شما قادر نیستید بمالائیتا بروید . آنجا جای زن
نیست .

- حتماً خواهم رفت .

« باز تکرار میکنم که زنی که بخود علاقمند است هرگز ...
جن بخشکی گفت :

« خواهش میکنم مواظب حرفهای خودتان باشید آقای شلدون ! من
همانطور که شما گفتم بمالائیتا خواهم رفت . شاید آنوقت از این اسامه
ادبی که بمن میکنید پشیمان شوید !

فصل ششم

طوفان

این اولین باری بود که شلدون در زندگی خویش با چنین دختر جوانی روبرو میگردد و ازینرو دائماً از خود میپرسید که نکند تمام دختران جوان آمریکائی از نوع جن لاکلند باشند. او شکی نداشت که جن بالاخره نوع مخصوصی از دختران جوان آمریکاییست و عوامل گوناگونی این حدس او را تأیید میکرد و بر اصابت نظرش میافزود: شفافیت روح، لطافت رفتار و طرز تلقی مخصوص جن از زندگی بقدری با سایر زنانیکه شلدون دیده بود تفاوت داشت که وی فکر نمیکرد هرگز چنین زنی را دیده باشد. بعلاوه عوامل مزبور بشلدون میفهمانید که از نظر اخلاقی یکنوع اختلاف دائمی همیشه بین ایشان وجود خواهد داشت. زیرا او هرگز نمیتوانست پیش بینی کند که دختر جوان میلدارد چه بگوید یا چه میخواهد بکند. فقط يك چیز در نظر او محقق بود و آن اینکه هیچیک از حرکات و کلمات او را قبلاً نمیتوانست حدس بزند و یا از آن اطلاع حاصل کند. آیا این دختر با آن طبیعت پر شور و آماده خویش نمیخواست باو بفهماند که میلدارد در صحنه زندگی او نقشی را ایفا کند؟ آیا جن، با آن اعتماد بنفس عجیبی که از خود نشان داده و بی ترسی در خانه او منزل گزیده و خود را از دستبرد شلدون ایمن نگهداشته بود، نمیخواست ثابت کند که لیاقت رهبری و اداره زندگی او را دارد؟ وقتی رشمه افکار شلدون با اینجا میرسید احساس میکرد که نرمش و طرز سلوک دختر جوان با او عملاً هر گونه تفاوت جنسی را بین ایشان از بین برده است.

معمداً ظهور ناگهانی یک دختر جوان با ملوانان اهل پولینزی و هفت تیر بزرگش پس از يك طوفان سخت شمال غربی در زندگی او، اگر شکفت آور نبود، لااقل اندکی بی ادبانه بود. وانگهی جن با آن کلاه دم - اسبی و کلت کالیبر بزرگش ادعا میکرد که قصد دارد در گوادالکانار بماند

یعنی آنکاری را بکنند که هر ملوان پناهنده و آب آورده دیگری میکرد. تعجب آورتر آن بود که درجن لااقل آن نیروی بدنی قابل ملاحظه‌ای که تاب زندگی مشقت آمیز در گوادالکانار را بی‌آورد وجود نداشت. اگرچن موهایش را کوتاه کرده و چانه‌ای مربع و عضلانی چست و چالاک داشت، اگر با قدم‌توسط و هفت تیر کمر بندش اندکی بمردها میمانست، اگر بعضی عوامل در سیمای او میتوانست اختلاف جنسش را بیوشاند ممکن بود سر مطلب را طوری بهم آورد. ولی جن هیچکدام از این علامات را نداشت برعکس گیسوان دلفریب و اندام دلربایش در خواب و بیداری انسان را بهوس میانداخت و شلدون را بی‌اختیار بتحسین و تعجب وامیداشت. وقتی شلدون او را میدید که با آن صدای زنانه و آمرانه اش امر میدهد زورق بالنی را درست در همانجا که برگشت شدید امواج وجود دارد بآب بیندازند احساس میکرد که کاردی بقلبش فرو میرود. و یا وقتی شلدون او را سوار بر اسب میدید که مردانه دهانپند حیوان را میکشد، بآن فرمان میدهد و بروی آن چست میزند لرزش تأثر انگیزی باو دست میداد. شلدون مخصوصاً از حیث مهارتی که دخترک در انواع و اقسام کارها داشت تعجب میکرد. جن هنگام بحث درباره مسائل ادبی و هنری همانقدر مهارت و لیاقت از خود نشان میداد که هنگام تمرین کشتی رانی یا اسب سواری و یا هدایت کشتی بطرف دریا‌های جنوبی. اگر یک نظر سطحی بمسائل فوق‌الذکر انداخته میشد معلوم میگردید که چه قدرت عجیبی لازم است تا انسان از اموری تا این حد متفاوت و متباین کاملاً اطلاع حاصل کند. و وقتی او با تمام زن بودنش ادعا میکرد که برای جمع‌آوری سیاهان بمالاییتا خواهد رفت بدانمعنی بود که بغود دشنام میداد. شلدون در خانه‌اش پیانویی داشت که با کمک دوست بیچاره‌اش هاگی بازحمات و مشکلات فراوان و با کوشش استادانه‌ای موفق شده بود آنرا بساحل پیاده کند. جن بطرز دلفریب و هنرمندانه‌ای از این پیانو استفاده میکرد و نغمات شورانگیز با آن مینواخت. او هنگام نواختن با صدائی زیر و خیال انگیز آواز میخواند و یا با گیتارها و هو‌لاهای هاوایی‌ای که شلدون در کنار او برایش مینواخت همراهی میکرد. درین لحظات اخلاق تند و دخترانه جن، هفت تیر کت و کلفت، کلاه دم اسبی و سایر خصوصیاتش بکلی از یاد میرفت و در عالم جدیدی بروی هردو باز میشد.

معهد انگلیسی قادر نبود از زندگی لذتبخشی که جن باور و خویش

در عرصه زندگی، او برایش بارمغان آورده بود، لذت ببرد. او با روح محافظه کار و علاقمند بمناسبات اجتماعی ای که داشت پیوسته از خود میپرسید که مبادا این دخترک، يك زن حادثه جوی معمولی نباشد. شلدون خود بر اثر حادثه ای بجزایر سلیمان افتاده و در آنجا دل بدریازده مسکن گزیده بود. لیکن دائماً باین نتیجه میرسید که هر چه باشد او مردست و در صورتیکه انسان زن باشد، وضع بکلی فرق میکند.

بهر حال محقق این بود که وضع اراضی براند و منزل یکمرد مجرد نمیتوانست اجازه دهد که دختر جوانی مدتی طولانی در آنجا اقامت کند. چنین وضعی باتشریفات و آداب معمول مبانیت داشت و شلدون بجدی از آن معذب بود که بالاخره نتوانست از در میان گذاردن آن با چن لا کلند خودداری کند. او بالاخره در حالیکه سرخی شرم گونه هایش را فرا گرفته بود بدخترک گفت:

- میس لا کلند! باید بشما اطلاع بدهم که کشتی بخاری استرالیا می که از این جزایر عبور میکند، قبل از سه ماه دیگر ناین حوالی نخواهد رسید.

چن جواب داد:

- بسیار خوب! شما نمیخواهید من در اینجا باشم؟ مانعی ندارد. از همین فردا صبح دستور میدهم که زورق مرا حاضر کنند تا بتولاگی بروم.
- تولاگی؟ در آنجا چه میخواهید بکنید؟ عامل آنجزیره فعالدر آنجانیست و با استرالیا رفته است. شما با اینسکارتان فقط اشتباه قدیمی ملوانان کم اطلاع و بی تجربه این نواحی را مرتکب میشوید. آنها به تشکیلات داخلی جزیره مزبور و مراقبت صدسیاه مزدور از بباط مختلف آن اعتماد میکردند. چون شما نام کشتیتان را قبلادر لیست کشتی هائی که باین نواحی رفت و آمده میکنند ثبت نکرده اید، آنها بلافاصله پنج لیره استرلینک از شما جریمه خواهند گرفت. بعلاوه من بشما اطمینان میدهم که عامل جزیره نولاگی يك وحشی واقعی است! بتولاگی نروید.

- خوب. پس بگو و تو خواهی رفت.

- آنها ممکن نیست. در آنجا هم جز تب مسری و جند سفید پوست دائم الحمر و شرابخوار که در خانه های دور افتاده شان منزل دارند، خبری نیست. من اجازه نمیدهم شما بآنجا بروید.

چن بلافاصله جواب داد:

- بسیار متشکرم . بنابراین باید بشما اطلاع بدهم که همین امروز بگو وتو عزیمت خواهم کرد. ویابوری ! برو دنبال نوآ- نوآ و باو بگو کارش دارم .

نوآ- نوآ سرملوان سابق کشتی هبله و مجربترین ملوان جن بود شلدون در مکالمه آندو دحالت کرده و گفت :

- نه بگو وتو نروید ! ویابوری ! همانجا بمان .

- آقای شلدون هزار بار از شما متشکرم . من خواهم رفت و خواهش میکنم ازین قضیه ناراحت نشوید .

- گفتم که اجازه نمیدهیم .

- باز هم تکرار میکنید؟ بسیار خوب ،نبجه ای ندارد . مگرمیخواهید عصبانیم کنید ؟

- ابدأ ... اما ...

- باید راستش را گفت!

طوفان منفجر شده بود. شلدون با حال منقلبی من من کنان گفت:

- من بشما توهین کردم ...

جن مجدداً دستور داد :

- ویابوری ! برو بنوآ- نوآ بگویید . زود !

سیاه برای اجرای فرماں او یکسقدم بجلو برداست . شلدون

فریاد زد :

- ویابوری ! اگر اینکار را بکنی پوست از سرت خواهم کند !

میس لا کلند ! خواهش میکنم کمی از روی فکر عمل کنید . آخر من چه عملی کردم که باعث ختم شما شد ؟

- چه عملی کردید ؟ شما بایتان را خیلی ار گلیمان بیرون گذاشتید .

شما جرأت کردید که ...

معلوم بود که ازدست شلدون بسیار عصبانی است زیرا صدا ار گلو میس

نرحمت بیرون میآمد . اما شلدون در حالت اغما و بیهوشی قیافه ای یکبارحه

حاکمی از یأس و نا امیدى بخود گرفته بود . بالاخره گفت :

- میس لا کلند . سرم دارد میچرخد . آخر من چه کار بدی کردم ؟ باز

هم از شما میبرسم . لا اقل خودتان لطفاً فکر کنید .

- مگر شما بمن نگفتید که نمیگذارند بگو ونو بروم ؟

- چرا و حق داشتم .

حق داشتید؟ نه تنها شما بلکه هیچ مردی حق ندارد که بمن اجازه کاری را بدهد یا مرا از اجرای کاری بازدارد. هر که میخواهد باشد. من قیم لازم ندارم و اگر هم بجزایر سلیمان آمدم برای پیدا کردن قیم نبوده است.

يك جنتلمن حقیقی دوست مادرزادی تمام زنها محسوب میشود. او باید آنها را تحت حمایت خود قرار دهد و بایشان نصیحت کند.

بسیار خوب من از آن زنها نیستم. همین! شما مجبورید بمن اجازه بدهید که نوکرتان را بدنبال نوآ-نوآ بفرستم. من میلدارم که زورقم را بآب بیندازند. والا خودم باید بدنبالش بروم.

هر دو از جا بلند شده بودند. مدتی ایستاده در وسط اطلاق ماندند. جن گونه‌هایش سرخ شده و چشمانش پر خون و سرشار از خشم گشته بود و شلدون با حال منقلب و ناراحتی، بحال حاضر باش او را مینگریست. سباه همچنان بسان مجسمه‌ای برونك گوجه برقابی بیحرکت ایستاده بود و از کشمکش غیرقابل توجه دوسفید پوست سردر نمی‌آورد. او در مخیله خود سیمای دهکده حریق زده خویش را در میان خارین‌های انبوه و سرایشی-های مهیب و جنگلهای مخوف مالائینا مجسم مینمود. دودهای آبی‌دسته-دسته از کلبه‌های خیزرانی و نئی آن بهوا برمیخاست و در همان‌جین گردباد-شدیدی در آسمان خاکستری، در تدارك برخاستن برد.

بالاخره شلدون بالجن تهدید آمیزی گفت:

اگر کمی عقلتان را بکار بیندید میفهمید که حق ندارید چنین دیوانگی‌ای را مرتکب بشوید.

باز که دارید شروع میکنید؟

شلدون با صدای آهسته ولی خشنی ادامه داد:

شما میدانید که اگر من باین لحن با شما صحبت میکنم فقط بخاطر محبتی است که بشما دارم. اگر من مانع از عزیمت شما بگو و تو بشوم - ساده تر بگویم - مثل آن است که مانع از عزیمت خودم بآنجا شده‌ام. من قبول دارم که قیم شما نیستم و نمیتوانم بشما امر بدهم ... ولی خودتان فکر کنید. یا بایست بانجا بروید و یا (و در دل میلداشت بگوید: بهرجهنم دره‌ای که بخواهید!) فقط اگر این عمل را مرتکب بشوید باعث تأسف و تأثر شدید من خواهد شد. من هرگز قصد نداشتم بشما توهین کنم. ولی میدانید که شما آمریکائی هستید و من،

انگلیسی. اشکال در اینجاست *

جن خشم خو در فرو خورد و لبخندی زد، دوباره نشست و سپس گفت :

- شاید کمی با شما بخشونت رفتار کرده باشم ولی باید بدانید که من هیچ اجباری را نمیتوانم تحمل کنم. من آزادی خودم را بیش از هر چیز دیگری دوست دارم و اگر از من میشنوید هرگاه کسانی با عناوین مختلف از قبیل : قیم ، عامل ، ارباب و هزار چیز دیگر بمن امر میدهند که کاری را بکنم یا نکنم، عملشان بقدری در من مؤثر است که از خود بیخود میشوم. رنك حساس من در اینجاست . و یا بوری ! برو باشیز خانه! نمیخواهد دنبال نوا- نوا بروی . خوب ، با این حساب آقای شلدون، من بچه علتی در اینجا بمانم ؟ شما که باقامت من در جزیره تان تمایلی ندارید، ولی آیا اجازه ندارم بهیچ جای دیگر هم بروم ؟

شلدون جواب داد:

- شما اغراق میگوئید . برعکس من از طوفان نیکوکاری که شما راه را از راه لطف باراضی براند افکنند فوق العاده متشکرم . صادفانه بگویم ، هنوز کاملاً مطمئن نیستم که بدون مرافت های فداکارانه و الطاف پیدریغ شما مینوانسم اکنو رنده بمانم . اما مسئله عبارت از این نیست . از نظر شخصی بی رودربایستی بگویم که از عزیمت شما بسیار خوشحال میشوم . وضع زندگی روزانه ما ابدأ با یکدیگر مناسبت ندارد . آه ! اگر من ازدواج کرده بودم ، و اگر در گواد لکا نار زن دیگری - فقط يك زن سفید پوست دیگر - وجود داشت چه قدر وضع تغییر میکرد ... ولی با این وضع ...

جن دستها را با آسمان برداشت ، چین مضحکی بصورتش داد و متعجبانه گفت :

- من نمیتوانم از حرفهای شما سردر بیاورم . شما میل دارید که من در اینجا بمانم اما در عین حال ادعا میکنید که باید بروم ؟ در چنین شرایطی یک دختر بیچاره چه تصمیمی میتواند بگیرد ؟

شلدون با قیافه بشاشی گفت .

- هان ! مسئله همینجاست .

- و این باعث ناراحتی شماست *

- البته فقط از بابت شما *

- بنا بر این اجازه بدهید که این معمارا حل کنم . اول باید بشما بگویم که بهیچوجه لازم نیست از ناحیه من نگران باشید . چرا باید در باره مسئله ای که وضع آنرا تغییر نمیتوان داد مشوش بود ؟ چرا باید علیه يك چیز لازم و اجتناب ناپذیره بارزه کرد ؟ شما در اینجا هسند و من هم در اینجا هستم . من و شما هیچکدام نمیتوانیم از اینجا بجای دیگری برویم . بعلاوه من که نمیتوانم از شما تقاضا کنم اراضی زراعتی و مسکن خود را با دویست آدم مغوار کله خشك و بی مخ بمن واگذار کنید . پس نتیجه چه میشود ؟ نتیجه این میشود که شما در براند میمانید و من هم میمانم . هیچراه حلی ساده تر از این نیست . این حادثه ناشی از تصادف است ، يك تصادف غیر منتظره . من بر این عقیده ام .
و خنده کنان اضافه کرد :

- اما... مطمئن باشید که من بهیچوجه میل بهادر شدن ندارم . من بجزایر سلیمان آمده ام که اراضی زراعتی پیدا کنم به شوهر .
شلدون سرخ شد و جوابی نداد . جن خوشحالانه گفت :
- نمیدانم شما بچه چیز فکرمی کنید . زبان رك گو و بی بند و بار من تما یلات خصوصی شما را جریحه دار می کند و اگر فرصت کنید مثل سك خفه ام خواهید کرد . خوب ، لیاقت چنین مردنی را هم دارم . خودم می دانم . مقصرم .

شلدون که از مشاهده نسکین خشم او خوشحال گشته بود گفت :
- تقصیر از من بود که باید رفتاریم موجب تحريك شما شدم .
جن جواب داد :

- بنا بر این با یکدیگر موافقیم ؟ بسیار خوب ! از امروز یکدسته ملوان سیاه در اختیارم بگذارید . آنها باید در يك گوشه باغ قشنگ شما از ساقه های جوان نارگیل کلبه ای برای من بسازند . این کلبه در واقع حکم خانه ییلاقی شما را خواهد داشت و از همین امروز عصر من خواهم توانست در آن منزل بکنم . آنجا آزادتر و آسوده ترم . ملوانان تاهیتی ای من که فوق العاده از ایشان اطمینان دارم بقاصله های یک ربع ساعتی از اطراف منزلم بسان کشتی خود مراقبت خواهند کرد . وقتی اینکار رو براه شد شما کیفیت کار در اراضیان را بمن خواهید آموخت و من نرئیات کشت نارگیل را هم یاد خواهم گرفت . در عوض من بامور آشپزخانه شما کاملاً رسیدگی خواهم کرد و سعی خواهم نمود که غذای مرنب و کاملی بشما برسد . اگر

بخواهید اعتراضی بکنید دیگر بیهوده است زیرا من گوش نخواهم داد. میخواهید پیشنهادی بکنید؟ حتماً پیشنهاد شما اینست که منزلتان را در اختیار من قرار بدهید و کلبه‌ای برای خودتان بسازید. خیر! خیر! بکلی خیر! مامستله را حل شده فرض کردیم و این باعث صرفه جوئی در وقت است. ولی اگر بخواهید از اقدامات من جلوگیری کنید من جزیره را برآه میگویم و بنقطه‌ای واقع در آنسوی رودخانه باله‌زونا که در قلمرو اوامر شما نیست میروم. درینصورت شکست با کیست؟ باشما! پس ساکت باشید ساکت! خوب، آیا می‌دانید که من مدتی است آرزوی یاد گرفتن بیلارد را دارم؟ این هم میز بیلارد که ما را از کسالت بیرون خواهد آورد. میدارید درسی بمن بیاموزید؟

فصل هفتم

گله‌ای که رام کردنش مشکل است

از آنروز جن با انرژی فوق‌العاده‌ای ادارهٔ امور خانه را بعهده گرفت. يك انقلاب واقعی در تمام زمینه‌ها در آن بوجود آورد. شلدون بزحمت میتوانست خانه خود را باز بشناسد:

خانه او برای اولین بار تمیز و همه چیز آن کاملاً مرتب گردید. دیگر خدمه خانه‌اش نمی‌توانستند در لابلای درختان باغ‌ول بگردند، سبب بنظافت خانه بی‌قید باشند و کم‌کاری کنند. آشپز که بیچنگ آمر جدی و منظمی افتاده بود دائماً از شدت و وفور کار مینالید. خود شلدون نیز از رسمی که قبلاً در تغذیه خود بوجود آورده و بصرف کسروهای مختلف اکتفا کرده بود، دست برداشت. اگرچه حس تحقیر او نسبت به غذاهای خانگی بیپایانه اینکه آنها بکلی «ناتمیز» و «بی‌مصرف» هستند زود از بین رفت ولی بهر حال پیه‌ای دردسر مختصری برایش تمام شد.

جن زورق خویش را بیست میلی ساحل میفرستاد تا پرتقال ولیمو بیاورد. او از شلدون که مبهوتانه عملیات او را مینگریست میپرسید که چرا چنین درختهایی با میوه‌هایی بدین خوشمزگی تاکنون در اراضی براند کشت نشده است. و با کمال جسارت مرد بیچاره را از بابت اینکه چرا یکباغ سبزیکاری در اراضی خود ندارد بیاد تمسخر و استهزاء میگرفت. سیب‌های وحشی که شلدون تا آنوقت آنها را لازم نمیشمرد بعد از هر غذا بروی میزش آمد که اغلب بصورت پودینگ یا پوست‌کنده بود. در مورد انجیرهایی که تحت مراقبت جن از لابلای خاربنها چیده و بشکلهای مطلوب و اشتها انگیزی بروی میزش آورده می‌شد هم بهمین گونه عمل گردید، قسمی که شلدون هر نوع آنرا از دیگری مطلوب تر یافت.

هر بار که وقتی باقی میماند، دختر جوان بكمك ملوانان تاهیتی‌ای خویش با دینامیت بصید ماهی در رودخانه یا دریا میپرداخت. با مر او

سیاهان باله زونائی در مردابهای کثیف وئی قابل کشت، که رشد انجیر و قلقاس در آنها قابل توجه بود، بصید صدف، پیرداختند و بعنوان دستمزد لوله‌های تنباکو دریافت میداشند.

اقدامات عجیب جن در مورد هسته‌های نارگیل اسراری را فاش کرد. او سیاهان آموخت که از شیره هسته‌های مزبور عصاره‌ای بیرون بکشند که برای پخت یکنوع نان کوچک و خوش طعم مورد استعمال واقع شود.

این عصاره نسبت بخمیر آرد معمولی بسیار با مزه تر و سریع الهضم تر بود. او از برگهای درختان جوان و نورسته، سالادهای مطلوبی تهیه میکرد. از گوشت و شیره نارگیل مرباها و سوسیسون‌های شیرینی تهیه مینمود که اغلب با گوشت ماهی، شکرو یا کرم‌های مقوی همراه بود. او بالاخره توانست بشلدون بفهماند که صرف قهوه با شیر نارگیل بسیار دلچسب تر و مقوی تر از صرف آن با شیر گاومعمولی است.

جن از نهالهای جوان و نورس خیزران هم برای تهیه سالاد استفاده میکرد. بدستور او در میان خاربنها برای پیدا کردن انواع جدیدی از سوس و گوجه وحشی تجسس دقیقی بعمل آمد. برای مرغها که اغلب بمنظور تخم گذاری بدرون خاربنها میرفتند و هر جا که از نظر پنهان تر بود تخم می گذاشتند و عاقبت هم تخمهاشان مفقود میشد، صندوقها و جعبه‌های مجهز بکاه تهیه شد. جن بمنظور ایجاد تنوع در غذا، حتی گاه شخصاً با تفنگ مرغابی و کبوتر وحشی شکار میکرد و بشلدون میگفت:

— من بکار آشپزی و آشپزخانه چندان علاقه‌ای ندارم. ولی پدرم مرادر آشپزخانه تربیت کرد و امور آنجا مثل خون جزو وجود من شده است در میان سایر کارها، جن یکبار هم انبار هسته نارگیلی را که ادعا میکرد هسته‌های آن فاسد شده است، خود سرانه آتش زد. شلدون که دیر از قضیه خبر داده بود بالاخره بر سر سوخته‌های آن رسید و جن در آنجا با او بیک مشاجره حماسی پرداخت. این مشاجره بالاخره بآنجا پایان یافت که جن بلافاصله بافراش امر داد انبار جدیدی کاملاً منطبق با اصول صحی بجای آن بسازند.

او دستور داد مغازه‌هایی را که از فروش پارچه سیاهان خودداری میکردند غارت کنند. علاوه پرده‌های ینجره خانه بیلاقی را که از پارچه‌های نازک و کم دوامی بود با پارچه‌های پنبه‌ای خوش رنگ و زیبائی عوض

کرد و از میان آن‌ها چندین پیراهن قشنگ برای خود برید.
 بالاخره روزی که اوفهرست طولبی از احتیاجات و لوازم آرایش
 خویش در برابر شلدون نهاد و از او خواهش کرد که آنهارا نوسط کشتی
 پستی آینده از سیدنی خریداری کند، انگلیسی باترس و لرسز بسیار از خود
 پرسید که او تا چند مدت دیگر قصد دارد نزد او بماند.

طرز زندگی جن لا کلند، همچنان شلدون را ناراحت میکرد. او در
 هیچ خرجی حتی آن مخارجی که بین زنان و مردان امری عادی است با
 شلدون شرکت نمیکرد. گوئی که شلدون میتواند کاملاً برادر تنی او
 باشد و با شخصاً خواهر او محسوب شود. مسئله روابط جنسی، همچنان
 در نظر آندو يك مسئله غیر عادی، عجیب و ناشناس بود. کوچکترین ابراز
 تمایلی که شلدون بسیار مؤدبانه، دل بدریا میزد و باو میکرد یا ندیده
 گرفته میشد و یا خفقان میگرفت. بحدی که شلدون از گرفتن دست دخترک
 برای کمک کردنش در سوار شدن بکرجی یا بلند کردن تنه يك درخت
 شکسته از سر راه او خود داری می کرد. اجبار بالاخره باو فهماند
 که دخترک برای زندگی و بیش بردن کار زندگی خویش بهیچ کمکی
 احتیاج ندارد.

علی رغم اعلام خطرهای که شلدون بمناسبت وجود تمساحها و کوسه
 ماهیها در آبهای ساحلی، باو میکرد دخترک لجوجانه شناکنان در آب
 عمیق از ساحل دور میشد و هرگز در مواقعی که او با دینامیت در زورق خویش
 بصید ماهی اشتغال داشت، شلدون ننوانست او را مجبور کند که دینامیت
 را بدست سیاهی بدهد و شخصاً آنرا نگیرد. او میگفت:

- شما فقط در این مورد با من موافق باشید که بدانید هوش من
 هرچه که باشد از آنها بیشتر است آنوقت نتیجه می گیرید که وقتی من
 دینامیت را پرتاب می کنم احتمال اینکه برایم حادثه ای اتفاق بیفتد خیلی
 کم است.

و معیناً، با اینکه جن علی رغم شلدون از زن بودن هیچ علامتی در
 خود نداشت، تا گلو در عادات و تشریفات و حرکات زنانه غوطه
 میخورد.

یکی از مسائلی که هرگز آندو در آن با یکدیگر موافق نبودند
 مسئله رفتار با سیاهان بود. بعقیده جن، مهربانی عمیق، پادشاهی گاه
 بگاه که مقدار آن متدرجاً بالا برود، خودداری از هرگونه تنبیه بدنی،

تنها رفتار لازم و ایدآلی در برخورد با سیاهان بود. او بعنوان مثال سیاهان خویش را شاهد میآورد که چگونه او را می پرستیدند. و هم چنین خدمه شلدون را ذکر میکرد که چگونه سه بار بیشتر از سابق کار میکردند و شکایتی نداشتند. اینها مسائلی بود که شلدون با آسانی میتوانست آنرا بپیمد.

اما وضع در مورد سیاهان اراضی زراعتی طور دیگر بود. جن بزودی دریافت که از ناحیه ایشان يك خطر دائمی همیشه بالای سرشان دور میزند. او مانند شلدون هرگز بدون هفت تیر بکمر از خانه خارج میشد و ملوانان تاهیتی ای که شبها دورخانه اش میگشتند تفنگهای خویش را همیشه پروحاضر داشتند.

معمداً جن عقیده داشت که این رژیم ناهنجار و ترس آلود از ناحیه سفید پوستان بایشان تحمیل شده است. او چون در میان اهالی آرام و مسالمت جوی ها وائی تربیت شده بود میل داشت که یا آنها خوش رفتاری کند و این خوش رفتاری را نعمیم دهد و ادعا میکرد که اتخاذ روش ملائمت حتماً باعث رام کردن سیاهان جزایر سلیمان خواهد شد.

باری، یکشب که او با شلدون زیر ایوان خانه اش نشسته بود و اسراحت میکرد در گوشه ای از کلبه ی سیاهان هیاهوی وحشتناکی برخاست که انعکاس آن تابگوش آنها رسید. آندو بقدری ازین قبل و قال دستیابچه شدند که نزدیک بود بروی دو زن بدبختی که در حال مرگ بودند تیراندازی کنند سپس تحت حمایت ملوانان تاهیتی ای دوزن بدبخت را بیش آوردند و برای آنکه مجدداً بجنک آدمخواران نیفتند آنها را در آشپزخانه منزل شلدون زندانی ساختند و در آنرا قفل کردند.

دوزن مزبور مأموریت داشتند که غذای سیاهان را بپزند و یکی از ایشان این جنسیت نابختودنی را مرتکب شده بود که در ديك بزرگ طبخ سیب زمینی آشپزخانه شستشو کرد. این هیاهو - چنانکه میتوان تصور کرد - فقط بر اثر آن بود که سیاهان از شفافیت و تمیزی بدن آزنن مبهوت شدند و از آنبعد خود دردیگهای خویش حمام میگرفتند. اما آنچه میان ایشان برای مردی مجاز بود برای زن مجاز نبود زیرا تحقیر زنان در جزایر سلیمان امری عادی و کلی است.

صبح روز بعد موفقیکه شلدون و جن مشغول صرف صبحانه بودند از زیر ایوان صدای زمزمه های خشمناکی بگوششان رسید. یکبار دیگر از قانون

اراضی برانند تجاوز شده بود و تمام ساکنین اراضی ، باغ مرد سفید پوست را اشغال کرده بودند . آنها زیر لب می غریبند و باو دندان شان میدادند .

شلدون بطرف زرده ایوان رفت و جن هم پشت سرش ایستاد . سکوتی حکمفرما شد و دو سیاه از میان سیاهان جدا شدند . این دو برادر با آن عضلات پیچیده و سطر که چهره های سیاهشان میدرخشید در میان آندسته وحشی ، از وحشی ترین و شقی ترین نوعشان بودند . یکی **گارین** - جاها (بمعنی آدم ساکت و خاموش) نام داشت و دیگری **بلن** - جاها (بمعنی شکمبار) . آنها قبل از ورود باراضی برانند در اسنرلیا و کوینسلند کار کرده و در هر جا طوق لعنتی بگردن خود گذاشته بودند . بلن - جاها جلوتر آمد و گفت :

- مامی خواهیم که آندو زن کثیف و بی شرف بما تسلیم شوند !
شلدون پرسید :

- با آنها چه می خواهید بکنید ؟

- می خواهیم آنها را بکشیم .

شلدون که خشمش هر لحظه فزونی می گرفت گفت :

- آمده اید اینجا بمن چه بگوئید ؟ ناقوس بزرگ را زده اند . شبادر اینجا

کاری ندارید درین ساعت باید سر کارت ان باشید . وقعی که دفعه بعد ناقوس صدا کرد مینوانید باینجا نزد من بیائید و مطالب خود را بگوئید . حالا باید بروید .

دسته سیاهان مضطربانه منتظر ماند نا بینند ، بلن - جاها چه میکنند .

او از جای خود نکان نخورد و آرامانه گهت :

- من بسر کارم نمیروم .

شلدون بخشکی گفت :

- مواظب خودت باش ! اگر بسر کارت روی را بنولا کی میفرسم

تا آنقدر که جان داری شلاق بخوری . قول می دهم که چنین کاری بکنم .

بلن - جاها با بی قیدی بچشمهای سفید پوست نگاه کرد و

گفت :

- بیا پائین نا بتو بگویم .

و بر طبق شدید ترین قواعد بکسی ، با مشت های گره کرده همانطور

که در کویسلند آموخته بود ، حال حمله بخود گرفت .

باری ، در جزایر سلیمان که سفید پوست ها بر آن حکومت می کنند و هرگز خطای منازعه با سیاهان را مرتکب نمیشوند ، چنین حرکتی بمنزله شدیدترین توهین ها بشمار می رفت . در آنجا سیاه هیچ گونه شرف و حیثیتی نداشت و سفید پوست ها کلیه عوامل شخصیت وی را از بین برده بودند .

بنابرین برانر جرأت و جسارتی که بلن- جاما از خود نشان داد ، بیچ و بیج تحسین آمیزی دسته سیاهان را فرا گرفت . لیکن بلن- جاما هنوز کلام خود را بپایان نرسانده بود که شلدون با یکجست بروی نرده ایوان و از آنجا یکسر بروی بلن جاما که در حدود پانزده متر پائین تر از او قرار داشت پرید و با تمام قدرتی که در خود سراغ داشت شروع بکوبیدن او کرد . نزاع قبل از آنکه شروع شود خاتمه پذیرفت و هنوز بلن- جاما بخود نیامده بود که مثل جسدی که بخته سنگی او را زیر ضربت خود له کرده باشد بر زمین افتاده ناله میکرد و گرد خود میچرخید .

امادر چنینکه شلدون قوایش بنحلیل رفته و در حال بر خاستن بود ، کارین- جاما - مرد ساکت و خاموش ، فرصتی یافت تا بازوی خود را دراز و بدور گردن او حلقه کند . سیاهان که این وضع را دیدند از همه طرف بروی شلدون ریخند و با عـطس قبل و انتقام دست اندر کار کشتن او شدند .

چنین که پرش ناگهانی شلدون او را تعجب در آورده بود ناگهان متوجه سیل وحشیانی که بسرش ریخند و خطر مهیبی که انگلیسی را تهدید مینمودند . هفت تیرش را کشید و بسوی آنان قراول رفته و تیر اندازی کرد گلوله بشانه کارین جاما اصابت نمود و سیاه با فریاد موحشی طعمه خوش را رها کرد . شلدون که اوجنک سیاهها نجات یافته بود بلافاصله از جای برخاست و ضربات متوالی مشت خود را بصورت کارین جاما که بنزد برادر مضروبش میرفت فرود آورد . نزاع خاتمه یافت و چند دقیقه بعد ، دو برادر مضروب و مجروح را بیسمارخانه بردند و دیگر سیاهان در حالیکه سر- کارگران آنانرا میبایندند راه اراضی زراعتی را در پیش گرفتند .

وقتی شلدون بروی ایوان برگشت جن را دید که با چشمانی پراژ اشک سر را بین دودست گرفته و بروی صندلی راحتی نشسته است . او دیدار این منظره بقدری ناراحت شد که از جریان نزاع نشده بود . همیشه زنی که

گریه میکند مرد مصاحب خویش را در بن بست عجیبی قرار میدهد. مخصوصاً که این زن جن لا کلند، یعنی کسی باشد که نتوان نسبت عصبی بودن باو داد. لعنت بر شیطان! او چرا گریه میکند؟ شلدون بحالت آماده باش در آمد و آرام آرام گفت:

«میس لا کلند! من قبل ارمه چیز... باید... از شما تشکر بکنم زیرا شما زندگی مرا... نجات دادید... و این چیز است که باید گفت».

جن بدت دستهارا ازدور سرش برداشت و چهره خشمگین خود را که جویبارهای اشک بروی آن میلفزید آشکار ساخت سپس فریاد زد: - وحشی! تنبل! تو مرا وادار کردی که بروی یک اسان تیراندازی بکنم. کاریکه هرگز در زندگی ام نکرده بودم.

- مطمئن باشید که از کارین جاما مراقبت خواهد شد و نخواهد مرد. - چه اهمیتی دارد. نو مسئول این حادثه هستی! احتیاجی نبود که بروی او پیری، این عمل بسیار ابلهانه و وحشیانه بود.

- عجب... عجب... کمی فکر کنید... خواهش میکنم کمی فکر کنید. اغراق میگوئید.

- بروید بهر جائیکه دلتان میخواهد، من دیگر میلندام شمارا ببینم من از شما متنفرم مگر نمیفهمید چه میگویم؟

رنک از روی شلدون پرید و لبانش را گزید. بعد خشکی گفت: - اگر اینطور بود پس چرا تیراندازی کردید. من که شما نگفته بودم تیراندازی کنید؟

جن با صدای بریده بریده ای حق حق کنان گفت: - برای اینکه... برای اینکه... برای اینکه شما یک نفر سفید پوست بودید و من نمیتوانستم بگذارم شمارا بکشند. پدر بیچاره ام هر جا باشد مرا ازین گناه میبخشد. اما این شما بودید که بعلمت نداشتن خوسردی لازم مرا وادار بچنین عملی نمودید.

- هر طور میل شماست. انشاءاله یکروز دیگر این بحث را ادامه خواهیم داد.

و برای رفتن آماده شد. جن گفت: - نه! نه! من آنطور که شما خیال میکنید دیوانه نیستم. نگاه کنید: اکنون در بیمارخانه شما دوسپاه مریض وجود دارد. من از آنها مراقبت

میکنم . شما نمیتوانید تصور کنید که آنها چقدر نسبت بمن ابراز حقشناسی و لطف میکنند . واقعاً تأثر انگیز است . وقتی این دو سیاه معامله شوند دیگر هیچ کسی را ندارم که باندازه آنها مرا بیرستد و حاضر باشد که بنخاطر من فداکاری کند . ما باید اینطور با آنها رفتار کنیم رجحان اخلاقی ما فقط باینطریق بر آنها ثابت خواهد شد .

شلدون بر آستانه در ایستاده بود و مژده بانه باظهارات او گوش میداد . وقتی بیانات جن تمام شد ، او بعنوان جواب فقط سر را بطرز مبهمی تکان داد و از ایوان خارج شد .

هنگامیکه چند ساعت بعد از گردش در اراضی برگشت ، جن را با خوشوقتی آرام و سر حال دید . دختر لبخندی زده گفت :

- من ۰۰ کم کم حالم بجا آمد ۰۰ حالا از بیمارخانه بر میگردم ، کار بن جاما را بانسمان کردم . استخوان شانهاش چنانکه میترسیدم نشکسته است . شلدون تصدیق کنان گفت :

- خوب ! چه بهتر ! پس حالا اجازه بدهید من از خودم دفاع بکنم من هم مثل شما سرشار از مهربانی و ملاحظتم . اما در رفتار با سیاهان این مناطق ، فقط ملاحظت کافی نیست . تمام مطالبی که شما درباره بومیان هاوایی و تاهیتی بمن گفتید شاید درست باشد . من در اینجا کوچکترین ملاحظتی از خود نشان نیدهم ، حرف شما را با کمال میل قبول میکنم . ولی در معامله با وحشیان جزایر سلیمان وضع طور دیگری است . آنها با آن موهای ژولیده شان پست ترین نوع بشر ، حتی پست تر از وحشیان آفریقا هستند . شما هر چه بگوئید من عقیده دارم که این وحشیان قادر نیستند محبت و حقشناسی را بفهمند . اگر با شان مهربانی کنید . ایشان شما را ابله خیال می کنند و اگر نکنید ، حتماً بتصور اینست که شما ترسو هستید . و اگر فهمیدند ملاحظت شما بعلت ترس از آنهاست ، آنوقت بداحال شما زیر اسر - نوشت شما بزودی معلوم میشود . چه کسی میتواند خیالهایی را که در مغز این وحشها پرورده میشود حدس بزند ؟ احتیاط کنید خانم . همیشه احتیاط کنید و مغرور نباشید .

چند سال پیش سفید پوست دیگری بنام پانگار دود و از ده میلی ساحل اینجا مسکن داشت . او هم مثل شما يك بشردوست و سرشار از عاطفه و ملاحظت بود و ادعا میکرد که میتواند باروش ملایمی حکومت کند . نتیجه این عقیده اش آن شد که اصلاً نتوانست حکومت کند . او اغلب با زورق بدیدار من و هاگی مباد میچاره وقتی میخواست با ملوانان سیاهش بر

گردد ، با ما خدا حافظی ابدی میکرد ؛ من روز یکشنبه ای را بخاطر -ر میآورم که از خواهش کردم ناهار را نزد ما بماند . تازه غذا را آورده بودند که هاگی سیاهی را مشاهده کرد که خنجر بدست آرام آرام بروی ایوان آمد و از لای در مراقب اطاق شد . هاگی از جا برخاسته با عصبانیت تمام باو گفت :

- اینجا چکار داری ؟

- سفید پوستی که امروز مهمان توست بگو بیاید برویم . اگر نیاید ما برویم زیرا نمیتوانیم منتظرش بشویم .

بمجرد شنیدن این کلام ، هاگی مشت محکمی بچانه اش زد بطوریکه سیاه از بالای پلکان بیابین پرت شد .

جن از جا پریده و اعتراض کنان گفت :

- تقصیر با هاگی بود . آیا شما یک آدم سفید پوست هم بهمینگونه

جواب میدهید ؟

- مسئله در همینجاست . او یک مرد سفید پوست نبود . سیاه احمقی

بود که با این حرکت خود ، نه تنها بار باب خویش ، بلکه بمن و هاگی و تمام سفید پوستان جزایر سلیمان اهانت کرده بود .

- البته با این عقاید غلطتان ...

- بعقیده شما پانکار درست فکر میکرد ، نیست ؟ خوب میدانید

نتیجه ملاحظت او چه شد ؟ من امروز هنوز سربنم چسبیده است و حال آنکه نمیدانم کاسه دودزده سراو ، کلبه ریش سفید کدام قبیله آدمخوار را در مالائیتا زینت میدهد .

سیاه هائی که پانکار نسبت بایشان آنقدر مهربان و ملایم بود ، منتظر ماندند تا یکروز نب او را بخاک افکند . آنگاه همگی او را کشتند ، دو زورق او را تصاحب کردند ، امانت و لوازمی را که از مغاره هایش غارت کرده بودند در آن قرار دادند و بیسرو صدا بمنزلشان برگشتند .

کاپیتن مکزی ، ناخدای کشتی تفسنی هینوتا هم بهمین سرنوشت دچار شد . او هم عقیده داشت که انسان باید نسبت بسیاها مهربان و ملایم باشد . او حتی معتقد بود که بهترین طریق جلب اعتماد سیاهان حمل نکردن اسلحه است . و این فکر خود را هم یکبار ، در مأموریت دومش بمالائیتا عملی ساخت . او در ساحل پینا واقع در نزدیکی لانگالانگا لنگر انداخت تفنگها و سلاحهای خود و همراهانش را در کابین کشتی گذاشت و در آنرا

قفل کرد. در زورقی که آنها را بساحل میبرد اواز سبکی جست و خیز میکرد زیرا حتی يك هفت تیر هم بهمراه نداشت. نتیجه این شد که تازه پای خود را بساحل گذاشته بود که يك پیکان فلزی موحش بجمجمه اش فرو رفت. میشود گفت که او در واقع مثل پانکار، خود کشتی کرد. زیرا کاسه سراو هم بکاسه سر پانکار ملحق شد.

جن يك لحظه بفکر فرو رفت و جواب داد :

- من باشما درین مورد موافقم که باید بعضی احتیاطات لازم را رعایت کرد. اما همچنان عقیده دارم که نباید مهربانی را از یاد برد. این مهربانی نسبی، ممکن است نتایج مشروط و نادر بدهد، اما بهر حال خیلی جالب است.

- شاید نتوان طور دیگری هم عمل کرد. اولین سفید پوستانی که باین صفحات پیاده شدند، در این مورد مسئولیت سنگینی داشتند.

نخستین مستعمره نشینان اینجا دوتن بودند: یکی يك امریکائی دزد و قاتل بود و دیگری يك آلمانی دائم الخمر که هردو هم با سیاهان بسان غلامی رفتار میکردند. آنها با جانی نامی که امروز معروف «بجهنم» است و در جزایر فیجی بمناسبت ده سال زندانی کشیدنش بخاطر قتل غیرموجه يك بومی شهرت زیادی دارد وارد مذاکره شدند. در ملائیتا هیچ ریش سفیدی حاضر بمذاکره باو نمیشد و او بالاخره ابوالجمعی خود را از میان قاتلین و جنایتکاران این نواحی گردآوری کرد.

هرجا قتل و قتالی اتفاق می افتاد او در آنجا ظاهر میشد. مقصرین، بمنظور آنکه سوار کشتی شوند و بدین طریق از چنک مجازات بگریزند بکشتی او میرفتند و هر شرایطی را که او برای استخدام بایشان پیشنهاد میکرد میپذیرفتند.

سیاههایی که بدین طریق استخدام شدند در اینجا «موجهای ساحلی» نامیده میشوند، ناگهان صدای قیل و قال آنها از ساحل بگوش میرسید. سیاهی بطرف دریا میدود و در پناه او جمع کثیری از سیاهان مسلح بنیزه و زوین میدوند. يك زورق گرد آوری مزدور بساحل پهلو میگردد و فراریان را جمع میکنند.

طبعاً این جمع قاتلین و جنایتکاران برای رام شدن احتیاج باستخاذ روش شدیدی دارند. آن آمریکائی و آلمانی متوجه این جریان بودند و وقتی من و هاگی اراضی بران را از آندو خریدیم هنوز عده ای ازین قاتلین

وجنایتکاران در آنجا اقامت داشتند که دائماً سرگرم و دوخورد با ربابان خود بودند و دوتن سفید پوست مزبور کوچکترین اقدام مفیدی در اراضی براند نمیتوانستند بعمل بیاورند.

وقتی ما بیراند آمدم ، ابتدا مخصوصاً افراد خود را عوض کردیم . لیکن «موج ساحلی» های قدیم افراد تازه وارد ما را کشتند و چون من و هاگی خواستیم با ایشان خوش رفتاری کنیم آنها تصور کردند که از شان میترسیم . من هنوز هم از ساده لوحی خود در آن هنگام سرخ میشوم . ما از همه طرف محاصره شده ، مورد اهانت قرار گرفته و بمرک تهدید گشته بودیم هر قدر میکوشیدیم ذهن اخلاقی این وحشیان را بیدار کنیم وضع بدتر میشد بعدی که یکروز ، بر سر مسئله بسیار ساده ای هاگی تا پای مرک رفت .

آنوقت ما اعمال زور و خشونت را آغاز کردیم . در نظر ما هیچ عاملی وجود نداشت که ما را بترساند و یا مانع کارمان بشود . ول کردن اراضی ممکن بود زیر امن و هاگی تمام سرمایه خود را بر سر آن گذاشته بودیم غیر از آن مسئله حیثیت و شخصیت ، آن مطرح بود . بعد از این همه کوشش شرم آور بود که بشکست خود اعتراف کنیم و دست از کار بکشیم . و طبقه بما حکم میکرد که در برابر آنها مقاومت کنیم .

مبارزه ی دشوار و طولانی ای آغاز شد . آیامید آید که سوء شهرت این دسته از وحشیان در جزایر سلیمان بعدی بود که ماموق بجلب کمک هیچ سفید پوستی در مطیع و منقاد کردن آنها نمیشدیم ؟ تمام سفید پوستانی که باینجا آمدند از قبول هدایای ما - بانام فرو نیشان - سر باز زدند ظاهراً آنها اعتراف بترس و وحشت خود نمیکردند ولی از بدی هو او ناسازگاری وضع افلیمی منطقه مینالیدند . آنوقت بود که من و هاگی تصمیم گرفتیم بدون کمک هیچ کس دیگری کار خود را روبراه کنیم .

درین بین جن باچشان درخشان فریاد زد :

- و وقتی که هاگی مرد شما تصمیم گرفتید که بکه و تنها کار را دنبال

کنید ؟ بسیار خوب . . . بسیار خوب !

- میس لا کلند ! خواهش میکنم مراعات حال مرا بکنید . کمی نسبت بمن دلسوز تر باشید . وقتی که بخشونت رفتن از من با سیاهپایم فکر میکنید ، اندکی بجانب دیگر قضیه هم بیندیشید شما اراضی مرادیده اید و شخصاً توانسته اید تصدیق کنید که جناب اراضی ای برای یک مؤسسه جوان و تازه کار ، در جزایر سلیمان حندان

مناسب نیست. من وهاگی کشتی جسی را خریده بودیم تا؛ و انیم از راه گردآوری مزدور جدید، بتدریج کارمان را از بیش ببریم. یکسال طول میکشید تا قرارداد های قدیمی بسر برسند لیکن هاگی مرد و جسی هم در آغوش امواج غرق شد. جن لحظه ای ساکت ماند * اندک اندک حس اعجاب و تحسینی در ذهنش نسبت باین مرد که هنگام ورودش بجزیره، او را در آن تنها یافته بود دراو بیدار میگشت.

این مرد تبار و نحیف، که بصورت شبی در صندلی راحتی لمبده بود یک لحظه امید خویش را بآینده از کف نمیداد * بالاخره لبخند زنان گفت :

— البته در کلام شما حقایقی وجود دارد * چون شما در اینجا هستید باید بر آن حکومت کنید * ولی سیاهان شما میتوانند بگویند که بای خوددنبال شما نیامده اند. این نژاد سفید و سرنوشت کور و ظالمانه آنست که دوان دوان بسرزمین های ناشناس می آید، باصطلاح آنرا فتح میکنند و نژادهای ضعیف تر و مظلوم تر را ازین میبرد * ما این سرنوشت حسی را در خومان عجبین داریم و نمیتوانیم ارچنگ آن بگریزیم *

— بلی میس لاکلند ! عفا ید شما صحیح است * لیکن من باید نزد شما صریحا اعتراف بکنم که ما با امروز خیلی از بابت رام کردن آنها در زحمت بوده ام *

فصل هشتم رنك محلى

نزدیک غروب آفتاب کشتی تفریحی کوچکی بنام **مینروا**، با استفاده از وزش نسیم ملایم ساحلی بجزیره نزدیک شد و در ساحل مقدم برانندلنگر انداخت. اندکی بعد، صاحب و ناخدای کشتی بساحل فرود آمد.

او مرد جوانی بود که در حدود بیست سال داشت، صدایش ملایم و چهره اش ظریف و نورس بود. بطوریکه وقتی شلردن بجن اطلاع داد که وی، یکه و تنها کشتی خود را با ملوانان سیاه مالائیتائی خویش هدایت میکند، حس علاقمندی و دلسوزی دختر نسبت باو تحریک گشت.

علاقه جن بجوان تازه وارد وقتی فزونی گرفت که دریافت، جوان مزبور که **گریستیان یونك** نامیده میشود، از یک پدر انگلیسی و یک مادر تاهیتی ای در جزیره **نور فولك (۱)** بدنیا آمده است.

یونك بر اثر شورشی که در یک کشتی تجارتی آنسامان با شرکت فعالانه او بوجود آمد، از آنصفحات تبعید گشت و از آنپس یک زندگی افسانه ای را که بسیار مورد علاقه جن بود در پیش گرفت.

یونك، چشمانی با لطف و تلفظی شیرین و ملایم داشت و تن آفتاب سوخته اش تاحدی، اختلاط خون انگلیسی و تاهیتی ای وجود او را آشکار میساخت: ظاهراً نفوذ مادرش در او بیشتر مشهود بود اما تأثیر قدرت و انرژی خون انگلیسی نیز با کمال وضوح در او مشاهده میگشت. بدون شک تحت تأثیر خون پدری بود که جوانك با چنین سن و سالی جرأت یافت کشتی خود را بتنهائی هدایت کند و از راه کشتی رانی محلی در سواحل خطرناك و مخوف جزایر سلیمان ارتزاق نماید.

حضور غیر منتظره جن لاکنند در براند، ابتدا کمی او را متعجب ساخت اما جن با طرز سلوك لا قیدانه و رفاقت آمیز خود، یعنی همان سلوکی که

۱ - جزیره نور فولك، یکی از جزایر مجمع الجزایر ملانزی است و یک زندان، برای محکومین با اعمال شاقه محسوب میشود.

شلدون را معذب میکرد ، و معمولاً آنرا مناسبات زنانگی مینامند ، اورا از هر گونه شك و شبهه بیرون آورد .

یونك درباره حوادث جاری اقیانوس اطلاعات مختصری نداشت . بلکه برعکس اغلب ساکنین جزایر سلیمان سرشار از اخبار و اطلاعات جدید بود .

مثلاً میدانست که در اراضی **لوانگا** واقع در دامنه مقابل گوادالکانار پانزده تن از سیاهان تفنگهای سه تن ازار بایان سفید پوست خود را برداشته و بداخل جنگل گریخته اند . وی گفت :

- تمام جستجوهای که برای یافتن آنها بعمل آمده بی نتیجه مانده است . سیاهها موفق شدند زورقی را نصرف کنند و با آن بدل دژ یا بگریزند . بعید نیست که امروز افراد را اینجا پیدایشان بشود . بدنیت که شما کاملاً مراقب خودتان باشید . همچنین آقای شلدون باید بشما اطلاع بدهم که عامل ووکیل شمداد اوژی کشته شده است .

شبان پنج زورق بزرگ پر از آدمخوار که از پورت آدم آمده بود بساحل پهلو گرفت و این جمایت وقوع پیوست . بیچاره اسکار غافلگیر و در خواب مقتول شد . آنگاه سر نشینان زورقها ، مغازه های اورا غارت کردند و هر چه را که میتوانستند یا خود بردند . بقیه راهم سوزانند .

کشتی **فلیمبرتی** - جیمه که در گذرگاه **مبولی** لنگرانداخته بود از این جریان مطلع شد و باوژی رفت ولی سیاردیر شده بود . وقتی این خبر بمبولی رسید ، من در آنجا بودم . شلدون گفت :

- بنابراین گویا من باید از اموال در اوژی دست بکشم ... یونك جواب داد :

- من هم باین عقیده ام . این دومین عامل شماسیت که در ظرف یکسال مقتول میشود . برای اوژی حداقل دو سفید پوست لازم است تا هر کدام مواظب دیگری باشند . اوژی محل شئومی است که زورقهای آدمخواران مالائیا بسهولت میتوانند در آن عمل کنند . شما ، مثل من ، دخمه پورت آدم را که کنام آدمخواران است میشناسید؟ معذراً از نظر احتیاط من يك سك برای شما با خود آورده ام این سك را **تومی جانسی** از جزیره **لئال** برای شما فرستاده است و بطوریکه میگفت وعده فرستادن آنرا یشما داده بود این سك از بهترین و عالیترین سگهای مخصوص شکار سیاه است . هنوز دودقیقه

از ورودش بکشتی من نگذشته بود که ملوانان من از ترس در گوشه و کنار دیرکهای آن قایم شدند . اسش ساتان است .

جن گفت :

- من اغلب از شلدون پرسیده بودم که چرا يك سك با خود نیاورده است ؟

- آخر نگهداریش مشکل است . سگها در اینجا برای شنا بکنار رویا میروند و لقمه دهان نمساحها میشوند !

یونك با صدای ملایمی گفت :

- هم چنین باید بشما اطلاع بدهم که جاك هانلی دوماه پیش در ماند آب ساحلی ماروو کشته شده است

جن پرسید :

- ماروو کجاست ؟

- در همین مجمع الجزایر و در دو یست میلی اینجا . جزیره پوگنویل درست در شمال شرقی آن واقع است . هانلی را پیشخدمتهای مخصوصش که منتخب از بین سیاهان اراضی اش بودند کشتند فقط یکدسته از ملوانان سفید پوست او توانستند از مهلکه فرار کنند .

ما تر که توسط این ملوانان از مواقع اطلاع حاصل کرد با کشتی لیلی خویش بیمار و رفت . يك دهکده را آتش د و فقط سرهانی را که در حال خشك شدن بود در آن پیدا کرد که آنرا با خود آورد . خیال میکنم همین اخبار برای شما کافی باشد . فقط بعنوان آخرین خبر میتوانم با اطلاع شما بزرسانم که سیاهان جزیره ایزابل یعنی قسمت کوچکی از ساحل شرقی آن مقداری نفنك معلوم نیست از کجای دست آورده اند و سیاحان را تهدید میکنند . بنظر من دولت باید در میان سیاهان آنجا با زورسی دقیقی بعمل بیاورد گمان میکنم حتی کشتی جنگی کامبری را پس از بمباران بیابا آنجا فرستاده باشند .

سیس مذاکرات آنها جنبه عمومی بخود گرفت و چون پس از مدتی پرچانگی یونك خواست بکشتی خود مراجعت کند ، جن از او پرسید :

- آقای یونك ! چگونه شما موفق میشوید که بتنهایی کارهایتان را بكمك ملوانان سیاهان اداره کنید ؟

چشمان درشت و شفاف جوانك که چشمان دختر ك جوانی میمانست لحظه ای بمخاطبش خیره شد و سپس بالهجه شیرین و ملایمی جواب داد :

-آه خانم . من خودم را خیلی خوب از شرکارها هم نجات میدهم . طبعاً بین من و آنها ، در بین کار ، گاهی گاهی مشکلاتی بوجود میآید . این هم امری ضروریست . عمده آنست که کاری کنم که آنها خیال نکنند از شان میترسم . البته گاهی برایم پیش آمده است که از آنها بترسم . ولیکن تا حال آنها از آن چیزی سردرنیاورده اند .

وقتی یونک یکشتی خودرفت ، شلدون از جن پرسید :

- خوب ، درباره این پسرک بلندقد چه فکر میکنید ؟ ظاهراً بقدری ضعیف است که نمیتواند بشه گزنده ای راهم بکشد . ولی ضمناً خوب میداند چگونه سیاهانش را بترساند .

سه سال پیش که (اودر آن موقع هفده سال داشت) در کشتی خودش بآموختن فن ناخدائی مشغول بود ، از چنک قبایل مسو چه که از خونخوارترین قبایل جزیره اند گریخت زیرا آنها در کمین قتل او نشسته بودند . علت این امر آن بود که فرزند رئیس قبیله آنها موسوم به یلمی یک چشم ، بتوسط پدر یونک بلونگا فرستاده شده بود تا کار در اراضی سفیدپوستان را بیاموزد . از بدبختی این پسر در لونگا بمرض اسهال مرد و مرک او ، از نظر قبایل مزبور باین معنی بود که بهر قیمتی شده است ، سربک سفید پوست ، هر که باشد ، بتلافی مرک او از تن جدا شود .

باری یونک بقدری جوان و خرد سال بود که آنها بلافاصله بفکر قتل او افتادند . هیئت مرکب از داوطلبین قبیله بجستجوی کشتی مینروا آمد و یونک ناخدای آن وعده داد که اگر شخصاً بایک زورق بالنی بساحل بیاده شود جمع کنیری مزدور بخدمت اودر خواهند آمد .

اما یونک تازه پایش را بساحل گذاشته بود که تمام همراهانش بقتل رسیدند . بنابراین یونک در زورق خود که تمام ابواب جمعی آن بقتل رسیده بودند ، تنها ماند و چندین زورق مرکب از توطئه گران بسراغ او آمد . ولی او احتیاطاً یک بسته دینامیت ، که بازگی بمنظور شکار ماهی تهیه کرده بود دم دست خود داشت . از اینرو بدون تأمل آنرا آتش زد و بیان سیاهان افکند .

امروز اگر او را مجبور کنید که جریان آنوقت را حکایت کند فوق العاده ناراحت میشود . لیکن واقعاً حادثه ای که برای او اتفاق افتاد ، اندکی غیر معمول بود . درحینیکه زوبین ها و پیکانهای سیاهان قصد شکار سر او بچپ و راست کشتی اش میخورد او بایبایکی غریبی ، یکه و تنها زنجیر

لنگرش را برید و بسوی پهنه دریا رفت. سیاهان مسوچه کینه عجیبی ازو دردل دارند. برای سرواجایزه معین کرده اند. جایزه ای که یکصد سکه صدفی اعلا، یعنی معادل صد لیره استرلینگ بالغ میشود. معیندا شما بصور میکنید که بونک از لحاظ مراجعت بمسوچه در زحمت بود؛ ابدأ او حتی تازگی سی نفر مزدور برای اراضی کمبانی فولکروم واقع در تولاگی از آنجا جمع آوری کرده است.

چن جواب داد :

- من هر روز چیزهای تازه ای میآموزم. جزایر سلیمان واقعا محل مخصوصی است که زندگی در آن چندان عادی نیست. این جزایر را در روی نقشه باید با خط قرمز، و از لحاظ شیوع انواع بیماریها در آن باخط زرد مشخص کرد.

- ولی بسا این مشخصات نباید از میدان در رعت. تب زرد را در این جزایر مبنوان مغلوب کرد. در مورد گوادالکانار هم باید گفت که اگر خار بنهای آن کاملاً ضد عفونی و مردابهای معفن آن خشك و تمیز شود، تب زرد و اسهال در آن بسیار کم خواهد شد. شاید بکروز هم بکلی نابود شود. بدون شك ما آن زمان را نخواهیم دید ولی باید تدارك آینده را دید.

- بنا بر آنچه که میگوئید میترسم این منطقه هرگز برای زندگی سفید پوستان مناسب نباشد. سفید پوستان قادر نیستند دائماً خستگی کارهای دسنی را تحمل کنند.

- باید رسید.

- و این مسئله باعث برده شدن آنها خواهد گشت.

- آه خدای من بلی! و با حداقل منل مناطق استوائی سفید پوستان آلت دست سیاهان خواهند گردید. بعلاوه قیمت سیاهان بقدری بالا خواهد رفت که خریدشان بيمورد خواهد بود. آنوقت قهرأ باید افراد پوست قهوه ای منل هندوها یا زرد پوست ها منلا چینی ها را بجای آنها باین مناطق آورد.

- بنا بر این نژاد سیاه از بین خواهد رفت ؟

- بلی، همانطور که نسل سیاهان هندی آمریکائی - که نسبت سیاهان مالزی بسیار نژاد عالیتری بود - از بین رفت. شما میدانید که سطح زمین محدود است و...

- و نالایقها باید از بین بروند ؟

- البته، نالایقها از بین میروند.

صبح روز بعد جن که هنوز در خواب بود بر اثر يك هياهو جهنمی و قيل وقال شگرف از خواب بیدار گشت . نخست دست باسلحه برد لیکن صدای خنده نوآ - نوآ مرافیش در خارج ، باو فهمانید که حادثه خطرناکی اتفاق نیفتاده است . آنگاه برای اطلاع از کیفیت قضیه از بستر خارج شد .
يونك ، سك قویهیکل تومی جانس را بنام ساتان، درست در هنگامیکه دسته ای از سیاهان در اراضی ساحلی میگشتند از کشتی پیاده کرده بود . ساتان سگی سیاه ، پشم آلود ، قویهیکل و بزرگ بود که وزنش تقریباً بهفتاد «لیور» بالغ میگردد . اوسیاهان را دوست نداشت و بومی جانس روزها او را بزنجیر بسته و عادتش داده بود که مرتباً بدوسه سیاه تبهکاری که میبایست طعمه اش واقع شوند پارس کند

بهر حال بمجرد اینکه ساتان پا بر زمین گذاشت دسته سیاهان هزیمت آغاز کرد و ترسان لرزان از نزدیکترین درختان نارگیل بالا رفت .

شلدون از داخل ایوان خانه اش خطاب بجن فریاد کرد :

- سلام میس لاکلند ! راجع بابن سك عالی مخصوص شکار سیاهها چه میگوئید ؟

جن متعجبانه جواب داد :

- من فکر میکنم که شما باید زحمتی بکشید تا او بدیدار نو کرهائتان عادت کند .

- خدمه تاهیتی ای شما هم همینطور . آقای نوآ . نوآ مواظب

خودت باش زودتر در برو !

ساتان که دریافته بود صعود از درختان نارگیلی که سیاهان بروی آنها خزیده اند امکان ندارد ، بعقب برگشته و یکراست بسوی ملوان ناهیتی ای بدبخت میآمد . اما نوآ - نوآ با آنکه از نتیجه اقدام خود مطمئن نبود برجای خویش ایستاد و در میان بهت و تعجب حضار ، ناگهان ساتان با سروصدای شغف آلودی دوروبر او شروع بگشتن نمود و از راه علاقه و ملایمت دائماً دم میجنبانید .

جن گفت :

- عجب سك با تربیتی است آقای شلدون ! او آدم را بهنر از شما

میشناسد و لازم نیست باو یاد دهند که یکنفر ناهیتی ای بایك سیاه معمولی فرق دارد . همینطور نیست نوآ - نوآ ؟ وگرنه چرا ترا گاز نگرفت غیر از نیست که میدانند تو سیاه نیستی ؟

نوآ - نوآ سری تكان داد و لبخندی بر لبش دوا بده گفت .
 - نه او میداند که من اهل ناهیتی هستم . ولی میفهمد که من مثل
 سفیدپوسنها شلوار پوشیده ام .
 شلدون لبخند زان گفت:

- پس باید کتاب سارتور رز آرتوس را برایش خواند !
 اتفاقاً درست درین لحظه دین از ملوانان جن شام آدامو - آدام
 و ماتو آره وارد باغ شدند . آنها از ساحل رود باله زونا که در آن
 دام صید تمساحی گسترده بودند سر میگشتند و فقط لنگ ساده ای سرتن
 داشتند که روی ساقهای آنها بر دروغ میلغزد .
 ساتان بلافاصله آنها را دید و سدرنگ از چنگ شلدون گریخته
 روی بدانشان نهاد . نوآ - نوآ که چشمش فرار مضحك آدامو - آدام افشاده
 بود لبخند دندان نمائی زد و گفت:
 - هان ! دیدید گفتم . آنها شلوار باند دارند .

بیچاره ملوان تاهیتی ای بسرعت برق از شبروانی مجاور منزل
 شلدون که مخصوص گرد آوری آب باران بود بالا رفت ساتن اچار
 سطر ماتو آره برگشت و آهنگ او کرد . جن فر باد زد:
 - بدو! ماتو آره . بدو زود !

اما ماتو آره ازجا تكان نخورد و باخونسردی منظر سك مانند جن
 بشلدون گفت :

- اسم او بزبان محلی بمعنی « نیباك » است و واقعاً در مورد او مصداق
 دارد .

ملوان تاهیتی ای یکدم حشم از سك حسود بر نمیداشت و وقتی حیوان
 خشمگین و کف بر لب آورده آخرین غمز را برداشت تا بروی او بجهد
 ماتو آره یکدسش را بجلو داد و با قوت و شجاعت عجیبی فك زیرین او را
 گرفت ساتان نیم جراحی در هوا زده بسنگینی با شست زمین افشاد .

بعد سه دفعه هم کوشش کرد که ملوان را بگیرد لکن هر سه
 دفعه هم فكش در زیر خنگال پولادین ساه گرفتار از شست زمین کوبیده شد .
 آنگاه حیوان تسلیم شد و آرام آرام شروع بلیسیدن باهای ماتو آره کرد
 ماتو آره او را نگاه میکرد و سك با سك و تردید بسیار او را بو میکشید
 شلدون گفت :

- خیلی خوب ساتن ! این آدم خوبست ، خوب . از آدمهای خوب من !

اما یکساعت تمام سك كمین حرکات مانوآره را کشید، گوئی هنوز باور نمیکرد که او از اهل خانه باشد. آنگاه توجه خود را بسوی سه نوکر شلدون معطوف داشت. ارنیفری آشپز شلدون را در آشن خانه بقدری عقب عقب برد که با جاق آهنی داغ چسبانید. لنک پای لالا پرو نوکر دیگر او را درید. بیچاره لالا پرو از ترس از یکی از ستونهای ایوان بالا رخت. بعلاوه ویابوری را تعقیب نمود در اطراف میزبلیارد جدال مهبیی را با او آغاز کرد که با مداخله جنو نجات مرد بیچاره از چنگش خاتمه پذیرفت.

فصل نهم

مذاکره و ونفري

بنظر ميرسيد كه خشم شيطاني و چنك و دندان غول آساي ساتان
بيش از تفنك و هفت تير شلدون ، سياهان را بوحشت افكنده است . ساتان
يك لحظه آرام نميگرفت ، دائماً در فكر گاز گرفتن سياهان بود و اگر
دستش پياي لخت آنان ميرسيد ، هسته هاي سخت نارگيلي را كه از درخت
بروي زمين باغ خانه ييلافي ميافتاد باره باره ميكرد . بعلاوه مرغاني را
كه از چوب بست هاي باغ گذشته بداخل آن ميامدند ميديرده و بهر از
هر كس ديگر سر كار گران اراضي را منظور دادن گزارش نزد شلدون كرد
مياورد .

حافظه سگانه او آزارهاي را كه سابقا هنگام تربيت شدن از
آدميزاد ديده بود ، بخاطر نداشته ليكن كينه آن عمليات يكدم از مغز
حيوانيش بيرون نميرفت . ساتان قادر نبود شور و اشياق خود را بگزيندن
و گاز گرفتن تسكين دهد . شلدون براي جلوگيري از وقوع هر حادثه
خطرناكي ، سك را با زنجير محكمي بچوب بست منزلش فغل كرد زيرا
سك ، هر لحظه براي از هم دريدن سياهي كه ممكن بود از در دو آيد
آماده بود .

ولي اين طرز سلوك شلدون ، بساين بسيار گران آمد و هر بار
كه آزاد ميشد ، رنج بسياري را تحمل مي كرد تا استخوانهاي خدمه
شلدون را ندرد و بنا بر آنچه كه آموخته بود ، از آنها اطاعت
كند .

كريستيان يونك بار ديگر بادبان كشتي خود را برافراشت و با
مينروا بدل دويافت . در اين سفر او تشكرات فليي شلدون را بجناسبت
اهداء سك ، براي تومي جانس ميبرد و از طرف او ، از تومي تقاضا
ميكرد كه اگر فرصتي دست دهد ، هنگام عبور ، چند روزي را نزد شلدون
در براند بماند .

شب، وقتی که جن و شلدون، دو نفری سر میز شام نشسته بودند، شلدون در حالی که تا بنا گوش سرخ شده بود از دختر پرسید:

- خوب، اگر شما بسیدنی رفتید در آنجا چه در نظر دارید بکنید؟

- بسیدنی؟ من تا این لحظه نمیدانستم که مجبورم بدانجا بروم؟ من تصور میکنم که شما تلگرافی از طریق خاربنا اطلاع یافته‌اید که عاملتان در نولاکی، علی رغم میل من باید مرا در آینده نزدیکی ازینجا ببرد؟

- آه ابدأ، ابدأ من فقط خیالی درین باره کرده بودم. اما... بهر حال میدانید که وضع اینجا، خیلی خوب نیست. هاگی مرده است، کشتی جسی هم غرق شده است و آنوقت.

- آنوقت؟

- آنوقت من تصور میکنم که شما میتوانید بسیدنی بروید، خودتان را بعاملین مؤسسه معرفی کنید و ازیشان بخواهید که پول لازم را بمنظور اجرای نقشه‌هایتان در اختیار شما بگذارند. بعلاوه طی مدت مزبور هم خواهید توانست با دوستان خود در سیدنی و هاوایی مکاتبه کنید.

و ناگهان باحال منقلبی متوقف شد، زیرا جن شروع بگزیدن لب خود کرده بود. دختر بالاخره گفت:

- تقصیر ما من است که از حرفهای شما تعجب کردم. شما با روش ارباب منشانه‌ای که دارید، طوری با من رفتار میکنید که گویی تحت اختیار شما هستم. گناه شما درهمین است. من هرگز شما نگفته بودم که قصد دارم بسیدنی بروم. اهمیتی ندارد. من باید بآنجا بروم زیرا، با این هوش سرشار و عقل مقاومت ناپذیرتان آنرا تجویز کرده‌اید!

و لحظه‌ای خاموش ماند. چهره‌اش چنان وضع کنجکاوانه‌ای بخود گرفت که گویی، در جنگال حیوان عجیب و وحشت آوری اسیر گشته است. سپس گفت:

- باید از اتمام و مراقبتی که درین مدت شما نسبت بمن نمودید از شما تشکر کنم. اما شما چنان منظمأ با من بد رفتاری کردید که اینتشکر من، حکم اها تی نسبت ب شما را خواهد داشت. بهر حال شما اشیاعرا بطریقی کاملاً منطقی و عقلانی مشاهده میکنید. مرسوم اینست که غرق شده‌ها را از آب نجات

میدهند و آنها را با دام همراه خود تشویق مینمایند. بدبختی در آنست که شخص غرق شده دلا بكم شما احتیاجی ندارد. یعنی بسیدنی هم نخواهد رفت. خیلی متشكرم *

- پس... پس چه میخواهید بکنید ؟

- چائی را پیدا کنم که از بلایای جنس با اصطلاح عالیتريعى شما در امان باشم *

شلدون با خوشحالى اى تصنعى كه كسالتش را پنهان ميداشت گفت :

- بسيار خوب... بسيار خوب... ولى اينكار شما نتيجه ندارد *

- نتيجه ندارد ؟ چرا ؟

- ملاحظه كنيد... واقعاً خودتان فكر كنيد ... آخر منظورتان از اين حرکت چيست ؟

- كاملاً فكر كردم * منظور من چنانكه قبلاً بشما بارها گفتم، اقامت در جزاير سليمان است. اما نه در گوادالكانار كه شما دائماً مرا از عزيمت بآنجا بر حذر داشته ايد بهر حال از هيمن فردا صبح زورقم را بآب خواهم انداخت و به پارى سوله خواهم رفت. درينباره با يونك صحبت كرده ام. او بمن اطمینان داد كه در آنجا چهارصد آكر زمين بكَردارد كه هنوز ارزش كشت آن معلوم نشده است *

پارى سوله جزيره كوچكى است كه گراز وحشى در آن فراوانست و دائماً كشتهاى اراضى را خراب ميكند. اين مسئله چندان باعث نگرانى نيست زيرا با قطع علفهاى هرزه مى توان مزارع را از شر او ايمن داشت. بنا بر اين من عمليات خود را پس از خريد جزيره آغاز خواهم كرد. سپس با چهل پنجاه مزدور كارهاى مربوط بتدارك و آماده كردن زمين را انجام خواهم داد * موقتاً هم يك خاقه بيلافى كوچك و قشنگ براى خود خواهم ساخت تا شما از شر من راحت باشيد. از دست من خيلى ناراحتيد نيست ؟

- بلى اعتراف ميكند كه از حضورتان معذرم *

- باز هم ؟

- بلى ! وظيفه شما نظر مرا نسبت بخود قبول نمى كنيد مجادله

بيوده است خوب از اين مطلب بگذريم و دوباره مسائل مفيدترى صحبت كنيم. من شما اطلاع مى دهم كه براى اجراى نقشه تان كاملاً در اختيار شما هستم *

بعلاوه با کمال جرات باید بشما بگویم که در کشت درختان نارگیل بسیار از شما مطلع تر و ورزیده ترم. می دانم یک کشت نارگیل بچه بهائی تمام میشود. فقط در نظر بیاورید که اگر دولت بخواهد از شما مالیات بگیرد مجبور خواهید شد پاری سوله را بفروشید. چهارصد آکر زمین با عملیات مقدماتیکه در آنها انجام شود حداقل ده هزار دلار خرج خواهد داشت، آیا این پول را در اختیار دارید؟

جن که بمباحثه علاقمند شده بود جواب داد:

- بلی !

- مخارج دیگری را هم باید در نظر بگیرید. همانطور که گفتید برای کارهای ابتدائی حداقل پنجاه سیاه برایتان لازم است. دستمزد سالانه هر کدام از آنها بدون در نظر گرفتن مخارج جمع آوریشان بالغ بر سی دلار میگردد. حساب کنید، مجموعاً سالانه باید هزار و پانصد دلار دستمزد سیاهان بپردازید. بعلاوه حداقل هفت سال وقت لازم است تا نارگیلستان شما محصول بدهد، پس هفت بار هزار و پانصد دلار، یعنی ده هزار و پانصد دلار در این مدت باید سیاهانتان بپردازید. تازه مخارج دیگر از قبیل ساختمان خانه ییلاقی، انبار نارگیل ابزار و لوازم کار، دارو و سرمایه کار در این حساب نیامده است. بنابر این مجموعاً برای اجرای چنین نقشه ای در حدود سی هزار دلار پول لازم است تا احياناً از آن بهره برداری شود. آیا این پول را دارید؟

یأس دختر جوان کاملاً مستهود بود زیرا جواب داد:

- من همه اش بیست هزار دلار پول دارم.

- بنابر این باید از این نقشه دست برداشت.

جن پاهایش را بهم کوبید و فریاد زد:

- اهمیتی ندارد. اما بهر حال بسیدنی نخواهم رفت. نه نخواهم

رفت. فقط با کمال صرفه جویی اینکار را شروع خواهم کرد. سهامی در یک کشت بعمل آمده و موجود خواهم خرید، مثلاً در براند ...

شلدون با ساده لوحی عجیبی که جن از مشاهده آن از ته دل بخنده

افتاد گفت:

- آه نه! ابداً. ابداً.

- آه آقای شلدون خواهش میکنم آرام باشید. من میلندارم که

با انگشت گذاشتن بر روی نکات حساس زندگیتان شمارا اذیت کنم. اما

اینوضع بطول نخواهد انجامید . چون من کسی را نمیشناسم تا با او شریک شوم و با هر کسی هم . ریک نخواهم شد ، فقط نصف پاری سوله را خواهم خرید و کار خود را باده سیاه شروع خواهم کرد . بعلاوه کوشش خواهم نمود تا کشتی کهنه ای خریداری کنم . بعد خودم بجمع آوری مزدور خواهم پرداخت البته در جزیره مالاییتا و بقدری که احتیاج دارم .

شلدون بسیار متقلب و ناراحت بود و شلاقش را صدا میداد .
جن بدون هیچ زحمتی اضطراب او را مشاهده کرد و قهقهه زنان گفت :

- خوب ، پس هرچه دزدل دارید بگوئید . بخود زحمتی ندهید . حالا مدی است که من بشما و لفاظی های شما عادت کرده ام .
- من ... من دلم میخواهد که زن باشم و شما بجای من مرد باشید ، تا بتوانید ببینید که من چند هزار بار باید برایتان تکرار کنم که خانم ! عقاید شما بقدری غلط ، دور از ذهن و اجرا نشدنی است که حسد ندارد . شما یک خانم مالیخولیائی هستید ، خانمی که از روی عقل و فکر کار نمیکند .

- برعکس شما من عقیده دیگری دارم : بلی من برای خود کشتی کهنه ای خواهم خرید و شخصاً آنرا هدایت خواهم کرد . من فن دریانوردی را بسیار بهتر از شما بلدم ... گوا اینکه ذکر این مطلب برای شما یکنوع توهین محسوب میشود . من کشتی ام هیله را خودم از ناهیتی تا اینجا هدایت کردم . و اگر گم شدم تقصیر نقشه ترسیمی از ناحیه دریاداری این منطقه بود .
شلدون حرکتی از یأس کرد و جن بیرحمانه گفت .

- بسیار خوب ، بسیار خوب پس کاری بکار من نداشته باشید و بقول فون بکنارید من میان دودهای اراضی خودم غلت بخورم .
انگلیسی با لحن خشکی جواب داد :

- اگر اینطور باشد ما تا فردا صبح هم باید بدون هیچگونه نتیجه ای باهم جروبث کنیم . میلدارید که آهنگ موسیقی قشنگی با گراموفون بنوازیم ؟

از جا برخاست و بطرف گراموفون رفت ، آنرا برداشت و بروی ایوان آورد و تازه داشت ، نوك سوزن را بروی شیارهای صفحه میگذاشت که ناگهان جن از جای برخاست ، تفنگش را گرفت و بروی شانه اش گذاشت سپس با فریادی ساتان را صدا زد و گفت

- ساتان بامن بیا واورا ولش کن تا گراموفون بزند !

چهره شلدون از سرخی خجالت و خشم کبود شد و پرسید :

- کجا میروید ؟

- نمیتوانم بشا جواب بدهم . زیرا اگر بشما بگویم که بشکار تمساح میروم میترسم بازامری بفرمائید . تا فردا شب بخیر آقای شلدون انشاء الله شب راحت خواهید خوابید .

انگلیسی گراموفون خود را رها کرد و چند قدمی در تعقیب جن بروی ایوان برداشت . دخترک بعنوان خدا حافظی گفت :

- شما خیلی خوشحال خواهید شد که یکی از این حیوانات زشت و بد

ترکیب شمر را از سر تان کم کند ، نیست ؟

سپس قهقهه زنان پشت درختان نارگیل ناپدید شد و شلدون هاج و واج دوباره بروی صندلی راحتیش غلطید .

فصل دهم

حق شناسی

صبح روز بعد ، جن لا کلند که زورق خویش را مجهز و آماده کرده بود بعزم جزیره کوچک پاری سوله عزیمت کرد . این جزیره در فاصله يك ساعتی دریای گوادالکانار قرارداداشت و با عزیمت او شلدون تنها ماند . او از هفت هشت ماه پیش رنك تنهائی و انزوا را بخود ندیده بود و بدینجهت پس از درك عزیمت جن ، بسختی ناراحت شد . بدفتر کارش رفت و از روی دفاتر حساب خود ، مقدار موجودی و بدهی خویش را معلوم کرد لیکن ازین عمل بسیار گرفته تر و ناراحت تر شد . زیرا شکمی نبود که وضع تجارتش ، آینده خوشی را خبر نمیداد . غرق کشتی جسی ، بهر حال مصیبتی بشمار میرفت . بعلاوه ، غرق جسی ، درآمدی که او بعنوان کرایه نیز از سرویسهای گردآوری برده و صدف میآورد ، قطع شد و از آنجا که این درآمد ، در مخارج اداره اراضی خیلی تأثیر میکرد ، بروسعت مخارج افزوده گشت و بعلاوه قسمت زیادی از ابزار و لوازم نیز در شرف انهدام یا اتمام بود . بنابر این لازم بود که بجای این کشتی ، کشتی دیگری خریداری شود و شلدون در حال حاضر هیچ موجودی قابلی در صندوق نداشت .

در خارج آسمان را ابرهای سیاه پوشانده بود و گردبادهای شدید چوب بستهای خانه ییلاقی را میتکانید . اندك اندك شلدون از بابت جن لا کلند ناراحت شد و دورین دریائی خود را بمنظور تجسس در دریا بدست گرفته بروی ایوان آمد . کشتی بادبانی بزرگی در این اتنا ازدور نمایان شد و بقصد لنگر انداختن بجلو آمد . این کشتی **فلیرتی جیبه** نام داشت و ناخدای آن **کاپیتن اوله زون** برادر کاپیتن اوله زون ناخدای مقفود کشتی جسی بود که بلافاصله بساحل آمد کاپیتن اوله زون مردی لاغر اندام ، زردرو و دارای نگاهی سرگردان و مضطرب بود . او بزحمت خود را بروی زمین میکشید و چون بآهستگی خاصی از پلکان ایوان بالا آمد ،

روی اولین پله آن از هوش رفت . شلدون دوان دوان گیللاس ویسگی ای
برای او آورد که حالش را کمی بهتر ساخت و آنگاه گفت :

- اوله زون شما نمیتوانید سر پا بایستید . بهتر است مدتی مرخصی
بگیرید و برای استراحت در منطقه ملایم تری بسیدنی بروید .
پیر مرد سری تکان داد و گفت :

- آب وهوای استرالیا بهیچوجه بحال من سازگار نیست سه سال است
که اینرا تجربه کرده ام . هنگام پیاده شدن لرزم گرفت و مجبور شدند مرا
بیمارستان ببرند . مدت دوهفته باتبچهل درجه آنجا ماندم . پزشك بمن
توصیه کرد که بجراير برگردم . آب وهوای جزائر برای من سازگارتر از
استرالیا است .

- پس بنظر شما برای معالجه تان چه تجویزی لازم است ؟

- رفتن بنواحی مولدم ، نواحی شمالی ! ابن نواحی دور و خیلی دور است
من محکوم هستم که باقی عمر خود را در جزایر سلیمان بگذرانم . ایکاش که
هرگز باینجا نیامدم .

پترا و له زون ، از قبول دعوت شلدون دائر بر ماندن شبانه اش
در براند استنکاف کرد و اوائل غروب آفتاب ، هنگامیکه آسمان یکمارچه
برنک آتش در آمده بود بکشتی خود برگشت .

باد که تا آنهنگام کمی تخفیف یافته بود ، ناشدنی بیش از بيش
شروع بوزیدن کرد و در میان گرد باد شدیدی که متعاقب آن برخاست
زورق جن در کشاکش امواج نمودار گردید . در چنینکه زورق یگراست
بسوی ساحل میآمد برچم راهنمای کشتی هاب ساحل آورده شد و شلدون در
حالیکه سرتاپا از اضطراب و هیجان بلرزه در آمده بود مشاهده کرد که
جن باقد برافراشته برسکان زورق ایستاده است و با تمام قوا میکوشد که
دل تهدید کننده و سهمگین امواج را بشکافد و بیش بیاید و ازین حیث هر لحظه
در شرف غرق شدنست .

ملوانان ناهیتی ای بنا بر عادت خویش در نزدیکی ساحل تآب بریدند
و زورق را بروی شن کشیدند جن بدنبال آنها از زورق فرود آمد و هنگامیکه
همراه محافظین عجیب و غریب خویش خیابان ننگ و مشجر باغ رامیس بود نخسین
قطرات در شمت و سخت باران بسان دانه های تگرگی شروع بیاریدن کرد .
درختان نارگیل باغ زیر فشار گرد باد خم میشد و بهم می پیچید
ابرهای غول آسا و تیره و تاری پی در پی در آسمان متراکم میگشت و سفق

کوتاه استوائی رادر کوتاهترین مدت برنك شب ظلمانی در میآورد . شلدون که فرود آمدن دختر رادیده بود خوشحال و خندان ، بدون توجه بیادی که موهایش را آشفته میساخت نفس زنان از پلکان ایوان باین دوید حال آنکه خود متعجب بود که چگونه غم و اندوه بی پایان بعد از ظهری اش چنین ناگهائی پایان پذیرفته و جای خود را بشعف و خوشحالی شکوفانی داده است . جن بدون آنکه وقت تجدید قوا باو بدهد گفت :

- پاری سوله چقدر جزیره دلفریب ، زیبا و جالبی است ... من تصمیمم را گرفتم . نصفش را خواهم خرید همین امشب تقاضایم را بکمیساریای جزایر خواهم نوشت و با اولین کشتی ای که از اینجا بتولایی حرکت میکنند بدانجا خواهم فرستاد . جای منزلم را هم انتخاب کرده ام . يك جای قشنگ و بامزه . آفای شلدون عزیز من ، لازم است که شما یکروز بامن بآنجا بیایید و نصایح لازم را بمن بکنید . خوب لابد اجازه میدهید که تا رو براه شدن کارهایم در آنجا اینجا در خدمتتان بمانم ، نیست ؟ متاسفم ! ولی کار دیگری ممکن نیست . هوم عجب بادی ، منظره دریا خیلی عالی است . اما ... گمان میکنم برای شام کمی دیر کرده باشم . اجازه بدهید سری بمنزلم بزنم و خستگی ای در کنم و بسرو وضعم آرایشی بدهم . زیاد طول نمیکشد فقط در حدود پنج دقیقه .

طی این غیبت کوتاه دختر جوان ، شلدون بی اختیار در سالن غذاخوری منزلش قدم میزد و بی حوصلگی خفقان آوری اورا ناراحت میساخت بالاخره وقتی در مقابل هم ، کنار میز شام نشستند بدختر گفت :

- میدانید میس لاکلند که طی غیبت امروزتان من چه تصمیمی گرفتم .
- نه بگوئید .

- اینکه من بعد دیگر باشما يك کلمه حرف نزنم .

- حرف نزنید ؟ پوف ! عجب کلمه زشتی ! شما بازی با سر نوشت را

در کجا یاد گرفتید ؟ خوب ، بایک زن اینطور صحبت میکنند ؟

- عصبانی نشوید ...

- بلاوه من خیلی خوشم میآید که هر چند لحظه جدالی باهم بکنیم .

- من این عقیده را ندارم . من مصمم هستم دیگر باعث جار و جنجال

بین خودم و شما نشوم . تقصیر بامن است که همیشه ...

- میخواهید ادعا کنید که در واقع من همیشه مقصرم ؟

- آه خواهش میکنم مبالغه نکنید .

— اگر اینقدر در عقیده خود استوارید من همین فردا صبح خواهم رفت . خوب پس چنین قیافه خشنی بخودتان نگیرید . مثل اینکه از عصبانیت دندان قرچه بشما دست داده است . من این حرفها را برای آن زدم که کمی اذیتتان کرده باشم . بهر حال ، در بین راه من با فلیرتی جیبه برخورد کردم . فلیرتی کشتی زیبایی است ولی حالش خیلی خراب است . تجهیزا تاش بدرد نمیخورد . ما کاملاً از نزدیک او رد شدیم و من درست در آن موقع نگاهی بنوآ — نوآ کردم . او ابتدا بکشتی دقنی نکرد و فقط لبخند تمسخر آمیزی زد .

شلدون گفت :

— ناخدا ی فلیرتی جیبه را تب بکلی یوسانده است . قیمت ملوانانش هم چندان زیاد نیست . خواهش میکنم کمی تخم مرغ برایم بریزید .
و درحینیکه جن کار خود را در میان گوشتهای کنسرو فرو میبرد و آن را با تخم مرغ آلوده ، در بشقاب شلدون میگذاشت ، انگلیسی دستهای او را مینگریست . دستهای دخترک ساده و زیبا ، سپید و محکم ، آفتاب سوخته و پیچیده ، بسان دستهای مرد جوان و ورزیده ای بود که هیچ انگشتی انگشتانش را زینت نمیداد و درمچ گرد و زیبایش کوچکترین ابری از بند ساعت مشاهده نمیگشت بلکه آسنین پیراهنش اندکی ساعد سیه‌پن او را پوشانده بود . آیا در آن دستها ، در این منست و در این بازو ، آن مفهوم معنوی وحیرت‌انگیز وجود بداست که دل شلدون را میفریفت ، او را شیفته خود میساخت و سرتاپا بلرزه‌اش در میآورد ؟

گناه شلدون آن بود که تصور میکرد مینواند جن را بصورت زنی ملاحظه کند حال آنکه وی از نظر عقلی و فکری بزحمت بدختر جوانی می‌مانست ، بلکه با آن هفت تیر بزرگ ، کلاه دم‌اسبی گل و گشاد و تفنگش پیسر کی شباهت داشت .

بلی او جنسیت نمیفهمید . حتی صدایش در عین حال ملایم و مردانه بود و بهیچوجه بصدا ی رنی شباهت نداشت و بارها شلدون هنگام شنیدن صدای او بیاد آورده بود که چگونه او میتواندست همین صدا را هنگام نماز یا قرائت سرودهای مذهبی ، در کلیسای شهر مولدش بشنود . راستی این مخلوق شگفت‌انگیز و عجیب که نه مادر خویش را شناخته بود و نه بعنوان تربیت و تعلیم چیز دیگری جز کش و کوشش زندگی پدرش را دیده بود ، چگونه میتواندست طور دیگری باشد ؟ اسب و سلاحهای آتشین اسباب بازی او بود

و خیمه و خرگاهی که دریابان زده میشد اطاق کودکانه او بشمار میرفت و درست بایندلیل او از دامن زنانه تنفر داشت و درست بهمین دلیل او از هیچیک از مناسبات زنانه سردر نمیآورد. او در سراسر زندگی خویش، خویشتن را بمنوان يك پسر ملاحظه کرده بود لیکن بدون شك روزی میرسید که خصلت و وجدان زنانه اش بیدار شود و آنوقت ۰۰۰ آنوقت از کجا معلوم بود که درد ام عشق نیافتاد؟

ولی آنچه مسلم بود آن بود که دخترک با همان شکلی که میزیست جای بزرگی را در زندگی او اشغال کرده بود، این را انگلیسی از آنجا که تمام بعد از ظهر را بانتظار او بروی ایوان خانه اش نشست و فقط پس از ظهور زورق او در میان امواج و گردباد، خیالش راحت شد، دریافت. بهر حال او پای خود را بروی سیم برقی گذاشته بود که معلوم نبود امروز یا فردا، او را بگیرد و در خود بفشرد. شلدون چنان غرق در افکار خود بود که متوجه سؤال دخترک نشد و بدینجهت پرسید:

— ببخشید خانم چه سؤال میگردید؟

دخترک جواب داد:

— مجبورم نطق کوتاها را از سر بگیرم چون شما هیچ آنرا گوش نمی کردید. من میگفتم که کشتی فلپیرتی جیبه فعلا بحال زاری دچار شده است من فردا صبح با کمال ادب نزد ناخدای آن خواهم رفت و آمادگی خود را برای خدمت در کشتی اش اعلام خواهم داشت. افراد من کشتی را بساحل خواهند آورد و یکبار دیگر دماغ جلو و عقب و کف و بدنه آنرا بخوبی خواهند تراشید. فلپیرتی باورقه های فلزی و پلهای افقی اش چهل پادرازی بیشتر ندارد. در موقعیکه کشتی بروی لنگرش میلغزید ورقه های فلزش را دیدم من باین کشنی علاقمند شده ام و در نظر دارم که همین روزها مسافرتی با آن بکنم.

او اعل غروب جزو شلدون برای استراحت و بمنظور صرف يك فنجان قهوه، بروی ایوان نشستند. از آنجا صدای فریادهای گوشخراش ساتن که در مقابل در ورودی مشرف بساحل باغ، زندگی بر جنجالی اشتغال داشت میآمد. شلدون از جای برخاست و بسیاهی که ترسان لرزان از چنگش گریخته بود فرمان داد که بجلو بیاید و چون او جلو آمد از ش پرسید:

— آهای اربابت کیست، کی هستی، چه کسی ترا باینجا فرستاده است؟

سیاه جواب داد :

— من ... مال آقای بوشه هستم . ایشان گفتند که ... که عده زیادی آدمخوار که از پورت آدم فرار کرده اند ... سرو کله شان در نزدیکی های منزل ایشان پیدا شده است .

سبس لوله کاغذی را از کمر بندش بیرون کشیده بسمت شلدون دراز کرد و اونیز بسرعت آنرا مرور کرده بچن گفت :

— این نامه را آقای بوشه نوشته است . بوشه جانشین پانکار است که از او باشما صحبت کرده ام و در دوازده میلی ساحل اینجا سکونت دارد او بمن مینویسد که دسته ای از آدمخواران پورت آدمی — یعنی همانها که یونگ راجع بشان با ما صحبت کرد — و بالغ بر پنجاه نفر میشوند با زورق های دراز و بدهیکلشان بیابان ساحلی مقابل خانه اش آمده اند . ظاهراً خیالهای موحشی هم دارند زیرا شش هفت رأس شوکش را کشته اند و لازمست هرچه زودتر باو کمک برسانیم .

— خوب ؟

— و اگر کمکی باورسانیم او هم پانکار ملحق خواهد شد و آقای ییلی پاپ صاحب اراضی مزبور اجباراً در جستجوی عامل دیگری برای اراضی خود در آن جزیره بر خواهد آمد . من خیلی میل دارم که بکمک او بروم . ولی میترسم شما را در اینجا تنها بگذارم .

— پس مراهم همراه ببرید .

شلدون خندید و سری تکان داد .

چن اصرارکنان گفت :

— من بقدریک مرد میارزم .

— نه ! از هر نظری که من فکر میکنم ، می بینم که بهتر آنست شما

در منزلتان بمانید .

— پس ملوانان تاهیتی ای مرا همراه خود ببرید . آنها تیر —

اندازان خوبی هستند و از چیزی ابا ندارند . فقط اوتامی از میان آنها کمی ترسو است آنها هم نه از آدمخواران بلکه از اجنه .

— من نمیتوانم شمارا در اینجا بدون محافظ بگذارم .

ناقوس بزرگ صدا کرد و پنجاه سیاه دوان دوان وجیح کشان از سر کارهای خود رسیده ، زورقهای خویش را بآب افکندند . افراد عادی شلدون

در آن جای گرفتند و فقط بعنوان تقویت سه تن از ملوانان تاهیتی ای مسلح بتفنگ و فشنگ درون قایق نشستند. درحینیکه قایق از ساحل جدا میشد شلدون بجن گفت :

— خدا حافظ. من فردا صبح برخواهم گشت.

جن که تنها مانده بود بمنظور مراجعت بسمت درباغ برگشت. او ناچار شد از میان سیاهانی که زورقها را تا ساحل دریا بدوش کشیده بآب انداخته بودند بگذرد و یکبار دیگر باقیافه های مظنونانه و شك آور آنها که چشم براه حوادث شبانه بود، روبرو شود. آنها برای اینکه باوراه بدهند از دور و برش دور شدند. ولی جن درحینیکه از میان آنها میگذشت احساس کرد که در پنجه رحم و مروت ایشان گرفتار است. تعداد سیاهان برای دشتن او، اگر مایل بآن بودند، کافی بود. در اینصورت چه کسی میتواند جلوی ایشان را بگیرد. آنگاه او بخاطر آورد که نوآ-نوآ، ازوچندان دور نیست و با اولین فریاد بکمکش خواهد دوید. سپس احساس کرد که اندکی راحت تر و مطمئن تر شده است.

اما چون در باغ را باز کرد در تاریکی ملایم غروبگاهی چشمش بسیاهی افتاد که آهسته آهسته پیش میآمد. او نتوانست این سیاه را بشناسد و ازینرو باخشکی پرسید :

— کیست؟ کی هستی؟ اسمت چیست؟

— من هستم آره آ.

جن بخاطر آورد که این نام را قبلا هم شنیده است و آنوقت بیادش آمد که آره آ نام یکی از دوتن سیاه بیمار است که در بیمارخانه ازش پذیرائی کرده و بدبختانه سیاه دومی مرده اس. سیاه گفت :

— من ... من ... خیلی مریض ... بودن ...

خوب، حالا که کاملا سالم شدی؟

بلی ... فقط کمی .. تنباکو، الیاف و دندان کوسه خواستن که ..

کردن بندی برای خودم ساختن ... يك كمر بند هم ... اگر باشد ... بد نیست.

جن در فضای نیمه روشن غروبگاهی چنان او را برانداز کرد تا در چهره سیاهش يك لبخند، و یا يك حرکت دیگر کشف کند. زیرا تصور میکرد که سیاه اکنون شوخی میکند و ساختن گردن بند، برای او بمنزله بهانه ای بیش نیست.

اماچهره حیوانی سیاه مثل میت یجركت بود و تكانی نمیخورد. بجز يك لنك تنك و يك جفت دكمه بلوری گوشه‌هایش را زینت میداد و كلاه حصیری كوچك و مضحك که بر سر گذاشته بود، در سر تاپای او چیز دیگری مشاهده میشد. تازه كلاه حصیری او هم مركب از رشته‌های صدف براقی بود که معمولا برای ساختن سكه‌های صدفی در جزایر بكار میرود. در عوض دو چشم ریز و حیلله‌گرس، در نور ملایم ستاره‌ها، چون دو چشم حیوان درنده‌ای میدرخشید. سیاهان دیگر پشت سر او گرد آمده و بصورت دیوار مستحکمی گرداگردش ایستاده بودند. بعضی‌ها هم لبخندی بر لب داشتند و بقیه جن را با نگاهی صمیانه تند و خاموش مینگریستند او پرسید:

- اینهمه چیزها را میخواهی چه کنی؟

- من خیلی .. مریض ... بودن .. باید .. تلافی ...
چند اندیشید:

- اینست نمونه حقشناسی آنها؟ آیا شلدون حق داشت؟

آره آلبوجانه منتظر بود صدای پرش يك ماهی بروی آب از سمت دریا بگوش رسید. موج کوچکی که زمزمه ملایم و شیرینی میکرد، دوان دوان خود را ساحل رسانید و آنجا خاموش شد. سایه يك خفاش وحشی که پروازی خاموش و هراس انگیز داشت از روی سرجن و سیاه لچوج گذشت و زش نسیمی که از ساحل بر میخاست گونه‌های دختر جوان را نوازش داد! او بالاخره در حالی که پشت بآره آ میگرد جواب داد:

- بکلبه‌ات برگرد!

سیاه یکقدم بجلو برداشت و گفت:

- نه تو باید اینها .. را بمن دادن ..

- آره آ ... تو خیلی احمق ... من بتو هیچ چیز ندادم ..

آره آ صدایش را بلند کرد و گفت:

- من خیلی زحمت کشیدن ... من میخواهد فوراً گرفتن فوراً

گرفتن ..

جن که حوصله‌اش بسر آمده بود چنان یکجفت سیلی محکمی بگوشه‌های

آره آنواخت که سیاه تلوتلو خوردن چند قدم بعقب برداشت و بمیان همزادان خود افتاد.

ولی آنگاه سیاه دیگری قدم ییش نهاد و گفت:

- من هم ... میخواستن ...

چشمه‌انش هم شاکی وهم مضطرب بود.
 جن از مشاهده آنها بیاد حالاتی افتاد که معمولاً از مشاهده درخشش
 چشمان میمونها بانسان دست میدهد. اما باوجود آنکه سیاه از زلزله نگاه
 کردن دخترک عاجز شده بود لبهای ضخیمش را تسكان داده با زحمت
 فوق‌العاده‌ای گفت :

- من... من هم خواستن...

- بو... نو برای چه میخواهی ؟

- من... گوگومی است . بائو ، برادر... من بودن...

جن بیاد آورد که باعنوان سیاه متوفی است .

- خوب ، بعد !

- باعوه هم مریض... بودن... بعد... مردن... او برادر... من

تو باید پول بمن دادن ... پدر من ریش سفید در پورت آدم من باید
 پول گرفتن ...

جن شروع بخنده کرد و گفت :

- گوگومی . توهم مثل آره آيك احمق بزرگ ! آخر... انصاف .

کی باید بمن پول دادن ، برای پرستاری... بائو ؟

سپس رشته مکالمه را پاره کرده در چوب بسنی باغ را گشود و پشت سر

خود بست - لیکن گوگومی منظر شکست نشد ، بكنار در آمد دهان
 خود را بالای آن گذاشت و فریاد زد :

- پدر من... يك ریش سفید بزرگ... نو جرئت نه بمن سیلی زدن مثل

آره... من قسم .. خوردن .. که تو .. ترسو ؟

جن سوزش خشم را در خویش احساس کرده برگشت و گفت :

- من .. ترسو ؟

- بله .. و تو جرئت نه بمن سیلی زدن !

جن از پشت در دستش را بلند کرد و محکم بوسط صورت سیاه کوبید.

ضربه بقدری محکم و سنگین بود که سیاه را بتلو تلو خوردن وا داشت و

سبس بر زمین انداخت لیکن او بسرعت از جای برخاسته چنانکه گوئی

میخواهد در را بشکند خود را بروی در انداخت و غفلتاً تمام سیاهان بمنظور

شکستن چوب بست بسمت در باغ پریدند .

لحظه بحرانی و خطرناکی بود . جن ناگهان بیاد آورد که هفت

نیرش همراهش نیست بلکه در اطاق بمیخی آویزان است . معهدا پیادش

آمد که نو آنو آ در همین نزدیکیست فقط منتظر کوچکترین فریاد است تا بکمکش برسد ازینرو بدون هیچگونه ترس ، از کمک خواستن ابا کرد و بجای آن سوتی کشیده فریاد برآورد :

ـ ساتن ! ساتن !

ولی سیاهان منتظر بقیه کار نشدند • چون سك را قبلأ میشناختند ، با همان یکی دو فریاد اولی جن با فریاد ها وجیغها وقیل وقال های وحشیانه و گوشخراشی باغرا خالی کردند •

جن بخانه اش برگشت و از خنده داشت رو دبر میشد • سپس از حادثه ای که رویداده بود بسختی متأثر و متقلب شد بعدی که سیل اشك از دیده ـ اش جاری ساخت •

بعد تمام شب را بیدار ماند و بفکر سیاهی که مرده و برادرش او را تهدید کرده بود افتاد آنگاه در دل گفت :

ـ هوم ! وحشی ها ! احمق ها !

و با خجالت بسیار از خود پرسید که آیا جرئت خواهد داشت ، تمام جریان واقعه را در مراجعت برای شلردن حکایت کند ؟

فصل یازدهم

راهزنان پورت آدم

صبح روز بعد شلدون در ایوان خانه نشسته و جریان دیروز را برای جن لا کلند حکایت میکرد. او میگفت :

- بطور خلاصه کارها خیلی خوب گذشت. دیدم بوشه در اینکه آدمخواران پورت آدم را وادار بهزیمت کند، مرددست، باو کمک کردم تا تصمیم بشدت عمل بگیرد. او هم گرفت و شجاعانه بآن عمل کرد : ما تلباسه، یکی از سیاهان بیروشوری را که بر آندسته ریاست داشت، دستگیر کردیم و در جلسه مضحك و کوتاهی که تشکیل دادیم، مجبورش نمودیم تا شرایط صلح مارا بپذیرد. او هم پذیرفت. این شرایط خیلی ساده بود : پرداخت ده برابر قیمت خوکهایی که کشته بود :

بعد ما ازو تقاضا کردیم که هرچه زودتر جزیره را با افرادش ترك بگوید. باید بشما بگویم که خطر ایندسته کم هم نبود. آنها تقریباً بشصت نفر بالغ میشدند که در پنج زورق بزوك جا داشتند و اگر میتوانستند ضربت وحشتناکی ب ما وارد میآوردند. دوازده تن از ایشان مسلح بتفنگهای اسنایپر بودند و کاملاً از رموز تیراندازی با آن اطلاع داشتند.

- چرا تفنگهایشان را ازشان نگرفتید ؟

- شعبه اداری جزیره بسیار مقید و معتقد بقول و قرار بود. او تصور میکرد که اگر سلاحهای ایشان را از دستشان بگیریم، آنها بفرمانداری کل جزایر در تولاگی شکایت خواهند کرد و آنوقت ما مقصر شناخته خواهیم شد.

بهر حال آنها سوار زورق شدند و دومیل آنظر فتر برای خوراك مجدداً بساحل برگشتند. من شکی ندارم که آنها پشت سر من سوار زورقهای خود شده و مرا تاجزیره ام تعقیب کرده اند و بنا بر این بعید نیست که در این حوالی سرو کله شان پیدا بشود. آنها از دست من خیلی عصبانی هستند.

بالاخره دو ساعت بعد دسته کوچک زورقهای آدمخواران بساحل جزیره پهلومیگرفت .

سیاهانی که در اراضی زراعتی کار میکردند پس از کار روزانه بکلبه های خویش رفته بودند . خدمه شلدون بکار حاضر کردن شام و طبلخ غذا اشتغال داشتند .

ساتن پنجه های خود را از هم باز کرده و زیر میز بیلارد خوابیده بود و خواب صمود از امتداد رودخانه بالا زونا و شکار ماهی را با تفنگ اربابش میدید . کوچکترین بادی نمیوزید . مگسها ساتن را آزار میدادند . جن در کلبه خود و شلدون روی ایوان خانه خویش نشسته بود ..

در خارج ، ازدور در میان آئینه آب دریا کشتی فلیبرتی جیبه مشاهده میشد که بروی لنگرش بیحرکت ایستاده بود و بنظر میرسید که حرارت آفتاب ظهر او را در خود له کرده است . ملوانان تاهی تی ای از صبح برای شکار ماهی با تفنگ بساحل رودخانه باله زونا رفته بودند . شلدون ناگهان از حالت خواب و نیمه بیداری که در آن فرو رفته بود باتکان ترسناکی بیدار شد و این نکان بسان ضربه ای او را از حالت گیجی و بیحالی سابق بیرون آورد . بی آنکه تکان بخورد چشمها را باز کرد و از مقر خویش زمین مقابل خانه اش را که مستور از سیاهان مسلح شده بود نگریست . اینها آدمخواران پورت آدم بودند که وی همان روز صبح ایشان را ترك گفته بود . ولی اکنون پانزده تن از سیاهان شریر و قسی القلب سان گریستو بالی بایشان اضافه گشته و بدون شك از طریق دریا ، بدانها پیوسته بودند .

شلدون از صندلی راحتی خویش بیائین غلطید و بدون هیچگونه عجله ای تا بکنار نرده ایوان آمد . آنجا دهاندره ای کرد و نگاهی بدسته پر قیل و قال آدمخواران افکند . آنگاه اندیشید که چنین مبارزاتی ، خط اصلی سرنوشت اوست و او در هنگام مقابله با این حوادث یا باید غلبه کند و یا مغلوب شود .

نگاهش همچنانکه بروی گله سیاهان میگشت ، لاقید و بی اعتنا بود . فقط با کمال دقت آنها را زیر نظر میگذراند . تفنگهای اسنیدر هم چنان در دست سیاهان بود و حتی چند تفنگ کهنه جدید هم در دست آنها مشاهده میشد .

بقیه افراد دسته ، نیزه های نوک تیز بلند ، زوین ، تیر کمان ، پیکان و کار دو خنجر در دست داشتند . پشت سر آنها و روی ساحل پنج زورق

بزرگ پوشیده از نقش و نگارها و تزیینات براق صدفی مشاهده
میشد

شلدون خمیازه کشان پرسید :

— چرا باینجا آمده اید ؟

کسی جوابی نداد و شلدون سؤال خویش را با ارتعاش کمی تکرار کرد
سیاهان که دچار ناراحتی مختصری شده بودند، بی اراده تکانی خوردند و
بسان گله گوسفندی بحرکت و پیچ و پیچ در آمدند . لکن هیچکدام ازیشان
لبازلب باز نکردند تمام چشمها بشلدون دوخته شده بود و گویی همه
انتظار وقوع حادثه ای را داشتند . آیا چه کسی خواهد توانست
اولین حرکت را علیه این مرد سفید پوست انجام دهد و بقیه را بتابعیت از
خود وادارد ؟ نظر شلدون کلاملا متوجه این امر بود زیرا اگر میتوانست چنین
شخصی را در بین ایشان پیدا کند میتوانست بفهمد که بیشتر از همه از کدامشان
باید بترسد .

همانگونه که راست و با قد برافراشته در مقابل سیاهان ایستاده
بود ناگهان چشمش بلوله تفنگی افتاد که بزحمت از میان بدن دو تن
از سیاهان خارج گشته و مستقیما بسمتش قراول رفته بود پس با انگشت
آنها نشان داده بخشکی پرسید :

— تو با تفنگت اینجا چه میکنی ؟

آن مرد لرزید و سلاحش را باین آورد . شلدون در حالیکه شلاقش
را صدا میداد فرماداد :

— همه از اینجا بروید ! زود سوار کشتیهای کثیفتان بشوید ،

فهمیدید ؟

سیاهی که سینه پشم آلودش بسان زرهی از چرک و کثافت پوشیده
و گویی از سالها پیش رنگ آب بخود ندیده بود قدمی بجلو گذاشت و
گفت :

— من میخواهد... حرف زدن .

شلدون با لحن ملایمی گفت :

— تلباسه... تو باینها گفتن رفتن !

سیاه جواب داد :

— اینها بچه های خوب... اینها ماندن !

شلدون که میکوشید نگرانی خود را ازین مذاکره اجباری مخفی

بدارد پرسید :

- خوب، چه میخواهی بمن بگویی ؟

تلباسه مردی را که شلدون بلافاصله او را شناخت - زیرای گوگومی از سیاهان خودش بود - نشان داد و گفت :

- اینمرد مال من بودن ...

- خوب ؟

- زن سفید پوست شما... خیلی شیطان ... او گوگومی را زدن این.. خوب.. نه ! گوگومی پسر يك رئیس قبیله بزرگ ... وقتی من.. مردن.. او بجای من رئیس ... چون زن سفیدپوست تو.. او را زدن.. تو باید خیلی تنبأ کو، باروت، صدف.. بمن دادن ...

- پیر سکه احمق !

یکساعت قبل ، او جریان واقعه را از جن شنیده و با خنده و تمسخر بسیار از سیلی خوردن گوگومی اطلاع حاصل کرده بود. ولی اکنون تلباسه بتلافی گوگومی ، بنزد او آمده و درازای سیلی جن ، خسارتی از شلدون طلب میکرد *

از نیرو فریاد کرد :

- گوگومی ! جای تو اینجا نیست برو بکلبهات . زود . خیلی

زود *

سیلی خورده جواب داد :

- نه . من میمانم *

تلباسه دوباره گفت :

- زن سفید پوست تو با تو سری زدن... من قسم خوردن.. که اگر تو تنبأ کن ندان... خیلی شلوغی راه انداختن.

درین موقع شلدون لرزش ملایم چوبهای ایوان را زیر قدمهای جن که باو ملحق میشد ، احساس کرد. اما سر را بسوی او برنگرداند زیرا تعداد زیادی تفنگ از پائین بسوی او قراول رفته و آماده تیر اندازی بود ...

کف ایوان زیر پایش دو باره لرزید . شلدون دریافت که جن دور می شود و آنگاه لرزشهای دیگری بساو فهماند که دختر بنزدش برگشته است

بالاخره جن آمد و در کنار او جای گرفت . شلدون ملاحظه کرد

که دخترک سیگار کوچکی بر لب دارد و بآرامی آنرا دود میکند. ابتدا از دود کشیدن دختر تعجب کرد زیرا ایشکاءات او نبود و مخصوصاً دود آهنگام مناسب نمینمود.

لیکن اندکی بعد معنی این حرکت دخترک را دریافت. جن پاکتی حاوی مواد منفجره در دست داشت و در انتهای آن فتیله کوچکی وصل بیک کبریت آویزان بود. دختر بفکر افزاده بود که از حیلہ کریستیان یونک در مقابلہ با چنین موقعیتی استفاده کند بس شلدون با خاطری جمع و لحنی محکمتر خطاب بسیاه گفت:

خوب، تلباسه، باین سیاهها بگو که بساحل بروند. بخدا قسم شوخی نمیکنم.

رئیس قبیله پیر جواب داد:

— من هم شوخی نمیکنم. تو باید بلافی کردن، سیلی زنت را بگوگومی.

شلدون نرده ایوان را چنانکه گویی بمنظور جسنی بروی او آماده میشود گرفت و گفت:

— خوب، الان من میآیم و یکی هم توی سرتو میزنم.

زمزمه خشم آلودی دسته سیاهان را فرا گرفت و سراسر دسته تکانی خورد.

دهانه لوله بسیاری از تفنگها بسمت مرد سفید پوست قراول رفت و ناگهان صدای شلیک گلوله ای از یک تفنگ اسنیدر بسان غرش رعد ظنین افکند. شلدون صدای خرد شدن شیشه ای را پشت سر خود شنید و درست در همان لحظه جن سیگار خود را بفنیلہ پاکت دینامیت آشنا ساخته بچاپکی آنرا بجانب سیاهان پرتاب کرد. پاکت خش خش کنان در بالای سر سیاهان بسرواز درآمد و دود سیاهی از آن متصاعد شد و با آنکه هیچ انفجاری اتفاق نیفتاد سیاهان با وحشت و دهشت فوق العاده ای پا بفرار گذاشتند. ساتن که صدای شلیک گلوله و سوت فتیله خش خش کننده از خواب بیدارش کرده بود در سالن غذا خوری که شلدون و جن منافذ آنرا بسته بودند ناله میکرد و نفس نفس میزد. جن بلافاصله در آنرا یاز کرد و داستان اندوهناکی که میبایست آغاز شود بصورت کمدی خوشمزه ای ناپیان پذیرفت. سیاهان دیوانه وار تفنگها و سلاحهای گوناگون خود را رها کرده مانند معمول برای یافتن شاهگاه باغوش درختان نارگیل رفتند.

ساتن پی در پی آنها رامیدرید. هرگز فرصتی نیافته بود که تا این حد آزادانه گوشت سیاهان را بدرد و بخورد. او باخشم فوق العاده پاهای فراریان را میگرفت و قطعه قطعه میساخت. و آنقدر بدینکار ادامه داد تا آخرین جفت این پاها از دندانرس او خارج شد. تمام افراد دسته بجز تلپاسه که بعلت پیری نمیتوانست از درخت بالا برود و راست و محکم بر جای خود دراز کشیده بود، ببالای درختان گریخته بودند. ساتن که جوانمردتر از آن بود که بیکدشمن ضعیف واز پا افتاده حمله کند، او را رها کرد و با خشم فوق العاده ای از روی یکدرخت نارگیل بروی درخت دیگر پرید و پاهای هر کدام را که نزدیکتر بود درید. شلسدون بجن گفت:

- پاکت دینامیت شما فاسد شده است. یا لا اقل آنطور که من تصور میکنم فتیله درست جانفتهاده بهر حال شما احتیاج بتعلیماتی درین باره دارید. مهمترین این تعلیمات آنست که ...
جن شانه هایش را بالا انداخت و گفت:

- این دینامیت نبود. من فقط يك بسته کلرودیپ پیدا کرده و آنرا دور کاغذ بیچیده بودم تا بصورت دینامیتی دریابید و بعد هم فتیله کوتاهی بآن بستم.

سیس دو انگشتش را بدهان گذاشت و مانند پسر بچه های شیطان و بازیگوش سوت گوشخراش و زننده ای کشید بطوریکه شلدون ازین حرکت او عصبانی شد.

جن معمولاً نوآ-نوآ و ملوانان تاهیتی ای خویش را بدین طریق صدامیکرد و انگلیسی همیشه ازین طرز سوت کشیدنش معذب بود بدینجهت گفت:

- افراد شما در این نزدیکیها نیستند. آنها بساحل رودخانه باله- زونا رفته اند تا ماهی بگیرند. ولی اینطور که می بینم کشتی فلیبرتی جیبه و کاپیتن اوله زون باسیاههایش دارند می آیند. نگاه کنید چطور پارو میزنند. مثل اینکه مطابق میلش کار نمیکنند. این پیر مرد هم وقتی شروع بکاری می کند آدم محجوب و مهربانی نیست.

- بهر حال اکنون با این شکارهاییکه ببالای درختان نارگیل خزیده اند چه باید بکنیم؟ آنها نباید مدت زیادی در آنجا بمانند.
- حوصله کنید. ابتدا باید درس عبرتی بآنها بدهیم.
و بطرف ناقوس بزرگ رفته گفت:

— سیاهان من تقریباً تماماً از کسانی هستند که در میان خاربنها زیسته اند. این سیاهها مثل اهالی مالائیتا، خودشان یکنوع « موج ساحلی » محسوب میشوند. و من عقیده دارم که از این نوع سیاه دیگر درین حوالی نیست ، حالا امتیازاتشان را ملاحظه کنید!

آنگاه ناقوس را با صدای بلند صدا درآورد و ساتن بر اثر این صدا بداخل منزل دوید و شروع بزوزه کشیدن کرد زیرا همیشه از صدای ناقوس شکایت داشت .

دوستان تن سیاه تقریباً بلافاصله گرد خانه شلدون جمع گشتند و دانستند قضیه از چه قرار است. ازینرو هر چند نفر گرد درختی جمع آمده شروع برقص جنگی خویش نمودند و ضمناً باران فحش و دشنام را بر دشمنان موروئی خویش که بالای درختان مخفی گشته بودند باریدند.

در همین اثنا کاپیتان اوله زون که زورقش بساحل رسیده بود پیش آمد . بعلت تب شدید تلوتلو میخورد و چنان بشدت میلرزید که بزحمت میتوانست تفنگش را نگاهدارد . چهره اش بسان شبجی کبود رنگ بود و دندانهایش صدا میکرد و بدون آنکه احساس کوچکتین گرما و حرارتی کند زیر آفتاب سوزان راه میپیمود. او گفت :

— من ... من .. بکمک شما .. آمدم .. خدا .. مرا لعنت کند .. همیشه وقتی که بن احتیاج .. هست ، اسیر ... تبم ...

بدستور شلدون خدمه خانه اش سلاحهای مختلف بومی را پیش آورده و روی ایوان مجتمع ساختند . شلدون تمام تفنگهای نو و قابل استفاده آدمخواران را بکناری نهاد ، سلاحهای کهنه و بی اثر آنها را شکست و چند عدد زوین ، تیر کمان و بیکان عالی و آبداده را بجن داده گفت :

— واقعاً این سلاحها ، کلکسیون تسلیحات شما را تکمیل میکنند .

در ساحل دریا ، غارت عظیمی از اموال آدمخواران که در زورقها جا داشت صورت گرفت. سیاهان براندر انر این غارت بشادی و خوشحالی زاهد الوصفی دچار شدند. خود زورقها نیز مورد دستبرد ، شکستگی و غارت قرار گرفت و اغلب قطعاتشان بساحل حمل شد ، آنجا بنخته سنگهای بزرگ کوبیده ، سپس بداخل دریا برگردانده و بقعر آب افکنده شد .

سپس توجه غارت کنندگان بدرختان نارگیل جلب گردید . دشنامها ، قلوله سنگها ، فلاخنها ، بیکانها ، تراشه چوبها ، متفقاً یکمک یکدیگر از ناحیه سیاهان براندر بسر دشمنان ضعیف و هراسان بارید . آنها که

محکمتر از دیگران بمأمن خود چسبیده بودند، از همان بالا هزاران وعده انتقام بغارت کنندگان و دشمنان خود در پائین دادند . شلدون بجن گفت :

— فقط بخاطر همین کار ، چهل سال جنگ و کشتار در مالاآیتا براه خواهد افتاد ولی من امیدوارم که تلباسه‌ی پیر بزودی برای مغلوب کردن من مراجعت نکند .

سپس نگاهی بر رئیس قبیله پیر که در پائین پلکان ایوان نشسته بود و خشم خود را بانفرت فرو میخورد افکند و گفت :

— حالا باید سر تو را کوبید ... شما ... میس لا کلند ، بروید اینکار را بکنید. فقط یکی، یکی محکم توی کله اش بزنید. برای تحقیر او همین کافی است .

جن با تنفر گفت :

— اوف ... او خیلی کیف است ... بهتر است اینجا او را بحمام ببریم ... آهای آدم ... آدمو - آدم ... این سیاه را ببر خوب بشور! اول این سطل را پر از آب کن و تو، اورنیفوری برو صابون و حوله بیاور !

ملوانان تاهیتی ای که نازه از شکار ماهی برگشته بودند بفوریت این دستور را اجرا کردند. آدمخوارانی که بروی درختها نشسته بودند و با کمال تعجب این شستشوی مقدس رئیس قبیله پیر خود را تماشا می کردند از کف صابون انبوه و براقی که سرتاسر بدن او را فرا گرفته بود، متعجب بودند . جن قطعه صابون کوچکی را که در داخل منزل یافته بود بسمت شستشو دهندگان پرتاب کرد و تلباسه پیر که تنش تمیز و براق شده بود، در حالیکه مرتباً تف می کرد از جا برخاست و بر اثر صابونی که نوآ - نوآ بگلو و دماغش مالیده بود ، سرفه مینمود .

آنگاه بقیه روز بسیاهان اراضی ، بعنوان استراحت مرخصی داده شد. گوگومی محرك اولیه تمام این وقایع دستگیر و برای بقیه مدت روز تا صبح روز بعد بزدان افکنده شد . سپس بسیاهان آدمخوار پورت آدم که بروی درختان نارگیل خزیده بودند اجازه داده شد که پائین بیایند .

طی تمام مدت بعد از ظهر جن و شلدون در سایه ایوان دراز کشیده بودند و آنها را می نگریستند. بیچاره آدمخواران در تمام این مدت سر -

گرم تخلیه زورقهای خویش از قلوه سنگها و سایر آت و اشغالهایی بودند که بدست سیاهان جزیره در زورقهای ایشان ریخته شده بود *

شفق کم کم میدمید که سیاهان کارشان تمام شد و با پاروهای شکسته و وصله دار سوار بر زورقهای خود شده بدل دریا رفتند . نسیم ملایمی تازه برخاسته بود و کشتی فلیبرتی جیبه سیاهان سانکریستوبالی را که دستگیر شده بودند با بادبانهای متورم بسوی اراضی دیگر میبرد *

فصل دوازدهم

آقای مورگان و آقای راف

روز بعد ، هنگامیکه شلدون در اراضی خود مشغول کار بود ، کشتی جدیدی بنام **مالاکولا** بساحل آمد و در نزدیکیهای آن لنگر انداخت .

بلافاصله پس از لنگر افکندن ملوانان آن سرگرم جمع کردن بادبانها و انداختن زورق بآب شدند و جن لاکلند شخصاً بازورقی بملاقات دو تن سفید پوستی که از آن پیاده میشدند رفت. درحینیکه یکی از خدمه ، بدنبال شلدون میدوید ، جن ، بامشروب خنکی از ایشان پذیرائی کرد و در کنارشان نشسته بصحبت و گفتگو پرداخت .

ظاهر آنها از مکالمه باوی چندان خوشدل نبودند و جن متعجبانه مشاهده میکرد که آنها ویرا با کنجکاوی و تعجبی که بزحمت میتوانستند مخفی نگاه بدارند ، تماشا میکنند . جن حس میکرد که آنها نمیدانند او کیست و در اینجزیره چه میکند و ازینرو برای اولین بار متوجه شد که حضورش در آنجا چقدر غیرعادی است .

ولی آنها نیز بنوبه خود کنجکاویش را ابدأ تحریک نمیکردند . ظاهراً هیچ شباهتی به سوداگران دریا و دریانوردان با سابقه نداشتند و بعلاوه آنقدر هم خود را معاشرتی و همجوش با سایرین نشان نمیدادند که مثلاً بتوانند در حضور زنی حرکات مؤدبانه داشته باشند و یا با نزاکت سخن بگویند ، بلکه در کلیه حرکات و رفتار ایشان نوعی خاص از لاقیدی و بی-اعتنائی نسبت بقید و بند اجتماعی مشاهده میگشت . بدون شك آندو ، مردان پرکار و پرمشغله ای بودند . اما چه نوع کاری میتوانسند در جزایر سلیمان و مخصوصاً در جزیره براند داشته باشند معلوم نبود . مسن ترایشان مرد آفتاب سوخته سیل باریکی بود که لهجه ای گپرا ، عمیق و آهسته داشت و بنام آقای **مورگان** نامیده میشد . دیگری که آقای **راف** نام داشت برعکس مردی بود لاغر اندام ، ظریف ، بادستهای بزرگ و چشمانی پریده رنگ و خاکستری .. و بطور خلاصه مجموعه هیکل و قیافه ایشان اثبات مینمود که

ز زمان اقامت ایشان در آن جزایر مدت زیادی نگذشته است .
وقتی شلدون وارد اطاق گشت ، جن با کمال دقت او را نگریست و
بدون هیچ گونه زحمتی دریافت که این ملاقات چندان ویرا خشنود نساخته-
است ولی اجباراً برای آنکه حاضرین چیزی از اضطراب و ناراحتی اش
درک نکنند خود را خوشحال و خندان نشان میدهد .

بعد از چند گفتگوی معمولی ، شلدون علی رغم حرارت خفگی آوری
که وجود داشت برخاست و با آندو باطاق کارش رفت . یک ساعت بعد هر سه
باتفاق از آن خارج شدند . مدتی بعد ، در حدود بعد از ظهر جن که در خانه
خود بود از لالا پرو مستخدم خویش پرسید که او چه اطلاعاتی از مکالمات
بین شلدون و آندو نفر دارد .

سیاه جواب داد :

- قسم میخورم که بآنها قول داده باشد تمام جزیره را بایشان
بفروشد . آنها ، نارگیلستان جدید ، قدیم ، انبار های هسته نارگیل ،
رودخانه و چمنزار های ساحلی آن وزورهارا بازدید کردند . همه ... و
همه چیز را بازدید کردند .

- میدانی این دو نفر چه کسی هستند ؟

- بدون شك دو نفر از اربابان بزرگ سفید پوست هستند .

لالا پرو جز این چیزی نمیدانست .

در موقع شام آقایان مورگان و راف باتفاق شلدون بخانه مراجعت
کردند .

در سر میز شام ، هیچ کلمه ای که جن را بهیوت دقیق آندو و مقصودشان
ازین مسافرت آشنا سازد رد و بدل نگشت . برعکس مکالمه بر محور مسائل
عادی و بیش پافتاده ای چرخید . ولی جن بخوبی موجه شد که اضطراب
محسوس و جدیدی گاه بگاه در چشمان شلدون شعله میزند . بعد از صرف
قهوه ، هر سه مرد بگوشه ای از باغ رفتند و در کنار یکدیگر نشستند . از
ایوان خانه ، جن صدای مکالمه آهسته و نامفهوم ایشان را میشنید و گاه بگاه
روشنی قرمز رنگ نوك سیگارشان را مشاهده میکرد .

صبح روز بعد وقتی جن از خواب بیدار شد ، شلدون و دو مرد سفید -
پوست مدتی بود که بسرکشی اراضی رفته بودند . هر سه ساعتی قبل از ناهار
برگشتند و بعد از آن مباحثه مفصلی میان ایشان در ساحل رودخانه در گرفت
که همچنان جن از آن چیزی نفهمید . ظاهراً شلدون پیوسته در مقابل

امری که دو نفر مرد بیگانه میکوشیدند آنرا براو تحمیل کنند مقاومت می- کرد و کاملاً آشکار بود که آندو هم بنوبه خود تسلیم نمیشوند .

وقتی مورگان و راف سوار کشتی خود شده رفتند ، جن از شلدون پرسید که ایندو تن چه کسانی بودند و موضوع از چه قرار بود و گفت :

- ایندو نفر بنظرم خیلی پرچانه آمدند . دیروز از صبح تا غروب و بعد از غروب مرتباً حرف میزدند . صبح هم هنوز آفتاب سرزده يك و دوی خود را شروع کردند . اینهمه بگونگی برای چه بود ؟

شلدون بالبخندی اجباری جواب داد :

- آقای راف و آقای مورگان دو تن از تجار برجسته این حوالی هستند که در تولاگی تجارتخانه هائی دارند و منحصراً در جزایر سلیمان بتجارت و خرید و فروش میپردازند . آنها هر موقع که یکی از صاحبکاران این جزایر احتیاج بکمکی داشته باشد بسراغ او میآیند ولی البته مجاناً بایشان کمک نمیکند . *

- بسیار خوب . فهمیدم . شما بایشان متشبت شدید؟

- بلی ولی شروع اینکار بمهده هاگی بود . هاگی در امور تجارتخانه اطلاعات بیشتری داشت . از موقعیکه او مرد ، من ندیدم حسابهای تجارت- خانه ما مرتب باشد .

- بالاخره ؟

- بالاخره هاگی قراردادهای متعددی با راف و مورگان امضا کرد که من تاکنون نتوانستم کالای آنها را سردازم و برای پرداخت مبلغ پیش قسطی هم که داده اند شیزی در صندوق ندارم خوشبختانه کشت امسال ما بسیار عالی است و روز بروز عالیترو بهتر میشود ، اما بدبختانه قسمت عظیمی از محصول آنرا درازای بدهی ها باید باین و آن پرداخت *

- چقدر بآنها بدهکارید؟

- مبلغش زیاد نیست . با فرع ، در حدود سه هزار دلار . . ولی من چنین پولی در اختیار ندارم و آنها هم حاضر نیستند که بیش از این پولشان معطل بماند *

- عجب اشخاص حقه بازی!

- آه خیر خیر . . . اینها آدمهای کاسبی هستند . . همین .

- خوب؟

- آنها میخواهند تضمینی برای وصول طلب خود در براند داشته باشند + داد و فریادشان برای همین است. اگر من راضی بشوم که آنها، یکجا ولو یکجای بسیار کوچک براند را بهر عنوانی تصاحب کنند، یعنی جای بایی داشته باشند، کم کم تمام اراضی آنها را میخرند و مطمئنا شمن بخش هم میخرند + لعنت بر شیطان! دیگر نمیتوان در آنجا کشت و زرع کرد.

- پس چه تصمیم گرفته اید ؟

- فعلا هیچ! فقط میل دارم کاری کنم که بهیچ عنوانی در پنجه آنان گرفتار نشوم + آنها هشت روز بمن مهلت داده اند تا طلبشانرا بپردازم و در غیر اینصورت :

- خواهید پرداخت من بشما قرض میدهم تا طلبتانرا بپردازید و از اینراه شریک شما میشوم +

شلدون به الامت اعتراض حرکتی کرد لکن جن بدون تزلزلی گفت :
- هم اکنون قراردادی باهم امضاء میکنیم شما میدابید که طرحهای اولیه من چیست ؟ رفتن به پاری سوله و زراعت کردن در آنجا . من و شما شریک میشویم . این شرکت برای من ساده نرو با منفعت تر هم هست ولی شما شما آنها را رد نکنید .. فهمیدید ؟

شلدون زیر لب غرشی کرد و گفت :

- هوم .. هوم + باز آن مسئله بیس میآید که شما زن هستید و من مرد . هیچ مناسبت دارد ؟

- باز هم که از این حرفهاست ؟

- آه خدای ... خدای من بلی !

جن با یکجست از جا پریده پاهای خود را محکم بزمین کوید و فرباد زد :

- میدانید چه میدارم بشما بگویم ؟

- مرددم ولی گمان میکنم میخواهید بگوئید که « بناه برخدا از دست مردها »

- آه افسوس ... بلی شما حق دارید . خوب معذرا حاضرید ؟

شلدون محجوبانه گفت :

- آخر ..

- آخر چه ؟

— آخر کشتی جسی هم غرق شده است . این کشتی که بناخدائی هاگی عمل میکرد برای ما لازم بود و کارگر برای ما گرد میآورد . اگر او نبود ما میبایستی بدلالها متوسل بشویم ، یعنی خرچمان دو برابر بشود . بعلاوه کشتی جسی کالاهای لازم را از اراضی حمل میکرد و بجای آن کالا وادوات لازم میآورد و ازین نظر درآمد قابل توجهی برایمان داشت . بنا براین خرید يك کشتی ضرورست . ولی اگر من برای خرید این کشتی از مورگان وراف قرض بخواهم آنها باز گروگان جدیدی در براند از من مطلب خواهند کرد *

— بسیار خوب . من پنج شش هزار دلار پول این کشتی را هم خواهم پرداخت و سهم خود را در شرکتان بیشتر خواهم کرد . هم چنین من حاضرم تمام پولم را در اینراه خرج کنم . امانه بطوری که یکشاهی نداشته باشم . یعنی من ضمناً در خدمت شما که مدیر عامل شرکت هستید درخواهم آمد و شما از بابت کار کردم بمن مبلغی خواهید پرداخت * قبول دارید ؟

ظاهراً شلدون هنوز مردد بود ولی پس از لحظه ای جواب داد :
— هههه ! باید کسی را استخدام کرد تا کشتی آینده ما را هدایت کند ، هاگی که دیگر زنده نیست و منهم باید مدام با سیاهها سر و کله بزنم . بعلاوه دریا نوردی کار من نیست .

چشمهای جن برقی زد و گفت :

— خوب ، من ناخدای کشتی خواهم شد * امتحان هم حاضرم بدهم *
— و برای جمع آوری برده بمالائیتا خواهید رفت ؟
— البته !

— آه خدایا دارم دیوانه میشوم *
جن بخشکی گفت :

— چانه زدن کافیست . من تا فردا صبح بشما وقت میدهم . اگر اینطور پیش برود ما میتوانیم تا نصفه شب با هم بدون هیچ نتیجه ای بحث کنیم . تصور میکنم شب بتواند شما را بر سر عقل بیاورد . واقعاً شما آدم تنبل و کاملاً عاطل و باطلی هستید که از مذاکره با دیگران بیم دارید . خوب ، فهمیدید؟ بعد فکرها پتان را بکنید و فردا صبح يك جواب روشن ، صریح و ساده که زیاد هم احمقانه نباشد بمن بدهید .

پنج دقیقه بعد ، شلدون که غرق در اضطرابات خود بود از شنیدن

شلیک خنده ناگهانی و خوشحالانه‌ای از جا پرید. بکنار نرده ایوان آمد و مشاهد کرد که جن با لباس شنا از کلبه خود خارج شد و دو تن از ملوانان تاهیتی‌ایش بنامهای **پاپا هرا** و **ماه‌ماه‌مه** با کارد های برهنه دنبالش بطرف ساحل می‌دوند.

شلدون آهی کشید. اینهم یکی از آنحرکات لجوجانه و سماجت آمیز جن بود که علی رغم میل او، لغت میشد و با دو تن از ملوانان وفادار تاهینی‌ایش برای شنا، بساحل دریا میردت و ابداً از ماهی های وحشتناک کوسه یا تمساحهای مخوف بیمی بدل راه نمیداد.

شلدون آنقدر او را تماشا کرد تا جن خود را در آنسوی موج-شکن کوچک باب انداخت و شجاعانه، بسان مرد جوانی بزیر آب فرو-رفت.

او با خوشحالی و قهقهه‌های دلفریب، در آب گرم دریا شنا میکرد و دو تن ملوان مراقبش بفاصله‌های دوازده متری در چپ و راستش با کاردهای برهنه شنا میکردند.

شلدون مطمئن نبود که این ملوانان با تمام شجاعتی که دارند بتوانند در لحظات بحرانی ماهیهای عظیم انسانخوار را از گرد ارباب لطیف و هوس انگیز خود دور کنند ولی شکی نداشت که اگر کوسه‌ای بایشان حمله میکرد آنها تن خویش را فدای او نمیساختند و بخاطر او دریده نمیشدند.

جن و ملوانان تاهیتی‌ایش یکراست بطرف دریا رفتند. سر های آنها کوچکتر و کوچکتر شد. باد ملایمی سینه دریا را چین میداد. این چین ها لحظه بلحظه بزرگتر شد تا بکلی سرها در پناه آن نهان گردید و دیگر فقط در گودای امواج بنظر آمد. شلدون مضطربانه چشماش را بروی دریا گردش میداد تا گمشان نکنند لیکن بالاخره ناچار شد که بتلسکوپ متوسل شود.

در هوا، از جانب فلوریدا رگبار شدیدی در تدارك باریدن بود. دریا، لحظه بلحظه از کفایهای سفید پوشیده میشد. لیکن جن و ملوانانش همچنان در میان امواج بیازی اشتغال داشتند. شلدون قدرت اراده و تهور دختر جوان را تحسین میکرد. ولی هم‌چنین میاندیشید که کوسه ماهی ها هم هیچ چیز نمی‌فهمند. بعلاوه جریانهای متحرک دریائی نیز این و آنی نمیشناسند و اگر شجاعترین و ورزیده‌ترین شناگران در چنگشان

بیفتد ، نابود میشود .

ابری که بالای سر آن سه تن پرواز میکرد بکلی سیاه شد . سپس دریا ، آسمان و آنسه سر ، در میان رگبار شدیدی از باران پنهان گشت و چون اسر ، شکم خویش را خالی کرد ، خورشید با شکوهی دوباره درخشیدن گرفت و درست در همین لحظات ، زن شناگر و دو سیاه همراهش ، از میان آبهای کف آلود و درخشان ، بساحل برانند پریدند .

شلدون ستابان با تلسکوپ بدیدن آنها پرداخت . از داخل منزلش دختر جوانرا دید که در حالی که آب مثل باران از سر و رویش می ریخت دوان دوان از پلکان خانه اش بالا رفت و زیر دوش آب شیرین ایستاد .

آنشب دیگر حادثه تازه ای اتفاق نیفتاد . اما صبح زود ، شلدون هنوز از خواب برنخاسته بود که جن بدیدار او آمد و پرسید که بالاخر چه تصمیم گرفته است .

شلدون بدون آنکه صریحاً جواب دهد با کمال نرمی و ملاطفت مقدمه مفصلی جید و ضمن آن پیشنهاد کرد که زن دیگری برای شرکت در کار پیدا شود تا هم جن موقعیت شاخص خود را درین جریان حفظ کند و هم ظواهر امر طوری محفوظ بماند که کسی تصور نکند مردی وزنی در کار بزرگی شرکت کرده اند .

شلدون توضیح داد که چنین زنی میتواند خدمات بزرگی برای شرکت انجام دهد . یعنی امور خانه را اداره کرده ، از مستخدمین مراقبت نماید و بیک مشت کارهای مفید و لازم برسد . پس از خاتمه بیانات او جن پرسید :

- بنابراین شما از طریق اداره امور خانه خود توسط من راضی نیستید؟ من شما را در حالی ملاقات کردم که مثل وحشیها زندگی میکردید و هیچ چیز جز گوشت کنسرو و بیسکویت فاسد نمی خوردید . حال آنکه امروز می توانید اطمینان داشته باشید که از بد غذائی نخواهید مرد .

شلدون کوشید جوابی بدهد ولی جن با حرکتی جلوی او را گرفته گفت :

- فکر استخدام یکزن دیگر فکر باطلیست . بسیار هم باطل . ازدو حال خارج نیست یا بعد از هفت هشت روز ، قرارداد ما بهم خواهد خورد

و امکان همکاری ما بخاطر مداخله آژن عملاسلب خواهد گردید و یا من دریکروز قشنگ او را سوار زورق خود کرده بدست امواج خواهم سپرد. آخر شما فکر نکردید که من باینگوشه دنیا نیامده‌ام تا زیر فرمان «هوئی» زندگی بکنم؟

شلدون مصرأ جواب داد:

— من میدانم که ورود زن دیگر در زندگی ما بمنزله مصیبتی است. ولی این مصیبت لازم است.

— چه لزومی دارد. من تاکنون زندگی را در اینجا بخوبی گذرانده‌ام. آیا در کشتی میه‌له من زن دیگری همراه خود داشتم حال آنکه تنها زن آنکشتی هم بودم؟ بهر حال در این سرزمین من از سه چیز میترسم: از زنبورهای عسل، از تب‌لعتی و از کدبانوی خانه! پوف! چه کار کتیفی است که انسان هذیان اخلاقی شهرهای بزرگ را تکرار و نسبت بنیکوکارترین عوامل زندگی خود ظلم کند و این نوع تصمیمات را که معمولاً معلول تصورات واهی است در سر پیرو راند؟

شلدون لبخند زنان گفت :

— واقعاً شما بسیار فصیح هستید. شما موفقیت شایانی کسب خواهید کرد...

— نه، صرف‌نظر از اینها من هرگز فکر نمیکردم که در سرزمین آدم-خواران هم مجبور باشم چنین مسائل خنده‌آورو مضحکی رانشخوار کنم. آقای شلدون! بدانید که من زن باشرفی هستم زیرا شرافت و نجات را دوست میدارم. و این البته نه بخاطر آنست که بشما بفهمانم فرشته‌ای را از شرمردان ناباک نگه میدارید، خیر.

— خوب بود شما هزاران سال یا لااقل هزار سال پیش زندگی میکردید. زیرا در عین حال متمدن و بدوی هستید. از قرن بیستم بسیار جلو افتاده‌اید.

— خوب، کافیست. آیا حاضرید بدون قید ازدواج مرا بشرکت خود بپذیرید؟ یا نه؟

— اگر ما بتوانیم چنین زنی را پیدا کنیم، دیگر شما هم بناخدائی کشتی نخواهید پرداخت بلکه ناخدائی برای خود استخدام خواهیم کرد.

— خرج بیهوده ایست. بعلاوه، نود درصد ممکن است آدم دائم الخمر و

بیکاره ای گیرمان بیاید. من هزار بار بهتر از یکمرد سالم که علاقه ای بمنافه تجارتی ما نداشته باشد از عهده اینکار برمی آیم و بعلاوه در چنین صورتی احتمال وقوع مصائب دویائی برای ما کم نیست. زیرا بدون شك ما فقط خواهیم توانست يك مردك پیر و از کار افتاده، چند ملوان توسری خورده و مطرود را گیر بیاوریم و آنوقت بچه دلخوشی کشتی خود را بدستان بسپاریم.

- اهمیتى ندارد. باید مراعات زنى که از فردا شريك من خواهد شد بشود.

- متشکرم.

- ولى اگر شما بخواهید ناخدائی کنید، شريك من نخواهید بود.
- مضحکترین حرفهايتان را در اید میزنید.

جن شانه ای بالا انداخت و خاوج شد. ولى قبل از پایان روز آخرین مباحثه نیز بفتح او تمام شد. شلدون موافقت کرد که در اولین فرصت جن بسیدنی برود، کشتی مطلوب را خریداری کند و یک نفر ناخدا بانتخاب خود استخدام نماید.

اما شلدون وعده داد که جن مجاز است گاهگاهی با این کشتی بسافرت های کوتاه و مستقلانه در جزایر پردازد ولى بهیچوجه حق ندارد برای جمع آوری کارگر مزدور بمالائیتا برود.

قرار داد ساده و روشنی هم بین آندو بسته شد که بموجب نظریات جن تنظیم و امضا گردید. سپس شلدون مدت یک ساعت تمام عرض و طول اطاق را پیمود تا اضطراب شدید خود را تسکین دهد و موجودیت شرکت عجیبی را که از ترکیب سرمایه و زندگی یک زن و یکمرد مستقل بعمل آمده بود هضم کند. هرگز نمیتوانست پندیشد که زنى از آسمان بیفتد و در شرایط درهم برهمی شريك او قرار بگیرد. و آنگاه بیادش آمد که در جریان زندگی حوادث واقعی بسیار از محیط تصور بیرون است و حتی پر ثمرترین آنها را نمیتوان قبلا محاسبه کرد. وضع او فعلا مخلوطی از ابهام و واقعیت بود. پیوسته راه میرفت و سبیلش را میجوید و سیکار میکشید.

ساتان که از گردش در باغ برگشته بود دستش را میلیسید پوزه گرم و مرطوبش را بدست او زد. اینکار او شلدون را از گرداب رؤیاهای خویش بدر آورد. دستی بسر و گوش حیوان کشید و بروی صندلی راحتیش

افتاد . آنجا نفسی براحتی کشید .

آیا فرمانداری جزایر ، ازین واقعه چه استنباطی خواهد کرد ؟
اگر خویشاوندان او در مراکز متمدن سرگذشت او را بفهمند درباره آن
چه خواهند اندیشید ؟

درواقع احساسات او متفاوت بود . از طرفی ازامضاء قراردادی که
ویرا از قرض خانمان بریاد دهی آزاد میکرد ، مشعوف بود و از طرفی ،
تماس دائم در زندگی تجارتی و خصوصی با جن لاکلند ناراحتش میساخت .
البته بهتر بود که طوری میشد جن لاکلند هرگز پایش را بجزایر سلیمان
نمیگذاشت *

آنگاه داخل اطاق خود شد ، آئینه ای بدست گرفت و مدنی خود را
در آن نگریست . پیوسته از خود میپرسید که آیا این عکس - عکس خود
اوست ؟

فصل سیزدهم «کشتی هارتا»

سه روز بعد، جن و شلدون بعد از صرف ناهار با کمال سوز و هیجان سرگرم بازی بیلیارد بودند که ویابوری داخل شد و بآنها گفت:

- کشتی بزرگی بنزدیکی جزیره رسیده است.
دوهمین اثناسدای انداختن زنجیر لنگری بگوش رسید و جن و شلدون از ایوان خانه کشتی بزرگ و سیاه رنگی را دیدند که در لنگرگاه لنگر انداخته است.
جن متعجبانه گفت:

- این يك کشتی آمریکاییست طنابهای قدامی و نوک برگشته اش را ملاحظه کنید *

و چون پرچم ستاره دار آمریکا برد کل آن بالا رفت جن مشعوفانه دستهای خود را بهم کوید و گفت:

- اشتباه نمیکنم. نگاه کنید آقای شلدون.

شلدون مشاهده کرد که نوآ-نوا نیز بنوبه خود پرچم انگلستان را بر دکلهای راهنمای درون باغ بالا برده است. جن برسید:

- این کشتی برای چه باینجا آمده است؟ این کشتی، يك کشتی تقننی نیست ولی حاضرم شرط به بندم که کمتر از آن سرعت ندارد. اسمش را میتوانید بخوانید؟

شلدون بکمک دوربینش آنرا خواند:

- هارتا، سان فرانسیسکو. کشتیهای آمریکایی در جزایر کمیاب است. اینهم زورقهای کشتی است که بطرف ساحل میآید. لعنت بر شیطان! پارو زنها را نگاه کنید. همه سفید پوست هستند. منم مثل شما از خودم میپرسم که اینکشتی درین نواحی چه میتواند بخواند.

- مثل اینکه ملوانان قابلی نباشند. من اگر ملوانانی داشتم که بالای طرز ناشیانه پارو میزدند، خجالت میکشیدم.

دو مرد که ظاهراً اربابان کشتی بودند، در عقب زورق نشسته

بودند.

جن گفت:

- آنها هم قیافه دریا نوردان را ندارند. آن چاقو را تماشا

کنید. تصور می کنم اسب سواری برای او مناسبتر باشد تا بحر پیمائی.

وقتی زورق بساحل رسید، دو مرد مورد بحث از آن پیاده شدند و دیگران با حالتی شبیه بآماده باش در دنبال ایشان براه افتادند. آنها با کمال آرامی در باغ را گشودند و جاده مشجری را که بخانه شلدون می پیوست درپیش گرفتند.

یکی ازیشان مردی بود بلند بالا و درشت اندام. او لباس پنبه ای سفیدی برتن داشت که ازبس چسبان بود يك حالت نیمه نظامی باو میداد. دیگری طرز پوشاکش عجیب مینمود. او لباسی برتن داشت که هم شبیه دریانوردان و هم سربازان پیاده بود و بدون شك از گرمای لباس رنج میبرد. او آهسته آهسته راه میمود و مانند میمونی پای خود را بروی زمین میکشید بعدی که گویا بزحمت میتواند بر سر پا بایستد. شباهت بین او و میمون را يك ریش نوك تیز و پریشم که تا زیر چشمانش هم روئیده بود و یکجفت چشم مکاروریز با نگاهی تند و خشم آلود تکمیل میکرد.

شلدون از پلکان ایوان پائین آمد تا با استقبال میهمانان ناشناس برود.

آنگاه باتفاق ایشان بنزد جن برگشت و بنوبه خویش ایشان را بدو معرفی کرد.

مرد ریشو که هیکل و قیافه اش شبیه مردم آتوس بود، فون بلیکس نام داشت که انگلیسی را با يك لهجه کاملاً خارجی حرف میزد. دیگری که لباس پنبه ای سفید و چسبانی پوشیده بود، تودور جان تودور نام داشت و لهجه اش اگر چه ظاهراً با آمریکائی مرتب و مؤدبی میمانست لیکن با مختصری دقت، تأثیر خفیفی از آلمانی داشت. وی از آلمانی بودن فقط يك جفت سبیل ظریف کوتاه و اصلاح کرده بر پشت لب داشت که لب های گوشت آلود و قرمز رنگش را میپوشانید حال آنکه لبانش بقدری هلالی و قشنگ بود که بقوس قزحی میمانست.

فون بلیکس طاهری مکار و حیله گر داشت. برعکس، تودور جوانی

سرشار از سادگی و خلوص مینمود . وقتی سخن میگفت چشمانش میبجید و میدرخشید و تکانهای متوالی عضلات صورتش ، روح تند و آتشین و طرز تفکرش را آشکار میساخت .

دلایل ورود کشتی مارتا را بجزایر سلیمان ، ابتدا فون بلیکس تشریح کرد و مقصود از این مسافرت را بازگفت . آنها در جستجوی طلا مسافرت کرده بودند و در این کشتی ، فون بلیکس ناخدا و تودور معاون وی بشمار میرفت .

دیگر اعضاء این کشتی در حدود هجده تن با درجات مختلف بودند که در این مسافرت ها ید طولائی داشتند . بسیاری از ایشان دریا نور دحرفه ای بودند لکن اکثریتشان از معدنچیان مکزیک و آلاسکائی ترکیب گشته بود . داستان مسافرت آنها ، در میان داستانهای جویندگان فلز زرد یکداستان عادی و مکرر محسوب میگشت ، منتهی اینبار آنان ، برای جستجوی طلا قدم بجزایر سلیمان گذاشته بودند .

قرار بود اکثریت افراد کشتی ، تحت فرماندهی تودور ، از امتداد ساحل رودخانه باله زونا بالا بروند و بدین طریق بقلب کوهستانی جزیره گوادلکانار رخنه کنند . قسمت دیگری از افراد ، تحت نظر فون بلیکس ، قصد داشتند با کشتی مارتا بجزیره مالامیتا بروند و تجسس مشابهی را در آنجا انجام دهند .

فون بلیکس پس از حکایت این مقدمات گفت :

— ما برای یشتیمانی از عملیات تو دور ، بعده ای سیاه احتیاج داریم .

آیا میتوانید آنها را در اختیار مقرر بدهید؟

و چون تودور رشته سخن را بدست گرفت گفت:

— البته ما بهای آنها را بشما خواهیم پرداخت . قیمتشان را بما بگوئید ، گمان می کنم بعنوان دستمزد سالی شش لیره کافیشان باشد؟

شلدون جواب داد:

— نه ممکن نیست . ما بتمام افرادمان احتیاج داریم . علاوه هنوز

کمان هم هست .

تودور پرسید :

— چطور؟ «شما»؟ مگر اینجا شرکتی وجود دارد؟ بموجب آنچه که

در گوشتو بمن گفته بودند ، شریک شما فوت شده بود و شما تنها مانده

بودید ؟

شلدون نگاهی بیچن کرده سری تکان داد و با ناراحتی مخصوصی که دخترک متوجه آنشد ، گفت :

- میس لا کلند که در اینجا حاضر هستند پس از مرگ شریکم ، سهمی در اراضی من خریداری کرده و با من شریک شده اند . ولی .. کاری باینکارها نداریم بصحبت خودمان برگردیم . بلی ! من تکرار میکنم که نمیتوانیم سیاهی شما بدیم . بعلاوه گمان نمیکنم این سیاهان بتوانند برای شما مفید واقع شوند . زیرا آنها راضی نخواهند شد که بمعیت شما بمسافرتها دور و درازی در جزیره بیایند . من اطمینان دارم که در محل پیفر واقع در مسافت کوتاهی از جزیره ، آنها شما را ترك خواهند گفت . اینها سیاه های مالائیتائی هستند و از سیاهان آدمخوار گودالکاناری شدیداً وحشت دارند . شاید دریفر بتوانید بجای آنها سیاهانی اسبخدام کنید . اما تفاوتی نمیکند . باز همین آتش است و همین کاسه . روز بعد که با اولین قلل کوهستان رسیدید ، آنها فرار خواهند کرد . بدیهی است که آنها حاضر نیستند خود را بخوردن بدهند .

فون بلیکس پرسید :

- واقعاً ؟

- شکی نداشته باشید . داخل جزیره گودالکانار هرگز اکتشاف نشده است . آدمخواران جزیره وحشی ترین و شقی ترین آدمخواران امروز جهان هستند و نظیر ایشان را در هیچ جای جهان نمیتوانید پیدا کنید . شخصاً هرگز هیچکدامشان را ندیده و نشناخته ام که بتوانم نظیری برایش پیدا کنم . آنها هرگز بساحل نمیآیند . فقط گاهی یکی از ایشان از قلل مرتفع پایین میآید تا بتواند یکی از سفلی نشینان جزیره را که ممکنست بتنهایی در جنگل بگردد ، بدرد . از آنها اطلاعات زیادی هم در دست نیست . آنها حتی با تنباکو آشنا نیستند . گاهی اتفاق افتاده است که - البته چند سال پیش - هیئت های علمی مثل هیئت علمی دولت اتریش باینجا آمده اند . این هیئت تازه توانسته بود بداخل جنگل رخنه کند که قطعه قطعه شد . فقط یکنن از آن باقی ماند که ماجری را حکایت کرد . آنگاه در چند میلی اینجا يك بنای یاد بود بخاطر شهادت آنها برپا گردید . این بود تمام اطلاعاتی که من از طریق روایات شفاهی در باره جزیره گودالکانار داشتم و می توانستم در اختیار شما قرار

بد هم *

تودور مضطربانه باز پرسید :

- متشکرم ... ولی آخر طلا...؟ درین باره چه میدانید؟

شلدون که دید مهمانان چشم بدهان او دارند لبخندی زد و

گفت:

- وقتی دو میل از امتداد ساحل رودخانه باله زونا بالا بروید، بسر

زمینی خواهید رسید که ریگهای آن سرشار از طلاست و میتوانی آنرا

شسته طلایش را استخراج کنید. علاوه بر ریگهای مزبور فلزهای

قیمتی دیگر هم بدستتان می دهد. من شخصاً خیلی باینکار علاقمندم *

بدون شك اندکی دورتر در قلب کوهستان طلای ناب وجود خواهد

داشت *

تودور و فون بلیکس نگاهی ناشی از فتح و پیروزی با یکدیگر

رد و بدل کردند و تودور در حالیکه فون بلیکس کلامش را تصدیق میکرد

گفت:

- بیچاره وایت شف پیر راست میگفت آه اگر کارها مثل مالا ئیتا

از پیش برود ...

جن پرسید:

- وایت شف کیست ؟

- یکی از دریا نوردان پیر و قدیمی که یکروز اتفاقاً او را ملاقات

کردیم. این فوق بلیکس بود که توانست اسرارش از دلش بیرون بکشد.

آقای شلدون ! اطمینان داشته باشید که سفید پوستان، خیلی قبل از آن

هیئت اتریشی که شما ازش صحبت کردید، بسداخل جنگل نفوذ

کرده اند.

شلدون شانه ای بالا انداخت و گفت :

- بهر حال من اطلاع بیشتری ندارم. اما در بابت سیاهها، من تا

بیفر حاضر هر قدر سیاه بخواهید بشما قرض بدهم. اما تکرار میکنم که

آنها تا بیفر بیشتر نخواهند آمد. شما چند نفر هستی که میخواهید باین

مسافرت بروید و چه روزی عزیمت میکنید ؟

تودور جواب داد:

- ماده نفر هستیم. من و نه نفر دیگر.

فون بلیکس گفت:

و شما میتوانید پس فردا صبح عازم بشوید. زورقهارا امروز بعد ازظهر بساحل میآورند. پاکتهای دینامیت و آذوقه هم که موقتاً از کشتی پیاده شده فردا کاملاً مهیا خواهید گردید و بالتیجه شما خواهید رفت. اما در باره هارقا ، من هنگام غروب آفتاب با این کشتی خواهم رفت .

وقتی که دو مرد بطرف زورق خود میرفتند ، شلدون با حالت تمسخر آلودی بچن گفت:

- اینها از آن قهرمانان افسانه ای هستند که شما ازیشان خوشتان میاید . اینهم يك ماجرای بزرگ . شكار طلا در میان آدم - خواران !

- بلی ! برای عنوان کتاب این عنوان خویست : شكار طلا در میان آدمخواران ! اگر چنین کتابی منتشر شود ، فروشش تأمین است !

شلدون برای آنکه جن را بیشتر اذیت کند گفت:

- من مطمئنم که شما اکنون ازینکه کشتکار اراضی برانده شده اید تأسف میخورید . بهتر نبود که پولاتان را درچنین راهی خرج می کردید ؟ - اگر چنین میلی داشتم مطمئناً فون بلیکس برای رفتن من بجزیره مالائیتا اینقدر مانند شما اشکال نمیتراشید . بعلاوه من تصور میکنم که آنها ازهر فرصتی که پیش بیاید استفاده خواهند کرد اگرچه شوخی بنظر آید. دربارۀ این اشخاص چه فکر میکنید ؟

- بیچاره فون بلیکس بچه نیرومند و قوی الاراده ایست که اطمینان دارم در این مسافرت با شکست مواجه خواهد شد . ولی در باره تودور ، او مثل پروانه ضعیفی است که ققظروی آب می تواند بایستد . اگر قرار باشد که روزی من بمسافرت خطرناکی در بکجزیره مخوف بروم ، ترجیح میدهم که با فون بلیکس بروم تا با او .

- آیا کتاب آخرین دوشی بقلم براونینگ (۱) را خوانده اید ؟ جن سررا بعلامت اثبات تکان داد .

- بسیار خوب ، صرفنظر از تفاوت جنس ، تودور قهرمان آنکتاب را بیاد من می آورد .

- اوزن دلفریبی بود ؟

- بلی و تودورهم دلفریبی زنانه‌ای دارد. در صورتیکه از یکمرد چیز دیگری باید انتظار داشت مثل: اعتماد بنفس، خودداری، خوش-فکری و کم باوری. اولین وظیفه یکمرد آنست که از حیث جسمانی و معنوی کاملاً محکم و قوی باشد. مردی مثل تودور، تأثیر بدی در انسان باقی می‌گذارد.

عقیده جن، نسبت بعقیده شلدون، کاملاً متفاوت بود و این تفاوت از غریزه مخصوصی ناشی میشد. حتی شلدون کمی از درک این قضیه ناراحت گردید و بخاطر آورد که چگونه چشمان جن در موقع گفتگو باتازه وارد بر اثر احساس نامعلومی برق میزد. ازینرو بخود گفت:

- آه بر شیطان لعنت! بر شیطان لعنت! آیا من حسود هستم؟ چرا چشمانش حق نداشتند اینطور بدرخشند؟ بچه‌علت این درخشش بمن مربوطست؟

کلیه تجهیزات ده نفری که میبایست بعملیات در گودالکانار بپردازند با پنج زورق که دارای نوکهای برگشته با تنه‌ای دراز و باریک بود پیاده شد و در هر کدام سه جفت پارو با قلاب‌های آهنی نصب گردید تا از جا کنده نشود. شلدون بیکمی از افرادی که سرگرم آماده کردن تجهیزات زورقها بود گفت:

- زورقهای عجیبی است. ولی مثل اینکه تو بکار با آن کاملاً عادت کرده‌ای؟

مرد تقی بروی ریگهای سفید ساحلی انداخته و یک لقمه تفاله تنباکورا هم متعاقب آن بخاک افکند و سپس گفت:

- بله و خوب راه و چاهش را بلدم. این زورقها از نوع زورقهای هستند که در آلاسکا، روی رودخانه یوکون آمد و شد می‌کنند. ولی برای صعود از سربالائی‌ها معجزه‌ای هستند. بآلارفتن از ساحل باله‌زونا، نسبت به راه بیمائی‌هایی که مادر نورثلند داشتیم، باز بچه است. شما می‌توانید یانصد «لیور» بار سوار این قایقها کنید و دوتن پارو زن بر آنها بگذارید و اطمینان داشته باشید که با حداکثر سرعت در جهت مخالف جریان آب پیش خواهند رفت. واقعاً تماشائی است.

هنگام غروب آفتاب، کشتی مارتا لنگر خود را برداشت و بدون توجه بیرچم ساحلی بسمت دریافت. او در حالیکه بیرچم ستاره دار خود را مرتباً بالا میبرد و پائین می‌آورد در دل دریا ناپدید شد و فقط شلیک

خیماره انداز آن بساحل نشینان ناپدید شدن آنرا فهمانید. شلدون جواب شلیک آنرا با توپ کوچک بر نوزی خود داد و سپس پرچم اتحادیه جک را بالا برده و پرچم انگلستان را از دیرکهای راهنما پایین آورد. دسته جویندگان طلا خیمه‌های خود را دریاغ شلدون برافراشت و طبع غذاهای خود را در ساحل دریا آغاز کرد، حال آنکه تودور، برای صرف شام بنزد جن و شلدون آمد.

وی تحت تأثیر تشویق جن، داستانهای دلکشی از ماجراها و حوادثی که با آنها روبرو شده بود، برای میزبانان خویش حکایت کرد. او آنچنانکه حکایت میکرد یکپارچه آتش و ماجرا بود و حماسه‌اش واقعاً انسان را بتعجب و امید داشت. وانگهی او با کمال میل، در مبارزات این و آن شرکت میکرد و تفریح مینمود. وی بیک خانواده قدیم سرزمین انگلستان جدید تعلق داشت و پدرش زندگی خود را در مجاری دیپلماسی گذرانده و تربیت اولیه و لهجه نیمه آلمانی وی نیز ناشی از این زندگی بود. تودور از آنپس بدنبال پدر خود بترکیه و ایران رفت.

وقتی بزرگ شد همچنان جوان پرشوری بود و بر اثر این شور و هیجان در کشورهای مختلف با ماجراهای شور انگیزی روبرو گردید که آنها را با کیف و لذت مخصوصی در قالب جملات زیبا و طلائی برای مهمانان خویش حکایت کرد. میگفت که در آمریکای جنوبی در انقلابات بسیاری شرکت داشته و از میان آنها سالم بیرون جسته است. میگفت که در کوبا یکی از «سواران شجاع» بوده و در آفریقای جنوبی از مکتشفین مناطق غیر مسکون و نامعلوم بشمار میرفته و طی جنگ روس و ژاپون بسمت خبرنگار جنگی انجام وظیفه مینموده است. تودور در کلوندیک سورتمه کش بود و با سورتمه سرزمین طلاهای بیشمار را میبیمود. در سان فرانسیسکو مدیر روزنامه‌ای گردید و روابط صمیمانه‌ای با رئیس جمهوری ایالات متحده برقرار نمود.

علاوه بر این کلیه باشگاهها و کلوبهای لندن و سایر شهرهای بزرگ قاره قدیم را دیده و در آنها، حتی در هتل بزرگ شهر یوکوهاما بقدری راحت و با خوشی زیسته بود که در کلبه‌های چوب بران و تجارتشمال ایالت هرگز-هرگز (۱).

۱- هرگز-هرگز لقب قسمتی از کویینسلند (استرالیا) است که در شمال غرب دماغه کاپریکورن واقع است. این لقب از آنجا ناشی شده است که اولین مستعمره نشینان استرالیایی در آنجا مقیم شدند، بدون آنکه امید داشته باشند هرگز بکشور خود بازگردند.

تودور میگفت که در سیام بزهای وحشی بسزرك شکار کرده ، در جزایر پوموتو بتجارت مروارید پرداخته ، در روسیه با تولستوی ملاقات کرده و در تأثر او پرامرگو هنگام اجرای نمایشنامه اسرار عشق حضور داشته و با قاطر جبال آند را پیموده است . و در عین حال او تنها مظهر مجسم تمام ماجراهای وحشت انگیز نقاط مخوف افریقای غربی بود .

شلدون بروی صندلی راحتی خویش دراز کشیده ، قهوه خود را مینوشید و به بیانات او گوش میداد . احساس میکرد که در اینرد با تمام زندگی پرماجری ورنگینی که داشته ، نکات جالب توجه و فریائی کشف میکند . ولی معهدا در باطن از بیانات او ناراحت بود . بنظرش میآمد که سخنگو ، هر لحظه بیش از پیش ضمن حکایت سرگذشت خویش بجن توجه میکند .

تودور ظاهراً چشمش را بروی دو مخاطبش میگردانید و لبخند میزد و همین تظاهر بخوبی بشلدون میفهمانید که در یک مذاکره دو نفری بین او و جن ، تودور چقدر تغییر لحن و سیما خواهد داد . تازه وارد بنوبه خود تأثیر شگرف حکایت سرگذشت خود را بروی دختر جوان مخاطب خویش ، در سیمای او میخواند و لبخند ملایم و گاه بگاه دخترک همراه با قضاوت های کوتاه و ساده لوحانه اش ، او را بیشتر بمؤثر بودن سخنانش امیدوار میساخت . و درست در آن هنگام بود که احساس میکرد درو شعوری که میل دارد احیایش کند ، بیدار میشود . معهدا هم چنان سخت و بی اعتنا ماند و کوچکترین انعکاسی از خود نشان نداد ، حال آنکه اؤدست این میزبان ملایم و زیبا بتنگ آمده بود و پیوسته از خود میپرسید که چگونه این دخترک لطیف و بلورین در زندگی ماجرا آمیز خویش در جزایر سلیمان ، هیچ حادثه عشقی نداشته است . در این اثنا چنانکه گوئی صحنه بوسیله یک درام نویس قابل تدارک و ترسیم شده است او تامی ملوان تاهیتی ای جن ظاهر شد . او آمده بود تا بجن اطلاع دهد که تساحی بداخل یکی از تله هائی که گسترده بودند افتاده است . همان لحظه تودور کبریتی آتش زد و سیگارش را روشن نمود . شعاع سوزان و کوتاه کبریت صورت او را روشن ساخت و او تامی خبری را که آورده بود فراموش کرده یکسر بسمت او رفت ، دستش را با چنان حرکت دوستانه ای که شلدون را بتعجب واداشت بطرف او دراز کرد و

گفت :

- آه شاهستید؟ تودور ؟

تودور دست ملوان پولینزیئی را گرفته - متعجبانه پرسید :

- شما کی هستید؟ در تاریکی شب من شما را بجا نمیآورم؟

- من اوتامی هستم.

- اوتامی کیست؟ ما کجا یکدیگر را ملاقات کرده ایم؟

- مگر شما کشتی هواهینه و آخرین مسافرتش را فراموش کرده اید؟

اینده تودور دست اوتامی را از صمیم قلب فشار داده گفت :

- هواهینه؟ آه خدایا یادم میآید. اما تا آنجا که میدانم فقط

من و یکنفر دیگر بعد از غرق کشتی زنده ماندیم. و آن یکنفر هم اسمش جو بود.

- بلی در کشتی هواهینه معمولا مرا جو مینامیدند. اما اسم حقیقی من همیشه اوتامی بود.

تودور کنجکاوانه پرسید:

- خوب، اینجا چه میکنید؟

- من با استخدام میس لا کلند که اینجا حاضر هستند درآمده و با

ایشان تا اینجا بروی کشتی میله مسافرت کرده ام. ما با هم بتاهیتی زایاتا، تاها، بورا-بورا، مانوآ، آپیا، ساوائی و جزایر فیجی رفتیم و اکنون بامیس لا کلند در اینجا اقامت داریم و منتظریم تا او کشتی جدیدی خریداری کند.

تو دورماوقع را برای جن و شلدون شرح داد :

- من کشتی هواهینه را برای صید مروارید خریده بودم و ابوابجمی

آن در حدود پنجاه و هفت نفر بود. وقتی در هوآپا بودیم طوفان

مهیبی مارا درحوالی بوموتو غافلگیر کرد بطوریکه فقط من و جوتوانستیم از چنک آن جان سالم بدربریم.

جن با لحن سرزنش آلودی باوتامی گفت :

- چطور تو هرگز ازین حادثه بزرگ با من صحبت نکرده

بودی؟

ملوان تاهیتی ای پا پا کرده خنده دندان نمایی تحویل داد و

گفت :

- آخر کمتر بفکرش بودم.

سپس حرکتی بقصد رفتن کرد. تودور گفت :

- خدا حافظ او تاملی . فردا صبح یکدیگر را خواهیم دید. چقدر خوبست که باهم کمی صحبت کنیم.
ملوان تاهیتی ای خارج شد و با پاهای سنگین از پلکان ایوان پایین رفت .

تودور گفت :

- میدانید ؟ این آدم ، این غول بزرگ ، زندگی مرا از مرگ قطعی نجات داده است . من هرگز شناگری بمهارت او ندیدم .
و آنگاه بخواهش جن ، تودور شرح غرق هوا هینه را حکایت کرد .

هنگامیکه او حرف میزد ، شلدون که بیش از پیش غرق در افکار خود شده بود کاملاً دریافت که درباره مطلبی که میخواست ، بیش از پیش اطلاعاتی کشف کرده است . اشتباهات مهمان او هر چه میتواند باشد ، قدر مسلم این بود که وی ، يك مرد زن دار محسوب نمیکشت .

فصل چهاردهم

خطابه‌ای درباره اخلاق امریکائی و انگلیسی

ده روز گذشت و ظاهراً تودور خیال نداشت میزبانان خود را در براند ترك بگوید. برای عزیمت هیئت همه چیز آماده شده بود. لیکن او همچنان مسافرت خود را بتعویق میانداخت و اوقات خویش را باجن میگذراند و بدین ترتیب بر خشم و دلوایسی شلدون روز بروز میافزود.

آنها باتفاق یکدیگر در دریا شنا میکردند و تودور در جسارت و گستاخی چند قدم از جن جلو افتاده بود. هر دو بادینامیت بشکار ماهی میرفتند و چون دینامیت را بآب میانداختند، تودور در میان هلله‌ها و کفزدنهای ملوانان تاهیتی‌ای در آب منقلب غوطه میخورد، ماهیهای شکار شده را از لابای دندانهای کوسه‌های گرسنه بیرون میکشید و ابدأ از این غولهای دریا که هر لحظه بیشتر بسمتش یورش می‌آوردند نمهراسید.

در خم جاده آراهو، تودور ماهی بزرگی را از چنك یکدسته کوسه وحشی و گرسنه نجات داد و در حالیکه نصف آنرا گرفته بود بروی آتش آورد. این عمل برای او بقیامت جراحت عمیق شانه‌اش تمام شد که بوسعت چندین بند انگشت بر اثر گزیدگی کوسه‌ماهی‌ها، در پشت کنفش بوجود آمد.

جن نیز دائماً او را تحسین و تشویق میکرد و یک قدم از تمجید او باز نمیایستاد. حال آنکه شلدون، متفکرو مضطرب، بفراسست دریافته بود که دختر جوان عاقبت قهرمان رؤیائی و ایدآلی خود را یافته و تودور بایکدنیا سرگذشت و ماجرای خویش او را بخود جلب کرده است.

کاملاً آشکار بود که جن، ابدأ بفکر عشق نیست. ولی معلوم نبود که او بعداً بفکر عشق نخواهد افتاد. همانطور که شلدون میگفت، دخترک ایدآل خویش را در وجود مردی باچنین خصائل جستجو میکرد که شجاعت و کاردانی‌اش، روز بروز قابلیتش را بیشتر اثبات نماید و معلوم نبود که تودور آن مرد نباشد.

انگلیسی خود را در برابر تودور، که در مواقع لازم از استمداد او

خصائل بسیار مخفی اش نیز ابا نداشت بسیار ضعیف و ناتوان احساس میکرد
او خود ، مردی شجاع و جسور بود و اینرا میدانست . لیکن نمیتوانست ازین
شجاعت ، بعنوان يك وسیله تبلیغ یا تحجیب بفع خود استفاده کند . او -
اگر مقتضائی پیش میآمد کمتر از تودور قادر نبود در میان کوسه ماهیهای
گرسنه ، غوطه بخورد و انسانی را از چنگشان نجات دهد . لیکن چنین
عملی ، بخاطر بیرون کشیدن يك نصفه ماهی از چنگال کوسه ها در نظرش
يك عمل كاملاً عبث و ابلهانه جلوه میکرد . اگر بتوان از اختلاف صحبت
کرد ، اختلاف حقیقی بین او و تودور آن بود كه شلدون ، همیشه نوعی
تواضع و فروتنی را در خود حفظ مینمود . زندگی با تمام عمق و معنایش
در وجود او جریان داشت و او مایل نبود كه بیهوده آنرا در سطح یا عمق
آبی ، بخاطر بیرون کشیدن اشیاء بی ارزشی بهدر دهد . و هر قدر كه
آمریکائی بعملیات عجیب و خارق العاده میرداخت ، شلدون بر عكس بیشتر
بخود فرو میرفت و آرامش و خونسردی عجیب نسل و نژاد خویش را
حفظ مینمود .

در این احوال یکشب جن از او پرسید :

- شما راجه میشود آقای شلدون ؟ مدتی است كه ظاهراً بسیار خسته
و كسل بنظر میآئید . آیا مریضید یا از بدكار كردن كبد رنج میبرید یا چیز
دیگر ؟ گویا فقط بفكر سیاهان و هسته نارگیلها تان باشید .

شلدون فقط بزدن لبخندی اکتفا كرد و بیش از پیش در برابرش
عقب نشست و باستماع بیانات تودور پرداخت كه میگفت انسان سفید
پوست باید بازوانی نیرومند و بنیه ای قوی و سالم داشته باشد تا بتواند
آنچنانكه لازم است بر نژاد های پست تر از خود حكومت كند و آنها
را اداره نماید . بعد از ظهر آن روز مباحثه بزرگی بینشناداو در گرفت
كه محور آن بر ذخایر عمده نسل سفید پوست - مخصوصاً نسل آمریکائی آن
میچرخید و طی آن علاوه بر آنكه او ثابت كرد از وجدانهای متفكر و
اندیشناك خوشش نیآید بلكه ازین شادابی و بی خیالی و لاقیدی خویش
هم مسرور و مغرورست . سپس گفت :

- من قبول دارم كه آمریکاییان زیادتر از آنچه كه انجام داده اند
و میدهند حرف میزنند . ولی معتقدم كه انگلیسها نیز ، در آنچه ادعای -
كنند راه مبالغه پیش گرفته اند . یا نكي ها بطفل بزرگی میمانند كه

هر قدر بیشتر حرف بزند و وراجی کند بضررش تمام میشود. انگلیسها درست عکس آنها هستند. اغلب ساکت، مکار و محتاط هستند و خیلی کم خودشان را بخطر میاندازند. جن گفت:

- بلی آقای تودور، آنچه میگوئید کاملاً صحیح است. وقتی يك نفر انگلیسی، عمل قهرمانانه ای را انجام میدهد، ساکت و خاموش میماند، خود را نگهبان دارد و میل ندارد از عمل خود زیاد و بلند بلند صحبت کند. بطوریکه حتی با کمال حجب و حیا میگوید: «اینکه کاری نبود! کار ساده و پیش یا افتاده ای بود. من و دوستانم میتوانیم روزانه هزار بار ازینکارها بکنیم. آه اگر میدانستید که واقعاً چه کارهای بزرگتری از دستان برمیآید؟»

جن سپس ادامه داد:

- و حال آنکه این روش من نیست. اگر من عملی قهرمانانه و خارق العاده بکنم، میلدارم که تمام دوستان و آشنایانم آنرا بشنوند و حتی دوستان دوستانم نیز با آن آشنا باشند. من از هر عمل بزرگی که شخصاً انجام دهم شاد و مغرور میشوم. آقای شلدون! اعتراف کنید که شما هم مثل همه مردم هستید و هر وقت، بخاطر آنچه که لیاقت آنرا دارید مورد تشویق و تمجید قرار میگیرید خوشحال و مغرور میشوید.

شلدون سری تکان داد و جن گفت:

- بنا بر این، اگر عمیقاً منافع اینکار را در نظر بگیریم، این ماسک بی اعتنائی و لافیدیائی که شما میل دارید بر روی غرور باطنی خویش بیاندازید، نوعی مکر و حيله محسوب میشود. خواهش میکنم بدون عصبانیت بگوئید، همینطور نیست آقای شلدون؟

- چرا. ولی هموطنان شما نیز یکروز بچنین مرحله ای خواهند رسید. نسل ما بسیار کهنه تر از شماست و بالتیجه از شما خیلی بیشتر گردش روزگار را دیده است. یانکیها همانطور که آقای تودور گفت، هنوز خیلی جوان هستند.

جن اعتراض کنان گفت:

- هرگز ما درین جاده نخواهیم افتاد.

- اینقدر در قضاوت عجله نکنید. اکنون چند روز است که شما توانسته اید بزور سر پنجه از دیرك های راهنمای کشتیها در باغ بالا

بروید . بنظر من با انجام دادن اینکار شما آن نقاب مکسر و حیلہ را بروی خود انداخته‌اید .

— ما را مسخره میکنید ؟

— ابد! هنگام بالا رفتن چهره شما بقدری آرام و خونسرد بود که گوئی در بستر خود لمیده‌اید . هرکس شما را در آن حالت و در آن مکان میدید تصور میکرد که صعود از طنابهای این دیرکها ، بقدری آسان و ساده است که هرکس میتواند از آن بالا برود . اما میس لا کلند ، شما مثل يك آکروبات سیرک ، در همان وحله اول بچنین صراحت و صداقتی نائل نیامدید . شما کوشیدید که رنج و تمدد طاقت فرسای عضلات و اعصاب خود را حتی المقدور مخفی بدارید و چیزی از آن در سیمای خود ظاهر نسازید و این کوشش بقدر همان زحمتی که برای بالا رفتن کشیدید ، برایتان گران تمام شد . خودداری و متانت نفس ما انگلیسها هم ، چیزی جز این نیست . البته ما در باطن ، از عملیات قهرمانی و خارق العاده‌ای که بدستمان انجام میشود ، خوشحال و مغرور میشویم ولی آن قدرت را داریم که بدیگران نفهمانیم آن عملیات بیهای چه کوشش خارق العاده‌ای برایمان تمام شده است .

جن فریادزد :

— احسنت ! کاملاً حق باشماست . اعتراف میکنم که مغلوب شده‌ام .

يك امتیاز بنفع شما آقای شلدون !

تو دور با حال ناراحتی اعتراض کنان گفت :

— ولی میس لا کلند ، باید بشما بگویم که شما مرا در بحث بیپچ انگاشه

و یکجا خود را تسلیم دشمن کرده‌اید !

جن دیگر باو گوش نمیداد . نگاهش بسمت دریاء ، بدان سمت که از میان

تاریکی شبانه ، شبح متورم بادبانهای فراوان کشتی بزرگی نمایان میشد ، معطوف گردیده بود .

شلدون دل بدریازده گفت :

— شاید ما را تا باشد که از مسافرت برگشته‌است .

جن جواب داد :

— ممکن نیست . این صدا را میشنوید ؟ صدای برخورد پارو بآب

دریاست . ما را تا بزرگتر از آنست که در نزدیکیهای ساحل آنرا با پارو

بجلیو بیاورند .

تو دور افزود :

- بعلاوه مارتا برای رسیدن بلنگر گاهها ، مجهز بیک موتور گازوئیلی بیست و پنج اسبی است .
جن نگاهی بشلدون افکنده فریاد کشید:

- درست کشتی ایست که یکی نظیر آن برای ما لازم است . اگر ما کشتی ای که بچنین موتوری مجهز باشد بیایم ، باید به یینیم که آیا نمی توانیم این موتور را بروی هر کشتی دیگری که خریداری کنیم ، نصب نمایم ؟

- آنوقت خرج استخدام یک مکانسین بر مخارجمان افزوده میشود .

- عیب ندارد . این مخارج را ساعات آرامش دریا و ورزش بادهای مختلف جبران خواهد کرد . من خودم با کشتی میله ، از میان تلسنگهای ساحلی گذشته ام و بخطراتی که شیطنت های باد در این معا بر تنک و کوتاه بیار می آورد واقفم .

شلدون جوابی نداد و بنوبه خویش چشمش را به عمل لرزان و ضعیف دو فانوسی که از سقف ایوان آویخته بود دوخت . جن در پرتو نور این دو فانوس بمطالعه خطوط چهره او پرداخت . خطوطی بود ، جدی ، درهم و نفکر آمیز . دهانی سرشار از احساس و عواطف و لبانی محکم و درعین حال بسیار ظریفتر از لبان تودور . جن برای اولین بار فهمید که در مرد انگلیسی آرامشی مهیب ، اطمینان بخش و کاملاً آزاد وجود دارد که اگر او بخواهد می تواند بسان طوفانی رشته آنرا از هم بگسلد . آنگاه نگاهش بروی تودور برگشت : او مردی بود با قیافه ای محبوب و در نظر اول جالب توجه و آشنا لکن دهانی ، گوشت آلود و دلچسب که گوئی اصولاً برای بوسیدن خلق شده بود . ولی جن ازینکه در آغوشش بکشد و ببوسند میهراسید . این مخالفت بابوسه ، از یک منبع عقلی درو سرچشمه نمیگرفت . بلکه بسان مخالفتی طبیعی بود که نا غلبه مرحله نوین زندگی ، مخالفتی محکم و شکست ناپذیر جلوه میکرد .

آنگاه در قلب نحوه قضاوتی که نسبت بتودور در دل داشت لکه شکی پدید آمد . آیا شلدون ، مهمان را عاقلانه تر میدید و بهتر او را میشناخت یا او ؟ ولی نه . . . مگر این برای او چه اهمیتی داشت . شلدون فقط بدریاو کشتی و سرزمین های قابل کشت و منافع آتی اش میانداشید نه بانسانها .

لحظه‌ای بعد نگاهش بکلی بروی شبح مبهم کشتی که دل تاریکی گرم و خفگی آور مناطق حاره را میشکافت و پیش می‌آمد برگشت. پیوسته آنرا مینگریست و شعله تقریباً سبز رنگ ولرزان آتش را از دور تماشا میکرد .

آنگاه گوش صدای پارو هائی که در میان تاریکی بامواج میخورد فرا داد . در خاطر مجسم میکرد که هم اکنون سیاهانی در آن کشتی بروی پاروهای خود خم شده با حرکات منظم و موزون مشغول پارو زدند و میدانست که گاه بگاه نیز روی عرشه کشتی ، وجود مرد سفید پوستی لازمست تا هدایت کشتی را بطرف لنگر گاه رهبری کند خط مبهم شاخ و برگ درختان ساحلی را بنگرد ، با خطاهای ناشی از دید ظاهری شبانه دست و پنجه نرم نماید و اولین وزش نسیم ساحلی را بر گونه هایش حس کند و آنوقت با دقت ، سنجش ، و حساب خاصی که کشتی خویش را علی رغم ویا با کمک باد حرکت میدهد ، سرعت لازم و بی خطر را حفظ نماید و در همان حال لنگر بیندازد .

چنانچه از یادآوری همه این عوامل و اشیاء میلرزید و بیاد می‌آورد که روزگاری نیز خودش بدینگونه عمل میکرد . دو بار صدای افتادن عمق یاب کشتی بآب ، بگوش رسید و چون بفریادی که متعاقب آن برخاست هم گوش فرا داد . باردیگر صدای مردی که با نهایت متانت ، آمرانه دستور میداد بگوش رسید و چون از ضعف و شادی لرزید .
این دستور خطاب به دکلبان کشتی بود که چادرهای دوبهلوی کشتی را برچیند .

چنان متوجه شد که کشتی تغییر جهت داده آنوقت دریافت که این حرکت برای آن صورت گرفته است که بباد بانهای وسطی اجازه داده شود که تحت وزش نسیم ساحلی موزم گردند و کشتی را پیش ببرند . سپس همانصدائی که اولین بار او را متوحش کرد گفت :

« ولش کنید جلو برو ! » و بار دیگر پاره سرب عمق یاب بآب افتاد و فریادی که متعاقب آن برخاست حاکی ازین بود که :
« ارباب ! یازده ذرع ! » و صدای اولی پاسخ داد : « نماش را در آب فرو ببرید ! »

و آنگاه صدائی که در دل دریا آمد ، صدای بهم خوردن زنجیر لنگر بود که مرتباً در آب فرو میرفت . صدای چرخش قرقره ها وقتی که باد بانها

پیچیده میشد ، در نظر جن بسان موسیقی دلنوازی جلوه کرد . او حدس زد که صدای این قرقره ها میرساند که یکی دوملوان از امتداد طناب آنها بالا رفته اند .

مدتی بهمان حال ماند و کوچکترین توجهی بدو مردی که در برابرش نشسته بودند نکرد تا لنگر آن کشتی بقعر دریا خورد و کشتی از حرکت باز ایستاد و دو شعله سبز و قرمز به علامت محل توقف آن در دریا نمایان گشت .

شلدون باردیگر پرسید :

- این کدام کشتی است ؟

جن بالجن مصممی گفت :

- بدون شك مينروا است که برگشته است .

شلدون بالهجه شك آلودی پرسید :

- از کجا میدانید ؟

- خیلی ساده است . اولاً این کشتی ، يك کشتی باری نیست بعلاوه

من بلافاصله صدای مخصوص چرخش قرقره های آنرا که خیلی گشادتر از

قطر طنابهايش است شناختم

شبح مبهمی ، از ساحل نمایان شد و داخل باغ گردید . جن فریاد زد :

- توئی اوتامی ؟

- نه . منم . ماتاپو .

- این کدام کشتی است ؟

- باید مينروا باشد .

- نگفتم ؟

شلدون سر را خم کرد و گفت :

- انشاء الله همانطور که ماتاپو میگوید باشد .

- اگر ماتاپو این حرف را قبلاً زده بود ، شما باور میکردید ولی چون

من گفتم قبول نکردید . بسیار متشکرم . شما هرگز استعداد ناخدا بودن

مراقبول نداشتید . یکروز بر این رفتار ناپسند خود تأسف خواهید خورد .

گوش کنید صدای آب انداختن زورقی میآید . پنج دقیقه بعد کریستیان

یونگ اینجاست و مادستش را خواهیم فشرد !

لالا پروچند سیگار ، چند گیلان مشروب و تعدادی بطری معهود و یسکی -

سودا را آورد . هنوز پنج دقیقه از این مقدمه نگذشته بود که در باغ بهم

خورد و سیمای آفتاب سوخته ، و درخشان کریستیان یونگ با آن صدای ملایم و

حرکات شیرینش در تار یکی هویدا گردید که نرم نرمک از یلکان ایوان بالا میآمد .

فصل پانزدهم (يك دختر دلير...)

كريستيان يونك بنا بر عادت نويس اخبار تازه‌اي از وقايع جزاير داشت. در **گوتو** که بوميان آنجا تازه بمشروب آشنا شده بودند، اعتياد بالکل اوج گرفته بود. در ايزابل بوميان تعداد ديگري تفنگ کشرفته بودند. در مالايتا کشت و کشتار هاي جديدي براه افتاده بود.

مهمترين خبري که يونك داشت آن بود که کشتي **ماتا مبو** در جزاير **شورتلند** بصخره‌اي برخوردده و غرق شده بود و پس از بيرون کشيدن آن تعميراتي که برايش پيش آمد، مانع از آن شد که باستراليا مسافرت بکند، شلدون پس از شنيدن اين خبر بجن گفت:

— خوب، اين حادثه مسافرت شما را بسيدني چند هفته بعقب انداخت. جن متاثرانه جواب داد:

— واز لحاظ منافع ما اين تعويق بسيار غير منتظره و ظلم آميز خواهد بود.

يونك در مکالمه مداخله کرده گفت:

— ميس لاکلند، اگر شما ميل داشته باشيد بسيدني مسافرتي بکنيد کشتي **اوپولو** که فعلا در تولاگي است، چند روز ديگر بآنسامان عزيمت خواهد کرد. گمان ميکنم اوتافردا بعد از ظهر باينجا برسد.

— من تصور ميکردم که کشتي **اوپولو** فقط بکار جمع آوري مزدور براي آلمانهاي جزيره **ساموآ** اشتغال دارد اگر اينطور باشد وقتم زياد تلف ميشود و صلاح نيست با آن مسافرت کنم.

— خير! خير! اوپولو اين بار مستقيماً بسيدني ميرود. اکنون فقط براي آن در تولاگي متوقف شده است تا کفش خشک شود و سوتش را تعمير نمايند. اوتافردا ۵ ساعت بعد از ظهر حرکت ميکند. لااقل معاونش

بن اينطور گفت. اگر خواهيد، هنوز وقت داريد بآن ملحق شويد. جن لحظه‌اي مردد مانده فکرفروفت و سپس خنده‌زان گفت:

— من نيتوانم سوار اين کشتي شده بسيدني بروم. زيرا بلباسهاي

قدیم اراضی براند عادت کرده‌ام . من باید بتولاگی بروم و در گو تو ، که مغازه‌های آن پراز کالا است توقیفی بکنم ، شاید بهتر بتوان بمسافرت رفت . آنجا چند تکه پارچه بخرم و طی راه پیراهن و لباس لازمی برای خود بدوزم پس هم اکنون و تقریباً بفاصله یکساعت دیگر حرکت خواهم کرد ، لالا پرو ، برو آدمو آدم رانزد من بفرست . باور نیفری بگو که برو و مقدازی آذوقه برای بین‌راهمان تهیه کند ، زود .

سپس از جا برخاست و از شلدون خواهش کرد که لطفاً چند تن از مستخدمینش را باو قرض بدهد تا باتفاق ملوان تاهیتی‌ای آب درون زورق او را خالی کنند . شلدون گفت :

- باید تمام شب را پارو بزنی و اعتمادی هم بهوانیست . میتوانی صبر کنی که فردا صبح ...

- و از گو تو صرف نظر کنم نیست ؟ نه متشکرم کشتی او بولوسرویس منظمی ندارد و اگر ساعت عزیمتش جلو بیفتد ، می‌ترسم بآن نرسم . خواهش میکنم ببخشید آقایان ؛ من بمنظور تدارک سفرم شمارا ترك میکنم . شلدون پیشنهاد کرد :

- من هم باشم می‌آیم .

یونك هم گفت :

- در صورتیکه بخواهید کشتی من را در اختیار شماست .

لیکن جن لبخند زنان سری تكان داد و گفت :

- نه بهتر است بازورقم بروم ، اگر کسی همدردی شمارا بامن به بیند تصور خواهد کرد که من هرگز از اطاقم خارج نشده‌ام . ولی در باره شما آقای شلدون ، باید بگویم که چون شريك شما هستم نمیتوانم اجازه دهم از اراضی براند خارج بشوید و این ژست تعارف آمیز شما ، کمی خنك و بیپوده است . شما دعا میکنید که نخواهید گذاشت کار ناخدا می رادر کشتی انجام دهم ؟ بسیار خوب من هم نخواهم گذاشت که شما بامن بعرصه دریا بیایید و نزد کسی که احتیاج پیشتیبانی و دلسوزی شما ندارد تحسینی بعمل بیاورید و خود شیرینی کنید . اما جناب عالی آقای کاپیتن یونك ، در گو تو کاری ندارید . شما تازه از آنجا آمده و بما اطلاع داده‌اید که میخواهید بهمارو بروید . خدا را خوش نماید که من مقصد شمارا تغییر بدهم و سنگی جلوی پایتان بیندازم .

نودور بالحن مؤثری که تا اعماق رك و پوست شلدون نفوذ

کرد گفت :

- ولی من . من اصرار نمیکنم ... فقط خیلی خوشحال خواهم شد که بتوانم شمارا بسلامت بتولاگی وگوتو برسانم .

- خیر ، خیر ، خیر ! صدار خیر ! هرکس باید بفکر خودش باشد من خودم بفکر خودم هستم و احتیاجی هم بکسی ندارم . اگر بجزایر سلیمان آمدم برای آن بوده که آزادانه آمد و شد کنم ، نه اینکه مثل عروسکی با اسکورت باینجا و آنجا بروم اینها ! این یکی از آنها نیست که از من مراقبت میکند و من از وع او هفت نفر دارم .

آدامو — آدم کنار او ایستاده بود و باقد بلندش ، بسیار رشید تر و بلند قامت تر از دوسه تن سفید پوست دیگر مینمود . عضلات درشت و پیچیده سینه اش از زیر پیراهن پنبه ای جلوه خاصی داشت و هیكل سطر و غول آسایی باو میداد . تودور گفت :

- مشتایش را نگاه کنید ، اگر او مرا بزند چندان باعث خوشحالی من نخواهد شد .

جن لیخند زنان جواب داد :

- حق باشماست . یادم میآید که یک دفعه دیدم آدمو - آدم ناخدا یك کشتی سوئدی را در **لووگا** واقع در جزایر فیجی ، زد . تقصیر با ناخدا بود و زد و خورد جالبی شروع شد . آدمو فقط یکبار با حمله کرد و آنهم بر اثر شکسته شدن آبی دست ناخدا دیگر ادامه نیافت . یادت میآید آدمو آدم ؟

تاهیتی ای سیاه و عظیم الجثه ، با چشمان سیاه و مظلوم خود که بچشمان آهویی میمانست ، ساکت ایستاد گوئی میخواست ، روح مبارزه جوئی خود را تکذیب کند ، لیکن سری بعلامت اثبات تکان داد و خنده دندان نمائی کرد . جن گفت :

- برادر قویهیکلم ! مایک ساعت دیگر بگوتو و تولاگی عزیمت میکنیم . رفقای ت را خبر کن ، زیرا همه آنها را همراه خواهیم برد . باید در تولاگی سوار کشتی **اوپولو** بشویم و بسیدنی برویم . من در نظر دارم که در آنجا کشتی ای بخرم و با آن باینجا برگردیم . لباسهای گرمتان را بگیرید . آن پائین ها هوا خیلی سردتر از اینجا است ...

شلدون گفت :

- اگر واقعا میخواهید عزیمت کنید ...

— اگر واقعا میخواهم عزیمت کنم؟ مگر نمیشنوید که میگویم مصمم هستم. فقط تمنا میکنم اگر بایلید گله‌ای از شما نداشته باشم، طسی مدتی که خود را برای مسافرت آماده میکنم شما قدری تنباکو و شیرینی بین افرادم قسمت کنید.

یکساعت بعد، طبق قراری که گذاشته شده بود، سه تن سفیدپوستی که جن را تا لب ساحل مشایعت کرده بودند به علامت خدا حافظی دستش را میفشردند. جن در زورق خویش نشست. شش تن پارو زن نیز در جانبین آن نشستند، هفتمی در قسمت مقدم آن ایستاد و آدامو — آدم‌سکان آنرا بدست گرفت.

جن در انتهای زورق نشسته بود و با آن اندام زنانه، باریک و ظریف بلوز چسبان، هفت تیر کلت لوله‌دراز، کمر بند کلفت، و کلاه بافتنی لبه پهنش که انبوهی از موهای او را آشکار میساخت، از مشایعین خویش وداع میکرد.

وقتی هم که او پیراند آمده بود، درست همینطور بود. همین قیافه زنانه، ظریف، و چابکانه را که بهیکل و اندام پسرکی میمانست داشت. آسمان ناگهان تاریک شده و باد شدیدی در تدارک وزیدن بود. جن از دور فریاد کرد:

— آقایان خدا حافظ! زود بدوید و در جایی پناه بگیرید. آقای یونک امیدوارم که زنجیر لنگرتان زیاد باز نباشد. خدا حافظ... خدا حافظ... همگی شما...

آخرین کلمات دختر جوان، از خلال شبی که در میان گرد باد دریائی هویدا بود بگوش سه مرد سفید پوست رسید و سپس زورق او بسرعت در کشاکش گردباد ناپدید شد. آنها مدتی ساکت بر ساحل ماندند، گوش بصدای تلپ تلپ برخورد پاروهای زورق بآب فرادادند. تاریکی را تجسس کردند و آنقدر بدینکار ادامه دادند تا صدای برخورد پاروها بآب خاموش شد.

کریستیان یونک پس از سکوت کوتاهی گفت:

— واقعا او دخترک دلیری است... دختر کی دلیر!

تودور لبخند زنان فریاد کشید:

— بهر حال او بطرز هوس انگیزی زیباست. مسافر شجاعی هم

هست. او خیلی کله دارد، شلدون عقیده تو چیست؟

انگلیسی غرغر کنان چنانکه گوئی مایل نبود بحثی را درباره جن
دنبال کند گفت :

-البته اودختر شجاعیست .

تودور دنبال کرد:

-او واقعاً از نوع دختران آمریکاییست. قبل از همه بخاطر طرز رفتار ،
نیرو، انرژی و شجاعت و استقلال رأیش از دیگران ممتازست. کاپیتن یونک در
باره اش چه فکر میکنید ؟

-من ... همانطور که شما گفتم فکر میکنم که اودختر جوان... و بسیار

شجاعی است .

ابر ضخیمی که آسمان را پوشانده بود ، از مدتی پیش ستارگان را از
پهنه افق محو ساخته و سایه خود را بر دریا گسترده بود . تاریکی مطلق
بر فضا حکم فرمائی میکرد و سه مرد ، در حالیکه بخانه خود باز میگشتند ،
آرام آرام با سنگریزه های جاده مشجر بازی میکردند . وقتی اولین
زوزه گرد باد از خلال درختان نارگیل بگوش رسید و بر اثر آن
باران میوه نارگیل بزمین باریدن گرفت ، شلدون فریاد کشید:
- بچه ها سرتان را بینید !

شلدون ، تودور و کاپیتن یونک دستهای یکدیگر را گرفتند و دوان
دوان خود را ب زیر ایوان رسانیدند و آنجا با خیال راحت بصرف و یسکی
مشغول شدند .

هر سه دویارا مینگریستند و بدکل بلند کشتی مینروا که در میان
امواج غول آسا تلوتلو میخورد ، خیره شده بودند . مینروا چنان بشدت
بچپ و راست متمایل میشد که گاهی بکلی تمام هیكل و دکلش در گردابی
ناپدید میگشت و این وضع مخصوصاً وقتی شدت گرفت که باران سیل آسائی
شروع باریدن کرد .

آنشب گاهی شلدون بیاد جن لا کلند، میافتاد، و بیوسته ارسر نوشت
او ، از سر نوشت دختر جوانی که آخرین سیمایش را دقیقاً بخاطر نداشت
ولی میدانست که کسی را همراه او نفرستاده و لازم بود در چنین شرایطی
ملاحظه عزیمت او را بکند ، نگران بود . گاه در خاطر او را مجسم
میکرد که در عقب زورق خویش نشسته و آدمو - آدم بر سکان آن ایستاده
و دیگران هم بروی پاروهایش خم شده اند . آنگاه بیادش میآمد که او ،
آن کلاه بافتنی لبه پهن خود را بر سر گذاشته ، کمر بند فشنگ دار و

طپانچه کلت لوله دراز خویش را نیز بکمر بسته است. او ناگهان ، در دل احساس محبت عمیقی نسبت به کاروانی که اوایل غروب اراضی اش را ترك گفته بود ، نسبت به کاروانی که وقتی برای اولین بار تدارك آنرا دید ، شاید باطناً بآن خندید مینمود .

پس از تحولی که تفکرات او بسوی عشق و عواطف رقیق یافته بود مطمئن شد و بهتر آن دید که این تحول را بشوخی بگیرد . اما شوخی ای در کار نبود . زیرا لحظه ای بعد بکلی فکر کلاه بافتنی ، کمر بند و هفت لوله دراز جن ذهنش را اشغال کرده بود . شکی وجود نداشت که مبنای این تفکر را عشق تشکیل میداد و شلدون از دریافتن اینکه پس از سالها زندگی نزد آدمخواران روح انسان عاطفی ، انسان عاشق و علاقمند درو نمرده است چندان خشمگین نشد .

یکساعت بعد باد فرو نشست و صفحه بزرگی از آسمان ستاره - باران که هر لحظه بردامنه اش افزوده میگشت ، پدیدار گردید گرد باد گذشته بود .

کریستیان یونك از جای برخاست ، خاکستر پیپ خود را ریخت و بمنظور ادامه مسافرت خویش آماده حرکت بکشتی خود گشت . وقتی که میرفت چنانکه گویی بسؤال دو رفیق خود پاسخ می دهد گفت :

- او باید حالا از خطر جسته باشد . . .

اما با وجود آنکه هیچيك از آندو مرد جوابی ندادند ، هر يك میدانستند موضوع از چه قرار است و تا چه حد این جمله ، پاسخ تفکرات قبلی آنهاست .

یونك دوباره گفت :

- او ملوانان قابلی دارد و بعلاوه شخصاً در امور دریائی باندازه کافی بصیر است . هوا کم کم رویباز شدن میرود و گویا امشب شب خوبی خواهیم داشت . من شرط میندم که او ازین نسیم ملایمی که پس از طوفان برخاسته استفاده خواهد کرد و بادبانی بروی زورق کوچک خود نصب نموده ، صبح اول وقت بگو و تو عزیمت خواهد کرد . خدا حافظ ، یکبار دیگر شب شما خوش !

وقتی کریسیان یونك رفت ، تودور پس از آن که آخرین

گیلاس خود را نوشید ، بنوبه خود از جای برخاست و بشلردن گفت :

- شب شما خوش دوست عزیزم . من فردا صبح با افرادم و سپاهانی که شما بمن قرض داده اید حرکت خواهم کرد . واقعاً خجلم ازین که مدت درازی دچار وسوسه های جزیره برآمد شدم و در آن جا ماندم .

شلردن ، در ایوان خانه خویش تنها ماند و پیوسته از خود می پرسید که آیا اگر جن فردا در اراضی براندمی ماند ، باز هم تودور تصمیم بعزیمت می گرفت ؟

بعد اندیشید که بهتر شد حوادث باین ترتیب اتفاق افتاد . وقتی جن تصمیم گرفته بود که تا ساعتی بعد عزیمت کند (کلمات محکم جن هنوز در گوشش صدا میکرد و شلردن ناگهان او را در برابر خود میدید) . ملاحظه هیچکس حتی تودور را نکرده بود

آنگاه لبخندی از رضا و خشنودی بر لب آورد . البته رفتار جن ، کوچکترین تمایلی را درو بجنس خشن نشان نداد و تمایلش دایر براینکه برای خرید کشتی بادبانی ای بسیدنی برود ، او را از چنگ دو عاشق دلداده اش که کم و بیش علاقه خویش را نسبت باو آشکار کرده بودند رهائی میبخشید . لیکن ، لاقلاً او نسبت بهیچ کدام از آن دو علاقه ای نشان نداد و براتر همین خودداری او موجودی عجیب ، و بسیار عجیب بود ! طی روزهای بعد ، براند در نظر شلردن بمثابه بیابان عربانی آمد . صبح روز بعد از عزیمت جن ، هیئت جوینده طلا بسرپرستی تودور و افرادش با قایقهای مجهز ، صعود از شیب رودخانه باله زو بار آغاز کرد . بعد ، شب دیروقت ، شلردن از خلال تاریکی موحشی ، چشمش بدود کشهای کشتی او پولو افتاد که تولاگی را نرک گفته و جن را بسیدنی میبرد .

وقتی کنار میز شام نشست مدتی دراز بگوشش لخمی که دخترک برایش در مطبخ باقی گذاشته بود خیره شد و بفکر فرو رفت .

همیشه ، هر بار که از منزلش خارج میشد ، یادش نمیرفت که بانتهای باغ نظری بیندازد ، یکشب که تقریباً بیخودانه ، گلوله های بیلیارد را روی صفحه ماهوتی اش میلغزانید ، نگاهش بدیوار برگشت و ناگهان بمانتوی قدیم جن ، که در روز و رودش بجزیره برتن داشت و لباس و هفت نیرش را میپوشانید ، دوخته شد .

چرا اینقدر او از بابت جن مضطرب بود ؟ بلی چرا ؟ پیوسته باخشم و غیظ فوق العاده این سؤال را از خود میکرد . جن دختری آزاد بود که آزادی را خود برگزیده بود و با این حساب تنها زنی بشمار میرفت که شلدون میتواندست فکر شرکت با او را در زندگی ، بمخیله خود راه دهد . هرگز بخاطر نداشت که حادثه ای بدینسان او را بخشم و غضب دچار کرده و بیرحمانه دائماً رشته افکار و عواطف درو نیش را گزیده باشد . هرگز بخاطر نداشت که در زنی ، نا این حد حرکات و رفتاری متناقض با ایدآل زنانگی دیده باشد .

آیا متار که طولانی او با جهان تمدن ، از عوامل جلب و بسوی این موجود شگفت انگیز بشمار نمیرفت ؟ آیا او طبیعت زنان دیگر را فراموش کرده بود ؟ آیا زندگی مشترکی که اجباراً آندو در پیش گرفته بودند ، مقصر اصلی بشمار میرفت و بدینسان مهر او را بنحوی در دل شلدون جای داده بود . ؟

اما اکنون دیگر میدانست که نمیتواند فکر او را از سر بیرون کند ، چون او را دوست میدارد . عاملی که تمام عناصر دیگر وجدان او را تحت الشعاع قرار میداد این بود . او جن را دوست داشت و متعجبانه به علاقه خود پی برده بود و نمی توانست بظهور ناگهانی این علاقه در خود تأسف نخورد .

اما یکبار دیگر مهر و علاقه ای بی پایان در خود نسبت باراضی براند کشف کرد . تمایلش بموفقیت در این امر بر مبنای استحکام روح و قوت اراده طبیعی اش قرار داشت و همین علت باعث شده بود که پس از مرگ هاگی و غرق جسی نیز در براند پایداری کند . کاری را که شروع کرده بود ، با همه مصائبی که داشت ، نمیایست نیمه کاره بگذارد .

بعد نیز این وضع ادامه مییافت . کاریکه شروع شده بود میبایست بهر قیمتی هست تمام شود زیرا جن در آن شرکت جسته بود و با ادامه دادن آن شلدون میتواند پیوندهائی را که بین او و دخترک جوان وجود داشت ، تنگتر و محکمتر کند .

سه سال دیگر کشت اخیر اراضی محصول میداد . آنوقت هر دو میتوانند رسماً بازو بیازوی هم بدهند و سالانه مدتی بمهرخصی بروند و چند مسافرت دلچسب با استرالیا ، هاوایی و حتی با انگلستان بکنند .

شلدون شبهای خود را بمحاسبات بی پایان در باره میزان عواید و وسعت فروش محصولاتش میگذراند. او تصمیم گرفت که در اراضی نازه واقع در میان خاربنها رخنه کند و بلافاصله تحت مراقبت شخص خود، سیاهانش را بکار بگمارد. او کوشید که يك سیستم کار تازه بوجود بیاورد، تا با زده کار متدرجاً افزایش یابد و هرروز مینالید از آنکه، باندازه کافی کارگر ندارد. فکر میکرد که اگر جن، میتواند کشتی ای بخرد که بتواند بجای جسی بکار رود، گردآوری سیاهان بیشتر بمیزان قابل توجهی آسان میگشت. زیرا در حال حاضر اجباراً میبایست به دلالتان حرفه ای جمع آوری مزدور مراجعه کرد و آنها هم بقدری مراجعه کننده داشتند که بزحمت میتوانستند، همه آنها را در عین حال راضی کنند.

هشت روز از عزیمت جن گذشت و یکروز کشتی هالا کولا در مقابل براند لنگر انداخت. ناخدای آن بساحل پیاده شد تا بیلاردی با شلدون بازی کند و چند دقیقه ای را بانتظار ورزش باد مساعد، نگفتگو با او بگذراند. بعلاوه او پاکت بزرگی حاوی بندرهای مختلف، برای شلدون آورده و توضیح داد که جن آنها را باو داده و ویرا مأمور کرده است که در براند این بندرها را بادستورات لازم بشلدون برساند و بالاخره آتقدر اخبار جالب توجه و متنوع از نقاط مختلف اقیانوس برای شلدون آورد که ویرا بشگفتی دچار ساخت.

عاقبت بازی بیلارد شروع شد و سپس او و شلدون روی صندلی راحتی ای در ایوان نشستند و بنوشیدن مشروب مشغول شدند. کاپیتان او کلند خبر اصلی خود را که مانند بمب در گوش شلدون صدا کرد، آنوقت بمیان آورد.

او گفت :

- آه راستی راجع بمیس لاکلند شما بگویم. او در سیدنی خیلی مشهور شده است. لابد اطلاع دارید که او ادعا میکند شریک شماست. آیا راست است؟

شلدون سر را بخشونت بعلامت اثبات تکان داد و او گفت متعجبانه گفت :

- ممکن نیست ! يك زن شریک شما باشد ؟ همان ؟ نه نه ! اون توانسته

است در گوتو و تولاگی بیچوجه صحت مدعای خود را بقبولانند. مردم آنجا در باره اش حرفهای بدی میزنند... هه! هه! هه! و ساکت شد تا از ته دل بخندد و با دستمالی عرق پیشانیش را پاک کند.

آنگاه گفت :

— شرکت شما دو نفر را در براند ، واقعاً مشکل می توان باور کرد . اگر چه این شرکت ، سر پوشی برای يك مسئله دیگر باشد !

شلدون جواب داد :

— نه ! هیچ اشکالی ندارد . اشتراك عملی که بین ما پیدا شده است امری بسیار عادیست .

در واقع خودش می دانست که چنین شرکتی در جزایر سلیمان بسیار کمیاب است ولی ظاهراً بروی خود نمیآورد . بعد گفت :
— بلی او در حدود نه هزار دلار سرمایه در اینکار گذاشته است .

— خودش هم میگوید .

— و فقط برای حل بعضی مسائل مربوط بکشت های اراضی بسیدنی رفته است .

— بسیدنی؟ ایداً .

— بیخشید ...

— تکرار میکنم که ایداً بسیدنی رفته است... همین!

— مگر کشتی او پولو از تولاگی حرکت نکرده ؟ من قسم میخورم که عصر روز سه شنبه دود کشتش را دیدم که از مقابل ساوو رد میشد .

— کشتی او پولو البته رفته است .

و کاپیتان او کلند باتانی و وقار خشم آوری شروع بنوشیدن گیللاس مشروبش کرد .

و سپس گفت :

— فقط میس لا کلند در بین مسافرین نبوده است .

— پس در کجاست؟

— در گوتو . حداقل آخرین دفعه ای که او را دیدم در آنجا بود .

مگر قرار نبود او برای خرید کشتی بسیدنی برود؟

چرا... چرا...

- بسیار خوب او بدون آنکه بمسافرت دور و درازی برود کشتی ای خریده است. حاضرم ده شلینگ شرط به بندم که اگر طوفانی حادث نشود، هر چه زودتر باینجا برسد.

- دوست عزیزم، اگر شما برای تحریک حس کنجکاوی من باینجا آمده اید باید بشما اطلاع بدهم که کاملاً موفق شده اید. اکنون توضیحات بیشتری بدهید و بگوئید که واقعاً چه اتفاقی در آنجا افتاده است.

او کلند بیش از پیش در صندلی راحتیش فرو رفت و پس از لحظه ای در حالیکه تعداد جوابهایش را با انگشت می‌شمرد گفت:

- اولاً: شما کشتی مارتا را که مستقیماً باینجا می‌آمد می‌شناسید نیست؟ خوب،

ثانیاً: مارتا در مقابل جزیره مالامیتا، بصخره ساحلی پونگا پونگا برخورد و بشن نشست و چون سر نشینانش آنرا ترك گفته بودند بیم آنمیرفت که در اولین طوفان تکه تکه شود

ثالثاً: میس لا کلند این کشتی را در تولاگی در حراج خرید و مارتا در مقابل پرداخت پنجاه و پنج لیره استرلینگ از طرف نماینده فرمانداری جزایر باو واگذار شد. من راجع باین حراج شخصاً مطلبی میدانم زیرا خود در آن شرکت کردم و در مقابل راف و مورگان تا پنجاه لیره هم قیمت آنرا بالا بردم. آنها فکر میکردند که کشتی را تصاحب خواهند کرد و وقتی فهمیدند که لقمه حاضر و آماده ایشانرا دیگری ربوده است فوق العاده عصبانی شدند. من بآنها گفته بودم که بیهوده بول خود را در این راه بخطر میاندازند زیرا فقط بخاطر رقابت با من نا پنجاه لیره آمده بودند. اما اطلاع نداشتند که از آنها هوشیارتری هم وجود دارد. نه کمپانی برادران فولکروم نماینده ای بحراج فرستاده بود و نه کمپانی پرنس فیلیپ، تنها رقیب خطرناک ما اسکایر نماینده نیلسن بود که از بس مشروب باو خورانی‌دند مرد! وقتی حراج افتتاح شد من فریاد کردم:

- بیست لیره!

دخترك گفت:

- سی لیره!

من گفتم:

- چهل!

او فریاد کرد :

- پنجاه... پنجاه و پنج !

من که مردد شده و مغلوب گشته بودم فریاد زدم :

- آهای دست نگهدارید تا با اربابم مشورت کنم.

دختر گفت :

- ابدأ

گفتم :

- آخر رسم است...

جواب داد :

- چه رسمی ؟ در هیچ جای دنیا حراج را برای مشورت متوقف

نمیکنند .

گفتم :

- در جزایر سلیمان از لحاظ حفظ آداب این رسم برقرار

است .

آخ آقای شلدون ! آنوقت میدانید چه شد ؟ بورنت نماینده

عامل جزیره در صدد آن برآمد که مرا راضی کند ولی این دختر با

آن صدای ریز ، لطیف و شنیدنی اش که آدم را بترس می انداخت مداخله

کرد و گفت :

- آقای نماینده عامل ! خواهش میکنم که به حراجتان ادامه بدهید

و قواعد جاری را فراموش نکنید . من کارهای دیگری دارم و

نمیتوانم تا فردا صبح منتظر اشخاصی بشوم که شما میلدارید آنها را از

خود نرنجانید .

و بعد لبخندی به بورنت تحویل داد . یکی از آن لبخندهایی که

چنانکه شما میدانید تمام اسرار وجود زنان از خلال آنها آشکار است

و هیچ مردی نمیتواند در مقابلشان مقاومت کند . آنگاه بورنت فریاد

زد :

- يك... دو... سه... کسی حرفی ندارد ؟ آخرین قیمت حراج

پنجاه و پنج لیره است . يك... دو... سه خوب... فروخته میشود بخانم ...

ببخشید.. اسم شما چیست ؟

جن لبخندی بمن زده گفت :

- میس لا کلند !

و باینطریق او کشتی مارتا را خرید .

شلدون اندیشید که مارتا کشتی عالی و مرغویست اما چون جن آنرا بقیمت پنجاه و پنج لیره خریده است معلوم میشود که احتمال سالم در بردنش بسیار ضعیف است .

بعد پرسید :

- مصیبت چطور اتفاق افتاد و چگونه فون بلیکس حاضر شد کشتی خود را ترک بگوید ؟

- بسیار ساده . مارتا که در کار داخل شدن بمعبر جزیره مالایتا بود ، از مسیر مدخل لنگرگاه منحرف شد و بشدت بصخره بزرگ پونگا پونگا خورد . بعد دود عظیمی که از گوشه و کنار آتش گرفته آن برخاست سراسر مالایتا را پوشانید و هنوز نیمساعتی نگذشته بود که پنج هزار تن از آدمخواران در ساحل گرد آمدند و دویست زورق جنگیشان کشتی را احاطه کرد .

- چطور شد که فون بلیکس و افرادش با آنها نجنگیدند ؟

- آنها غافلگیر شدند . بعلمت عدم آشنائی برسوم و آداب جزیره . نشینان این نواحی ، نمیدانستند که چه اتفاقی در شرف وقوع است . بعلاوه دود و آتشی که باد در جهت مخالف ایشان پراکنده بود زمینرا از نظرشان پنهان نگاه میداشت و آنها نمیتوانستند اجتماع آدمخواران را در ساحل ببینند . همه شان بی اسلحه و بدون کوچکترین احتیاط کاری سوار زورقهایشان شدند و کوشیدند کشتی را دو باره بروی امواج برگردانند بیچارها حتی قلاب هم انداختند و طناب هم بستند . ولی ناگهان گروه عظیمی از آدمخواران ایشان را احاطه کردند بطوریکه فرصت نیافتند جان خویش را نجات دهند . آنوقت سیاهان کشتی را اشغال کردند و نگذاشتند آنها حتی اذیواروها بمنظور دفاع از خویش استفاده کنند .

فون بلیکس و افراد و شرکایش ظاهراً در جستجوی طلا بودند . و چون بیم آنیرفت که کشتی مارتا در برخورد با اولین طوفان نابود شود ، فون بلیکس بتولایی پناه برد و کوشید آنرا بفروشد زیرا فکر میکرد که اگر بتواند حداقل بهای آنرا دریافت بدارد و هیئت دیگری را بجستجوی طلا بفراستد بهتر است تا آنرا رها کند .

- خوب ، میس لا کلند چه در نظر داشت ؟

کاپیتان او کلند لبخندی زد و گفت :

- ظاهراً مایل بود کشتی را تعمیر کند و گر نه چگونه حاضر میشد

پنجاه و پنج لیره در مقابل آن پیردازد. اگر موفق بتعمیر آن نشود بدون شك آنرا اوراق خواهد کرد و دكل و دیرك و چرخ فرمان و سكان و لنگر و تجهیزات دیگر آنرا خواهد فروخت و پولش را درخواهد آورد. بنظر من هر كس بجای او باشد كاری جزین نمیکند. وقتی من تولاگی را ترك گفتم او كشتی امیلی را آماده کرده بود و در نظر داشت آنرا بمالیتنا ببرد لیکن ظاهراً مونستر صاحب آن كشتی از قبول تقاضایش استنكاف کرد و گفت :

— نه ممكن نیست . من باید برای مورگان و راف بجمع آوری مزدور بروم .

— خوب ازین مسافرت چقدر عایدتان میشود ؟

— پنجاه لیره .

— لطفاً با امیلی، مارتا را تا اینجا یدك بکشید ، من هفتاد و پنج

لیره بشمامیدهام .

حاجت بتذكار نیست که اقدام باینكار انسان مصمم و قوی الاراده ای

مثل محبوبه شما لازم دارد .

شلدون كلام او را تصحیح کرد :

— او شريك من است .

— خوب پس شريك شجاعی دارید . شریکی که یکه و تنهاسا

میخواهد به پونگا - پونگا برود و كشتی ای را تعمیر کند . هر كس شك

دارد بیاید به بیند ! آه فراموش كردم شما بگویم که او دودستی به

بورنت چسبیده بود تا از وهشت تفك و سه صندوق دینامیت ، برای تسلیح

ملوانان تاهیمی ای خود قرض بگیرد . من در پونگا - یونگا ازو جدا

شدم . بومیان هنگام مقابله با او تشخیص دادند که اگر آرام باشند بهتر

است و بعلاوه آدم خواران تمامی بخدمت او درآمدند و همه با کمال ادب

و فروتنی بانجام دادن کارهای او پرداختند ! آه خدای من ! این دخترك

جادوگریست ، جادوئیست که ما را قدم بقدم بدنبال خود میکشاند آه

بلی ! مصیبتی است ، مصیبت واقعی ! او مثل طوفانی از گوی و تولاگی

عبور کرده هیچ سفیدپوستی نبود که عاشق او نشده باشد . باستثنای راف که

البته كفرش از دست او بالا آمده بود زیرا نتوانست بقایای كشتی مارتا

را بغرد ، دیگران با او دشمنی ای نداشتند . راف وقتی در بازار از معامله

امیلی مطلع شد ، قرارداد خود را با مونستر برهم زد . میدانید دخترك آن

وقت چكار کرد ؟ او با همان لبخند شیرینش قرارداد را گرفت ، خواند و

باطلاع راف رسانید که اگر مونس تربوی تعهد سپرده باشد تمام مزدوران مسافرت آینده خویش را باو تسلیم کند ، هیچ ماده‌ای از قرارداد مذکور نمیتواند کشتی امیلی را از اقدام بآن منع نماید . زیرا وی کشتی مارتا را نجات داده است و با همان لبخند شیرین نامه را باورد کرد و گفت :

- آقای راف. این قرارداد خویست ولی دفعه دیگر یادتان باشد که حوادث احتمالی مشابهی را در متن آن یادداشت کنید . خیلی محتاطانه - تراست. خیلی محتاطانه تر.

آه خدا ، خدای من ! اگر حقیقت را بگویم او راف را مغلوب ساخت ولی ... باد آمده است و من باید بروم . خدا حافظ دوست عزیزم. امیدوارم که دخترک در کار خود موفق باشد . این برای هر دوی شما بهتر است . مارتا کشتی عالی و مرغوییست و انشاءاله بخوبی خواهد توانست جای جسی را بگیرد .

فصل شانزدهم (میس لاکلند شما))

صبح روز بعد ، هنگامیکه شلدون از گردش روزانه خوش در اراضی بر میگشت مشاهده کرد که کشتی بزرگی در مقابل براند لنگر انداخته است. این کشتی ، کشتی مسافرتی بزرگی بود که آپوستل نام داشت و مختص میسیونهای مذهبی بود.

درست در همان اثناء سرنشینان کشتی ، سوار زورقی شده بسوی ساحل میآمدند و ضمناً دهنه چند اسب ، دو مادیان و یک کره را در داخل آب با خود پدک میکشیدند.

وفتی حیوانات مزبور بخشکی رسیدند ، شلدون از نظر آشنائی که با آنها هنگام خدمتشان در نزد عامل جزایر تولاگی حاصل کرده بود ، آنها را شناخت و اندیشید که حتماً جن آنها را خریداری کرده است.

جن بر سر وعده خویش دائر بر اقامت طولانی در جزایر سلیمان ایستاده بود و شلدون اندک اندک در مییافت که نباید از هیچ عمل او بعبه کند .

سردنه میسیون مذهبی که ولشمر نامیده میشد هنگام پیاده شدن بشلدون گفت :

- آقای عزیزم . این اسبهارا میس لاکلند برای شما فرستاده است. من در کشتی ام صندوق بزرگی محوی زین و دهان بند و سایر وسایل سواری دارم . این هم نامه ایست که او خواهش کرده است بشما برسانم. این هم آقای کاپیتن او له زون ناخدای کشتی فلیبرتی جیه است که بشما با معرفت اش کنم !

شلدون متعجبانه گفت :

- آه شما یید کاپیتن او له زون ؟ با کشتیتان چه کردید ؟

- میس لاکلند شما آنرا از من دزدید ، بلی رسماً و صریحاً دزدید .

این آدم زن نیست، آتشپاره است، یکبارچه وحشیگریست! من بر اثر این حرکت او بار دیگر دچار تب شدیدی گشتم. و برای تحمل این رنج او مرا مست لایمقل ساخت. با کمال شرمساری باید بگویم که مست لایمقل.

دکتر ولشمر شروع بخنده کرد و گفت:

- معذرا قلباً آدم مهربانیست. زیرا اوله زون را قسم داد که دیگر مشروب ننوشد.

اوله زون که بسیار ناراحت بنظر میرسید در دنبال کلام خود گفت:

- و فعلاً ناخدای فلیبرتی جیبه اوست. من اطمینان دارم که غرقش خواهد کرد زیرا جزایر سلیمان را شیطان آفریده است!

دکتر ولشمر با خوشدلی گفت:

- مسلم است که طرز رفتار او مخصوص بخود اوست. با من هم چنین رفتاری را در پیش گرفت. من نمیخواستم این اسبهارا با خود بیاورم و باو گفتم که کشتی آپوستل فقط پروانه گردش داعمی دارد نه اجازه حمل بار و اضافه کردم که نمیتوانم بخط مستقیم بیراند بروم ولی بالاخره اینکار را کردم زیرا او بمن گفت:

- پروانه را ولس کنید! چون شما مرد دلیر و مهربانی هستید خواهش میکنم لطف فرموده اسبهارا با خود ببرید انشاءاله اگر توانستم يك روز مارتا را بآب بیندازم این خدمت شما را تلافی خواهم کرد.

کاپیتن اوله زون گفت:

- ولی رفتارش نسبت بمن بسیار تنفرآور بود. بمن گفت که آقای کاپیتن شما در اختیار من هستید و من باید فرماندهی کشتی را بعهده بگیرم.

گفتم: من يك کشتی هسته عاج گیاهی دارم (۱)

اوجواب داد:

- بدرک! من کاملاً جدی حرف میزنم. اگر بدریا برویم و من به بینم که زیادی وزن آنها باعث سنگینی کشتی خواهد شد، بدریاشان خواهم ریخت و پولشانرا بشما خواهم پرداخت!

شeldon دستهارا برگوشش گذاشته گفت:

- آه کاپیتن اوله زون. اینطور فریاد نکنید. گوشم کر میشود.

فقط سعی کنید که کمی آرام باشید و بتوانید شرح داستان را از اول
برایم بگوئید . من حتی يك كلمه از آنچه که شما گفتید نفهمیدم . بخانه
من برویم و در سایه بنشینیم...

و دکتر و کاپیتن اوله زون را بایوان خانه خویش آورد . وقتی
هر سه بروی صندلی راحتی نشستند کاپیتن اوله زون پرسید :
- من اول می خواهم بدانم که او شريك شماست یا نه ؟
همین !

- بلی هست .

- همین باعث تعجب من است .

اوله زون نگاه تجسس آمیزی بطرف دکتر ولشمر افکند و سپس
روی را بسمت شلدون برگردانده گفت :

- از موقعیکه من بجزایر سلیمان رفت و آمد میکنم ، حوادث عجیب
و فوق العاده زیاد دیده ام . از آنجمله کشتاریست که گمیسر جزایر
با هفت تیر از موشهای دوبا و پروانه های عظیم الجثه میکند . یا آدم-
خوارانی که گوشواره های شان ببلندی دم شیطان میرسد . یا وحشیانی که
ساتن بشخصه در برابر آنها فرشته ای جلوه میکند . بلی . من ازین
چیزها زیاد دیده و تاکنون متعجب نشده ام لیکن امروزه از میس لاکلند
شما متعجبم .

شلدون کلام او را قطع کرد و گفت :

- تکرار میکنم که میس لاکلند شريك - شريك ساده من در براند

است و من و او مالک مشترك اراضی مزبور هستیم .

- خودش هم بمن همینطور میگفت . اما من نتوانستم باور کنم زیرا

مدرکی برای اثبات مدعای خود نداشت .

- آقای کاپیتن اوله زون ، محض رضای خدا جدی حرف بزنید .

- خواهش میکنم گیلادی و یسکی بمن بفرمایند . امیدوارم دکتر

ولشمر اجازه نوشیدن آنها بمن بدهد . چنانکه اطلاع دارید چهار

روز است او مرا در رژیم گذاشته و دارم از تشنگی خفه میشوم .

دکتر ولشمر سر را بعلافت اثبات تکان داد و با بوری بر اثر آن

بدنبال و یسکی رفت . کمی بعد ، شلدون بکاپیتن اوله زون که گلوئی تر

کرده بود گفت :

- خواهش میکنم مفصلاً شرح بدهید که چگونه میس لاکلند کشتیتانرا

از دستتان گرفت ؟

- بسیار خوب... من تازه با فلیبرتی جیبه بلنگر گاه تولاگی رسیده بودم . بادبانهای بالائی ام کاملاً افراشته بود زیرا در آن لحظه از گذرگاه شنی و خطرناکی در داخل دریا عبور مینمودیم و از سرعت کشتی لحظه بلحظه کاسته میشد . میس لا کلندیاز و ورق و ملوانان قویبیکل تاهیتی ایش ، یعنی آدامو- آدام و نوچه های او ، بکشتی من پهلو گرفت . وقتی او مرا دید فریاد کشید:

- کاپیتن اوله زون . کاری باشما دارم .

جواب دادم :

- بد محلی را برای مذاکره انتخاب کرده اید . اجازه بدهید لنگر بیندازم ...

ولی چون نتیجه نداشت نردبان طنابی ای بسویش انداختم و او بکشتی بالا آمد . هنوز بخوبی بالا نیامده بود که گفت :

- کاپیتن اوله زون ! باید نیمدوری بزیندو بیونگا ، پونگا بروید من کشتی مارتارا خریده ام و او در آنجا بشن نشسته است . اگر اینکار را بکنید فوق العاده برای من مفید واقع خواهید شد .

متعجبانه نگاهش کردم و از خود پرسیدم که مادا عقلش را اردست داده باشد .

آنوقت من از او توضیح خواستم . و او بمن اطلاع داد که شما بعنوان شریک انتخابش کرده اید و من جواب دادم که ابتدا باور نمیکنم . او عصبانی شد و شروع کرد ببلند بلند و با عصبیت حرف زدن . من باو جواب دادم که بعلت پیری پدر بزرگ او محسوب میشوم و نمیتوانم جواب چار و جنجال بچگانه و مضحکش را بدهم . آنگاه بمن امر کرد که زود کشتی فلیبرتی جیبه را ترك بگویم و در عین حال لحن صدای خود را برگردانده بنحو ملایمی گفت :

- کاپیتن اوله زون اجازه بفرمائید دوست هم باشیم . در کشتی امیلی که در ساحل لنگر انداخته و برای همینکار اجیرش کرده ام بقدر کافی ویسکی موجود است . با من بیائید و رفع عطشی بکنید . البته از اظهار نظر خود مرا محروم نخواهید کرد زیرا بطوریکه اطلاع یافته ام شما یکی از دریانوردان طراز اول این حوالی هستید . بلی ، از دریانوردان طراز اول این حوالی . .

و این البته هندوانه‌ای بود که زیر بغل من می‌گذاشت. من بدون آنکه فکرم بجای یدی خطور کند، بزورق او پریدم و با هم بکشتی امیلی رفتیم. آدمو آدم سکان زورق را بدست داشت و مثل غول باشکوهی آنرا هدایت میکرد.

طی راه، میس لا کلند صحبت را بمطلبی که بمن گفته بود کشاند. او گفت که کشتی مارتا را شما و او با سهام متساوی خریده‌اید و من نمیتوانم که از اجابت تقاضای او دایر بمساعدتش در نجات کشتی مارتا خودداری کنم.

بالاخره من سرتسلیم فرود آوردم ولی گفتم اول باید پیراندرفت و از شما کسب تکلیف کرد. ولی اوراقی نشد و گفت که برای نجات مارتا یکنانه هم درنگ جائز نیست و اگر من ادعای او را دایر بر شرکتش با شما قبول نکنم، بشدت عصبانی خواهد شد.

آقای شلدون! خواهش میکنم خوب بکلمات من توجه کنید. وقتی بکشتی امیلی رفتیم من بهترین دریانوردان تولاگی را در آنجا دادم. همانهارا که کور تیس، فولتر، براهم (آه خدایا چه اشخاصی!) مینامند و شما ایشانرا بهتر از من میشناسید. باری او بمن اطلاع داد که اشخاص مزبور را از قرار نفعری ماهانه پانزده لیره باستخدام خویش در آورده است و سپس بمن گفت که این آقایان با شما همکاری خواهند کرد.

میس لا کلند در یک گنج مملو از عالترین بطریهای ویسکی را باز کرد و یکی از آنها را بروی میز گذاشت و یکی از سیاهان را بدنبال گیلان فرستاد.

تقریباً بلافاصله فهمیدم که آن سه تن، همکاران من هستند و در باره من تمام دستورات لازم را دریافت داشته‌اند. آنگاه میس لا کلند بمن گفت:

- ببخشید، من یک دقیقه برای کاری بعرضه میروم و برمیگردم.

باری. این یک دقیقه نیم ساعت طول کشید. من ده روز بود که هیچ گیلانی بالا نیانداخته بودم. شما میدانید که من پیرمردی بیش نیستم و تب قوایم را بتحلیل برده است. بعلاوه ناشتا بودم و حضور آن سه تن، درس عبرت انگیزی بمن میداد که بهر حال شما میدانید.

ما سه نفر مدتی در باره طرز بردن کشتی فلیبرتی جیبه بیونگا پونگا صحبت کردیم. من که ادعا میکردم هیچ نیروئی قادر نیست مرا از انجام دادن وظیفهام بازدارد و با آنها مذاکره کردم و بدبختی در آن بود که هر استدلال من بوسیله اخبار جدید و درخشان تأیید میگشت.

بهر حال میس لا کلندشما، باردیگر پس از نیمساعت ظاهر شد و لحظه ای دقیقاً مرا نگریست، بیاد میآورم که بمن گفت:

- حالا خیلی خوب شد.

آنگاه بطریهای خالی ویسکی را برداشت و از خلال نرده های عرشه بدل آب انداخت و بسه تن رفیق من گفت:

- این آخرین نوبتی بود که شما مشروب نوشیدید. تا ما رتا صحیح و سالم باب نیفتند دیگر نخواهید نوشید و از امروز شما را تحت رژیتم میگذارم. اگرچه ممکن است این رژیتم اندکی طولانی باشد ولی بهر حال ایضاً بهتر است.

سپس بقیقه خندید و بدون آن که مرا مخاطب قرار دهد گفت:

- حالا دیگر وقت آنست که این مردك بساحل برود.

آه خدا با ! من و يك «مردك» عجب توهینی او نسبت بمردی بسن من میکرد ! ولی او بدون ناراحتی گفت :

- فولتر ! بآدامو - آدم بگو که زورق را آماده کند و در اثنائیکه او کاپیتن اوله زون را بساحل خواهد برد توهم مرا با خودت نکشتی فلیبرتی جیبه بیر . من خودم اداره کار را بعهده خواهم گرفت و کار شما ، بعنوان کمک من تقریباً مراقبت از او خواهد بود .

از اینجا دیگر هیچ چیزی را بغاطر ندارم . فقط میدانم که مرا مثل بشکه ای از جا بلند کردند و در زورق انداختند و بنظرم هنگام تماشای آدامو آدم که سکان را در دست داشت خوابیدم .

فقط وقتی بیدار شدم که صدای برداشته شدن لنگر کشتی فلیبرتی جیبه از دریا بگوش میرسید و بعد دیدم که بادبایهای آنها هم افراشته اند بآدامو - آدم گفتم :

- بیشرف ! زود مرا بکشتی ام بیر !

ولی اوجواب داد :

— من باید شما را دوساحل بگذارم. میس لا کلند گفته است که آنجا از هر حیث شما خوش خواهد گذشت.

فریادی از خشم کشیدم و سعی کردم سکان را از دستش بگیرم ولی آدامو با چنان قوتی دستم را پیچاند که دمر بکف زورق افتادم و آدمو با کمال خونسردی برای آنکه بلند نشوم، پایش را بروی پشتم گذاشت و همچنان مرا بسوی ساحل برد.

همین ! تمام داستان همین بود. من از آنوقت مریض شدم و فعلاً آقای شلدون باینجا آمده ام تا به بینم که کدام يك از من و شما صاحب کشتی فلیبرتی جیبه هستیم، و در غیر این صورت این کشتی متعلق به میس لا کلند شما یا دسته دزد دریاییش است ؟

شلدون با صداقتی تصنعی کوشید کاپیتان اوله زون را آرام کند و گفت :

— کاپیتان لطفاً عصبانی نشوید دستمزد بیکاری اجباری شما پرداخت خواهد شد و ازین بابت نگرانی نداشته باشید. اگر میس لا کلند که تکرار میکنم فقط شریک ساده من در اینجا است — کشتی فلیبرتی جیبه را از شما گرفته قطعاً آنرا لازم داشته است شما خودتان باید بدانید که اگر او کشتی مارتا را خریده باشد باید برای بیرون کشیدن از غرقاب پونگا پونگا در اسرع وقت از کلیه وسایلی که در دسترس خود دارد استفاده کند.

و اما شما، کاپیتان اوله زون در اینجا بمانید و کاملاً استراحت کنید تا تبتان مرتفع بشود. وقتی کشتی فلیبرتی جیبه برگشت شما دو باره فرماندهی آنرا بر عهده خواهید گرفت و جریان همانطور که گفتم بروفق مرادتان ادامه خواهد یافت.

و چون پس از عزیمت دکتر و لشمرو کشتی آپوستل، کاپیتان اوله زون نیز برای استراحت، بروی تخت راحتی در زیر ایوان لم داد، شلدون نامه جن را گشوده چنین خواند:

» آقای شلدون عزیز !

» امیدوارم ازینکه کشتی فلیبرتی جیبه را بزور تصرف کرده ام مرا ببخشید.

» اما مجبور بودم زیرا کشتی مارتا برای ما اهمیت حیاتی دارد و در نظر بیاورید که من آنرا بمبلغ پنجاه و پنج لیره یعنی معادل دویست و پنج دلار خریده ام و لو اینکه موفق نشوم آنرا از آب در بیاورم اطمینان

دارم که با فروش اشیاء و لوازم قابل استفاده آن پولم را در خواهم آورد.

« و در عین حال ، با استفاده از فرصت ، بكمك كشتی های فلیبرتی جیبه و امیلی بجمع آوری مزدور مشغول خواهم گشت و آنها را با خود ببرانده خواهم آورد زیرا در حال حاضر ما بكارگردستی فوق العاده احتیاج داریم .

« من امروز بعد از ظهر در فوجی دو گاو هم خریدم . مالك آنها بر اثر تب مرده بود و شریكش موسوم به سام ویلیس آنها را قیمت ارزان بمن تسلیم کرد . او آنها را بوسیله كشتی مینروا البته در مسافرت آتش بجزایر سلیمان ، برای ما خواهد فرستاد خیلی وقت بود که برانده ، از حیث شیر و مشتقات آن در مضیقه بود .

« و اکنون بمعیت دكتر ولشمر دو مادیان و يك كره را هم که در تولاگی خریداری کرده ام برایتان میفرستم . دكتر ولشمر بمن وعده داده است که مقداری نهال لیمو و نارنج و پرتقال و بندرهای مرغوب و قابل كشت از گیل از پست مبلغین مذهبی واقع در اولاولا برایمان بفرستد .

« از گیل درخت بزرگ و زیبایی است که برای رشد و توسعه فضای زیادی لازم دارد . هم چنین در سیدنی سفارش داده ام که مقداری نهال انجیر و از گیل ژاپنی و بندرذوت برایمان بفرستند . اگر این وسائل را قبل از برگشت من برایتان آوردند آنها را بلافاصله در اراضی جانبی تپه های برانده که وصل بنارگیلسان ماست بکارید .

« در اینجا جریان آب دریائی هر روز از پیش بیشتر میشود و باید کاری کرد که در چنك آن نیفتاد . كشتی ما را تا بظرفیت صد و ده تن بثبت داده شده بنابر این بزرگترین و بهترین كشتی است که فعلا در جزایر سلیمان وجود دارد .

ماشینش بدون شك تعمیر لازم دارد و اگر این تعمیر عملی شود كشتی هرگز غرق نخواهد شد .

« درختهای را که برایتان خواهم فرستاد در اطراف منزل بکارید انشاء الله بزودی در صورت لزوم اصله های نارگیل را قطع خواهیم کرد .

جن لا كلند

شلدون مدنی مبهوت کاغذ را در دستش زیر و رو کرد و چندین بار متن نوشته را خواند .

فکر میکرد که چقدر این نوشته مدادی- صریح، ساده و قابل خواندن نوشته شده است بطوریکه علامت تصمیم و قطعیت در خلال کلمات آن هویدا است . او حتی نامه اش را بشکل نامه مردها و پسرهای جوان نوشته بود . نه ! بهر حال ، هیچ نوع ظرافت و ملاحظتی که نمودار يك نامه نامنظم و زنانه باشد در آن وجود نداشت . در امضایش هم همان علائم املائی کاملاً قابل رؤیت بود : سادگی فوق العاده ، بیمدعائی ، ولی ضمناً سرشار از دلربائی ظرافت و هوس انگیزی .

شلدون موفق نمیشد که نگاهش را از روی خطوط برجسته نامه بردارد . نامه ای که خطوط آن ، سیمای جن لاکند را در قلب عاشقش بیدار میکرد و او را پیاد غیبت دردناک و دخترک مبانداخت و همه چیز را پیادش میآورد . او برای اولین بار در زندگیش حس میکرد که در این امضای محبوب ، در امضائی که او را غرق در احلام شیرینش میساخت ، چنان رازی وجود دارد ، و چنان شور و علاقه است نهفته ای که میتواند نام آندو را بر ننه درختان جنگلی یا شن های ساحلی در کنار هم بکدیگر نگاهدارد .

آنگاه بحال عادی بازگشت و قیافه اش سردوخشن سند . در همان اثنا جن در پونگا - پونگا واقع در مقابل مالامیتا ، خطرناکترین سرزمین آدم خواران و قاتلین و شریرترین دشمنان سفید بوستان بود .

ناگهان فکر دیوانه واری بخاطرش خطور کرد : آیا یکی از زورقهایش را بآب اندازد و بلافاصله در پونگا - پونگا باو ملحق شود ؟

ولی نود در صد احتمال آن بود که جن ویرا استقبال نکنند و ازو بپرسد که بچه عنوانی - بدون درخواست او - بدانجا آمده است و میخواهد در عملیاتش مراقبت کند ، عملیاتی که جن در آنها احتیاجی بکمک او ندارد . او این حالت جن را میشناخت .

نه ، غرور باطنیش ویرا ازین عمل باز میداشت و نمیگذاشت که از ناحیه این دخترک شیطان و کوچولو مسورد اهانت قرار بگیرد . اما چقدر خوب بود که جن پیامی بدو میفرستاد و ازش تقاضا میکرد که

همانطور که میگفت بکمش بشتابد؛ نه افسوس! چنین پیامی نیامد و در چنین شرایطی او اجباراً میبایست آرام باشد.

آنگاه باز از طرز سلوک جن، خشمی شدید او را فراگرفت. طرز تصرف فلیبرتی جیبه - اگرچه کمی خنده آور بود ولی يك دزدی، يك سرقت محض بشماره میرفت. حداقل از آن لحاظ که وی سه تن از عمال خود را مأمور مست کردن اوله زون کرده بود.

بعد، ناگهان منظره کشتی فلیبرتی جیبه که تحت هدایت جن با بادبانهای افراشته بسوی بونگا-بونگا میرود در برابرش مجسم شده اگر سه همکارش - که باندازه طناب عرشه هم ارزش کشتیرانی نداشتند خدای نکرده قصد بدی در باره اش بکنند چه خواهد شد؟ اما تقریباً بلافاصله بیاد ملوانان نسرومند و چالاک تاهیتی ای افتاد که دائماً از جن مراقبت میکنند و اصطرابش محو شد. فقط بتجسم منظره عبور کشتی پرداخت که بنظر او، هر چه بود، با مسئولیت جن، امری عجیب و فوق العاده بود.

بالاخره بخانه اش برگشت و چشم بمیخ عریانی که جن طپانچه و کمر بند خویش را بدان میآویخت دوخت

آنگاه تمام خشمش نابود شد و بطرز مالیخولیا آمیزی شروع کرد باینکه پیوسنه از خود بیرسد که چه وقت، باز کلاه دم اسبی. کمر بند فشك و هفت بیر لوله دراز جن، باین میخ خوشبخت آویزان خواهد شد

فصل هفدهم زن آمریکائی

چند روزی در آرامش محض گذشت و هیچ کشتی ای در افق ظاهر نگردید.

شلدون کارعادی خویش را قطع میکرد و بجای آن نارگیل میکاشت، بعلت فقدان تنباکو، هسته نارگیل دود میکرد و بجای جن، بهمراهی یکی از سیاهان خویش سوار بر اسبهای ارسالی جن شده برای سرکشی باراضیش میرفت.

هیچ خبری از دختر جوان نرسیده بود. فقط کاپیتان کلانسمان که تازگی از گردآوری مزدور در جزایر آموآ برگشته بود، یکشب توقفی کوناہ در براند کرد و هنگام بازی بیلیارد بشلدون فهمانید که بموجب شایعات فراوانی که وجود دارد، در پونگا-یونگا واقع در مقابل مالائیتا جنگهای مهیبی جریان دارد.

اما هرگز، بمطالبی که در دهان مردم افتاده بود اعتمادی نبود.

بعد، یکشب کشتی بخاری کومامبو، که سرویس منظمی از جزایر سلیمان بسیدنی داشت، آرامش براندرا برهم زد و ساعتی در آن توقف کرد. کومامبو، علاوه بر مرسولات پستی، صورتی از سفارشهایی را که جن بکشتی اوپولو داده بود، برای شلدون آورد.

شبى بعد کشتی مینروا در ساحل لنگر انداخت و دو گاوی را که جن در فوجی خریداری کرده بود، بساحل پیاده کرد و هم چنین کشتی آپوستل براند آمد و با زورقی نهالهای نارنج و پرتقال و لیمو را بشلدون تحویل داد. هواروز بروز بهتر و آفتابی تر میشد و از گرد باد و طوفان خبری نبود و شلدون می اندیشید که چقدر باعث تسهیل زحمت جن شده است.

گاهی آرامش بی انتهایى بر دریا حکمفرمایی میکرد بطوریکه سطح آن ابدآ چین نمیخورد، و گاهی دسته های موج گرم و خروشان

در دریا میگشت و بدون جهت آنقدر سرگردان بود تا میخوایید. قسط نسیم شبانه ساحلی، منظمأ برمیخاست و این در آن لحظه ای بود که کشتی ها و کرجی های بادبانی با واسط دریا میرفتند و ازین نسیم ملایم بمنظور تسریع مسافرت خویش استفاده میکردند.

سپس طوفان شدیدی بر پا شد که هشت روز بطول انجامید. فقط گاهگاهی درین هشت روز هوا آرام بود ولی پس از این آرامشها طوفان شدت و قوت خود را بنحو پیسابقه ای از سر میگرفت. بعدی که بارانهای سیل آسا شروع بیاریدن کرد و آب رودخانه باله زونا بالا آمد.

دسته هایی از سیاهان مأمور شد که تپه های شنی اطراف رودخانه را مستحکم تر کند زیرا در غیر اینصورت قسمت سفلی اراضی نارگیل دستخوش سیلاب میگشت.

جن این خطر را بشلدون خاطر نشان کرده و شلدون نیز آنرا بخوبی بخاطر سپرده بود.

آنگاه روزهای خوشی فرا رسید که از باد و طوفان خبری نشد و در یکی ازین روزها که شلدون سیاهان را در سر کارخویش رها کرده، تفنگ شکاری خویش را بقصد شکار کبوتر وحشی در خارین، بزین گذاشته بود، مستخدم سیاهی دوان دوان خود را بدو رسانیده نفس زنان و باذوق بسیار اعلام کرد که کشتی های فلیبرنی جیبه و امیلی دارند و مار تارا بیراند میآورند.

شلدون سوار براسب از باغ خارج شد و از در عقب آن که در گوشه باغ واقع بود بساحل دوید و در همان حله اول چشمش بمارنا افتاد که با شکوه و طمأنینه بسیار امواج دریا میلغزید و بین دو کشتی کوچک و چالاکی که نجاتش داده بودند، فرار داشت.

ولی این هنوز تمام مطلب نبود: در مقابل یلکان ایوان جمع کنیری از آدمخواران که فقط لنک سفید و کوتاهی برنگ برف برتن داشتند بحال خبردار ایستاده بودند. شلدون بی زحمتی دریافت که اینان مزدوران جدیدند که از ناحیه جن جمع آوری گشته و بیراند آورده شده اند. پس اسب خود را نگاهداشته اند کی دورتر ایستاد و شروع بتماشا کرد.

یکی از سیاهانیکه داشت از یلکان ایوان بالا میرفت، باسیاهی که از آن پائین میآمد تصادف کرد و معلوم بود که در آن بالا یکی یکی

آنها را بنام میخوانند .

جن در بالای پلکان بین مونستر صاحب کشتی امیلی و کمک ناخدا ایش پشت میزی نشسته بود و هر سه مشغول تنظیم فهرست طولی بودند . جن سیاهانرا بنام صدا میکرد و سؤالات لازم را از ایشان مینمود و پس از دریافت جوابهای لازم آنها را در دفتر کل اراضی براند که جلد قمرزداشت یادداشت مینمود . اواز سیاهی که در پائین پلکان ایستاده بود پرسید :

- اسم تو چیست ؟

سیاه چشمانش را مکارانه چرخانده اطواری در آورد و گفت :

- تاگاری .

زیرا بیچاره گویا برای اولین بار بود که منزل سفید یوستی را تماشا میکرد .

جن پرسید :

- وطنت کجاست ؟

- بانگورا .

گویا جواب سیاه با فهرست قبلی تطبیق نمیکرد زیرا بخشی بین جن و مونستر در گیر شد . مونستر گفت :

- بانگورا ساحل کوچکی است در داخل خلیج لاتا و سیاه باید یکی از اهالی آنجا باشد بعلاوه نگاه کنید نوشته است : تاگاری از اهالی لاتا

- خوب تاگاری تودلت میخواهد پس از اتمام مدت فرار دادت بلاتا برگردی ؟ بسیار خوب . برو . یکی دیگر بیاید ، او گو !

در اثنایکه تاگاری بسر جای خود میرفت سیاه دیگر شروع بیالا رفتن از پلکان کرد . ولی هنوز باولین پله نرسیده بود که چشمش بشلدون افتاد . شلدون سوار بر اسب جلو میآمد و سیاه که برای اولین بار در عمر خویش اسب را دیده بود فریادی از وحشت بر کشیده چهارتا یکی از پلکان بالا رفت و دیوانه وار خود را بایوان افکند . در همین لحظه تمام آدمخواران را ترس موحشی فرا گرفت و جنب و جوش وحشت آمیزی بین ایشان شروع شد زیرا همه شلدون و مرکبش را دیده بودند .

بیشده متهم داخله کردند و لبخند زنان برادران خویش را قانع ساختند و ایشان را بماندن و نترسیدن تشویق کردند . آدمخواران کمی آرا شدند لیکن همچنان با ترس و وحشت فوق العاده چشم بغول بیشاخ ،

دمی که دیده بودند دوخته یکدیگر را میفشردند .

جن فریاد کشید:

- سلام شلدون ! بالا بیایید. ظاهراً با اینکار خود سیاهان مرا ترسانده اید .

آنها دست یکدیگر را فشردند و جن گفت :

- خوب، اینهم کشتی ها ، درباره آنها چه میگوئید؟...

و مارتا را نشان داده ادامه داد :

- مارتا چطورست ؟ خوبست نیست! چون شما را ندیدم تصور کردم از

اراضی خارج شده اید و میخواستم افراد مرا بهمان کلبه های قدیمی ببرم تا بعد

بتوانیم برایشان کلبه های جدیدی بسازیم. کارگران چاق و چله ای هستند

نیست ؟ آن یکی را میبینید که دماغش آویزان است؟ او تنها کسی است

که از سرزمینهای دوردست باینجا آمده است . من تمام اینها را در مالا ئیتا

واقع در مقابل پونگا - پونگا جمع آوری کرده ام همانجائی که میگفتند

جمع آوری کارگر در آنجا ممکن نیست . حالا تحسینم کنید و بمن تبریک

بگوئید! علاوه يك بچه یا جوان بدقواره، عاجز و افلیج هم میانشان نیست همه

از اول تا آخر مردهای کامل و واقعی هستند . من آنقدر مطلب دارم بشما .

بگویم که نمیدانم از کجا شروع کنم . اما اول اجازه بدهید حضور و غیا بشان

را با تمام برسانم. لحظه ای بیشتر طول نمیکشد. بعد هم باید شما هم انطور که

بمن قول داده اید ابداً از کارهای من عصبانی نباشید.

و آنگاه ادامه داد :

- او گو و طنت کجاست ؟

اما او گو خاربن نشینی بود که زبان شکارچیان آدم را نمی فهمید

و پنج شش نفر از دوستانش ناچار شدند توضیحات لازم را باو

بدهند .

جن گفت :

- فقط سه نفر باقی مانده است و بعد کار من تمام خواهد شد .

مگر شما بمن نگفته بودید که هرگز از کارهای من عصبانی نخواهید

شد ؟

شلدون بچشمانش نگریست ، بچشمان روشنی که جسورانه باو دوخته

شده بود و نور غرور عادی دخترک در آنها مشاهده میگشت . باوجود آنکه

بر اثر مراجعت دخترک خوشحالی بی پایانی در خود حس میکرد، توانست

عواطفش را مخفی بدارد و با حال متأثر و منقلب بگوید:
- عصبانی؟ بلی من عصبانی بودم و هنوز هم هستم. خیلی هم عصبانی.

اما میتوانم جن لا کلندرا بیخشم. و میلدارم بگویم که ...
- فکر میکردید که چنین سرزنبشی برای من لازم بود؟ آه بلی!
ولی آخر روزی که من در پناه مردی زندگی کنم هرگز فرا نخواهد
رسید. در باره طرز رفتار کاملاً آمریکائی من چه میگوئید؟ آیا خوبست
یا نه؟

- اشخاصی هستند که این رفتار شما را با نظر خوب ملاحظه نمیکند.
بمن گفته اند که آقای راف مخصوصاً از آن جمله است، هم چنین من سهولت
فهمیدم که شما با این حرکات، کلیه وقار و متانت‌های جزایر سلیمان را
از بین برده حیثیت آنها را لکه دار کرده اید ولی آنچه که من میخواهم
بدانم آنستکه آیا تمام زنهای آمریکائی در کارهای خود بدینسان موفق
میشوند؟

چشمان جن که بر اثر این خطابه از شلدون گرفته شده بود، ناگهان
با خوشحالی عمیقی درخشید. شلدون دریافت که تیرش به هدف اصابت کرده
است. اما جن مجبواً به آن گفت:

- آه... درین نوع کارها، شانس بیشتر دخالت دارد.
سپارو هواوک کمک ناخدای قوی بیگل کشتی امیلی در بحث مداخله
کرده گفت:

- شانس خوب چیز نیست. اغلب بآدم کمک میکنند. من خودم چیزی
در باره اش میدانم زیرا برانر آن پولی بهمه ما رسیده است. اول بخاطر
آنکه مارتا را از گنداب نجات دادیم. بعد هم بخاطر آنکه این سیاهان را
جمع آوری کردیم. اینکار بقیمت بکار بردن تمام قوا بر ایمان تمام شد.
اغلب مواقع تب بدن ما را میافسرد. مراعات هیچیک از ما را نمیکرد و
معهدا هیچیک از ما مایل نبود بستری شود. نه! دیگر ما حق نداریم، هر قدر هم
بایض باشیم استراحت کنیم. قسم میخورم که جن، برده جمع کن قابلی
است! او بمن میگفت:

- بالا آقای اسبارو هواوک، بجنب! اینکه کار کوچکی است؟ اگر
تمام بشود شما میتوانید در صورتیکه دلتان بخواهد هشت روز تمام در
بستر بمانید.

من مثل يك مست تلو تلو میخوردم، جلوی چشمانم را پرده سبزی

فرا گرفته بود و بنظر م می رسید که سرم می خواهد منفجر شود. ولی او پیوسته در گوشم میخواند:

- شجاع باش! باز هم کوشش کن آقای اسپاروهاوک! باز هم کوشش... .

آه! اگر بدانید که چگونه بملاقات کینا - کینای بیر رفت! هنوز هم وقتی بیاد آن میافتم از خنده روده بر میشوم. جن گفت:

- کینا کینا، خیلی پیرتر و کثیفتر از تلباسه و خیلی شریرتر از تو بود. اما ما با او مذاکره کردیم. اول اجازه بدهید کار سیاهها را تمام کنیم... .

بعد بطرف سیاه که هم چنان بروی پله ها در انتظار او ایستاده بود برگشت و گفت:

- خوب، اوگو، وقتی مدت قراردادت تمام شد دلت می خواهد به فوت فوت بروی؟ بسیار خوب! یادداشت کردیم. شما هم یادداشت کردید آقای مونستر؟

همین وضع مضحك سه بار دیگر ادامه یافت و بالاخره دسته سیاهان. که بالغ بر صد و پنجاه تن می شد بطرف کلبه ها هدایت گردید. شلدون گفت:

- میس لاکلند! شما برخلاف مقررات رفتار میکنید. ظرفیت فلیبرتی جیه و امیلی برای حمل صد و پنجاه سیاه مناسب نیست. آیا بورنت درین باره چیزی نگفت؟

- چرا مداخله و اعتراض کرد. اگر جریان مفصلش را می خواهید از کاپیتن مونستر بی رسید. اما بالاخره چشمانش را بهم گذاشت و حرفی نزد. عمده همین بود. اکنون من برای شستشو بخانه ام میروم. آیا سفارشهایی که در سیدنی دادم بشما رسیده است؟

- بلی و پیشخدمتهای مخصوصتان در منزل هستند عجله کنید زیرا ویابوری میگفت که غذای شما آماده شده است. اول خودتان را از چنک این لوازم راحت کنید. کمر بند و کلاهتان را بمن بدهید و کاری نکنید که... خوب میدانم آنها را کجا آویزان میکردید.

جن نگاهی که اثری از نافرمانی و تحقیر زنانه در آن مشهود نبود

بسوی شلدون افکند و با آه تسلی آمیزی قطار فشنك وهفت تیر بزرگ خود را باز کرد و با داده فریاد کشید :

- عجب چیزهای مزاحمی. واقعاً که از دستشان خسته شدم. بقدری خسته که نمیتوانم بگویم.

شلدون بانگاه آنقدر او را در پائین پلکان تعقیب کرد تا جن بار دیگر برگشت و گفت:

- آه خدای من ! چه قدر خوبست که انسان در خانه خودش باشد *

و همانطور که شلدون او را مینگریست ناگهان دریافت که جزیره براند و این کلبه نمی، تنها چیز است که دخترک در دنیا آنرا خانه و ملك خود مینامد. آنگاه برای نوشیدن و یسکی بنزد مونستر و معاونش برگشت و گفت:

- پیر مرد! بگو ببینم چه اتفاقاتی برایتان افتاد؟
مونستر شروع کرد :

- بلی، از تولدگی بادبانهای دو کشتی فلیبرتی و امیلی را برافراشتیم و پیونکا - پیونکا رفتیم و در آنجا مارتا را که بشن نشسته بود نجات دادیم و با خود آوردیم و من آرزو داشتم که شما ماراهنگام ورود بجزیره به بینید :

تمام آدمخواران مالائیتائی که بحال آماده باش درآمده بودند با تفنگها و سلاحهای گوناگون خود در خلال درختها و منجلاهای ساحلی موضع گرفته در انتظار ما بسر میبردند. طبلهای جنگ در میان خاربها صدا میکرد و گلههای آتش بعلامت جنگ در سراسر مالائیتا بهوا بر میخواست من فکر کردم که «دیگر نابود شده ایم»: يك کور میتوانست مرك را بوضوح در برابر خود به بیند و يك گرمی توانست صدای آن را بشنود.

باری، میس لا کلند مرا دست انداخت و اسپاروهاوک را هم که با من هم عقیده بود تمسخر نمود و بالاخره کوشیدیم زورقی را برای مذاکره بساحل بفرستیم.

اما وحشیان مرتباً بسوی ما تیراندازی میکردند و هر لحظه از خلال دوختان و علف پشته هایی که در سراسر ساحل امتداد داشت يك گلوله تفنگ بجانب ما میآمد. میس لا کلند دستور داد که ما تیراندازی نکنیم و عقیده داشت

که تیراندازی ما بیهوده است و دشمن در تیررس مانیت.

اسپاروهاك گفت :

- و این دستور او كاملا صحيح بود زیرا آن پیشرفها ، دمرروی زمین دراز کشیده بودند و ممكن نبود از خلال علفهای بلند بسویشان قراول رفت .

مونستر ادامه داد :

- آنشب ما در کابین کشتی فلیبرتی جیبه يك شورای جنگی تشکیل دادیم . میس لاكلند اظهار داشت که قبل از هر چیز گروگانی برای ما لازم لازم است . يك گروگان برجسته و سرشناس . من خندان خندان جواب دادم که چنین وقایعی فقط در صفحات کتب وجود دارد ولی او بلافاصله گفت :

- من میدانم . این وقایع را فقط می توان در کتابها خواند ولی اگر انسان بچگونگی آنها علم داشته باشد ، میتوان آنها را بحقیقت پیوست .

گفتم .

- من چنین چیزی ندیدم .

گفت :

- خواهید دید فقط برای فهم آنها کی پیرهستید .

گفتم :

- بسیار متشکرم ولی من حاضرم بدار آویخته شوم و شبانه بساحل

جزیره آدم خواران بروم و يك گروگان سرشناس برایتان بیاورم .

اسپاروهاك كلام ناخدای خود را تصحیح کرده گفت :

- وحتى گفته بودید که این عمل بمعنی آنست که ابد الدهر از سرنوشتان اطلاعی دردمت نباشد .

ناخدا جواب داد :

- بلی من چنین چیزی گفتم و او در جوابم اظهار داشت :

- مسئله فرستادن شما بساحل مطرح نیست . برعکس کاپیتن مونستر

من نمیگذارم شما کشتیتان را ترك کنید .

اسپاروهاك ، بار دیگر در كلام ناخدای خویش دوید و گفت :

- بلی اودرست با چنین لحنی با شما سخن گفت . او هیچ اعتمادی بشما

نداشت .

ناخدا جواب داد:

- و آقای اسپاروهاوک شما هم کمتر از من مغرور نبودید .
زیرا اظهار داشتید که هیچ قیمتی حاضر نیستید چنین مأموریتی را قبول کنید .

- بلی بلی من گفتم . .
و اسپاروهاوک که فوق العاده ناراحت شده بود تا بنا گوش سرخ شد .
شeldon گفت :

- بسیار خوب مجادله نکنید . کاپیتان مونستر خواهش میکنم داستانتان را ادامه بدهید . عجله کنید ! زودتر .
مونستر گفت :

- ببخشید الان دوباره شروع میکنم . بلی میس لا کلند اظهار داشت که گروگان سرشناسی برای ما لازم است . سپس گفت که من شخصاً بساحل خواهیم رفت و با کینا- کینا مذاکره کرده او را بکشتی خواهیم آورد ملوانان تاهیتی ای من هم در این مأموریت شرکت خواهند داشت و فقط یکتن سفید پوست با ایشان خواهد بود که آنهم البته خود من هستم . شما آقای مونستر زورق دیگری را بنزدیکیهای ساحل بیاورید و مترصد باشید تا اگر لازم شد بتوانید بکشتی برگردید و بما کمک برسانید . اسپاروهاوک در کشتی خواهد ماند و عزیمت یکساعت دیگر صورت خواهد گرفت . حوادث بدینگونه اتفاق افتاد . من و فولر در زورق کمکی نشستیم و تقریباً در پانزده ذرعی ساحل متوقف ماندیم ، حال آنکه میس لا کلند و ملوانان تاهیتی پیش پیاده شدند . تمام اهالی پونگا - پونگا بخواب رفته بودند و در این شکی نبود .

پناه برخدا ! من در زورقم با چنان حال بدی نشسته بودم که هرگز در خود سراغ نداشتم از روبرو جز سیاهی محض منجلابهای علفدار ساحلی چیز دیگری نمیدیدم و در انتظار حوادث آتی ستاره هارا میشردم و بهمهمه موزون برگشت امواج از ساحل گوش میدادم ناگهان صدای عو عوی سگی را شنیدم . قلبم فرو ریخت و تصور کردم سیاهان میس لا کلند و ملوانان تاهیتی ای او را دیده اند . عجب موسیقی شیطانی ای ! این حیوان لعنتی در دل شب سر داده بود ! ولی بزودی خاموشی و سپس آنچنان سکوتی حکمفرما گردید که هرگز بآن عمق و شدت نبود . علفهای منجلاب

ساحلی بیش از پیش سیاه شد و بقدری تاریک گردید که اگر فولر وادر کنار خود
نمیدیدم از اضطراب و وحشت دیوانه میشدم *

ناگهان صدای انفجار مهیبی توام با قیل و قال و هیاهوی بسیار
برخاست. من منتظر چنین هیاهویی بودم زیرا وقوع آن حتی بود لیکن
باز از وحشت از جای جستم زیرا هرگز ناله و فریادی باین شدت و شامت
نشنیده بودم. اینان سیاهان پونگا - پونگائی بودند که بعلت غافلگیر شدن
در خواب از کلبه‌های نئی و گاله‌ای خود بیرون میریختند و بی آنکه پشت
سر خود را نگاه کنند سر بیابان میگذاشتند در جواب آنها نیز ملوانان
باهیتی‌ای فریادهای دهشتناکی میکشیدند که موبر تن انسان سیخ میشد
و منظور ازین فریادها آن بود که هزیمت آدم‌خواران را تسریع
کند *

آنگاه، غفلتاً سکوت مدهشی حکم فرماید بطوریکه هیچ صدایی
بگوش نرسید، فقط گاهی صدای فریادهای طفل خردسالی از وحشیان می‌آمد
که پدر و مادرش او را گذاشته و گریخته بودند و طفلک با آن صدای نازک و
کودکانه خویش ناامیدانه مادرش را صدا میزد *

مدتی گذشت تا دسته‌علفی در منجلاب بهم خورد و از خلال آنها
تیغه پاروئی نمودار گردید و آنگاه صدای برخورد پارو بآب مخلوط با
صدای خنده میس لاکلند بگوش رسید. من از آنجا فهمیدم که اوضاع
بر وفق مراد است *

آنچه که در کتابها نوشته بودند حقیقت یافته بود. کینا - کینای پیر
در حالیکه از وحشت میلرزید و مثل میمون ادا در می‌آورد، در زورق میس
لاکلند قرار داشت. اما فراموش کردم بشما بگویم که میس لاکلند در
موقع عزیمت خویش آن پسرک سیاهی را که در کشتی فلپیرتی جیبه آشپزی
میکرد با خود برده بود و اوقبل از آن گارسون ناخدای کشتی اسکاتیش
سیف بود و شما آقای شلدون میدانید که این کشتی سالها پیش با تمام
محمولات و سرنشینان خویش در همین پونگا - پونگا یعنی جاییکه ما مارتا
را از آن درآوردیم غرق شده و از دست رفته بود *

- بلی. بلی. بلی. میدانم *

- بعد از غرق آن، فقط غلام بچه‌ای از سرنشینانش مدتی در پونگا
پونگا زنده ماند و بالاخره توانست بگریزد. میس لاکلند با هزار زحمت
موفق شد او را راضی کند که دلیل راهش بشود، او هم پذیرفت و در عوض یک نصفه
صندوق تنباکودر یافت داشت *

باری - کینا- کینای پیر که کسانش او را ترك گفته بودند در خانه اش دستگیر و بکشتی آورده شد و در تمام مدت لازم بعنوان اسیر آنجا ماند و از آنیس اوضاع کاملاً بوفق مراد برگشت.

ملتش نمایندگانی بکشتی فرستاد و تقاضای صلح و استرداد ویرا کرد. در نتیجه این تقاضا آدم خواران مجبور شدند کلیه اشیائی را که از کشتی مارتا بغارت برده بودند از قبیل: قرقره، دیرك، نردبان، طناب چوب تراش، پروانه هواشناسی، پرچم و بقیه را دانه دانه تحویل بدهند. بنابر این تمام اشیاء و لوازم مارتا گردآوری شد بجز آنها که غرق شده و از بین رفته بود و یا وجود نداشت. در عوض بخاطر جلب دوستی اهالی جن دستور داد که چند لوله تنباکو و هدایای دیگر برای ایشان ببرند.

اسباه و هاوک در کلام ناخدايش دويد و گفت:

- حالا اگر بگویند او آدم رحیمی است من باور نمیکنم. این سپاهان بدتر کیب شج متر پارچه درازای بادبان بزرگ و دو لوله تنباکو درازای کورنو متر و یک کارد چوب بری که تقریباً یازده پنس و نیم قیمت داشت در ازای یکصد ذرع طناب اعلاى الیاف بلوط ساخت ما فیل طلب کردند.

مونستر جواب داد:

- آقای شلدون دیگر لازم نیست بگویم که این زن خیلی کله دارد! وقتی مارتا بار دیگر بآب انداخته شد ما ناچار شدیم بساحل برویم و از سرزمینی که بین صخره و خلیج یونگا - پونگا واقع است عبور کنیم تا بتوانیم همانجا تعمیرش کنیم و اشیاء لازم و مسروقه را در محلهای خود سوار نمائیم در این مدت میس لا کلند، من و اسباه و هاوک راهر کدام در کشتیهای خود بجمع آوری مزدور در ساحل فرستاد. قسم میخورم که سپاهان خودسان و داوطلبانه پیشباز ما میآمدند، ما با دستگیری کینا- کینا وحشت و افسری در دل آنها افکنده بودیم و آنها مثل بره ای رام شده بودند وقتی دو کشتی خود را از آنها پر کردیم بنزد مارتا برگشتیم و آنها را بمارتا نقل و مکان دادیم. میس لا کلند مجدداً ما را برای جمع آوری مزدور فرستاد من باو خاطر نشا ساختم که کشتی امیلی بیش از چهل نفر ظرفیت ندارد و کشتی فلیبرتی جیبه هم بیش از سی و پنج تا نمیتواند حمل کند تاچه برسد بمارتا. وحنی اضافه کردم که برای تغذیه چنین رقم بزرگی از سپاهان خوار بار باندازه کافی، در کشتیها موجود نیست. او بمن جواب داد که درباره ظرفیت کشتیها نگران نباشم زیرا مسئله آنها را در تولاگی حل خواهد کرد و اما در باره خوار بار شخصاً بساحل خواهد رفت و از

سیاهان یونگا- یونگائی طلب خواهد کرد که وسائل تغذیه هموطنانشان را تهیه کنند.

مونستر درینجا سیکاری روشن کرد و گفت :

— و همینکار را هم کرد.

اسپارو هاوک تأییدکنان گفت :

- این دختر، دختر ظریف و قشنگی است. و بورت در تولاگی هرچه را که او میخواست در دسترسش قرار داد. دارد میآید.

ظهور جن، شلدون را بشدت متعجب ساخت. او تا آنوقت نفهمیده بود که یکرزن کم و بیش شیطان، میتواند با پرده های پنجره خانه اش دامنی قشنگتر از دامنه های کارخانه ای بدوزد و با آن پیراهنی بسبک مردان برای خویش تهیه کند. او تا آنوقت بغاظر نداشت که جن را در کفش حصیری، کلاه دم اسبی، و هفت تیر لوله درازش به بیند. لباسهایی که از سیدی برای دختر جوان رسیده بود، بکلی ویراد گرگون ساخته بود. نیم تنه و دامن خوشدوختی، زیبامیش را تکمیل می کرد و کلیه « شکوه و دلربائی » یک زن آخرین مد را با او میداد.

در اثنائیکه جن راه میرفت، چشم شلدون بکفش راحتی های خرمایی رنک و زیبایش افتاد که از الیاف ظریف گیاهی بافته شده بود و در پرتو خورشید برق میزد. دخترک با آن نرمینات ساده، دوست داشتنی و آن زندگی پرماجرا و حادثه جویانه خویش، از هر حیث قهرمان داستان هزار و یکشب را بنظر میآورد و گوئی هزار بار از آن نیز شگفت تر و اعجاب آورتر بود.

همه بداخل خانه برگشتند و کنار میز نشستند و شلدون در دل تصدیق کرد که تغییر قیافه جن، در مونسترو اسپارو هاوک فوق العاده مؤثر افتاده و بهت و حیرت آنها کمتر از نویست. خصوصیتی که تا آن لحظه هر سه آنها بدختر جوان نشان می دادند ناگهان جای خود را به حس احترام عمیقی داد. وقتی صرف شام پایان یافت جن که سرگرم ریختن فنجان قهوه ای برای خود بود بشلدون گفت :

- من در یونگا- یونگا برای جمع آوری برده دست یک نبرد واقعی زدم. کینا- کینای پیرهرگز مرا فراموش نخواهد کرد و بعلاوه در آینده میتوانیم بکمک او مطمئن باشیم. هنگام مراجعت هم، در گو تو با هم رمان مباحثه جالبی کردم. او در نظر داشت که با من قرار دادی به بند که

بموجب آن از قرار سیاهی چهل شیلینک هزار تن سیاه باو تحویل بدهم .
 راستی بشما گفتم که در تولا گی یک پروانه دائمی برای مارتا از نظر جمع-
 آوری مزدور گرفتیم ؟ آه بلی چنین پروانه ای گرفتیم و کشتی مجاز است در
 هریک از مسافرت های خویش چهل و هشت سیاه با خود حمل کند .
 شلدون لبخندی از شادی و تلخی زد . زن زیبایی که تازه از باغ
 عبور کرده و بنزد او آمده بود کم کم تغییر ماهیت میداد و سیمای مردانه
 خویش را مجدداً آشکار می ساخت .

فصل هیجدهم بازیچه گمشده

پنج روز گذشت . روزی جن و شلدون در ایوان خانه نشسته، کشتی مارتا را که در فاصله کمی از ساحل ، زیر و زبانی ملایم باد بروی دریا می‌لغزید و آماده مسافرت بود تماشا می‌کردند . مسئله فرماندهی کشتی، از همان نخستین روز ورود جن بیراند مطرح شده و هنوز حل نگشته بود. حتی یک‌دفعه هم جن تمایل قلبی خویش را دائر بدر دست گرفتن امور کشتی ابراز نکرده بود لکن در مباحثاتی که بعمل می‌آورد این تمایل با کمال وضوح خوانده می‌شد. در بیست مورد مختلف ، او این مسئله را مطرح کرده بود و انتظار داشت که شلدون راه حلی را که آنقدر مورد تمایل اوست پیش پایش بگذارد. او میل داشت که شلدون شخصاً در این باره سخن بگوید و چون دید که ابداً سخنی از آن بمان نمی‌آورد، ناراحت گشت . کار مشکلی بود و هر ناخدای قابلی که شلدون پیشنهاد می‌کرد جن ، در يك کلمه ویرا جواب می‌گفت :

— ممکن نیست !

یکبار گفت :

— کاپیتان اوله زون ؟ آن بیچاره از کار افتاده است . ممکن است همان

طور که زیر دست من کار می‌کرد نحت نظر من و ملوانانم در کشتی خود کار کند . وای بحال کشتی ای که بدست اینمرد سپرده شود. بکی از این روزها تکه پاره اش را خواهیم دید. ولی سب ردن مارتا بدست او؟ آه ابداً باین فکرها نیفتید! مونستر؟ چر امیدانم او ناخدای قابلی است و تنها کسیکه در جزایر سلیمان میتواند گلیمش را از آب بیرون بکشد اوست. معهنا ... هوم .. هوم! او اتفاق بدی هم در زندگانی برایش افتاده ... بمن گفته اند که کشتی او مباد و ازیر دست او بوده که غرق شده. میدانید؟ صد و چهل نفر بر اثر آن حادثه غرق شدند . او در آن موقع معاون ناخدا بود و دستورات ناخدایش را اطاعت نکرد.. از بنجهت آدم مطمئن نیست. کربستان یونك را میگویند؟ بلی او هم جوان ب هوشی است ولی در راندن کشتی های بزرگ تجربه چندانى ندارد . راندن کشتی كوچكش برايش كافى است. اسبپاروهاوك هم مرد شجاعى است. مخصوصاً بخاطر

دقتی که در اجرای دستورات ناخدایش میکند ، از هر حیث شایستگی دارد ، لیکن... او هم قادر نیست هر کشتی‌ای را براند. ابتکار از خود نشان نمیدهد. وقتی در پونگا-پونگا مجبور شدم فلیبرتی جیبه را بدست او بسپارم، تا کمی از من دور میشد، از وحشت میلرزیدم.

تمام کسانی که شلدون آنها را پیشنهاد کرد ، دچار همین سرنوشت شده و جز با ملاحظات صحیح و انتقادات شدید خویش عیوب ایشان را مینمایاند . بدین طریق او آخرین کسان مورد نظر شلدون را قبول نکرد و خواست با و بفهماند که فقط خودش قادرست فرماندهی مارتا را در دست بگیرد . اما هرگز این تمایل خود را ظاهر نکرد و همیشه غرور ذاتی‌اش مانع از این میشد که تمایل خود را ظاهر کند. او میگفت:

— ناخدای کشتی‌ای مثل مارتا ، باید از همه لحاظ لایق کشتی‌اش باشد . خوب محیط و طرز کار خود را به بیند و روح فعالیت و پشتکار داشته باشد . شلدون میگفت:

— هر کس را ما انتخاب کنیم ، ملوانان تاهیتی‌ای شما بعلمت خبرگی و کاردانی در امور دریائی ، میتوانند بزرگترین کمک او باشند . باید ...

— ملوانان تاهیتی‌ای من ، بجز با خودم با هیچکس دیگری حاضر نیستند کشتی‌رانی کنند . اگر من در خشکی بمانم آنها هم خواهند ماند . من هم بدون آنها بهیچ جا نخواهم رفت زیرا دائماً بکمکشان احتیاج دارم . علاوه کار در مزرعه هم برایشان کم نیست . شما دیده‌اید که در موقع پاك کردن زمین از خار بن، هر کدام بقدر شش تن از آدم خوارانتان میارزیدند .

معینا در این اثنا مارتا لنگر خود را برداشته بود و بناخدائی موقتی کینروس پیر از طرف دریا بجانب جزیره ساوو میرفت . جن که از مشاهده عزیمت او غمگین شده بود زیر لب گفت :

— يك ناخدای قابل ... کسی که در دریا پیر شده باشد ، بر اثر جرأت و جسارت خویش ، هرگز کشتی‌اش را غرق نخواهد کرد و انسان میتواند با و مطمئن باشد . باید در فکر چنین ناخدائی بود ، کینروس هم پیر مرد و هم بچه است . و ناخدایانی که قدرت اتخاذ تصمیم ندارند خیلی بیشتر از ناخدایان جسور و بیباک کشتیشانرا از دست میدهند . اگر روزی مارتا در موقعیت دشواری گرفتار شود و فقط یکسره برای نجاتش باقی بماند کینروس آن یکسره را درپیش نخواهد گرفت.

من بخوبی این نوع اشخاص را میشناسم. در مورد اتلاف وقت هم، همچنین! اگر روزی نسیم مساعدی بوژد که مارتا بتواند با استفاده از آن ظرف بیست و چهار ساعت خود را بمقصد برساند، او، بادبان‌های آنرا بمقدار لازم برنخواهد افراشت و بالنتیجه، مسافرت مارتا يك هفته طول خواهد کشید. وقتی مارتا چنین ناخدائی داشت، بدون شك هیچ عایدی برای ما نخواهد آورد. اما باوجود يك ناخدای قابل، فعال و پرشور در صد کارش صدچندان خواهد بود.

شلدون خاموش ماند و دختر ك چشم بکشتی دوخت. بعد چشمهایش درخشید و تکانی خورده گفت:

- نگاه کن شلدون! واقعاً اینکشتی فرشته است! نگاه کن که چطور دل امواج را میشکافد، حال آنکه فقط باد بسیار ملایمی میوزد! آیا ازین سرعت و پرش شگفت آورش خوشش نیاید؟ جدارش بهیچ وجه فلز مرغوبی نیست، فقط ورقه‌های مسی يك کشتی جنگی کهنه است. وقتی که کشتی را در پونگا - پونگا تعمیر میکردند دستور دادم آنها را با ترشه‌های نارگیل و هسته آن تمیز و براق کنند، و حالا می‌بینی چطور میدرخشد؟ شما میدانید که اینکشتی، قبل از آنکه برای جستن طلا بکار برده شود دارای وسایل صید ماهی **فوک** (خوک دریائی) در آبهای سیبری بود. اشخاصیکه در آنوقت سوارش میشدند میبایست خیلی کیف کرده باشند. من فکر میکنم که بارها مارتا آنها را در قاچاق صید فوک، از چنگ رزمناوهای روسی نجات داده است. میدانید آقای شلدون که با قیمت نا قابلی که برای این کشتی پرداختم، و مبلغی که صرف بکار انداختنش کردم، واقعاً از شرکت با شما بسیار متأسف شدم؟ اگر در غیر اینصورت بود اکنون من مالک منحصر بفرد آن بودم و شخصاً هدایتش میکردم. شلدون در دل تأیید کرد که استدلال جن صحیح است. آنگاه ازینکه در خرید و نجات و تعمیر مارتا کوچکترین نقشی را ایفا نکرده است، معذب شد. بلی این جن بود که با راف و مورگان مقابله کرد، خنده‌های تمسخر آلود را بهیچ انگاشت، بتمنهایی تن ساجراهای گوناگون داد و از میان همه شان هم سربلند و پیروز بیرون آمد.

پس گفت:

- حق با شماست و می‌بینید که من ازینقضیه متأثرم. کنون نسبت بشما، من وضع پدرمهربانی را دارم که اسباب بازی خطرناکی را از دست بچه خود گرفته است.

— کاملاً صحیح است. و از همین روست که بچه اش گریه میکند تا اسباب بازی او را بدهند.

و چون بار دیگر شلدون جن را نگرست، مشاهده کرد که لبهای جن میلرزید و رطوبت اشک بر چهره اش نشسته بود. در دل اندیشید:

— درست يك بچه واقعی است که بخاطر اسباب بازی عزیز و از دست رفته اش گریه میکند. يك بچه واقعی که در عین حال زن هم هست! زنی که دیوانه وار دوستش میدارم. زنیکه عجیب است... عجیب...!

جن از جا برخاسته و دست خود را بنرده ایوان تکیه داده بود. پس از لمحهای همانگونه که چشم بدریا داشت گفت.

— فقط يك راه باقیست و آنهم اینكه شما خوب بفهمید عقیده من نسبت باین كشتی چیست. اگر من آن را قیمت عادلانه ای در بازار آزاد خریده یا ساختنش را بكارخانه ای سفارش داده بودم چنین عقیده ای در باره اش نداشتم. ولی آخر من نجاتش داده ام. از میان سنگلاخهای صخره، از قبر دریایش بیرون کشیده ام و وضع او در آن موقع چنان بود که هیچ — کس باور نمیکرد از اینجا و پنج لیسه بیشتر ارزش داشته باشد. بنا بر — این ما را متعلق بمن و بشخص من است. زیرا بدون من وجود نداشت بعلاوه خودم هم آن را رانده ام — باید بشما بگویم که اینكشتی، فرشته ایست. فرشته ای که نظیر آن را نمیتوان پیدا کرد. روانی كشتی بعدیست که از کوچکترین حرکت چرخ فرمان تابعیت میکند. بدون هیچ حرکت اضافی و بدون احتیاج داشتن به هیچ بادبانی، او میتواند فقط بكمك بادی که از نفس زدن کره اسبی در هوا ایجاد شود، از جوار ساحل عبور کند. و در عین حال قادرست که بسان يك كشتی بخاری نیرومند و مجهز بموتور یا باد مقابله کند و سینه آن را بشکافد. من این را یکروز که در خلیج پونگا-پونگا بودیم و بطرز خطرناکی در محلی بین صخره های شنی و مرجانی قرار داشتیم تجربه کردم. با کمال موفقیت از آن عبور کرد! ولی خوب میدانم که این معجزات در بایمی، توجه شمارا چندان بخود جلب نمیکند. مطمئن باشید. اگر كودك لجوج بخاطر اسباب بازی خویش گریه کرد، این آخرین گریه او بود. آنقدر هم ابله نیست که شما خیال میکنید. او كشتی اش را میخواهد و آن را خواهد گرفت. بشرط اینکه این کیمروس ابله قبل آن را غرق نکند.

شلدون نیز بنوبه خود از جای برخاسته و نزدیک دختر جوان بنرده

ایوان تکیه داده بود. اودست دخترک را که بروی نرده قرار داشت دید و تقریباً بنحوی غیر ارادی دست خود را بروی آن قرار داد. دخترک در مقابل این عمل او فشاری بدستش داد لیکن شلدون دریافت که این عمل ساده لوحانه هیچ ارتباطی با تمایلات عشقی او ندارد. از سیسای دخترک معلوم بود که حواسش نه متوجه او بلکه متوجه مارتا، متوجه اسباب بازی گمشده است. و دست جن، در این مرحله، فقط دست دوستی را که میخواست ویرا بیافتن آن کمک کند فشرده بود نه چیز دیگر را! آنگاه شلدون با حالت غمگینی، خود را عقب کشید و دخترک که چشم از دریا برنمیداشت با عصبانیت گفت:

- وقتی شما میگویم گوش نمیکردید؟ او منتظر چیست؟ افراشتن بادبان بزرگ؟ در این صورت خواهد توانست بسرعت دل امواج را بشکافد. عزیزم! من این نوع اشخاص را میشناسم. سه روز تمام سر جایشان میایستند و لنگر میاندازند تا طوفان کوتاهی برپا شود، طوفانی که برپا نخواهد شد. من فکر میکنم احتیاط خوب چیز نیست. احتیاط و باز هم احتیاط. اما احتیاط خطرناک! آه چه بدبختی ای!

شلدون بسمت دخترک برگشت و گفت:

- میس لا کلند! خواهش میکنم آرام بگیرد. مارتا در اختیار شماست و هر روزی که مایل باشید میتوانید سوار آن بشوید.

آشوب عجیبی در دل شلدون ظاهر شده بود ولی جن، بهر حال ویرا مجبور بقبول نظریاتش نمیکرد. معینا انتظار داشت که در قبال این جواب، دخترک تشکر مختصری از او بکند لیکن دخترک از آن استقبالی نکرد بلکه گفت:

- بناخدائی کینروس پیر سوار آن بشوم؟ چه خوشحالی بزرگی! این پیرمرد عاقبت مرا مجبور بخود کشی خواهد کرد. من حتی پنج دقیقه هم قادر نیستم طرز هدایت کشتی او را تحمل کنم. بحران عصبی شدیدی بمن دست میدهد. من هرگز پایم را باین کشتی نمیگذارم مگر اینکه ناخدای آن باشم. پدرم خون دریا نوردی را در رگهایم بارث باقی گذاشته است و بنا بر این نمیتوانم رفتار کشتی ران نابلدی را تحمل کنم شما هم اکنون تصدیق کردید که این کینروس پیر باچه طرز مبتدلی کشتی اش را بسوی دریا برد. تازه او ادعای زیادی هم دارد. خوب دیروز ما را بدنبال خودش کشید. مثل بابا فوئه زورقش را هدایت میکرد...

- زورق او هم درست همان موقع بساحل رسید. این مهم است.

- بلی برای اشخاص ضعیف الاراده ای نظیر شما مهم همینهاست بجز کریستیان یونگ و چنانکه بمن گفته اند نیل من پیر که آدم شگفت آوری است ، بقیه شما را در جزایر سلیمان میتوان در یک کیسه کرد! هرگز بآدمهایی تا این اندازه عقب مانده، بیحال ، ساده لوح و لجوج برخورد نموده ام. این اتفاق بالاخره خواهد افتاد. خدا میداند چه وقت؟! ولی بطور قطع یکروز بشما نشان خواهم داد که چگونه کشتی را هدایت میکنند. در آن روز من لنکر برخواهم داشت و مارتارا با سرعت و بطرزی که سرتان بدوران بیفتد براه خواهم افکند و با شما شرط میندم که یکسر آنرا بگو و تو برم بدون آنکه از معابر خطرناک عبور کنی و یا برای فرار از غرق شدن، احتیاجی بلنکر نداشته باشم.

اول لحظه ای خاموش شد تا نفس را از سر بگیرد و بعد قهقهه اهانت آمیزی سرداد. شلدون گفت :

- بدون شك كينروس پير خدا مشغول بلند كردن بادبان بزرگش است. جن فریاد کرد :

- ممکن نیست . او بعداً تصمیم باینکار خواهد گرفت.

و از جا برخاسته بجستجوی دورین دریائی رفت زیرا طی این مدت مارتا بطرز محسوسی از ساحل دور شده بود . شلدون که چشم از صورت جن بر نمیداشت بسهولت دریافت که کار باسانی پیش نمیرود. ولی جن پس از لمحه ای دورین خود را پائین آورده گفت:

- بسیار بد . اکنون او باید دوباره کار خود را شروع کند. اینست شخصی که هدایت چنین کشتی زیبا و چنین فرشته ملایم و آرامی را عهده دار شده است . واقعاً مردان بهیچ دردی نمیخورند و زنانی هم که از ایشان تا بیعت میکنند ، احمقهای بیش نیستند. من دیگر کسل شدم و نمیتوانم نگاهش کنم . شلدون! میآید برویم باهم بیلیارد بازی کنیم؟ این بازی برای استراحت خوبست و وقت را هم تلف نمیکند. بعد از آن من سوار اسب خواهم شد و بشکار کبوتر خواهم رفت . میل دارید با من بیایید؟

یکساعت بعد، و قینکه شلدون و جن شوار بر اسب از در باغ خارج میشدند دختر جوان بروی رکاب اسبش برگشت تا برای آخرین بار نگاهی بکشتی که در جهت فلوریدا دیگر جز نقطه سفیدی از آن در دل دریا هویدا نبود بیندازد .

آنگاه گفت :

- من تصور میکنم که وقتی تودور از مسافرت خود باز گردد و بفهمد که ما مارتا را تصاحب کرده ایم فوق العاده متعجب خواهد شد. فکر کنید! او مجبور خواهد شد که برای مراجعت يك بلیط کشتی بخاری از بندر این جزیره بخرد و اگر اتفاقاً هم طلا پیدا نکرده باشد...

دخترک تازه با خوشحالی از چوب بست باغ عبور کرده بود که ناگهان خنده اش را برید و اسبش را محکم نگاهداشت درست در همان لحظه شلدون بچهره اش نگرست و مشاهده کرد که صورت او از لکه های زرد و سبز نامعلومی پوشیده شده است. دختر گفت :

- تب بمن حمله کرده است و گویا باید برگردم.

و شروع بلرزیدن و پیچ و تاب کرد. وقتی که همچنان سواره بمقابل منزل شلدون رسیدند ، انگلیسی ناچار شد در پیاده شدن با او کمک کند. دختر در حالیکه دندانهایش بشدت بهم میخورد گفت :

- این مرض عجیبی است نیست ؟ مثل يك مرض دریائی میماند . يك

بحران شدید و بعد هیچ ! اما طی این بحران انسان بنحو وحشتناکی زار و نحیف میشود . من میخواهم بروم و بلا معطلی بخوابم . نوآ - نوآ و یابوری را با بطریهای آب گرم بنزد من بفرستید . من احساس میکنم که اگر ربع ساعت دیگری در اینجا بمانم شروع بهذیان گوئی خواهم کرد . ولی امشب این تب برطرف خواهد شد و حالم بهبود خواهد یافت . این تب شدید ولی کوتاه است . متأسفم که نتوانستیم شکار بکنیم... متشکرم .

شلدون چنانکه جن گفته بود عمل کرد و بعد روی ایوان نشست. بیهوده میکوشید که توجه خود را بسوی بسته روزنامه ای که از سیدنی آورده بودند و متعلق بدوماه پیش بود جلب کند. نگاهش لایتقطع بطرف منزل جن، بطرف انتهای باغ میچرخید . سپس با صدای بلندی گفت :

- بعقیده عموم جزایر سلیمان محلی است که زندگی در آن برای زنان بهیچوجه مناسب ندارد. کاملاً درست است که ...

سیس دستهای خود را بهم کوفت و لاا پرودوان دوان در برابرش حاضر شد . شلدون گفت :

- زود بکلبه های سیاهان برو و بگو یکدسته زن سیاه پوست برایم بفرستند .

چند لحظه بعد ، ده دوازده تن زن سیاه در مقابلش صف بسته بودند.

اودقیقاً آنها را بازرسی نموده ، یکی ازیشان را که نسبت بهجنزادان خویش بسیار جوان و دلپذیر مینمود وظاهراً هیچ بیماری جلدی در بدنش نداشت انتخاب کرد و گفت :

- اسم تو چیست ؟

- ماهوآ .

- بسیار خوب ماهوآ . تو دیگر نباید برای سیاهها غذا بپزی .
اینجا نزد این خانم سفید پوست بمان . همیشه بمان ! همیشه . فهمیدی؟

-فهمیدم

و بنابر يك اشاره شلدون ، زنك بسوی كلبه جن رفت . دراینموقع
ویابوری از آنجا برمیکشت . شلدون پرسید:

- خانم حالش چطورست ؟

سیاه جواب داد:

- خانم سفید پوست ، خیلی مریض است . زیر لب چیزهایی میگوید ، همیشه
از کشتی بزرگ حرف میزنند .

شلدون سری تکان داد . دریافت که عزیمت کشتی مارتا بفرماندهی
یکمرد یگانه بسوی دریا ، چنان غمی در دل جن بوجود آورده که حمله تب
را بر او تشدید کرده است . تب بدون شك بسراغ او میآمد . لیکن ، حتماً
ضعیفتر ازحالا بود .

آنگاه سیگاری را روشن کرد و در میان دود های آن ، چهره ما در
اسکلیسی خویش را بخاطر آورد و با خود اندیشید :

- اگر اومیدید که پسرش عاشق دخترک گریبان و تب آلودی شده است
چه میگفت ؟ دختری که بخاطر ممانعت پسرش از سپردن اختیار کشتی بدو و
رفتن یک و تنها بنزد آدم خواران ، هاپهای شروع بگریستن کرده
است ؟

فصل نوزدهم

اعترافی که از آن استقبال نشد

سخن‌دلترین مردان جهان وقتی که عاشق میشوند ، سخت‌دلی و شجاعت خود را از دست می‌دهند . شلدون هم عاشق شده بود .

روزانه چندین بار بخود فرو میرفت ، میکوشید آتشی را که در دلش زبانه میکشید خاموش کند و راه دیگری برای سیرافکار خود بیابد . اما فکر جن ، همیشه بعنوان یک فکر ثابت و لا یتغیر در برابرش جلوه میکرد و آنی ویرا ترك نمیگفت . اندیشه اعتراف به عشق نزد دخترک ، یکی از مشغله کسالت آور وجدان او شده بود پیوسته از خود میپرسید که بالاخره چگونه باید بطرح آن اقدام کند .

هنر شلدون ، در ادامه دادن بزنگی مآجر اجویانه بودن در عاشق شدن و جالب آن بود که تمام مقتضیات لازم برای اعتراف ، از جانب رقیبش برای او فراهم میآمد ولی جریان حوادث خلاف میل باطنی او ادامه مییافت . وضع حاضر بکلی با اوضاع قبل متفاوت بود . مشکل میشد این مسئله نادر ، و در نوع خود کاملاً بخصوص راحل کرد . زیرا او با زنی سرد کار داشت که نه تنها در جستجوی شوهری نبود . بلکه از نظر عواطف و احساسات شباهتی با زنان دیگر نداشت .

عشق با مجراها و حوادث گوناگون ، تنها عشق آتشین او بود . او میل داشت که مانند مردها بکارهای گوناگون و تهور آمیز بپردازد و بنابر این وجود یک شوهر در زندگی او بمنزله مانعی در سر راه استقلال خصوصیتش بشمار میرفت .

پس در این شرایط شلدون چگونه بوی بفهماند که دوستش میدارد؟ چگونه او بمحض شنیدن نخستین کلمات عاشقانه بسان پرنده معصوم و بیخبری از چنگش نمیگریخت؟ بدون شك دخترک بمجرد این که احساس میکرد شلدون دست او را کمی بیشتر از حد معمولی دوسنانه میفشارد ، یا شبها دستهای خود را بدور کمرش حلقه میکند ، فریاد زنان میگریخت پس کدام بیان فصیحی میتواند ،

زبان لال و نامفهوم عشق را بدو بفهماند؟ چگونه ممکن بود قلب او را... که ظاهراً بکلی نسبت باین مسائل بی‌اعتنا بود... برقت در آورد؟ آیا جن بانام دل- یندیری و دلبریش زنی نبود که غرایز جنسی را بهیچ انگار دو مقام خود را بسیار والا تر و بالاتر ازین مبتذلات زندگی بشمارد؟
معهدا لازم بود که بالاخره یکروز، تصمیم باعتراف گرفته بشود و جن باین یا آن وسیله مجبور گردد که دربارہ مسئله ازدواج با شلدون صحبت کند.

این فکر آبی از سر شلدون، مخصوصاً در آن وقتها که بتنهائی، سوار بر اسب و با ابروهای گره کرده بیازدیدهای روزانه خویش از اراضی می‌رفت، خارج نمیشد. فکر میکرد که برای آفتابی کردن عشق خود باید طرحها بریزد، و مانع، هازیر پا بگذارد. باین جهت گاه بگاه عملی کردن بعضی ازین طرحها را شروع میکرد لیکن پیوسته ظهور یک مهارقوی درست در لحظه بحرانی، ویرا از گفتگوی بیشتر باز میداشت و محور مکالمه را بروی موضوع دیگری میچرخانید.

بالاخره یکروز صبح شلدون تصمیم گرفت که همه چیز را بدخترک بگوید. هردو تازه از صحبت دربارہ ظرفیت بارگیری کشتی مارتا از هسه نارگیل فارغ شده بودند. جن گفت:
- تنها آرزوی من آنست که براندر و بروز بیشتر ترقی کند.
شلدون بلافاصله جواب داد:

- و اما تنها آرزوی من، آرزویی که بی‌رودر بایستی فکرش آنی مرا آرام نمیگذارد.. آنستکه... افسوس.. نمیدانم چگونه آنرا خلاصه کنم!

لحظه‌ای متوقف ماند و با امید آنکه جن باقی کلام او را بفهمد بانگاهی پرمعنی چشم باودوخت.

اما کلاً آشکار بود که هیچ فکری، جز افکار عادی مربوط بزراعت اراضی براندر بخاطر دخترک خطور نکرده است. آنگاه با بیحوصلگی گفت:

- چرا آرزوی خود را صریحاً بیان نمیکنید؟ واقعاً بچه چیز علاقه دارید؟

شلدون که شجاعت خویش را با زحمت بسیار باز یافته بود جواب داد:

- من براندر را باندازه شما دوست دارم ولی در حال حاضر علاقه من

بآن در درجه دوم واقعت و این هم بستگی با اعتراف گرانبهایی دارد که میخواهم نزد شما بکنم ... این اعتراف عبارت از آنستکه ...

- آنستکه چه ؟

- که زندگانیمان را در صورت دوشریک تجارتي خارج سازیم و بشکل کاملتری یعنی - در صورتی که شما میل باشید - بشکل زن و شوهری در آوریم.

چنانکه گوئی ماری او را گزیده باشد ، قدمی بعقب برداشت و رنگ از چهره اش موقتاً برید و این نه تنها بر اثر حمله غرایز جنسی بیدار شده او نبود ، بلکه کاملاً خشم آتشی را بیان می ساخت . سپس با خشم فوق العاده ای فریاد کرد :

- « وقتی من مایل باشم ؟ » واقعاً این شجاعت شما قابل تحسین است ! خوب چه کسی شما گفته است که بفرض محال روزی من باین مسئله راغب خواهم شد ؟ شما که عادت دارید ، همیشه بدون مشورت با من ، در کارهایتان اقدام کنید ...

آنگاه ناگهان لحن خود را عوض کرد و با صدائی سرد و آرام ، چنانکه گوئی در تولاگی است و با مورگان یاراف مذاکره میکند ، گفت :

- آفای شلدون گوش کنید ! من با وجود آنکه اغلب نوعی بیحالی و لا قیدی خاص در شما تشخیص میدهم ، بسیار دوستان دارم . اما لازم است که شما یکبار برای همیشه بفهمید که من برای ازدواج بجزایر سلیمان نیامده ام . من این را قبلاً شما گفته بودم و باز هم برایتان تکرار میکنم . شوهر در نظر من عبارت از آن نوع طفیلی است که نمیدانم از شر آن باید بکجا پناه ببرم . علاوه برای پیدا کردن شوهر ، احتیاجی بدهها هزار میل دریا نوردی نیست . من در زندگانی یکراه مخصوص بخود دارم ، یکراه مخصوص بخود ، میشنوید آقای شلدون ؟ راهی که میدانم چگونه با آن عمر خود را سیری کنم . شوهر کردن ، در نظر من ، وسیله پیمودن این راه نیست . من این راه حل را برای زنان دیگر میگذارم تا کره زندگیشان را بکشایند . این راه برای من مناسب ندارد . وقتی من در کنار شما می نشینم تا راجع بمخارج اراضیمان صحبت کنیم ، بسیار ناراحت میشوم اگر ، شما از فرصت استفاده کنید و مثل ژامبونی که لای ساندویچ میگذارند ، صحبت مادر شدن و وزن و شوهری را پیش بکشید

صدایش متدرجاً بطرز دردناکی کوتاه و کوتاهتر شد. شلدون بقدری ازین قضیه متأثر گردید که از طرح آرزوی خود پشیمان گشت. ازینرو بسان مقصری سرفرود آورد و سبکت ماند. جن گفت:

- آیا در نظر نمی‌آورید که این زندگی زیبا و جالب توجه ما، بعد از ازدواجمان چقدر ناراحت کننده و تحمل ناپذیر خواهد شد؟ این شما هستید که بعلمت طرح يك موضوع بربط از صمیم قلب آنرا غیر قابل تحمل ساخته اید. آه چقدر خوشبخت بودم! دیگر نمیتوانم بشرکت باشم. در صورتیکه باصرار خود باقی بمانید - ادامه بدهم. من از غصه خواهم گریست ...

راست میگفت، عملاً مرواریدهای داشت اشک در چشمانش میدرخشید و شلدون با کمال وضوح می‌دید که دخترک، با کوششی فوق العاده از حق‌های خویش جلوگیری میکند. ازینرو بغشونت گفت:

- من، قبلاً این‌را بشما گفته بودم. بین زن و مرد، از نظر جنسیت حالات غیرعادی‌ای وجود دارد که قابل‌یاداری نیست. من از هفت روز اول شمار ازین قضیه باخبر ساختم.

- این مانع از آن نمیشود که شما بانگاه‌داری من نزد خود نتوانید بکارهای خود برسید!

این‌دیگر مستقیماً خطاب بشلدون بود. معذرت‌وی خود را از ابراز عکس‌العمل بازداشت و با کمال خونسردی گفت:

- شما حاضرید باور کنید؟ من منکر خدماتی که شما بمن کرده اید نیستم. ولی وضع من آنقدرها هم که شما تصور کردید یأس‌آمیز نبود. اراضی برانند بنحو فوق‌العاده‌ای ترقی می‌کرد. البته ممکن بود عوارضی بآن دست دهد، ولی من اعتقاد راسخ دارم که این عوارض هرگز بدانیاه نبود که ارزش آن‌را از بین ببرد. بهر حال من حاضر بیستم توهین‌هایی از قبیل این توهینی را که الساعة شما بمن کردید نسبت بخود بپذیرم. و انگهی خواهش میکنم ملاحظه کنید که حوادث گذشته چگونه بر ما گذشته است. من که شمارا باینجا دعوت نکرده‌ام؟ و هم‌چنین من که از شما نخواستم در اینجا بمانید؟ بنابر این وضعی که فعلاً از آن شکایت دارید نتیجه اصرارهای خود شماست. شما با ماندن خود در اینجا، ایمن فکر را بمن القاء کردید. بنابر این چرا مرا سرزنش میکنید منکه وقتی شما وارد برانند شدید، عاشق شما نبودم؟ منکه از شما چیزی نخواستم. بلکه برعکس همیشه نصیحتتان کردم که بسیدنی بروید، یا بهاوائی برگردید فقط شما اصرار کردید که در اینجا بمانید. بنابر این اگر جرأت کنم که بگویم این فقط شما... شما هستید که...

يك لحظه بنظر رسيد كه در تلاش يافتن كلمه ايست . اينكلمه حتي بروي لب او آمد و خشونت آن، گونه های او را از شرم ارغوانی ساخت . آنگاه گفت :
- وضع حاضر را بر خودتان تکميل کردید . آیا عقیده شما جز اینست؟
خوب ، بیهوده خود را معذب نسازید و از مجروح ساختن قلب منم بیم نداشته باشید ...

- هر طور میل شماست . با این حساب شما ادعا کرده اید که من شما را نزد خود نگاهداری میکنم و نه فقط نسبت بشما رفتار یکزن را ندارم بلکه شبیه مرد جوانی هستم ؛ بسیار خوب . حال که ما دومرد جوان هستیم ، لازم است شما از من بعنوان یکرفیق همجنس شنوائی داشته باشید و هرگز از صراحت لہجہ من بچشم در نیایید .

جن نفس نفس می زد و سینه اش زیر فشار پستان بندها بالاوپائین میرفت . دخترک بسیار ناراحت بود و از خشم دستهای خود رامشت میکرد .
شادون در تنگنای عجیبی گرفتار شده بود .

عشق باینکه ناگهان خود را برای دخترک بیاندازد ، دستهایش را بدور گردش حلقه کند و درگوش او فریاد بردارد که « هر قدر هم تو بسان مرد جوانی باشی ، باز موجودی پرستیدنی و دوست داشتنی هستی . » سرتا پای او را مشتعل ساخته بود .

اما باز موفق شد که براین نیت خود لجام گذارد و بکلی آنرا خفه کرده با صدائی آرام و بی اعتنا بگوید :

- اکنون چه میخواهید بکنید؟ آنچه که اتفاق افتاده جبری وقهری است شما در اینجا ماندید و مفید واقع شدید . بقدری مفید که من نمیتوانم از وجودتان صرف نظر کنم . در عین حال قلب مرا هم تسخیر کردید ، زیرا علی رغم هر چه که فکر کنید ، شما زن هستید و قلب من هم ازین بیعد ، بوجود شما احتیاج دارد . این دینی است که بگردن شماست

- خوب ، بنابراین ، من باید از نیات شما تابعیت کنم نیست؟ نگاه کنید : گاهی من هوس میکنم که صرفاً بخاطر نجات از چنگ شما و سرزنشهای شما ، یکبار برای همیشه ، بامردی که هر که میخواهد باشد ازدواج کنم . خواه این شخص نوآ- نوآ باشد خواه آدمو- آدمو خواه لالا و یو یا هر سیاه دیگر . لافل من بچنین شوهری خواهم توانست آزادانه فرمان بدهم و ابداً از فرمان نشنوم و اگر کسلم کند خواهم توانست که با آسودگی او را بگردش بفرستم ؛ آنوقت دیگر تحت فرمان شما و دیگران نخواهم بود و لااقل ازین حیث در امان خواهم بود که شما هر گاه و بیگاه علی رغم تمایلات من بگوئید که : قلبتان برای تسلی بوجود من احتیاج دارد....؟!

- مبالغه جن بقدری زیاد بود که شلدون بخنده افتاد ، گواينکه ظاهراً میلی بدان نداشت . بعد بخشونت گفت :

- شما روح نداريد . روحتان مرده است .

- بلی ! من اصولاً روح ندارم . ظاهراً اين بخاطر آنست که سيادت مرد را برخود قبول نميکنم نیست ؟ بسيار خوب باشد . قبول دارم مگر شما درقبال اين خصلت من چه ميتوانيد بکنيد ؟

- فقط ميلدارم از شما برسّم که چرازن آفريده شده ايد ؟ چرا لبان دلفريب و گيسوان شگفت انگيز يکزن بشما عطا شده است ، جواب اينرا خود من خوب ميدانم . بخاطر آنکه شما يکتا و يکدانه هستيد و اگر خصلت زني در وجود شما نهفته باشد ، بي شك روزي بيدار خواهد شد . جن فرياد کشيد :

- خداوند امرا از شرش ايمن نگاهدار !

واين جمله را باچنان يأس و صداقتي ادا کرد که شلدون بسارديگر بخنده افتاد و گفت :

- اجازه بدهيد مطلبی را که ميخواستم بشما بگويم دنبال کنم . ازوقتي که شما در براندمقيم شديدمن هرگز مزاحم آزادي شما نشده ام . بزبان خودتان بگويم ، درواقع شما «راه خودتان» را باکمال موفقيت ادامه داده ايد . تنها بتولاگي رفته ، درحراج عمومي کشتي خريده ايد . سس آنرا تعمير کرده باب انداخته و ببالايتا برده و بامحمول برده باز گردانده ايد . بنا بر اين زندگي شما ، اگرچه خصلت دختر جواني بيش نيستيد ، مثل فاولر ، بر اهم و کورئيس درميان مستان و ماجراجويان گذشته است بي پرده بگويم ، تناقضی که بين خلقت شما و زندگيتان وجود دارد تا اين حد بزرگست و من هم چنانکه می بينيد با اينوصف آنرا دوست ميدارم . بلی من شما را تا سرحد پرسنش دوست ميدارم . شما را باهمين صورتي که هستيد ، دقيقاً بخاطر اينکه چنين هستيد ، دوست ميدارم .

جن قدمی بعقب برداشت و حرکتی اعتراض آميز کرد . شلدون با صراحت بيشتری چنين نتيجه گرفت :

- من باشما بلحني سخن گفتم که بامردان سخن ميگويم - چون شما بمن اطمینان داديد که جز اين نيستيد و من هم ريفقانه باشما صحبت کردم و ديگر مطلبی ندارم . اگر منبعد باشما درين باره سخن بگويم حتماً کسل و ناراحت خواهيد شد زيرا عشق من شما را متأثر خواهد ساخت پس در روا بطمان هيچ تغييری ندهيم . شما علي و غم تمايلات نهفته تان باز هم در امن کامل هستيد و ميتوانيد

مطمئن باشید که در برانده بهتر از هر جای دیگری از دستبرد مردان درمان خواهد بود. ولی فقط من یک چیز از شما می‌طلبم و آن اینست که شما، گاه‌گاه مکالمه‌ای را که امروز در باره عشقمان یکدیگر کردیم بخاطر بیاورید. این مسئله باعث آن خواهد شد که سعادتمندترین لحظات زندگی، یعنی لحظه‌ای که شما شریک زندگی من بشوید، زودتر فرا رسد و زودتر بتوانید خویشتن را با آن قانع کنید. اگر چنین فکری گاه‌گاه بخاطر تان آمد لطفاً با آن توجه کنید ولی فعلاً باز دو دوست بیشتر نیستیم. با هم دست بدهیم.

یک لحظه بنظر رسید که جن دو مقابل دست دراز شده شل‌دون مردداست لیکن بعد آنرا گرفت، صمیمانه فشرد و لبخندی چشمان هنوز مرطوبش را چین داد.

فصل بیستم

قاجاق

شلدون زبان خویش را نگاهداشت و از آن بیعد کلمه‌ای درباره عشق خویش با جن سخن نگفت و در رفتار خویش با جن، نسبت بگذشته ابداً تغییری نداد. ظاهراً هیچ ناراحتی ریشه‌داری از مکالمه‌ای که آندو درباره عشقشان با یکدیگر کرده بودند، در زندگیشان پدیدار نشد و همچنان بسان دورفیق و شریک صمیمی دوش بدوش هم بکار توسعه و ترقی دادن زراعت اراضی پرداختند.

در ابتدا شلدون از خود می‌پرسید که مبادا بر اثر اعترافی که از عشق خویش نزد جن کرده است، کدورت زنانه‌ای در جن پیدار شده باشد، لیکن بعد دریافت که بیهوده چنین خیالی را بخاطر راه داده است. زیرا اگر فرضاً در گذشته جن می‌توانست تمایلات قلبی خود را پنهان و مکتوم بدارد، معلوم نبود که شلدون بتواند منبعده باینکار قادر باشد. جن پس از آن مکالمه ابداً تغییری نکرد و همیشه آنچه نشان میداد، بود. شلدون شکی نداشت که تحول مورد نظر او بالاخره یک‌روز در جن هویدا خواهد شد و نطفه‌ای که بحالت کمون در اعماق روحش وجود دارد روزی می‌روید و ثمر می‌دهد. لیکن بهیچوجه نمیتوانست پیش‌بینی کند که این تحول کی و چگونه آنا خویش را ظاهر خواهد ساخت. مخصوصاً از آن حیث می‌توانست که مبادا نتواند مردمناسبی برای جن باشد و جن در اثر عدم علاقه باز دواج، بی‌اعتنائی خود را نسبت باو پنهان کرده و دوستش نداشته باشد.

از این گذشته، با وجود آنکه قسمت مهمی از کار زراعت در اراضی پایان یافته و مزدوران جدید با روح کاملاً عادلانه‌ای تربیت و پرورش یافته بودند ظاهراً در طرز قضاوت ایشان نسبت بسفید بستان کمترین تغییری حاصل نشده بود.

جن بشلدون میگفت:

— من تصور میکنم که اگر یک‌روز هنگام ناهار خوردن سیاهان، متفقاً

سری بکلبه‌های ایشان بز نیم بدن باشد . اخیراً متوجه شده‌ام که چند فقره دزدی در مناطق ماصورت گرفته است .

شلدون جواب داد:

- بسیار فکر خویست . بنابراین باید يك سلسله بازجوئی پرداخت . درغیاب ما و نوکران ما ، بي شك شیطنت‌هایی صورت میگیرد و آنها برای دله دزدی حتی بدرون خانه‌هایمان می‌آیند . من همین امروز صبح مشاهده کردم که دو پیراهن و مسواکم سرچایش نیست .
- بعلاوه دوجبه فشك ، مقداری دستمال ، حوله ، پارچه و مخصوصاً كفش راحتی‌های قشك منهم مفقود شده است . اما آنها با مسواك شماچه غلطی میتوانند بکنند ؟ اگر مراقب نباشیم ، گلوله‌های بیلیاردمان هم بزودی ازدست خواهدرفت .

شلدون لبخند زنان جواب داد:

- نه آنقدر هم خوشباور نباشید . آنها چند روز قبل از ورودتان با اینجا یکی دیگر از مسواکهای مرا دزدیده بودند . باید صندوقهایشانرا بگردیم .

تمام بعد از ظهر آنروز صرف اینکاوش شد . جن و شلدون مسلحانه و بی دربی کلبه‌های سیاهان را گشتند .

عملیات بدستکاری سرکارگرها صورت گرفت که سیاهان را بنام مینامیدند و هر سیاه با کلید صندوق خویش پیش می‌آمد ، آنگاه سرکارگرها بکاوش مبادرت میکردند .

دراین جریان مقدار زیادی کارد و چاقوی خیزران بری و بیکان که ظاهراً یکضربت محسوس آن برای کشتن يك انسان کافی بود از صندوق سیاهان بیرون آورده شد . سپس حوله ، پارچه ، پیراهن ، كفش راحتی ، بروس جاروب ، صابون و سایر اشیاء خانگی مربوط بهغازه اراضی که بیش و کم ازچندی پیش مفقود شده بود کشف گردید حتی يك گلوله بیلیارد تازه سرقت شده بدست آمد و آنگاه ذخایر فشك و حتی مواد منفجره دینامیتی هویدا گشت . اما کشف بزرگ و مهم در کلبه‌ای صورت گرفت که گوگومی و پنج سیاه دیگر از اهالی بورت آدم ساکن آن بودند . صندوقهای آنان که لبه‌ی فرو رفته داشت خالی بود و این امر موجب جلب سوء ظن شلدون گردید . ازبشو دستور داد که زمین را بشکافند و چون خاک را که تازه برداشت شده بود کنار زدند ، دو تفنگ عالی وینچستر که بدقت روغن کاری شده بود و از تازگی میدرخشید در لابلای پارچه‌ای که بدور آنها پیچیده شده

بود، کشف گردید.

شلدون بخاطر آورد که هرگز چنین تفنگی نداشت و بدون شك سیاهان آنرا از طریق دریا شبانه بجزیره آورده بودند. علاوه بر این هشت قوطی چاشنی و مقدار زیادی باروت در لابلای یارچه کشف گردید که بیای دیرك کلبه ها آورده شد.

شلدون هفت تیر «کلت» بزرگ دوست فقیدش هاگی درو موندرا شناخت. آنگاه دستور داد که بیشتر خاک را کنار بزنند و بالتیجه در میان گودال آن، جعبه حلبی سفیدی نمودار گشت که معمولاً مملو از آرد بود... يك سرکارگر در مقابل چشمان وحشت زده و درخشان گوگومی در حدود صد عدد فشنگ و پنجستر از درون آن بیرون کشید، بدون آنکه فشنگهای کالیبر مختلفی را که در آن وجود داشت بحساب بیاورد.

مواد منفجره و سلاحها، اموال دزدی بامقصرین مربوط یکایک بزیروان آورده شد. قاچاقچیان درجه اول در حدود چهل تن بودند که در مقابل پلکان ایوان بخط ایستادند و سایر مزدوران اراضی پشت سر ایشان صف کشیدند.

جن و شلدون مانند معمول بالای پلکان نشستند و سرکارگران زیر آن ایستادند: مقصرین یکایک احضار و بازجویی شدند. اما کوچکترین اعتراضی از آنان بدست نیامد. همه با وقاحت و لجاج مشهودی دروغ میگفتند. و چون بدروغگویی خویش متقاعد شدند، رسماً برای توجیه دروغ های پیشین بگفتن دروغهای شاخدار پرداختند. یکی از سیاهان که بجهت کشف مواد دینامیتی در صندوق کلبه اش مورد بازجویی قرار گرفته بود با ساده لوحی کودکانه ای جواب داد که آنرا در ساحل دریا پیدا کرده است. سیاه دیگری بنام **کاپو** که در صندوق کلبه اش طپانچه ای پیدا کرده بودند، اظهار داشت که آنرا از شخصی بنام **نوجی** گرفته است. وقتی نوجی احضار شد گفت که آنرا **سولفاتوئی** باو داده و سولفاتوئی نیز اظهار داشت که طپانچه را از **شوگا** گرفته و شخصی بنام **ناگاو** نیز آنرا بشوگا داده است ولی چون از **ناگاو** بازجویی بعمل آمد، این رشته دیگر سردراز پیدا نکرد و اظهار داشت که این فقط هدیه ایست که بکاپو رسیده است. وقتی کاپو دریافت که رفقایش تمام کاسه و کوزه را بر سر او شکسته اند، بادقت و حوصله زاید الوصفی حکایت کرد که چگونه **لاروومی** آنرا بنفع او کش رفته است. **لاروومی** نیز بنوبه خودش باگستاخی خاصی تکرار کرد که آنرا **نونی** بدو بخشیده و رشته تحقیقات مجدداً از نونی به

سولفاتوئی کشید و بار دیگر آنجا بهم برآمد .
تحقیقات درباره دزدبها تا آنجا ادامه یافت که بیازجوئی از مستخدمین کشید . اما ایشان ، هر کدام با صداقت و مظلومیت آشکاری ییگناهی خویش را اثبات کردند و از قبول بار دوستی این یا آن سیاه از بین مزدوران شانه خالی نمودند .

سیاهی که گلوله ییلیارد را بسرقت برده بود قسم خورد که آنرا برای اولین بار دیده و تصور میکرده است که اگر گلوله مزبور در صددوق او قرار بگیرد بنا بر یکسرشته عقاید خرافی میتواند ، منبع الهام او واقع شود . ولی او شخصاً ازین جریان هیچ و مطلقاً هیچ نمی فهمیده است .
تعدادی از اشیائی که متعلق بازاضی براند نبود و اکثریت مواد منفجره و سلاحها - بنا باظهار سیاهان از جانب کشتی های مختلفی که از گوادالکانار عبور میکردند ، در اختیارشان گذارده شده بود . لیکن بازهم بیش ازین نهمیشد حرفی از ایشان بیرون کشید تا منبع اصلی رساندن اسلحه بآنان کشف شود .

جن بشلدون گفت :

- ما روی آتشفشان خوابیده بودیم ! همه را باید شلاق زد .

شلدون سر را علامت اثبات تکان داد و جن کمی خود را بجلوخم کرده ،
فریاد زد :

- کلیه مقصرین شلاق خواهند خورد .

گوگومی بلافاصله با جواب داد . او با همان لحن قدیم خویش

گفت :

- شما نمیتوانید مرا شلاق زدن .. پدر من یك رئیس قبیله ... بودن

اگر من شلاق خوردن ... شما خیلی ناراحت شدن ... خیلی و مخصوصاً
زود ... من قسم ... خوردن ؟

شلدون جواب داد :

- چه میگوئی ؟ الساعة سی و شش ضربه شلاق بتو میزنم . آهای

کواک زنجیری پای گوگومی به بند !

کواک که سرکارگر چست و چالاکی بود بکمک دوسرکارگر دیگر

گوگومی را از میان رفقایش بیرون کشید دستانش را بشت پیچاند
و دستبند سنگینی بدستش گذاشت .

گوگومی در حالیکه چهره اش از غضب سرخ شده بود خطاب به کواک

فریاد زد :

من ... حساب تورار سیدن ... توراکشتن ... خیلی زود !

جن بشلدون نصیحت کنان گفت :

- کینه آنها را دامن نزنید . لازم نیست درینجا شلاق بخورند . از لحاظ رعایت قانون خوبست آنها را بولاگی بفرستید . از ایشان ... سؤال کنید تادر صورتیکه مایل باشند ، جریمه ای برای گناه خود بپردازند . شلدون جواب داد :

- اطاعت میکنم .

و آنگاه سیاهی را صدا زد :

- مانومی !

مانومی پیش آمد و منتظر ایستاد . شلدون گفت :

- تو بچه بدی هستی ! خیلی چیزها را دزدیدی . یک حوله ، یک کارد خیزران بری و بیست فشنگ را از خانه ما بلند کردی . من خیلی از دست تو عصبانی هستم . اگر میل داری یک لیره جریمه برای تو معلوم میکنم . اگر میداری ترا بتولاگی میفرستم تا از جانب حکمران دولنی شلاق بخوری . در زندان تولاگی تعداد زیادی سیاه جئورجیای جدیدی و تعداد زیادی سیاه اهل آیزابل هست . آنها سیاهان مالائیتائی را اصلا دوست ندارند . قول میدهم که شلاق مفصلی بتو بزنند . حالا انتخاب باتوست .

مانومی جواب داد :

- یک لیره بتو میدهم .

و چنانکه گومی تسلی ای یافته باشد قدمی بعقب برداشت ، شلدون نیز یک لیره بدهی او را در دفتر خویش یادداشت کرد . تمام مقصرین بدینترتیب احضار و پرداخت جریمه محکوم شدند . همه پی در پی پرداخت یک لیره را برتن بتولاگی ترجیح میدادند . بعضی ها حتی بچند شیلینک جریمه شده بودند ، فقط در مورد سارقین سلاحها ، مواد منفجره و فشنگها ، نسبت بدیگران جریمه هنگفتی معین شد .

گوگومی و پنج تن دیگر از اعضای قبیله اش ، بنوبه خویش هر کدام پرداخت سه لیره محکوم شدند . لیکن تحت رهبری خوشونت آمیز گوگومی هرنج تن ایشان از پرداخت جریمه مزبور خودداری کردند . شلدون بگوگومی گفت :

- من بتو اطلاع میدهم که بتولاگی خواهست فرستاد و آنجا نه تنها

شلاق مفصلی خواهی خورد بلکه دو سه سال هم در زندان خواهی ماند .
 وقتی آقای بورنت بداند که توتفنگ وینچستر و مقداری فشنگ با مقداری
 باروت و یک عدد طباچه دزدیده‌ای بشدت عصبانی خواهد شد. قول میدهم
 که بشدت عصبانی بشود . آنوقت ترا سه سال حبس محکوم خواهد کرد.
 پس یا سه لیره را بپرداز و یا بزندان برو . فهمیدی ؟

گوگومی مردد ماند ، شلدون در گوش جن گفت :

- گاو نر سیاهان اوست...

عاقبت گوگومی درحالیکه حرکت کینه آمیزی نسبت بشلدون ، جن و
 کواک ازخودشانمیداد زیرلب گفت :

- من سه لیره بنو دادن ... وقتی کارمن با تو تمام شدن ، من قسم
 خوردن که از تو اسقام کتیدن ! پدرمن در پورت- آدم رئیس نك قبيله
 بزرگ ...

شلدون گفت :

- کافست! دهنت را به بند.

گوگومی بازهم زیرلب ، چنانکه گوئی برق نفرتی را که در چشم
 رفقایش جستن میکند میبیند گفت :

- من نمی‌رسد .

شلدون که میداداشت باینصحنه خاتمه بدهد بکواک فرمانداد:
 - کواک ! امشب اورا به بند . بعد فردا صبح او و پنج رفیقش را بکار
 درو کردن علفهای چمنزار بگمار !

کواک بمعنای اطاعت لبخندی زد و جوابداد :

- فهمیدم . کسی که علف درو کند باید مزه ناگاری - ناگاری (۱)

را بچشد . قول میدهم .

در هنگامیکه سرکارگران افراد خود را بخط میگردند و بکارشان باز
 میگردانند شلدون بطرف جن برگشت و باو گفت :

- گوگومی کم کم اسباب زحمت شده است . بهتر است مراقب او
 باشیم و شما هم وقتیکه سوار براسب برای گردش بحوالی اراضی میروید
 احتیاط کنید. ازدست رفتن دوتفنگ و مهمانش ، گوگومی را بسیار شقی تراز
 دیگران ساخته است . حالا دیگر او قدرت هرجنایتی را دارد.

۱ - Nagari - Nagari که لفظاً بمعنی (خراشنده - خراشنده) است ،

نوعی گیاه سمی است که سم آن اگرچه کشنده کی زیاد ندارد ، ولی بسیار بدطعمه و تحمل-
 ناپذیر و تند می باشد.

فصل بیست و یکم

گوگومی حساب خود را با گواک تصفیه میکند.

- نیدانم چه بسر تودور آمده است . اکنون دوماهست که او بدرون خسار بن رفته و ما از وفتی که وی یینو را ترك گفته خبری ازو نداریم .

جن ، سوار بر اسب ، در ساحل علیای رودخانه باله زونا که بامراو ذرت کاری شده و سبز و خرم گشته بود ، باشلدون صحبت میکرد و انگلیسی که تابآنجا پیاده آمده بود ، شانه خود را با سب دخترک تکیه داده بیانات او گوش میداد . او گفت :

- بلی قضیه عزیمت او کم کم شامل مرور زمان میشود . هیچ خبری ازو بطرف مادرز نکرده است .

واذ زیر لبه پهن کلاهش ، چمن را بدقت تماشا میکرد . میلداشت بدانند که تاجه خدمت مخاطبش بسر نوشت ماجرا آمیز تودور سیاح علاقمند است بعد گفت:

- مع هذا امیدوارم که بتواند ازین مسافرت سالم بجهد . چارلی یعنی کسیکه اووی را بعنوان راهنمای خویش انتخاب کرد ، آدم کاردان و بلدیست . هر گز تصور نمیکردم که او در کار خود موفق بشود زیرا برای اولین دفعه بود که سیاهی از اهالی یینوباین تر نیب جان خود را بخطر میانداخت و با هیئتی عزیمت میکرد .

ناگهان جن با صدای پستی گفت:

- آه نگاه کنید ! نگاه کنید !

او بادست ساحل مقابل رودخانه را نشان میداد . آنجا در میان امواج ریز و ملایم آب ، يك مساح عظیم ، بسان تنه درخت سترگی بهر طرف میرفت . جن گفت:

- افسوس که تفنگم را به همراه ندارم .

تمساح بیش از پیش در آب آرام فرورفت و ناپدید شد . شلدون

گفت :

- شاید این همان غولی باشد که امروز صبح تلفاتی در بینو وارد آورد. ظاهراً دسته‌ای از زنان داشتند در امتداد رودخانه راه می‌رفتند که ناگهان یکی از ایشان پای راستش را روی تمساح مهیبی قرارداد. حیوان با تکانی او را بر زمین افکند زانوهای او را له کرد و کوشید بدرون آب بکشدش. سایر زنان دستهای رفیقشان را گرفتند و بنوبه خویش شروع بکشیدنش کردند. درین کشمکش، ساق پای زن بدبخت در دهان تمساح ماند. بلافاصله یکی از سیاهان ینوئی به براند آمد. جریان را گفت و از من دارو و درمان خواست. مقداری داروی ضد سم باو دادم سیاهان زندگی سختی دارند و شکی نیست که زنك بالاخره خواهد مرد.

جن لرزید گفت :

- به ! چه حیوانات کثیفی !

شلدون بالجن سرزنش آمیزی جواب داد :

- کوسه ماهی هاهم دست کمی از تمساح‌ها ندارند. و معذرتا میل دارید در میان آنها بشنا پیردازید.

- آه کوسه ماهی در این مناطق، در مناطق ساحلی فراوانست. ولی کمتر بفکر حمله بانسان برمی‌آید. در وسط دریا، یاد صورت گرسنگی ممکن است خطرناک باشد.

شلدون از تجسم چنین حادثه‌ای که وقوع آن هر لحظه ممکن بود سر تا پا بلرزه در آمد. منظره وحشتناکی در برابر چشمانش بدیدار شد. منظره قطعات گوشت دخترک جوانی که میان دندانهای بیشمار و یک کوسه وحشی و گرسنه خرد شود. بعد گفت :

- چه اهمیتی دارد. من فقط سعی میکنم شما را وادار با احتیاط نمایم ولی اگر این برای شما خطری محسوب نمیشود نذکر آن چه فایده دارد؟

- مخاطرات یکنوع از زیباییهای زندگی هستند.

اعتراض تند و محبت آلودی بر لبان شلدون دوید. لیکن خاموش ماند و از ترس بد آمدن دخترک چیزی نگفت معذرتا لبخندی بر لب دواند و قانعانه گفت :

- تمام زیباییها در طبیعت انسانی است. ملاحظاتی که بعضی‌ها دوست دارند حتی در این مناطق هم با قرائت دیوانهای شعرا، طلب لذت کنند. بعضی دیگر هم زندگی ساده و محدودی را شبیه بزنگی کاسبکارها می‌پسندند

بعضی هم حتی از در افتادن با کوسه ها دلشاد میشوند . انسان آزاد است . شاید ... من هم پس از همه حرفها ، اگر باندازه شما شنا بلد بودم ، کم جرأت تراز شما بشمار نمیرفتم .

جن یکی از آن لبخندهای پر کرشمه را که همیشه در دل شلدون آتشی می - افروخت بر لب راند و با شادی بسیار گفت :

- احسنت ! این درست چیزی بود که میل داشتم بگوئید . شاید عاقبت اگر مجبور باز دواج بشوید شوهر حسودی برای زنتان بشمار بیایید . من ، فقط چنین شوهری را می پسندم ، حالا این شوهر از هر قلمروی میخواهد ، باشد . اما با آزادی زن خود باندازه آزادی خویش احترام بگذارد همین کافیت و اقعاً آقای شلدون شما ترقی محسوسی کرده اید . مطمئن باشید که پیشرفت نموده اید . جن به قهقهه خندیده اسب خویش را پیش رانده و شلدون بیچاره را تنها گذاشت

انگلیسی همانطور که دور شدن چهار نعل مرکب او را تماشا میکرد از خود پرسید که مبادا ، کلمات اخیر او دال بر بیدار شدن طبیعت زنانه اش باشد اگر چنین تحولی در وجدان دخترک پدیدار شده بود ، با تمام حقارتی که داشت ، وی را در اقدامات آینده خویش تشویق میکرد . در اینصورت آنها چقدر خوشبخت بودند . اما افسوس ! شرط اساسی این خوشبختی ، چنانکه جن میگفت ، آن بود که شلدون ، جسارت و تهور جوانکی را داشته باشد .

جن پس از جدائی از شلدون مدتی در میان درختان جوان نارگیل گردش کرد . يك «پوزه شاخی» بزرگ مدتی بانگاههای شیطنت آمیز خویش در هوا او را تعقیب کرد تا جنگل انبوه و مخوف بر سر او سایه افکند و در میان انبوه درختان و خاربن ها بپدید گشت .

پس از آن مدتی جن بصدهای خفیفی که از دور میآمد گوش فرا داد و کوشید بكمك آن محل كبونر های وحشی را مشخص کند آنگاه مدتی رد پای گرازی را تعقیب کرد .

سپس چون خود را دورتر از آنچه که تصور میکرد در جنگل یافت ، و بیادش آمد که سلاحی را نیز به همراه خود نیاورده است خواست برگردد .

بمنظور مراجعت جاده مشجر باریکی را که از میان بر چندین آكر زمين باطلاقی عبور میکرد و مستقیماً بخانه شلدون میپیوست انتخاب نمود . در سراسر این باطلاقیها ساقهای قطور و انبوه خیزران روئیده بود .

این جنگل بقدری انبوه و متراکم بود که تمام دور و بر اسب او را تا سر را کب فرا میگرفت . گاهی در میان جنگل انبوه مکانهایی یافته میشد که ظاهراً بتازگی نیهای آنجارا قطع و زمین را مسطح ساخته بودند لیکن جن در

بین راه بهیچ مزدوری برنخورد . بدین ترتیب مدتی یورتمه رفت . اسبش که نعل نداشت کوچکترین صدائی در میآورد و راكب خود را آرام آرام پیش میبرد .

ناگهان ، صدائی که ظاهراً از فاصله کمی در میان جنگل خیزران میآمد اورا بخود واداشت ، استاد و گوش فراد داد و صدای گوگومی را شناخت . سیاه بزبان بومی محلی باسیاهان دیگری که مثل خودش دیده نمیشدند حرف میزد او میگفت :

— سك ملعونی که شبها از خانه مراقبت میکنند اغلب برای گردش بخارج بلغ میرود . شمار فقا ، باید یکشب يك خوك وحشی بکشید و قطعه ای از گوشت آنرا بقلابی وصل کرده جلوی او بیاندازید . سك گوشت را خواهد خورد و بسان کوسه ای بقلاب گیر خواهد کرد . آنوقت شما خواهید توانست که سك را بکشید . بعد : ارباب سفید پوست در منزل بزرگ می خوابد و زن سفید پوست در منزل کوچک . شما باید بعد از کشتن سك ، آدامو ، ارباب سفید پوست و سپس زنش را بکشید ! همین ! پس از اینکار شما تعداد زیادی تفنك ، سرنیزه فشنگ ، دینامیت ، دندان کوسه ، تنباکو ، زوین و کارد و باروت خواهید یافت . قسم میخورم که بتوانیم تمام اینکارها را با دقت انجام داده اشیاء غنیمت را بداخل زورق بیاوریم و با تمام زورمان یارو بز نیم تادر طلوع آفتاب از جزیره باندازه کافی دور باشیم .

صدای خفه ای که جن دریافت باید متعلق بگوسی یکی از هم میهنان گوگومی باشد گفت :

— باید همین امشب خوك را بکشیم .

صدای دیگری گفت :

— من سك را میکشم .

گوگومی پیروزمندانه جواب داد :

— ومن شخصاً زن سفید پوست را خواهم کشت ، اورا ودر يك چشم

بهمزدن کواک را !

جن از جریان این توطئه دسته جمعی ، در همان حال که افسار اسب خود را کشیده میان انبوه خیزرانها ایستاده بود چیز دیگری ننشید . گوگومی عامل درجه اول این توطئه بشمار میرفت و از درك این مسئله چنان خشمی باو دست داد که احتیاط را از کفش ربود . ناجار تکان شدیدی باسب خود داد و در حالیکه آنرا در میان انبوه نیهای خیزران بجولان در میآورد فریاد کشید :

- آهای سیاهها در اینجا چه میکنند؟ جواب بدهید؟

سیاهان که وحشتزده شده و مجال فرار نیافته بودند ناگهان نیمی نشسته و نیمی ایستاده بر جای ماندند. مجموعاً بدوازده نفر بالغ میشدند. اما چون جن را تنها دیدند، در پیرامون گوگومی گرد آمدند و گوگومی بایک اشاره ایشانرا از فرار بازداشت جن در مقابل قساوت وحشیانه و خوی سبعا نه ای که در چشمان سیاهان موج میزد تنها ماند. همه کاردهای خیزران بری نیز و نیزهای آبداده بلند در دست داشتند و جن از مشاهده آنها بعمل جنون آمیزی که بدان دست زده بود پی برد زیرا هیچ سلاحی با خود نداشت. نه تفنگ و نه طبا نچه.

از نیرو با خشم نگاه متجسس گوگومی را که بکمر بندش دوخته شده بود تعقیب کرد. چشمان سیاه از شوق و شادی درخشید. آن سلاح آدمکش و حشتناک و مخوف، بکمر بند زن سفیدپوست آویخته نبود و بنا بر این جدال با او ترسی نداشت.

یکی از اصول رفتار با سیاهان در جزایر سلیمان آنست که ترسی از ایشان بدلراه داده نشود، بالا اقل تظاهر به بی اعتنائی نسبت بدانان صورت گیرد تا سیاهان منکوب گردند. جن این رامیدانست و از نیرو سعی نکرد که ببهای جرات و تهور خویش، تلافی عمل جنون آمیزی را که بدان دست زده بود، درییاورد. پس شجاعانه گفت:

— شما سیاهها، خیلی خیلی پرچانه. هی حرفزدن و حرفزدن و هیچکار نکردن: فهمید؟

کسی جوابی نداد و گوگومی که ظاهراً میخواست پایا بکند قدمی بجلو برداشت دیگران نیز که در اطراف جن حلقه ای تشکیل داده بودند، عمل او را تکرار کردند و نیغه های بران کارد های خیزران بری شان بخوبی نیت شوم ایشانرا آشکار ساخت. جن بالحن آمرانه ای رسماً فرمان داد:

— بروید خیزران بیرید!

اما گوگومی یکقدم دیگر بجلو برداشت. جن بطرفه العینی فاصله ای را که بین هر دو تن از سیاهان وجود داشت اندازه گرفت. فهمید که کشیدن مهار اسب و گریختن بكمك آن امکان دارد زیرا از عقب کارد باران خواهد شد. طی این لحظه پر اضطراب، حذفه دشمنان بر گرداگرد او تنگتر شد. بطوریکه در تمام سیماهای موحش و کریهیی که جلوی چشم خود میدید، خشم و تنفر سرشاری زبانه کشید. یکی از سیاهان که میر مردی بود و گوشهائی کشیده، آویزان و سوراخ سوراخ داشت

تقریباً تا سینه اسب او جلو آمد. دیگری که بینی‌ای پهن و مشبك داشت و يك سیاه آفریقائی میماند ، با چشمان دریده ، ابروان پریشان فرو رفته ، و قیافه تهدید کننده خویش ، در جوار او قرار گرفت. سومی نیز که ریشی انبوه و سری طاس داشت تكان نخورد اما گوگومی... جن هرگز بخاطر نداشت که زیبایی غرور آمیز يك درنده وحشی را در قیافه يك انسان ، تا اینحد علنی دیده باشد. گوگومی چون فرزند يك رئیس قبیله بود ، یکنوع جلال و شکوه وحشیانه از خود ظاهر میساخت که در رفقایش سابقه نداشت. خطوط چهره اش کاملاً منظم ، عمیق و متراکم بود و نوعی قوت قلب صاحبش را بیان میکرد . بروی سینه اش گردن بندی از دندان کوسه آویزان بود يك صدف پهن و درخشان واسطه العقد آن بشمار میرفت. دسته‌ای سنك شفاف و درخشان هم که بقطعات ریز و زیبا بریده شده بود پیشانیش را زینت میداد و يك خال یرزایی یرنده‌ای را نیز میان گیسوان خود فرو کرده بود . روی استخوانهای بازویش یکدسته دانه سفید و نخی کشیده برق میزد . زیبایی وحشیانه او با این تزئینات ، در اوج خود بود . فقط پارچه نازك شفافی را نه‌ای او را میپوشاند و با اصطلاح پوشش او را تکمیل میکرد .

جن، در آن میان سیاه گوژیشت دیگری را شناخت . او چهره‌ای پرچین و پیشانی‌ای کوتاه داشت و همچنانکه او را نگاه میکرد میلرزید و این لرزش او بقدری شدید بود که گوگومی جن، بعنوان حیوان درنده‌ای در برابرش ایستاده است. آنگاه گفت :

— گوگومی اگر نروی خیزران پیری ، سرت را میبرم.

سیمای گوگومی بیش از پیش درهم و ناراحت کننده شد اما جوابی نداد. فقط نگاهی بچپ و راست خویش انداخت تا اطمینان حاصل کند که حلقه سیاهان دشمن زن سفید پوست از گرد او دور نشده است و در همان حال با کمال احتیاط چندین وجب پای خود را بجلو گذاشت.

وضع جن یأس آمیز بود و او، خود نیز بدین امر اطمینان داشت . فقط از یکره نجات ممکن بود : عبور از میان سیاهان .

جن ناگهان دهان بند را کشید و در حالیکه رکابهای خود را بشدت در شکم اسب فرو میبرد آنرا یکره است بسمت گوگومی راند . وحشی که غافلگیر شده بود دیوانه وار خیزی بجلو برداشت و در ظرف یکنانه کارد. های خیزران بری بهوا رفت و گوگومی بروی دختر جوان جست. آنگاه در حالیکه سعی میکرد خود را در مقابل نهیب جنون آمیز اسب حفظ کند

کوشید باداس وحشتناکی که دودست داشت سردختر جوان را هدف قرار دهد و یکضربه ازین داس کافی بود که جن را بدو نیم کند. جن بروی مرکب خویش خم شد تا از ضربه داس که در هوا بهر طرف میرفت در امان بماند. در همین اثنا تیغه فولادی داس، قسمتی از دامن او، حاشیه زین، و قطعه ای از گوشت اسب را جدا کرد. در همین لحظه دست زاستش محکم سراسب را گرفت و حیوان صیحه زنان یکر است بسمت گوگومی که قیافه با شکوهش، کدرو خون آلود شده بود رفت. معینا یکبار دیگر چشمش بسیاه پیری که اسب در حمله دوم خود او را بر زمین افکنده بود افتاد که هنوز میل داشت بجنگد لیکن اسب در میان ناله ها و صیحه های گوشخراش پیر مرد از روی بدن او گذشت و یک لحظه بعد، آزادانه، چهار نعل بطرف منزل شلدون میتاخت.

شلدون با خیال راحت بروی صندلی راحتی خویش در ایوان خانه نشسته و منتظر مراجعت جن بود تا شام صرف نمایند. جن شتابان حوادثی را که بر سرش رفته بود برای او حکایت کرد. شلدون بلافاصله تصمیم گرفت. دستهای خود را بهم کوفت تا مستخدمین خویش را بخواند و سپس همانطور که بصحبت های جن گوش میداد، قطار فشنک خویش را بکمر بست و از سالم بودن ماشه رولورش اطمینان حاصل کرد. بعد دستوزات خویش را که بسان زوزه سگی انعکاس مییافت، با فریادهای گوشخراشی صادر کرد:

- اورنیفری! برو با تمام قوا ناقوس بزرگرا بزن. بعد اسب را زین کن. ویا بوری! تو زود به باله زونا برو و به سیل رئیس کل قبایل آنجا بگو که چند تن از سیاهان من فرار کرده اند. گوگومی و دوازده سیاه دیگرم گریخته اند. لالا پرو توهم دوان دوان بمنزل مستر بوشه برو و اینکاغذ را باو برسان!

شپس چند کلمه ای با عجله نوشته آنرا بلالا پرو داد. آنگاه بجن گفت:

- باینترتیب راه ساحل بر آنها از دو سو بسته خواهد شد. اما سیل، تمام قبیله خود را بتعقیب آنها خواهد گماشت.

ملوانان تاهیتی ای جن اولین کسانی بودند که بمحض شنیدن صدای ناقوس در رسیدند. عرق از سر و رویشان میریخت و از بس دویده بودند نفس میزدند. عده زیادی از سیاهان نیز در تعقیب ایشان رسیدند. شلدون بلافاصله سلاحهای ملوانان تاهیتی ای را بدستشان داد و مقداری دستبند و فشنک بین ایشان قسمت کرد. آدامو - آدم و نوآ - نوآ برای مراقبت از زورقها باقی ماندند. آنگاه جن و شلدون سوار سراسب، براه افتادند

پس از طی تقریباً صد متر راه ، کاروان کوچک با یکی از دسته‌هایی که از تجسس بر میگشت برخوردار نمود . ایندسته ، دسته کواک بود . اما شلدون بیهوده درصدد برآمد که در میان افراد آن شخص کواک را پیدا کند ! از اینرو پرسید :

- چرا کواک با شما نیست ؟

و چون سیاهان خواستند همگی با هم حرف بزنند فریاد زد :

- همه ساکت ! با باتانی تو بیا و حرف بزن !

با باتانی که از احضار شدن توسط ارباب غروری با و دست داده بود پیش آمد و گفت :

- گوگومی کلک کواک را کاملاً کند ! سرش را برید و فرار کرد !
آنگاه با کمال سادگی و اختصار جریان قتل کواک را حکایت کرد و سپس شلدون و جن راه خویش را ادامه دادند . وقتی بمحلی که جن مورد حمله سیاهان قرار گرفته بود رسیدند ، پیرمرد سیاهی را که اسب جن در موقع یورش ویرا بر زمین افکنده بود ، افتان و خیزان در آنجا دیدند . او دافما بخود می پیچید . اسب ستون فقرات او را شکسته بود و پیرمرد پس از چند متر بیهوده خزیدن ، دریافته بود که فرار امکان ندارد . دوتن از سیاهان مأمور شدند که لاشه او را بکلبه‌اش برسانند . یک میل دورتر نعش بی سر کواک کشف گردید . معلوم بود که بیچاره کواک با قوت و قدرت از خود دفاع کرده است زیرا خاکهای اطراف او سبکی درهم و خونی بود .

از آنجا دیگر فراریان در لابلای خار بنها پنهان گشته بودند . جن و شلدون ناچار گشتند که در آنجا از اسبان خویش پیاده شوند و آنها را بدست دوتن از مستحفظین خود سپرده حرکت خود را ادامه دهند . با همین ترتیب آنها بجلگه باتلاقی ساحل باله زونا که همیشه از آب سرشار آن مرطوب بود رسیدند . تمساح بزرگی در آن منطقه گویا تازه کشته شده بود زیرا بقایایش هنوز بروی خاک مشاهده میشد .

ظاهراً فراریان حیوان را غافلگیر کرده ، او را کشته و بهترین قطعات گوشت او را بعنوان آذوقه با خود برده بودند . در همان محل یکی از فراریان که گویا جراحتی در بدن داشت شسته و منتظر رفقایش بود تا پس از ختم کارشان راه خود را از سر گیرد .

کمی دورتر در پاهای خونین در میان انبوه درختان ناپدید میشد .

اوتامی و شلدون ردپاها را تعقیب کردند و اندکی بعد ناپدید شدند.
 شلدون بجن گفت:

- این ها **ئو کو** است . کواک قبل از مسرك حساب او را رسیده و بنابراین او باینجا آمده است تا بمیرد . میس لا کلند ! آیا میل دارید بمعیت من اینراه را ادامه بدهید؟ ممکن است ما بمناطق دور دست و صعب العبوری برویم . اگر خسته هستید...

- نه نه ! من از شما جدا نمیشوم .

دشت بزودی طی شد . فراریان ظاهراً تغییر عقیده داده و از یافتن پناهگاه در داخل جزیره مأیوس گشته بودند . بنظر میرسید که دو باره بسوی باله زونا رفته اند . در حینیکه جن شلدون را تماشا میکرد پروانه بزرگی که در حدود ۱۲ انگشت بزرگی داشت با بالهای مخملی خویش از فراز سر ایشان آرامانه عبور کرد و درست در همین لحظه صدای شلیک چندین گلوله در جنگل طنین انداخت . جن گفت:

- هشت گلوله و ظاهراً همه از يك تفنگ است . گویا **پا پاهرا** است که تیراندازی کرده است .

. زمین بمحلی منتهی میشد که آنان ملوان تاهیتی ای را با دو اسب رها کرده بودند . حیوانها ، هر دو بآرامی بدرخت بسته شده بودند و پا پاهرا نیز با کمال خونسردی در جوار آنها پیپ میکشید . جن گفت :

- اشتباه کردم .

اما درست در همان لحظه اسب شلدون ، یکپای خود را بروی جسدی که در میان نی های خیزران افتاده بود گذاشت و چون نتوانست تعادل خویش را حفظ کند پای دیگرش بجسد دیگری برخورد . جن برای شناسائی جسد دومی زحمتی بخود نداد . اینجسد ، جسد **گوسی** هموطن **گوگومی** بود که همانشب قصد کشتن يك خوک را بمنظور تطمیع ساتن داشت . پا پاهرا از جا برخاست ، سری تکان داد و با حال متأثری گفت:

- بخت با من یاری نکرد میس لا کلند . آنها از نزدیکی من گذشتند و من هشت گلوله بسوی شان شلیک کردم . ولی فقط توانستم دوتن از ایشان را بکشم و در مورد گوگومی تیرم بخطر افت .

جن بالجن سرزنش آلودی گفت:

- آه نباید آنها را کشت . باید زنده گرفتشان !
 تاهیتی ای خندید و گفت:

- آه خواهش میکنم ، مگر میشود ؟ من اینجا نشسته و مشغول سیگار کشیدن بودم و خواب تاهیتی و میوه درخت نان و هزار چیز خوب دیگر کشورم را میدیدم که ناگهان دوازده سیاه از میان خیزرانها خارج شدند و جلوی چشم من خود را برویم انداختند . هر کدام يك كارد مخوف خیزران بری در دست داشتند و بعلاوه در دست گوگومی سرکواك هم دیده میشد. دیگر جای وقت تلف کردن نبود و منهم مثل شیطان بسرشان تیرباریدم . آه میس لا کلند در چنین حالتی من چگونه میتوانستم ده تایی دیگر را زنده بگیرم ، با آن کاردهای لعنتی شان و مخصوصاً با آن کله بریده کواك ؟...

رد پای فراریان از آنپس مقفود شده بود . فقط آثار دره می در جهات مختلف از گذار ایشان دیده میشد که همگی به ساحل باله زونا می پیوست . گوگومی و سباهان دیگر ، ظاهراً تصمیم گرفته بودند که امتداد رودخانه را تا ساحل دریا به پیمایند و به باطلاقیهای مشجر ساحلی برسند . شلدون گفت :

- اکنون میتوانیم مراجعت کنیم . دیگر نوبت سیل است که آنها را دنوواحی ساحلی شکار کند زیرا سیل این نواحی را بهتر از هر کس دیگری میشناسد . خطر اینکه سیاهان از چنك او و افرادش بگریزند نیز وجود ندارد . اینها ! نگاه کنید .

در ساحل جنگلی و تاریك روبرو ، زورق کوچکی بسرعت در امتداد آب و از لای درختان سترکیش میآمد . بقدری آرام و بیصدا راه میرفت که گوئی ناگهان در آنجا سبز شده است . سه سیاه کاملاً برهنه ، با تمام قوا ولی بی سرو صدا در آن بارو میزدند و زورق را پیش میراندند . تعداد زیادی زوین كوچك و تاریك ، تعدادی استخوان نوك تیز در گوشه ای از زورق قرار داده شده بود و هر کدام از سیاهان نیز جعبه ای سرشار از بیکان با يك تیر کمان بزرگ بر پشت داشتند . چشمان نافذ این شکارچیان آدمیزاد ، در همان لحظه اول ، بجن و شلدون افتاد . لیکن آنها بدون آنکه مختصر درنگی نزد آنان کنند بیسر و صدا راه خویش را ادامه دادند .

در انحنای کوچکی از رودخانه باله زونا ، سیاهان زورق خویش را نگاهداشتند تا رد پای گوگومی و رفقایش را - که ظاهراً نا آنجا آمده و بقیه راه را با شنا پیموده بودند . - کشف کنند . آنگاه راه خویش را گرفتند و ناپدید شدند . بعد زورق دوم و سوم در سطح آب نمودار

شد که مانند اولی هویدا شده و بهمان سرعت نیز در اعماق باطلاق مشجر
ناپدید گشت. وقتی جن و شلدون بخانه خویش باز میگشتند دختر ك گفت :
- امید وارم که سیاهان آنها را نکشند. اینطرز کشته شدن کافیهست .
- من بفکر آن نیستم . زیرا قرار من با سیل بر آنست که درازای
دستگیری سیاهان زنده باو پاداش بدهم . بدون شك او دستورات لازم را
با فرادش داده است . مطمئن باشید !

فصل بیست و دوم

مسافر جنگل

هرگز چنین تجهیز بزرگی برای شکار فراریان در اراضی براند، بعمل نبامده بود. عمل گوگومی و رقایش سرمشق عبرت انگیزی برای صد و پنجاه تن مزدور جدید بشمار میرفت. مخصوصاً آنسیاهانی که طی ماههای اخیر اجبر شده بودند.

توطئه ای بمنظور قتل سفید پوستان صورت گرفته، يك سرکارگر در جریان آن کشته شده و قاتلین موققانه قرار داد خود را بهم زده با عمق جنگل گریخته بودند. از نیرو شلدون پیوسته سیل بیچاره را در فشار میگذاشت تا تکلیف فراریان را معلوم کند.

علاوه بر این شخصاً نیز جن را بسرپرستی اراضی میگماشت و بكمك ملوانان ناهیتی ای بگشت و تفحص در جنگل میرداخت. مستر بوشه هم بنوبه خود فعالیت زیادی از خویش نشان میداد و دو بار توانسته بود فراریان را که در تلاش یافتن مفری بطرف شمال بودند بداخل جنگل برگرداند.

بالاخره سیاهان یکی پس از دیگری دستگیر گشتند. سیل شخصاً دو تن از ایشان را در باطلاقیهای مشجر دستگیر کرد. سومی که گلوله مستر بوشه را نشرا مجروح کرده بود، افتان و خیزان توسط افراد رئیس قبیله پیر دستگیر گشت.

سه اسیر را مفصلاً زنجیر بند کرده در باغ شلدون، در منظر عام نگهداشتند تا برای صد و پنجاه سیاه نیمه وحشی دیگر که جن ایشان را از پونگا بونکا آورده بود، سرمشقی باشند.

بعد چون کشتی میروا بسرپرستی کریستیان یونگ بعزم تولاگی از مجاورت جزیره میگدشت، از آن بوسیله علام دریائی دعوت شد که زورقیرا بساحل بفرستد. سه سیاه با این زورق بتولاگی ارسال گشتند تا در زندان دولتی بانتظار محاکمه خویش بمانند.

هنوز پنج سیاه دیگر آزاد بودند ولی امید سالم جستن ایشان نمیرفت آنها که از مناطق ساحلی رانده شده بودند ناچار گردیدند که بداخل جنگل پناه برند لیکن از ترس آدمخواران بومی جرأت نداشتند از حدود معینی قدم فراتر بگذارند.

یکدفعه یکی از ایشان داوطلبانه آمد و خود را تسلیم کرد. او از بومیان دهکده ای موسوم به هالو واقع در شمال غربی مالائیتا بود. از طریق او اطلاع حاصل شد که از دسته سیاهان فقط گوگومی و دو سیاه یورت — آدمی دیگر باقی مانده اند. سیاه چهارم که هموطن او بود، توسط آدمخواران بومی مقتول و «نوشجان» گردیده بود.

سیاه افزود که اگر آمده و خوشتر را تسلیم کرده است، بخاطر آن بوده که میترسیده گوگومی و رفقایش او را نیز بکشند و بخورند. از نیرو ترجیح داده که بجای هضم شدن در دهه آنها خود را معرفی کند، بتولایی برود و محاکمه شود.

سه روز بعد دو سیاه مورد بحث توسط شلدون و سیل دستگیر گردیدند. تب مالاریا ایشانرا بذاك افکنده بود و قدرت نداشتند بجائی بروند و هیچ مقاومتی هم از خود نشان ندادند. فقط گوگومی باقی مانده بود که چون حلقه محاصره شکارچیانرا برپیرامون خویش تنگتر دیده، ترس از آدمخواران محلی را بکناری گذاشت و یکه و تنها راه جنگلهای مخوف و انبوه کوهستانی را درپیش گرفت.

شلدون با ملوانان تاهیتی ای و سیل باسی تن از کسانش، رد پای او را تا دوازده میل در علفزارهای بکرو و حشتناک تعقیب کردند. لیکن سیل و افرادش عاقبت مأیوس گردیدند و سیل اظهار داشت که دیگر نمیتواند ازین جلوتر بیاید و تاکنون نیز هیچیک از افراد قبیله اش چنین مسافتی نیامده اند.

آنگاه برای اثبات مدعای خویش داستان وحشتناکی از درندگی و وحشیگری و خوبیهای سبعا نه آدمخواران محلی تعریف کرد:

میگفت که در زمانهای قدیم این آدمخواران از مناطق کوهستانی پائین میآمدند و بقول خودشان بر دمی که در مجاورت «آبهای کثیف» ساحلی میزیستند حمله میکردند. از موقعیکه سفید پوستان در این نواحی سکنی گزیدند، آنها از دسترس ایشان خارج گشتند بطوریکه هیچ يك از ساکنان نواحی مجاورت «آبهای کثیف» رنك ایشان رانیدند. سیل سپس گفت:

بدون شك آنها با گوگومی نیز همین کار را خواهند کرد . قول میدهم که بزودی مقتول و کاملاً خورده شود.

بنابر این هیئت مأمور تفحص بازگشت . سیل و افرداش علی رغم وعده‌هایی که در باره پاداش بدیشان داده میشد از گذاشتن گامی جلوتر امتناع کردند . شلدون مطمئن بود که اگر شخصاً با اتفاق چهار نفر تاهیتی ای هم جلوتر رود ، دیوانگی بزرگی مرتکب شده است . همانجا در میان علفهای بلندی که تا بسینه‌اش میرسید ایستاده بود و متحیرانه تلسنگهای عظیم کوهستانی و پوشیده از جنگل مخوف ، و در رأس آن قله سنگی و زیبا و وحشت انگیز « سر شیر » Tête de lion را مینگریست . این قله ، راهنمای تمام کشتیهای کمگشته‌ای بود که از مجاورت جزیره میگذشتند و باز هم یکبار دیگر از دستبرد پای سفید بوستان ایمن مانده بود .

شب آنروز وقتی که جن و شلدون بعد از شام میخواستند از یکدیگر جدا شوند ، ناگهان ساتن در باغ بعوو درآمد . لالا پرو که برای کسب اطلاع فرستاده شده بود با يك سیاه ناشناس و طناب پیچ که سر تا پایی گلی و غبار آلود داشت مراجعت کرد . سیاه پیوسته مایل بود که شخصاً « با ارباب بزرگ سفید پوست » صحبت کند .

شلدون که دیر بودن وقت را ملاحظه کرد ابتدا مدتی در قبول صحبت او مردد ماند لیکن بالاخره ویرا پذیرفت . سیمای سیاه بقدری ترحم انگیز و وحشت زده بود که شلدون شکی نکرد وی برای امر مهمی نزد او آمده است . ازین رو بخشکی رسید :

- چرا بعد از غروب آفتاب داخل خانه من شدی ؟

سیاه نفس نفس زنان و محجوبانه گفت :

- من چارلی از اهالی یینوهستم .

- آه تو هستی چارلی هوم ؟ زود از پلکان بالا بیا و بمن بگو چه بر سر

ارباب سفید پوست آمده است ؟

جن و شلدون با ولع بسیار داستان چارلی را که بلد راه هیئت تودور بشمار میرفت شنودند . او گفت که زورق ایشان از رودخانه باله - زونا بالا رفته و بعد بمنظور افزایش سرعت با حداکثر قوا ، پارو زنان آنها از روی مردابهای پر از گیاه و خزه و پیچك بیش رانندند و بسرزمینی رسیدند که وقتی توسط سفید بوستان بمنظور یافتن طلا کاوش شده بود .

آنگاه چون کاروان با اولین ارتفاعات مستور از جنگل جزیره رسیده بود و میبایست بقیه راه را پیاده به پیماید، زورقها را ترک گفت لیکن اینراه مملو از تله های شکار آدم، گودالهای خنجر کاری شده و غیره بود که در سراسر کوره راهی جنگل وجود داشت و تازه زخمهای ناشی از گزندگی فلان و بهمان گیاه یا حشره بحساب نیامد.

اولین تماس با آدمخواران در حوالی «تت دولیون» حاصل شد و بسیار دوستانه بود. آنها با تنباکو آشنائی نداشتند و مقداری تنباکو از کاروان گرفتند و شروع بتدخین آن کردند. اما سفید پوستان از روی جهالت و جنون بدانان اعتماد نمودند. چارلی میگفت:

— من پیوسته باز به سفید پوست تذکر میدادم و میگفتم که این آدمخواران شما را با نگاههای عجیبی دنبال میکنند. آنها خیلی شرور هستند. تا موقعیکه شما تفنگ دارید بشما محبت میکنند، اما دائماً مراقب شما هستند. قول میدهم که اگر تفنگ نداشته باشید سرتان را ببرند و یک چشم بهزدن بخورند.

اما حوصله آدمخواران بیشتر از سفید پوستان بود. هفته ها گذشت و هیچ حرکت سوءظن آمیزی از آنها سر نزد. آنها همچنان با خانواده های دائم التزاید خود در جوار چادرهای کاروان اردو زده بودند و انواع و اقسام گیاهان مطبوخ جنگلی، پرندگان و خوکهای وحشی بایشان تعارف مینمودند. هر بار که جویندگان طلا قصد تغییر مکان داشتند، آدمخواران در حمل اثاث و لوازم با ایشان یاری میکردند. حال آنکه سفید پوستان روز بروز بی احتیاط تر میشدند. از کار جستن طلا، با آن زحمات و لباس سنگین و قطار فشنگ جدائی ناپذیر خسته شده بودند. اندک اندک شروع بآن کردند که در جریان رفت و آمد روزانه خویش سلاحهای خود را در چادرها جا بگذارند.

چارلی میگفت:

— و من مرتباً بآنها متذکر میشدم که چشمان خود را باز کنند. اما آنها بمن میخندیدند و میگفتند که وحشی نفهمی بیش نیست. قول میدهم که بامن مثل طفلی رفتار میکردند.

بالاخره روزی فرا رسید که چارلی متوجه شد تمام زنان و کودکان وحشی ناپدید شده اند. چارلی تصمیم گرفت که بنزد تودور برود، تودور در فاصله پنج میلی در چادری بتنهایی خوابیده بود و در آتش تب میسوخت. از روز گذشته اردوگاه طلاجویان بآن سرزمین که محل جدید طلا خیزی

بود ، منتقل شده بود .

- من بفکر آن افتادم که زنان و کودکان آدمخوار بهرآه ما تا این محل آمده‌اند و گرنه علتی نداشت که در جای اولی نباشند. ازین جهت ترس شدیدی مرا فرا گرفت و حس کردم که فاجعه‌ای در شرف وقوع است. چارلی تودور مدهوش را بروی دوش گرفته و در حدود يك ميل بداخل جنگل پیشرفته بود. میگفت که در آنجا، در داخل تنه درخت مجوفی مقداری سلاح و مهمات و باروت و تجهیزات شخصی تو دور را پنهان کرده بود و قصد داشت آنها را دریاورد . اما ناگهان چشمش بدسته‌ای از آدمخواران افتاد که بطرف او میدویدند . قباله‌نگام عزیمت ، صدای شلیک چند گلوله را از ناحیه سفید پوستان شنیده ازینجهت ایستاده بود تا بتواند هرچه بهتر خود را در اثبوه جنگل پنهان کند . از آن بیعد دیگر او هیچ صدایی را نشنید و هیچ سفید پوستی را ندید فقط تودور را بجاده و بمحل امنی رساند که باتفاق مدت یک هفته در آن ماندند و از میوه‌های وحشی و چند کبوتر و گاو و گوسفند که چارلی بیسرو صدا بکمک تیر کمان خویش شکار میکرد تغذیه کردند.

آنگاه چارلی بطرف برآمد آمد تا مآوقع را باطلاع شلدون برساند. او ناچار شده بود که تودور را در حال ضعف مفرط رها کند و در موقعی که وی تودور را ترك میگفت ، سه روز از بیهوشی او میگذشت. چن گفت:

- بسیار خوب . بسیار خوب. اما چرا وقتی تو ارباب سفید پوست را باحال اغما و مرض در چادرش پیدا کردی او را نکشتی؟ او که تفنگ، طپانچه تنباکو و سایر وسایل مورد علاقه ترا داشت ؟
بینو- چارلی (معمولا او را بدین نام مینامیدند) سری تکان داده با لبخند محجوبانه‌ای گفت:

- من اینقدر وحشی نیستم. اگر من ارباب سفید پوست را میکشتم ، دیگر اربابان سفید پوست بسراغ من می‌آمدند ، مرا پیدا میکردند و میگفتند این هفت تیرها را از کجا آورده‌ای؟ تنباکو ، فشنگ و تفنگ را از که دزدیده‌ای؟ قسم میخورم که آنوقت چارلی را میکشتمند . اما چون ارباب سفید پوست را نکشتم ، تنباکو و دیگر چیزهای خوب بیشتر و بیشتر از آنها میگیرم.
شلدون گفت :

- فقط باید يك تصمیم گرفت ؟
چن که انگشتانش با بی حوصلگی روی میز ضرب می گرفت گفت:

- کدام تصمیم ؟

- از فردا صبح من باید بدنبال تو دور بروم.

دختر تصحیح کرد :

- با هم میرویم... من چنان کاری از ملوانان تاهیتی ای خودم خواهم کشید که حظ کنید . بعلاوه من عقیده دارم که در چنین مواقعی صلاح نیست يك سفید پوست بتنهائی مشغول اقدام شود .

شلدون حرکتی بشانه های خود داد که بیش از آنکه دال بر قبول عقیده جن از طرف او باشد ، نشانه تسلیم او در برابر اراده دخترک بود . وی بتجربه میدانست که جرو بحث با دخترک فایده ای ندارد . از نیرو سیاد آوری حوادث شگفت آوری که دخترک يکه و تنها ، سلامت از آنها بیرون بسته بود اکتفا کرد و در نظر آورد که اگر* او را تنها در براند باقی بگذارد چه حوادثی بوقوع خواهد پیوست .

پس دستهای خود را بهم کوفت و چون پیشخدمتهایش دوان دوان رسیدند دستورات مختلفی در باره وضع کلبه سیاهان بدانها داد . يکی از ایشان مأمور شد شتابان بدهکده باله زونا رفته سیل را بدون معطلی بآنجا بیاورد . زورقی نیز دستور یافت که بنزد مستر بوشه عزیمت کند و نامه ای مبنی بر تقاضای کمک باو برساند . ویابوری وقتی که دریافت باید همراه اربابش باین مأموریت برود رنگ از چهره اش پرید . و لالا پرو که کسی شجاعتر و متهورتر از او سراغ نداشت بلافاصله پیشنهاد کرد جای ویرا در منزل خواهد گرفت .

سیل که ارباب سفید شبانه او را بمشورتی دعوت کرده بود شتابان آمد . اما بطرز تزلزل ناپذیری بر سر عقیده خود ایستاد و حاضر نشد يك قدم بمنطق خطرناك وحشی خیز کوهستان بگذارد . او اظهار داشت که اگر طلا جویان قبل از عزیمت خویش ، مقصود خود را باو گفته بودند او میتوانست سر نوشت آنانرا انگیزایشانرا دقیقاً پیش بینی کند .

تنها مطلبی که مقابله با آن در میان جنگل وحشت داشت خورده - شدن توسط آدم خواران بود . آدم خواران انسان را کائی - کائی میکردند (میخوردند) و اگر شلدون نیز بدرون جنگل میرفت کائی - کائی میشد . سرکارگران شتابان از کلبه هایشان رسیدند . شلدون بایشان دستور داد که از میان نفرات پونگا - پونگائی ده تن از قویترین و سطرترین ایشانرا انتخاب کنند و گفت :

- مخصوصاً از سیاهان نواحی ساحلی نباشند . بلکه برو بچه های

جنگلی باشند. برو بچه‌هایی که بتوانند در موقع لزوم تیراندازی کنند.
 بزودی ده تن سیاه‌قوی هیکل و عظیم الجثه انتخاب شده و در پامین
 ایوان زیر نور ضعیف فانوسها صف کشیدند. آنها پاهایی عظیم و پولادین
 داشتند که نژاد ایشان را معلوم میکرد. هر کدام، صاحب تجربیات بزرگی
 در زدو خوردهای جنگلی بودند و تقریباً همه ایشان بعنوان دلایل شجاعت
 خویش آثاری از زخمهای زوین، پیکان و گلوله‌های جنگلی بر تن
 داشتند علی‌الخصوص که بسیار علاقمند بودند حوادثی نظیر يك مأموریت
 جنگی رشته یکنواخت زندگی ایشانرا از نظر کار در اراضی زراعتی
 بگسلد. قتل و کشتار خصلت طبیعی ایشان بودندنه حرفه ایشان. و با وجود آن
 که بارها در جنگل با آدمخواران گوادالکاناری جنگیده بودند، در حضور
 جن و شلدون - که برای ایشان مزیتی اخلاقی نزد خود قائل بودندند خود را
 امن تر حس میکردند. بعلاوه ارباب بزرگ سفید پوست، هشت ملوان تاهیتی ای
 عظیم الجثه و غول آسارا بکمک ایشان گماشته بود.

ده تن داوطلب پونگا - پونگائی با چشمان درخشان اخگرپاش و
 چهره‌های مضحك و تزیینات وحشیانه خویش لباسی بر تن نداشتند و
 فقط پارچه پشمی کوچکی دور رانهای ایشانرا میپوشانید. هر کدام يك
 حلقه صدفی بزرگ از بینی خویش آویزان کرده بودند و يك لوله گلی یا يك
 تسبیح از دانه‌های جنگلی از گوشه‌هایشان آویخته بود. یکی از ایشان
 سینه‌اش را با یکجفت دندان سفید گراز زیور داده بود، دیگری حلقه گرد
 و صیقلی شده‌ای از صدف مرجانی در سوراخ بینی داشت. شلدون مدتی توضیحات
 لازم را بآنها داده و سپس گفت :

ما نبرد بزرگی در پیش داریم.

سیاهان لبخند مضحکی بر لب دواندند و با خشنودی سری تکان
 دادند.

شلدون گفت .

- اگر آدمخواران شما را کائی کائی کنند چه ؟

خطیب دسته که گو گو نام داشت و با لبان کلفت و اندام درشت
 و غول آسای خویش هر کول را بیاد میآورد گفت :

- اگر ما آدمخواران جنگل را بخوریم چه ؟

شلدون نتوانست از بن ساده لوحی وحشیانه نخندد. از بن و سیاهان
 را بمنازل خویش فرستاد و بعد بجایگاه ذخیره آذوقه رفت تا چادر کوچک
 قابل حمل و نقلی برای مسافرت فردای جن بردارد .

فصل بیست و سوم در جنگل

صبح روز بعد، در طلوع فجر مقدمات يك مسافرت رسمی در جنگل-
های براند، بكمك زورقها و قایق‌های بومی فراهم آمد.

مسافری عبارت بودند از جن و شلدون، لالا پرو و چارلی، هشت
ملوان تاهیتی‌ای و سیاهان پونگا - پونگائی که بهر کدام از ایشان محض
اطمینان و اعتقاد يك قبضه تفك نو و براق اعطا شده بود.

دو تن از اهالی براند نیز میبایست هیئت اعزامی را تا آنجا که می-
توانند دنبال کنند و از آنپس برگردند تا مسیر اولیه ایشان مخفی نماند بوشه
که بعداً قرار بود بیاید، برا داره اراضی نظارت میکرد و بجای شلدون
از آن بسان اراضی خویش مراقبت مینمود.

حدود ساعت یازده صبح کاروان که از طریق مهیب رودخانه باله‌زونا
بدرون آن راه یافته و امتداد آنرا بطرف کوهستان بیموده بود، بدهکده
کوچك ینو، که مرکب از هشت خانواده متعلق بیک قبیله وحشی بود
رسید.

از آنجا یکدسته از مردان ینوئی مسلح بتبر کمان و نیزه، اعضای
کاروان را با حرکات و اطوارهای وحشیانه و مضحك خویش تا مسافتی بالاتر
بدرقه کردند و از آنپس بستر وسیع رودخانه باله‌زو ناجای مسیر شیدار
آب آنرا گرفت و زورقرانی در آن براتب مشکلترو بطی‌تر شد. گاه
اتفاق میافتاد که زورقها با تمام عمق رودخانه بقر آن میخوردند و تقریباً
اندکی بروی آب میپردند. گاه درختان ریشه‌کن شده و فاسد در سیلابرو-
های تنک و وحشت‌انگیز مانع ادامه مسافرت ایشان میشد بطریقیکه کاروا-
انیان مجبور میگشتند کنده‌های مزبور را بروی دوش نفرات خود بجانبی
حمل کنند و سپس براه خود ادامه دهند.

شب کاروان بدهکده کوچك گارلی که دهکده دیگری متعلق
بآدمخواران وسطائی بود رسید و کاروانیان که تا آنجا سالم از خطرات

بیشمار جسته بودند از اینکه توانستند مسافت پیموده تود ور رقایش را در مدتی کمتر از یکروز پیمایند غروری درخویش حس کردند.

از آنجا تمام زورقها و قایقها تحت نظر دو سیاه محلی برانندی گذاشته شد زیرا آدمخوران ینوئی حاضر نبودند از آنجا بیلاتر بیایند و فقط شجاعترین ایشان میل داشتند که فقط تایک میل دورتر اعضای کاروان را بدرقه کنند و بعد برگردند.

چارلی ینو همیشه بعنوان راهنما جلو بود و راهی را که چندین هفته پیش او و تودور و سایر همراهان پیموده بودند ، بدقت تعقیب میکرد . شب روز بعد ، کاروان در مسافت دوری ، واقع در ابتدای دامنه جنگلهای انبوه و مخوف کوهستانی استوایی خیمه زد و از آنپس فقط پای پیاده و در ستون يك میتوانست برای خود ادامه بدهد.

روز سوم کاروان کوره راههای وحشی خیز جنگلهای استوایی را در پیش گرفت و از میان معابر تنك و تاریکی که انبوه گیاهان و درختان آن اجازه نورپاشی بآفتاب نمیداد ، بستون يكك برای افتاد . اکنون دیگر در قلب جنگل راه میپیمود . جنگلی بود یکپارچه سکوت و وحشت ، رطوبت و در عین حال مجلل . از هر گوشه آن غر کبوتری بلند بود و یا **کا کا ئوتس** زیبائی با بالهای سفیدخویش باطمأنینه ، قهقهه زنان پرواز در میآمد و یا فریادهای گوشخراش بر میداشت

همانروز صبح یعنی روز اول ، اولین حادثه ناگوار رویداد . **گو گو** سیاه یونگا- پونگامی که درنده خوئی وحشیان جنگل را بهیچ انگاشته بود ، موقتاً جای چارلی را گرفته و در رأس ستون راه میپیمود . چن و شلدون که او را تعقیب میکردند ناگهان صدای زوزه عجیبی را از خلال درختان شنیدند و تقریباً بلافاصله مشاهده کردند که **گو گو** دستان خود را بطرز وحشت انگیزی باز کرده ، تفنك خویش را رها کرد و تلوتلو خوردن سعی کرد بكمك دست و پا بش بنشیند - کمی دقت نشان داد که يك یکان آبداده و خاردار تا نصفه برپشت او فرو رفته و بدون شك آن بدبخت برابر نفوذ آن پیکان هول آور ، بر جای سرد شده بود.

سیاهان دیگر که قبلاً از روبرو شدن با نظایر چنین واقعه ای وحشت داشتند با تفنگهای بیرجنگل بکر و ضخیم را تهدید میکردند اما هیچ صدائی از آن بر نمیآمد و فقط سکوتی دهشت آورو کرخ کننده بر آن حکمفرما بود .

چارلی بینوئی فریاد کرد:

- آدمخواران منتظر رسیدن شما نمانده اند.

و صدای او در سکوت وحشت خیز و ضخیم جنگل انعکاس غریبی یافت بطرزی که چند تن از افراد کاروان برخورد لرزیدند. چارلی باز گفت:

- حادثه بدی اتفاق افتاده است. گوگو اشتباه بزرگی کرده و از خویشتن مراقبت ننموده بود. او ابداً عقل سرش نمیشد.

بازوی گوگو بروی سینه اش خم شده بود و مرد بدبخت که بطرز مهیبی میلرزید بروی خاک افتاده بود و ناله میکرد. لحظه ای طول کشید تا بازوانش را بهم پیوست و نفس آخر را بزحمت از سینه برآورد. شلدون برای معاینه جسد او برویش خم شده گفت:

- درست بقلبش خورده است. بدون شك تله ای هم در راه

ماست *

و ناگهان چشمش بقیافه پریده رنگ جن افتاد. چنانکه گوئی از وحشت زبانش بند آمده است. او با چشمانی دریده تل گوشتی را که چند لحظه پیش انسانی بود ماشامیکرد. آنگاه زیر لب گفت

- او اولین کسی بود که با استخدام من در آمد. بیچاره از آدمخواران

یونگاپونگائی بود که داوطلبانه بکشتی ما را تا آمد و تقاضای استخدام کرد. و من بیاد دارم که از معرفی او خیلی بخود بالیدم.

چارلی بینوئی کلام او را قطع کرده گفت:

- قول میدهم که آه اینرا نگاه کنید!

او بادست دیوار گل و گیاهی را که در جانب راست جنگل انبوه واقع بود کنار زده تیر کمان سترگی را در پشت آن کشف کرد. تیر کمان مزبور چنان هیکل عظیم و استخوان بندی محکمی داشت که هیچیک از افراد کاروان نمیتوانست بتنهایی آنرا بکشد و با آن تیر اندازی کند. سپس چارلی با اطلاع از ساختمان تله آدمیزاد، طناب باریک و مستحکمی را که از الیاف گیاهی ساخته شده و با کمال مهارت در زیر انبوه علفها مخفی گشته و در مسیر عابرین زیر خاک مدفون گردیده بود بکاروانیان نشان داد. پس اراکشف این طناب با آن تیر کمان شکی باقی نماند که بیچاره گوگو ندانسته پای خود را بروی آن گذاشته و بالنتیجه کمان را کشیده و پیکان آنرا بقلب خودش فرو کرده است.

روشنائی محوی نظیر روشنائی نامحسوس سپیده دم بر جنگل حکم فرمائی میکرد و غیر از آن هیچ شعاعی از خورشید قادر نبود دیوار پولادین شاخ و برگ درختان و انبوه گیاهان و پیچک‌های وحش را بشکافد. ملوانان تاهیتی‌ای از سکوت ناراحت کننده جنگل یکبارچه وحشت و اضطراب شده بودند و تاریکی و راز مخوفی که تازه کشف کرده بودند بر دهشت و هول ایشان میافزود. لیکن معیناً کوچکترین تزلزلی از خود ظاهر نساخته هم چنان خود را آماده ادامه مسافرت نشان میدادند. مردان پونگا-پونگائی برعکس کوچکترین اضطرابی ازین بابت بدلراه نمیدادند آنها که خود آدمخوار نسل اندر نسل بودند، با آنکه طرز عمل جنگی آدمخواران آن نواحی باشیوه‌های معمول ایشان فرق میکرد، خون سرد مانده بودند. چنانکه گوئی باین نوع جنگ و گریز وحشتناک و مکارانه آدمی خواران از قدم الایام عادت دارند.

مضطرب‌ترین افراد کاروان بدون شک جن و شلدون بودند ولی در میان افراد کاروان، هیچک فکر نمیکرد که حوادث عادی و پیش با افتاده‌ای نظیر حادثه لحظه‌ای قبل بتواند بروی ایشان تأثیر شومی باقی بگذارد. آنها بعلت داشتن پوست سفید، دارای دو وظیفه بودند و در موقع لزوم میبایست افراد خویش را با شجاعت و شهامتی که نشاندهنده برتری نژادی آنان باشد، تحریض و تشویق کنند.

بنابراین ینو چارلی مجدداً در رأس ستون قرار گرفت و کاروان براه افتاد. با داشتن چنین بلدکار کشته‌ای هر تله نامرئی قابل کشف بود، خواه این کشف بر اثر نگاه تیز بین و موشکاف چارلی بعمل می‌آمد و خواه بر اثر یک حس غریزی نامعلوم و مختص وحشیان اسنوائی!

هزاران خطر گوناگون کاروانیان را تهدید میکرد که ساده‌ترین آن تیغ‌ها و خارهایی بود که در مسیر کوره راه ریخته شده بود و هر لحظه پای سیاهان فرو میرفت. بعد از ظهر آنروز یکبار نزدیک بود که چارلی غفلت پای خود را بروی میخ آبداده و زهر آلودیکه بروی زمین کاشته شده بود بگذارد لکن با کمال مهارت قبلاً متوجه آن گردید و از یک مرک حتمی رهائی یافت. گاهی همه مدت نیم ساعت میایستادند و چارلی ینوئی، بتنهائی جلو میرفت و جاده مظنون را بررسی میکرد. گاهی لازم میشد که برای احتراز از افتادن در تله‌های شکار آدمیزاد از میان انبوه گل و گیاه سرشار از خزندگان مغفوف عبور کنند. در یکی ازین موارد علی رغم احتیاطاتی که بعمل آمد

تیر کسانی غفلتا در رفت و پیکان آن پرواز کنان ، خراش مختصری بر شاهانه یکی از سیاهان تنبل پونگا - پونگائی وارد آورد . کمی دورتر کوره راه مشجری از جاده اصلی منشعب میشد و شلدون از چارلی پرسید که این کوره راه مارا بکجا میبرد؟

چارلی جواب داد :

- حاضرم قسم بخورم که این کوره راه مارا بمزرعه ای خواهد برد.

بزودی فضای پیدرختی در اعماق جنگل نمودار شد . چارلی گفت :

- آهسته راه بروید تا اگر آدمخواری در این حوالی مخفی شده باشد

اورا از پای دریابوریم .

چارلی بینو سینه خیز جلو رفت و چند لحظه بعد اشاره ای بشلدون کرد تا با رعایت احتیاطات لازم باو ملحق شود . شلدون دمر بروی خاک افتاد و جن نیز در تعقیب او نقش زمین شد و هر دو سر گرم تماشا شدند .

فضای پیدرخت جنگل در حدود نیم آکر وسعت داشت و پرچین های گیاهی مستحکمی بمنظور حفاظت آن در مقابل خوک های وحشی در پیرامونش کشیده شده بود درختان نان و سیب هندی و قلقلاس بار آورده و سایه ضخیم خود را بر آن تاریکی شب بر آن محوطه افکنده بودند . در گوشه ای از محوطه انبار کوچک گالی پوشی مشاهده میشد که در واقع جز پناهگاه ساده ای در مقابل آفتاب و باران چیز دیگری نبود . ولی در پیشانی آن آدمخوار پیرو گوشتی با اندام نحیف و لاغر جلوی آتش نشسته بود و نقطه نامعلومی را مینگریست .

کپه آتش بسختی دود میکرد و در قلب آن ظاهر آچیزی آویخته بود . پیرمرد لاینقطع آن شیئی را مینگریست و يك لحظه چشم از آن برنیداشت . شلدون با يك حرکت که نهایت احتیاط در آن مراعات شده بود سیاهان پونگا - پونگائی را پیش خواند و جن از مشاهده این حرکت او لبخند رضا مندانه ای بر لب راند زیرا مشاهده میکرد که انگلیسی میخواد دو دسته آدمخوار را بجان یکدیگر بیاندازد . بفرمان شلدون سیاهان بی سرو صدا محوطه را محاصره کردند . قیافه سیاه و نیرومند و پر شور آنان از درون تاریکی هول خاصی داشت . چشمانشان از شوق بزندگی میدرخشید زیرا زندگی در نظر ایشان جز همان بسازی ای که بمنظور تسخیر دسته ای از همزادان خویش دویش گرفته بودند ، چیز دیگری

نبود . و تازه اینکار، باروش آهسته و تنبلی آمیزی که بفرمان شلدون اتخاذ کرده بودند ، ایشانرا راضی نیکرد .

شلدون کلمه لازم را بر زبان راند و سیاهان در يك چشم بهمزدن پیرمرد یورش آوردند . بینوچارلی نیز درین هجوم شرکت جست . ولی گوشهای تیز آدمخوار جنگل نشین نیز بسرعت وی را از حضور سیاهان مطلع ساخت . ازینرو بلافاصله از جای برخاسته پیکانی در تیر کمان خود گذاشت و آماده تیراندازی بروی دشمن نامرئی شد .

اما اولین سیاهی که میبایست هدف تیر اقرار گیرد ناگهان بروی او جهید و قبل از آنکه وی بخود آید خلع سلاح شد و سیاهان پونگا پونگائی پس از آنکه چند بار بشدت او را بروی زمین غلطاندند ، با حال نزاری رهایش ساختند ، چن در حالی که او را تماشا میکرد فریاد کشید:

- عجب آدم شگفت آوری ! با آن بینی عقابی ، صورت باریک و بیضی شکل، گونه های برجسته، پیشانی عقب رفته و ریش درازش گوئی یکی از آشوریان یا فنیقیان است!

شلدون جواب داد :

- واقعاً هیچ چیزی از آنها کسر ندارد . حتی گیسوان مجعد .

را .

اسیر دستخوش ترس مدهشی شده بود زیرا از سرنوشت آینده خویش اطلاعی نداشت . معینا در برابر دشمن گره برابر و نمیآورد . بر عکس مغرورانه بانگاهی سرشار از حق و کینه ایشانرا مینگریست . عاقبت چشم بجن که ظاهراً اولین زن سفید پوستی بود که او ملاقات میکرد دوخت . چارلی بآرامی گفت:

- قول میدهم که این وحشی او را خورده است!

جن سر را بسمت راهنما برگرداند تا بفهمد که اواز که صحبت میکند.

راهنما در مقابل آتش ایستاده بود و شیئی میان دود را مینگریست . جن بکلحظه بآن دقیق شد و ناگهان خویشتن را در مقابل کله بریده و وحشتناک گوگومی یافت که بالبخند محزونی میخندید !

این همان چیز سیاهی بود که جن آنرا از دور میدید و نمیتوانست بشناسد . ظاهراً قتل او تاره صورت گرفته بود زیرا سرش را هنوز فروغی از زندگی تازه از دست رفته میپوشانید . بجز دو چشم بسته اش، جن تمام آن فروشکوه وحشیانه ای را که در سیای او سراغ داشت ، در این کله

بریده دود آلود میدید. سر گوگومی بروی شعله‌های آتش آویزان بود و تلوتلو میخورد و منظره محزون بی‌ان میداد. جن بار دیگر بشدت لرزید زیرا مشاهده کرد که سیاهان پونگا - پونگائی، نیز بنوبه خود گوگومی را شناخته و بدون آنکه بروی خود بیاورند بقیقه میخندند. ظاهراً آنها با همین خنده‌ها علل مرگ گوگومی را برای یکدیگر تشریح میکردند. گوگومی خواسته بود از چنگ کاردر اراضی بگریزد و حال سزای خود را یافته بود. وحشیان او را خورده بودند و هیچ چیزی مضحکتر ازین نبود، گردش زندگی او بدینجا خاتمه مییافت که سر از تنش جدا شود و بروی آتش پیر مرد آدمخواری بلغزد. او بارها آدم خورده بود و اکنون آدمها او را خورده بودند. هر عملی سزائی دارد و هیچکس قادر نیست از چنگال سزای عمل خود بگریزد.

آنگاه قهقهه خنده سیاهان پونگا - پونگائی فرو خفت و لبان آنها که از عطش و اشتها بهم میخورد بکمک یک جفت چشم از حدقه در آمده بکله دود زده و اشتها انگیز گوگومی دوخته شد. ملوانان تاهیتی‌ای که زیر لب می‌غریه‌اند نمیتوانستند تنفر خود را ازین عمل پنهان کنند. جن در خشم و نفرت عجیبی فرو رفته بود. رنگ از صورتش پریده و فقط سرخی خشم بصورت دو نیم کره قرمز رنگ لب‌هایش را مشتعل می‌ساخت. تأثر و تنفر در قلب او جای خود را بخشم میبوی داده بود. فکر می‌کرد که میبایست حتماً از قتل گوگومی انتقام بکشد. شلدون لبخند زنان او را مطمئن ساخته گفت:

- این مسئله آنقدر اهمیت ندارد که انسان بخاطر آن خشکمین بشود. گوگومی بسهم خود سرکواک را بریده و بکمک رفقای فراری خود گوشت او را خورده بود. بنابراین اکنون هم بهمان طریقی که از کودکی عادت داشت خورده شده است.

لبهای لرزان جن که جوابی نمییافت بزحمت از هم باز شد و گفت:

- مطمئن باشید که در موقع لزوم افراد قبیله گوگومی بطرز میبوی انتقام او را خواهند گرفت. او فرزند ارشد رئیس قبیله پورت آدم بود و همزادان او قصاص کله او را خواهند کرد. ولی آن بنوبه خود عجیب و وحشتناک است. زیرا ممکن بجان سفید پوستی بیفتند. شلدون فریاد زد:

- ممکن نیست . ممکن نیست . این مضحك است که ...

جن جوابی نداد و بیرگرداندن سراکتفا کرد. بینو چارلی آنسیاه یونگا پونگائی را که چند لحظه پیش پیکانی در شانه اش جا گرفته بود نشان داده گفت :

- این سیاه مریض است . حالش بهم میخورد.

در واقع سیاه مزبور بروی زمین نشسته نالان و گریان سر را بین دو یاخته کرده بود و قوی میکرد. از همان آغاز کار شلدون جراحت او را تمیز کرده و با محصول پرمنگنات دو پناس شستشو داده بود لیکن نورم آن هر لحظه فروتر میشد . جن گفت :

- باید او را بلند کرد و هنگام عزیمت برای جستجوی تودور با خود برد.

راه پیمائی جریان گردش خون را در بدن او منظم و بالتیجه حال او را بهتر خواهد کرد . آدامو آدام! تو ازین پسرک مراقبت کن ! اگر میخواهد بخوابد تکانش بده زیرا اگر بخوابد خواهد مرد.

پیشروی بار دیگر آغاز شد و بینو چارلی وحشی اسیر را در رأس ستون جای داده او را پیاک کسردن تله های احتمالی بین راه گذاشت .

با این ترتیب بر سر پیچ بزرگی که عبور از آن بعلت تراکم شاخ و برگ درختان و تیغهای خار بنها مشکل بود وحشی بیر ایستاد و با احتیاط و مراقبت تمام خنجر نوک تیزی را ازین علفها بیرون کشید . این خنجر زهر آلود و نامعلوم در محل مهیب و مطمئنی کاشته شده و کوچکترین تماسی با آن برای از بین بردن انسان کافی بود . چارلی گفت:

- قسم میخورم که تله های خطرناکتری درین راه باشد.

سپس خنجر را گرفته بدقت آنرا بررسی کرد و ناگهان بمنظور فرو بردن آن ، خیزی بطرف پیرمرد وحشی برداشت . البته این حرکت اوجز شوخی ساده چیز دیگری نبود لیکن پیر مرد از هول و وحشت قدمی بعقب خزید و بدین ترتیب بزرگترین دلیل بر زهر آلود بودن آن بدست آمد. ازینرو بینو چارلی خنجر را بعنوان سلاحی که از کاروان در مقابل هر گونه خیانت و مکر و ایجاد رعب ، حمایت کند با خود برداشت و آنرا بعلمت شدیدترین تهدیدها بالای سر پیرمرد اسیر و وحشی نگاه داشت.

آفتاب که در جانب مغرب و پشت کوه بلندی پنهان میشد رسیدن شفق را تسریع کرد . اما هنوز از روز آنقدر باقی بود که کاروان بتواند راه خود

ادامه بدهد .

ازینرو راه پیمائی در جنگل مخوف و اسرار آمیزی که مرك، حیلہ- گرانہ در هر وجب آن با تمام سکوت وحشت انگیز خود در کمین شکار بود: ادامه یافت . تمام جنگل در حکم غرقاب مہیبی بشمار میرفت کہ یکپارچہ وحشیگری مخوف و موروئی، از نخستین سالهای عمر بشری در آن حکم- فرمائی میکرد . کوچکترین نسیمی نمیوزید تا گذار آن در شاخ و برگ انبوه و هول انگیز درختان کمترین صدائی ایجاد کند. رایحہ ای نامطبوع خفقان آور و گنک جنگل را پوشانده بود و بکمرک رایحہ درختان و گیاهان پوسیدہ و میوہ های فاسد و گندیدہ ، هوای سرکیجہ . آوری در دل آن ایجاد میکرد. عرق لاینقطع از سرور وی سفید بوستان و سیاهان میربخت .

بالاخرہ در نقطہ ای کہ چارلی بینو- قبلا نشانیهای آنرا داده بود کاروان از کورہ راه خارج شد و جنگلی انبوه و ضخیم را کہ هیچ کورہ راه مشخصی نداشت در پیش گرفت و جنگل اخیر بقدری هولناک و انبوه بود کہ کاروانیان ناچار بودند قسمتی از آنرا کورمال کور مال و بقیہ را با خزیدن و یا دو زانو بہ پیمایند تا بتوانند در مواقع لازم خود را از چنک پیچکها و ساقہ های وحشی گیاهان بلند و ہرزہ کہ گاہ بکلی راہ را سد میکرد و در حدود دوازده الی پانزدہ پا ارتفاع داشت برہانند .

باین ترتیب کاروان بدرہ بزرگی رسید کہ در حدود یک آکرو نیم وسعت داشت و تمام سطح آنرا درخت بافیان پوشانده بود و تازہ اواسط این درہ را جنگل انبوه و مخوف دیگری تشکیل میداد . از اعماق این جنگل هولناک ، کہ در نظر اول بنظر آدمی تصور ناپذیر و خیالی میآمد، صدای مردی کہ آواز میخواند بگوش میرسید.

چارلی بینو گفت :

- قسم میخورم کہ از باب سفید پوستم نمرده .

ہمہ متوجہ شدہ بودند کہ صدای آواز قطع شدہ و بانام ضعیف و ناتوانی خود تبدیل بفریاد استقبالی گردیدہ است. جن باین فریاد ، با فریاد بلندی پاسخ داد و اندکی بعد ، تودور در میان تنہ درختی ظاہر شد و صدائی از درون آن گفت :

- من دیوانہ نشدہ ام . اگر آواز میخواندم برای آن بود کہ

ترسم نگیرد .

- آیا چیزی برای خوزدن دارید ؟ آذوقه من تمام شده است .

چند لحظه بعد ، تودور در بستر گرم و نرمی خوابیده بود . جن داشت چادری پیا میگرد و آتشی میافروخت و لالا پروین سرگرم باز کردن قوطی های کنسرو بود .

تودور توانسته بود از چنگ تبی که میتوانست او را نابود کند ، سالم بجهد . اما بر اثر آن و بخصوص بر اثر بد غذایی و بحال نزاری افتاده بود که شناسایی او اشکال داشت . زنبورهای جنگلی بقدری سر و صورت او را گزیده و چنان قیافه متورمی باو داده بودند که اگر کسی غیر از جن و شلدون بود او را نمیشناخت . خوشبختانه جن داروخانه کوچک دستی خویش را به همراه آورده بود و قبل از آنکه تودور استدلالی درباره حفظ زیبایی خود بکند شروع بگذاشتن مرهم بروی زخمهای صورتش کرد .

شلدون در تمام مدتی که جن مشغول مراقبت از تودور بود ، در عین اینکه بکار خویش بمنظور ایجاد و استقرار وسائل راحت اردو اشتغال داشت ، آنی چشم از وی برنمیگرفت و هر تماسی که دست جن با صورت یا بدن تودور مییافت در نظر او بسان گزیدگی شدید زنبور حسادت و غبطه میآمد .

عجیب آن بود که بنظرش نمیرسید دستهایی که بدینسان پرستارمآبانه از تودور مراقبت میکنند خالی از هوا جس جنسی باشد . بنظر میآمد که این دستهای زیبا و ظریف ، با آندستهای زنانه تودور ، در یکی از شبهای آینده ، هنگام خواب در پناه درختها ، شاهد آنچنان حوادث خیال انگیزی خواهند بود که از صبح روز بعدش ، جن بنوبه خود بر اثر آن بهوش خواهد آمد !

فصل بیست و چهارم

در قبیله آدمخواران

همان شب تصمیم گرفته شد که چون تا صبح حال تودور اندکی بهتر شد، در پناهگاه خویش بماند و کاروان راه خویش را با ارتفاعات تازه تر ادامه دهد. اگرچه امید یافتن آخرین بازمانده سفید پوستان جوینده طلا بسیار ضعیف بود اما همگی از بابت او مشوش بودند. جن اعلام داشت که او هم خواهد آمد. تودور و شلدون پیهوده کوشیدند که او را از تصمیم خود باز دارند و مخصوصاً شلدون که علی رغم میل خود، ولی با ظاهر حق بجانبی بماندن او نزد تودور و تحت مراقبت آدامو - آدم اصرار میکرد، موفق نشد حرف خویش را بکرسی بنشانند. یکی دیگر از ملوانان تاهیتی ای بنام آرامو قرار بود در اردو بماند زیرا بدبختانه روز پیش دشنه زهر آلودی که توسط وحشیان بر سر راه او کاشته شده بود در پایش فرو رفته و او را زمین گیر ساخته بود. خوشبختانه سم چندان مهلك نبود اما جراحت آن نظیر جراحت آن غول پونگا پونگایی لحظه بلحظه بیشتر ورم میکرد. و بنا بر این بهتر آن بود که در عقب « جبهه » بماند.

یکبار دیگر بینو - چارلی راهنمایی کاروان را بعهدہ گرفت و پیر مرد وحشی و اسیر را از نظر احتیاط در رأس ستون گماشت. بینو چارلی باز مانند گذشته بتهدید خنجر زهر آلودی که بالای سرش نگاهداشته بود، او را بجلو میراند و کاروان را هدایت میکرد.

راه باز هم بطرف جنگلهای بکر، انبوه و مخوف میرفت. جنگل تاریک مرطوب و متعفن بود و هر کدام از کاروانیان میدانستند که دیگر بین راه بهیچ دهکده ای برخورد نخواهند کرد مگر آنکه بزمین های مرتفعتری برسند.

کاروان در محیط تاریک و کسالت آوری با دشواری تمام، شروع

بیالا رفتن از کوهستان غرق در جنگل نمود. همه جاد درختان سترک باریشه‌ها و شاخ و برگهای انبوه خود از خاک سر بدر آورده شاخهای خویش را درهم فرو کرده بودند و یا پیچک‌های سنگین و موخش بسان مارهای غول‌آسا از خلال آنها آویزان گشته بسان پتک بر سر کاروانیان میخورد و تعجب آنکه قطر ساقه بعضی ازین پیچک‌ها بکلفتی بازوی يك انسان میرسید *

گیاهان روغنی با برگهای چرب و ضخامت بیحد خود، رایحه نفرت‌انگیزی متصاعد میساختند. اینجا و آنجا دسته‌هایی از درختان غول‌آسای «بانیان» بسان جزایر بزرگ و کوچکی در وسط آسمان صف کشیده بودند و يك پارچه شاخ و برگ باشکوه و منظم گرداگرد ایشانرا پوشانیده بود. نهالهای جنگلی، خزه‌ها و قارچها، با هزار نوع شکل و اندازه، لایق قطع در مبارزه با یکدیگر بودند تاراهی بمنظور تأمین فضای حیاتی برای خویش باز کنند. منظره پیچکهای الیافدار بسان فرشته‌های آسمانی چنان بود که گوئی از آسمان آویخته‌اند و یا گلهای بیشمار، ریزو انبوهشان چنان جلوه‌ای در جنگل داشت که گوئی از دل آسمان رو می‌دهاند و یا از آسمان گرد الماس بر آنها پاشیده‌اند. در مسیر قطرات طلائی رنگی‌هم که از نور باران خورشید بداخل جنگل میریخت، گل‌های وحشی و شکوفای دلپذیر، برنك طلائی یربده و یا سبز طلائی خود نمائی میکرد *

این جنگل با تمام عظمت و شکوه خود يك جنگل بتمام معنی بکر، مخوف و شگرف بود. جنگلی که در کوره راه آن بجز پرندگان کوچکی که در تاریکی بهر طرف میگریختند و بردهشت آن میافزودند، آب از آب تکان نمیخورد. زیرا این پرندگان عجیب، بیسروصدا وبدون آنکه کوچکترین صدائی از خود برآورند و بالی بهم بکوبند از گوشه‌ای بگوشه‌ای میریدند و چنان سته‌های بزرگی از پروانه‌ها و زنبورهای جنگلی بر اثر انعکاس بالهای درخشان ایشان، بدنبالشان بیرواز در می‌آمد که رنك درخشان و کورکننده آنها بسان رنك گلهای زیبائی که دستخوش پژمردگی و فساد گشته باشند، بیننده را متأذی میساخت.



او غفلتاً اسیر شد. روی جاده و در لابلای شاخ و برگ انبوه یکی از درختان حاشیه آن نشسته بود که او را دیدند. در مقابل دیدگان مبہوت و

متعجب همه بسان سایه‌ای از درخت بیابین پرید. سر تا پایش برهنه بود، برهنه مانند ووزی که بدنیا آمد.

او با چابکی و مهارت خاصی با ژانوان خمیده بیابین پرید و چون برخاست شروع بجست و خیز در جنگل کرد. گوئی بیش از آنکه یکی از موجودات جنگلی، یکی از انسانهای جنگل نشین باشد، روح افسونگر جنگل است، شعبی است از تمام عمق و وحشت جنگل. بینو-چارلی اولین کسی بود که از دیدن او بهیچ وجه مضطرب نشد. او از بالای سر پیرمرد وحشی خنجر زهر آلود را بسمت شبخ گریزان پرتاب کرد. اودستی قوی و صائب داشت لیکن قبل از آنکه خنجر بشیخ برسد، وی پاهای خویش را از هم دور کرد و خنجر پشت سر او بزمین نشست. آنگاه شبخ خم شد تا آنرا از زمین بردارد ولی قبل از آنکه فرصت یابد دو بساره بگریزد بینو چارلی بروی او پرید و مشت خود را در انبوه موهای سفید او فرو کرده آنرا بعقب کشید.

او مردی جوان و جنگل نشینی تازه سال بود. چهره سیاه تر از ذغال او بیش از حد لازم جوان مبنمود و سفیدی موهایش را خاکستری از چو بسوخته‌های جنگل بوجود آورده بود. دم گرازی که ظاهراً بتاژی بریده بودند از دماغش آویزان بود. دوتای دیگر هم در گوشهایش مشاهده میشد. غیر از این تنها زینت او، یکردیف دندانهای آدمی بشمار میرفت که بصورت گردن بندی بگردنش آویخته بود.

وقتی اسیر اولی را دید با دیدگانی بسان دیدگان درنده وحشترده‌ای او را نگرستن گرفت و با ابروانی گره کسوده، صداهائی شکایت آلود از حنجره بیرون داد. او را در قلب کاروان جای دادند و براه افتادند. یکی از سیاهان پونگا - پونگائی طنابسی از الیاف جنگلی ساخته آنرا بدور گردن او پیچید و وی را از آن پس بدنبال خویش میکشید.

سپس، لحظه بلحظه شیب کوره زاه بیشتر و حفره‌های میان آن افزونتر شد، تشخیص آنها دشوار تر و بنا بر این راه پیمائی مغوfter گردید.

حتی گاهی اتفاق می افتاد که بقله‌های بیدرخت و سنگلاخی بر فراز جنگل میرسیدند که ممکن بود قطعاتی از رنک نیلی آسمان را از خلال آنها دید. یکبار بینو چارلی با صدای آهسته ای گفت:

- دهکده ای بر سر راه ماست.

در همان لحظه صدای طبل مهیبی بگوش رسید که از قلب جنگل بر میخاست. همه بحال حاضر باش ایستادند. اما صدای طبل بنظر خصمانه نیامد و ظاهراً وحشیان بورود ایشان پی نبرده بودند. چند لحظه بعد، در دامنه دهکده کاروان توقف کرد. از آنجا دیگر صدای هر ضربه طبلی کاملاً مشخص بود و حتی صداهای گوناگون دیگر بگوش میرسید: دوزن با یکدیگر مشاجره کوتاهی داشتند و طفلی فریاد کشید.

کوره راه دیگر بجاده ای منتهی میشد که کم و بیش محل رفت و آمد بود ولی چنان شبی داشت که کاروان در مسیر آن چندین بار برای استراحت توقف کرد، در نتیجه آمد و رفت چندین نسل از وحشیان و هم چنین در نتیجه نزول بارانهای سیل آسا، آن جاده تنگ بقدری کثیف و باطلاقی بود که در حدود بیست پا در دل علفها و گیاهان فرو میرفت. شلدون زیر گوش جن گفت:

— در این سیلاب و یکنفر با يك تفنگ میتواند راه عبور هزاران نفر را سد کند. اگر تفنگ هم نباشد بیست تن مسلح بتیر و کمان و نیزه زهر آلود برای مسدود ساختن راه در اینجا کافیست.

کاروان ناگهان از قلب دهکده ای سردر آورد. این دهکده در فضای کم درختی مستور از گل و گیاه واقع گشته بود.

بعضی ظهور کاروان زنهای بطور دسته جمعی صدای وحشتناکی بعلامت اطلاع مردان خود بر آوردند و بلافاصله جمع کثیری از مردان از کوچک و بزرگ سلاحهای گوناگون خود را از گوشه و کنار کرد آوردند و بمعیت زنان در طرفه العینی باران نیزه و زوبین و فلاخن و خنجر و پیکان بسر اشغالگران باریدن گرفت. اما بنابر دستور شلدون ملوانان تاهیتی ای و سیاهان پونگا-یونگانی با تفنگهای خویش با احتیاط و تأنی بسیار وارد میدان شدند. بلافاصله بارش تیر و خنجر و نیزه قطع گشت و چون آخرین آدم خوار وحشی نیز از نظر ناپدید گردید، نبرد بهمان سرعتی که شروع شده بود خاتمه یافت.

خوشبختانه با وجود آنکه بیست از شش نفر کشته و مجروح از آدم خواران در صحنه نبرد باقی ماند، از کاروانیان کسی تلف نشد. مجروحین نیز بلافاصله بدرون جنگل حمل شدند، ملوانان تاهیتی ای و سیاهان پونگا-یونگانی قصد داشتند آدمخواران را تعقیب کنند لیکن شلدون ایشانرا ازین عمل بازداشت.

جن برای اولین بار با عقیده او موافقت کرد و این مسئله شلدون را بتعجب واداشت زیرا در کشاکش نبرد او متوجه شده بود که دخترک با رنگی پریده و چشمانی مشتعل - بسان برق شمشیر پولادینی سیاهان را نگاه میکند . جن بسادگی گفت :

- بیچاره وحشی ها ! آنها مطابق طبیعتشان عمل میکنند.

شلدون بعلامت قبول جواب داد:

- البته ! آنها هر کسی را هم که از بین خود صلاح بدانند بقتل میرسانند . اما آنها باید بیاموزند که در صدد بریدن سرسفید پوستان بر نیایند . اگر ما سر چند سفید پوست را در این دهکده پیدا کنیم ، دهکده را آتش خواهیم زد ! آهای چارلی ! سرهارا کجا باید پیدا کرد ؟

بینو-چارلی جواب داد :

- بدون شك در منزل جادوگر ! بزرگترین کلبه دهکده متعلق

بباوست .

جن و شلدون همراه چارلی بسومی که او میگفت رفتند . جلوخان این کلبه با صدفها ، استخوانبرها و نقش و نگارهای گوناگون که بعضی از آنها تقریباً شکل آدمی را داشت تزئین شده بود .

آنها داخل کلبه شدند . تاریکی ملایمی بر آن حکمفرمایی میکرد بطوریکه پاهای ایشان در سطح آن بچندکنده چوب اصابت کرد . این کنده ها ، نازبالش مردان مجردقبیله بشمار میرفت که عادت داشتند در کلبه جادوگر بنخوابند . یکبار نیز سرشان بیک گلوله شیشه ای اصابت کرد که بكمك طنابی از تیرهای سقف آویزان بود . در چپ و راست کلبه ، تعداد زیادی « بت » بزرگ و کوچک مشاهده میشد بعضی ازین بتها بطرز جالبی از صدفها و لاکهای حیوانات وحشی بریده و آرایش شده بود ، و بعض دیگر جز تکه چوبی ساده و رنده شده چیزی نبود . فقط آنها را در لاکهای پهن ، فاسد و متعفن فرو کرده بودند تا زمینی هم برایشان حساب شده باشد .

هوای داخل کلبه سرشار از رایحه ای ناخوش و متعفن بود . طناب ، دم ماهی خشك و جمجمه های كشیف متعلق بانواع سك و تمساح ، فضائی برای هوای سالم باقی نمیگذاشت در وسط کلبه ، در مقابل آتشیکه دود مختصری از آن متصاعد بود ، پیرمرد گوژپشتی ، بروی حاشیه خاکستر خاموش

چمباتمه زده نشسته بود و از گوشه چشم اشغالگران را با حال تقریباً بی‌اعتنائی آمیزی تماشا میکرد .

او پیر و خیلی پیر بود . بقدری پیر که پوست درخشان و راه راه بدنش ، بسان لباس ژنده‌ای در طرفین هیکل استخوانیش آویخته بود و دستهای استخوانی و چهره بی‌گوشت و موحشش ، سیاهی مرده‌ای را در خاطر مجسم میکرد . ظاهراً وظیفه او آن بود که آتش رادائماً روشن نگاهدارد زیرا همانطور با چشمان بی‌اعتنا مشتی از چوبهای خشك و پوسیده را برداشت و در آتش افکند ، چن و شلدون ، آنچه را که میخواستند ، بسقف آویزان یافتند . زن جوان از وحشت سرخویش را برگرداند و بخارج فرار کرد و همانگونه که در زیر شعاع آفتاب ، هوای سالم را در سینه فرو میبرد تا از حال نرود و وحشت مشاهده سرهائی که دیده بود از خاطرش خارج نمیشد ، از شلدون پرسید :

— همه آنجا هستند ؟

و شلدون سرها را شمرد . همه آنجا بودند و تعدادشان نه تا بود . این سرها متعلق بسفید پوستانی بود که بمعیت تو دور از کشتی مارتا پیاده شده در باغ براند اردوزده بودند . اندك اندك کاروانیان یکیک سرهای آشنایان خویش را میشناختند .

بینوچارلی که بقضیه علاقمند شده بود ، شلدون را در کار مشغولش یاری میکرد . سرها را بر میگرداند ، میچرخاند و باتمام بی‌اطلاعی که داشت و کراهتی که از ینکار درد دل حس میکرد ، میکوشید ، هویت ایشانرا معلوم کند . سیاهان پونگسا - پونگسائی نیز بنوبه خود داخل کلبه شده با دیدگان بشاش منظره را تماشا میکردند . فقط ملوانان تاهیتی ای با ادای سوگندها و دشنامهای گوناگون سعی مینمودند خشم خویش را از این فاجعه نشان بدهند .

ماتاپو همانگونه که پیرمرد آتشیان را تماشا میکرد ناگهان لگد محکمی با و نواخت . پیرمرد وحشی ناله هولناکی برکشید و چنان که گویی خوکچه شیون بردارد ، قیه کشان بر زمین لغزید . صورتش در خاکستر فرو رفت و همانجا بانتظار مرگ جالب تسوچی ، بیحرکت ماند .

بعد تعداد زیادی سردیگر که در آفتاب خشك و دود داده شده بود کشف گردید . همه این سرها ، بجز دوسر ، از آن سیاهپوستان بود .

شلدون اندیشید که بدون شك اینکار عادت وحشیان جنگل نشین بوده است که در صورت لزوم هنرآدان و هم نسلان خود را بخورند . یکی از سرهای مزبور ، علی رغم محیط تأثر انگیزی که دوداخل کلبه حکمفرما بود ، دقت شلدون را بخود جلب کرد . بینوچارلی که آنها را بدست گرفته بود ، بنوبه خویش ، مخصوصاً یکی از آنها را در نظر دور نمیداشت بالاخره گفت :

- این سر زنی است . ولی قسم میخورم که نه سیاه و نه سفید پوست باشد .

شلدون باو نزدیک شد و از نزدیکترین فاصله بررسی سر پرداخت : این سر که ظاهراً مدتها قبل از بدن جدا شده و پس از دود دادن دومنزل جادوگر پنهان گشته بود ، ظاهراً بیک نفر چینی تعلق داشت . لیکن این چینی از کجا بدان محل راه یافته بود ، معلوم نبود . در گوشهای مطول او لوله صدفی بدرازی دوبندانگشت مشاهده میشد . بامر شلدون بینوچارلی آنها را سائید تا غبار دود و چربی را از رویشان دور کند . ناگهان زیر انگشتانش قطعه طلای زرد رنگی که یک قطعه زمرد سبز و دو مروارید سفید درشت و عالی در آن کاشته شده بود نمودار گردید .

سردیگر هم بدون شك در قدیم الایام بریده شده بود ولی ببرد سفید پوستی تعلق داشت .

سبیل بور آن مرد هنوز بروی جیمجه اش مشاهده میشد که لب خشك شده بالائی او را می پوشاند . بدون شك یکی از صیادان صدف و یا از سوداگردان چوب صندل بود که بدینسان جان خویش را بر سر آن نهاد و زینت دهکده آدم خواری قرار گرفت .

بالاخره شلدون بینو چارلی امر داد که طلای جواهر نشان گوش چینی را از گوشش جدا کند و جادوگر پیر را بخارج ببرد . آنگاه دستور داد که کلبه جادوگر را آتش بزنند .

آتش بلافاصله بتمام کلبه ها سرایت کرد و در طرفه العینی رقص شعله های آن بر فراز گیاهان لگد مال شده آغاز گردید . جادوگر پیر نیز در گوشه ای زیر آفتاب سوزان نشسته ، بانگاهی هول انگیز و موخش سوختن دهکده خویش را تماشا میکرد .

ناگهان از دهکده های نامرئی داخل جنگل که در ارتفاعات مجاور قرار داشت ، صدای طلبهای مهیب جنگلی و شیپورهای وحشیان بعلاوه آغاز

گشتار بگوش رسید و هیاهوی عظیم و موحشی غفلت‌آسرا سر جنگل را فرا گرفت. لیکن دیگر ادامه راه بیهوده بود. کاروانیان بقصد خویش رسیده بودند و راه بازگشت نیز راهی خوفناک و طویل بود.

پس دو اسیر آدم خوار را آزاد کردند و ایشان هم بدون آنکه منتظر مابقی باشند بسان غزالهای وحشی جست و خیز کنان بداخل جنگل پناه بردند.

آنگاه کاروان کوچک از جاده باتلاقی واقع در معرض سیلاب رو فرود آمد و بار دیگر در جنگل مرطوب، بکر و دود آلود فرو رفت. جن که هنوز از یاد منظره‌ای که دیده بود بیرون نمی‌رفت با حال مغموم و محزون خاموشانه در پیشاپیش شلدون راه می‌رفت. پس از نیم ساعت روی خویش را بطرف شلدون برگردانیده بآلبیخند ملایمی گفت:

- این اولین و آخرین مسافرت من بقبیله آدم خواران خواهد بود. اقدام باینکار يك عمل قهرمانی و در عین حال کاملاً اشتباه آمیز است من جنگلهای اطراف براندر را با تمام آدم خواران وحشی‌اش ازین بی‌عد بیشتر دوست خواهم داشت. دیگر هرگز بفکر از آب بیرون کشیدن کشتی دیگری نظیر مارتا نخواهم افتاد. اما آدم خواران گوادالکانار همیشه موجب وحشت من خواهند شد. آنها ماههای متسادی دیگر کابوس وحشی برای من خواهند بود. اوف! چه وحشیان نفرت انگیزی!

همان شب کاروان بنزد تودور و سیاه پونگا - پونگائی که جراحتش مییافت و آدامو-آدم و آرامو که هنوز بر اثر نیش خنجر زهر آلود کمی میلنگید رسید.

صبح روز بعد تمام کاروان براه افتاد. تودور که همچنان ضعیف و ناتوان بود، ناچار بروی تخت روانی که آنرا از چوب بست گیاهان ساخته بودند حمل میشد.

دو روز بعد کاروان بکارلی رسید و زورقهای خویش را باز یافت از آنس بکمک جریان سریع آبهای باله‌زونا از سرایشی آن فرود آمد و بعد از ظهر روز سوم براندر رسید.

جن آهی از رضا و خشنودی بر آورده، قطارفشنگ خویش را گشود و آنرا با هفت تیرش بمیخ معهود آویزان کرد. شلدون با خوشحالی

اندکی ایستاد تا آسایش او را تماشا کند.
 ولی، وقتی او را مشاهده کرد که بمنظور پرستاری از
 تودور، اطاق خود را ترك گفته و در کنار بستر او واقع در زیر
 ایوان، بروی صندلی راحتی نشسته است، بشدت ناراحت شد، گویی که
 منظره موحشی را دیده است.

فصل بیست و پنجم

((ما یکروز بطور قطع میسوزیم ...))

ده روز بعد، که دوران نقاهت تودور بشمار میرفت از روزهای آرام برانده بود. کار در اراضی زراعتی بسان تیک تاک ساعت منظم و یکنواخت پیش میرفت. سرکوبی شورش گوگومی و دوستانش، ظاهراً بطور قطع فکر عصیان و طغیان را از مغز سیاهان بدر برده بود. سیاه دیگری از میان مزدوران که مدت استخدامش پایان یافته بود بتوسط مارتا بمیهنش برگردانده شد. ظاهراً نظمی که با اختلاطخشونت و عدالت در برانده پدید آمده بود، نتایج رضایتبخشی میداد. شلدون که دائماً در اراضی زراعتی گردش میکرد قلباً تصدیق مینمود که دیگر مرکب او در زیرپایش نافرمانی نمیکند و سیاهی که بجای اسبش بکار میرود باراحتی او را بمقصد میرساند و فقط ازین قضیه متعجب بود که چگونه قبلاً متوجه این قضیه نشده است.

او با شادمانی روز افزونی منافع بیشمار وجود جن را در اراضی خویش مشاهده میکرد، آثار نظمی را که بیرکت وجود جن در امور خانه‌اش بوجود آمده بود مطالعه مینمود و با شغف و شادی هرچه تمامتر چشم بسیاهان گول‌پیکر و آرام پونگا پونگائی، کشتی مارتا- جانشین جسی- میدوخت که دختر جوان آنرا بصورت تخته پاره‌ای خریده و بدانصورت باشکوه درآورده بود.

مارتا بفرماندهی کینروس پیر، بکندی ولسی منظمأ یککرشته مسافرت‌های دریائی درمیان جزایر میرفت و تجارت قابل توجهی میکرد. بطوریکه درآمدهای حاصله از آن در تعادل ارقام تجارتی جزیره برانده فوق العاده مؤثر بود.

روز بروز بر وسعت اراضی زراعتی افزوده میشد و مزارع خیزرانی

که نی‌های آن قطع شده بود جای خو: را بنارگیلستانهای زیبا میداد ،
زواحت زود تر از آنچه که انتظار برده میشد پیشرفت میکرد و کشت‌های
نارگیل داخل مرحله بهره دادن میکردید .

با پیای این واقعیات شلدون احساس میکرد که روز بروز بر تمایلش
دائر بحقشناسی و سپاسگزاری ازین دختر کوچولوی باریک اندام افزوده
میشود، از این دختر ابرو کمانی و خاکستری چشمی که یكرووف طوفان
تصادفاً او را باهفت تیر لوله دراز و ملوانان چابك دست تاهیتی اش ببراند
آورده بود .

او بیاد نداشت که نخستین تصادم میان دو طرز زندگی ایشان
چگونه بوده ، اما همیشه بیاد داشت که چگونه قدرت اراده ، نیرو
و سرعت تصمیم این دختر جوان و دلر بار اتحصین کند. گاهی اتفاق میافتاد
که عواملی را که سابقاً در دختر ك غیر عادی مینداشت، فوق العاده طبیعی
مییافت . از آنجمله بود علاقه جن بشنا در میان كوسه ماهی‌ها، علاقه اش
بدریا و کشتیها و عشق شدیدش برفاه و آسایش سیاهان . علاوه بر این
جن تمایل غریبی با انتقاد و بذله گوئی داشت مخصوصاً هنگامیکه بقصد شکار ماهی
با دینامیت برودخانه باله زونا میرفت و یا با زورق خویش بپهنه دریا
رهسپار میشد ، این خصالت او گل میکرد . او معصومانه روابط اجتماعی
موجود در نظام‌های بشری را تحقیر مینمود . علاقه غریبی داشت که با آن
ضدیت و مجادله کند ، بخاطر آزادیهای بی‌پایان حیوانات و پرندگان
وحشی بدانها عشق میورزید و شیفته استقلال و آزادگی بود. بلی‌اوا اکنون
همه اینها را دوست داشت دیگر آرزو نمیکرد که این زن را منکوب
اراده خویش سازد ، عقیده خود را برو تحمیل کند ، گو اینکه بالاخره
روزی فرا میرسد تا از خود پیرسد، چگونه در این شرایط خواهد توانست
عشق خویش را سرکوب سازد . ولی آیا در آنوقت این پرنده سبکبال
وحشی ، بال برهم نمیکوفت و درست در موقعیکه شلدون تصور میکرد تسخیرش
کرده است ، بسوی آسمانها نمیگریخت؟

- آنچه که حداقل ظاهراً آشکار بود ، آن بود که تودور از آنپس
باوضع غریبی توجه جن را بخویش جلب مینمود. دوران نقاهتش در زیر ایوان
خانه شلدون بدون شك از لذتبخش‌ترین دورانهای زندگانی اش بود. از همان
روزهای اول ، باتمام ضعف و ارتعاش عضلاتی که داشت توانست هنگام غذا ،
باتفاق شلدون و جن بر سر میز بنشیند.

روح بیدار و شوخ تودور از همان ابتدا با انگلیسی از در شوخی و ملاطفت دزد آمد بطوریکه جوانك لايتقطع شلدون را اذیت میکرد و دستش میانداخت. انگلیسی اینوضع را با خوشروئی تلقی مبنمود لیکن بهر حال ادامه آن ویرا در مقابل دختر جوان در شرایط دشواری قرار میداد *

سپس ناگهان این خشونت جای خود را بر رفتار مؤدبانه و محبت بی شائبه ای داد. شلدون ازین مقدمه چنین نتیجه گرفت که نقشه های تودور در مورد دست یابی بجن تکمیل گردیده و ماجراجوی بزرگ اقبانوس ترجیح داده است که نقشه خود را پنهان نگاهدارد. ولی این وضع جدید، در واقع بمنزله گسیختگی کامل رشته دوستی و اعلان جنگ تودور بشلدون بشمار میرفت.

وقتی روح سوءظن در شلدون بکلی بیدار شد، هزاران دلیل مختلف برای اثبات بدعای خود یافت. بمجرد اینکه سروکله جن پیدا میشد، تودور علی رغم میل خویش، آثاری دال بر خوشحالی و شغف زاید الوصف از خود ظاهر میساخت. و کاملاً آشکار بود که میکوشید از طریق بازگو کردن داستان های قهرمانی ماجراجویی، از بیان حوادث بیشمار زندگی ماجراجویانه خویش، دخترک را سرگرم کند و روحش را تسخیر نماید.

اغلب وقتی که شلدون سوار بر اسب از گردش صبحانه و بازرسی اش بر میگشت نود و وچن را میدید که زیرایوان نشسته اند و دخترک سر تا پا بحکایات دلپذیر و بیش از پیش متنوع تودور گوش میدهد.

او همچنین متوجه شد که وقتی جن وارد میشود، نودور با نگاه مخصوصی او را دنبال میکند و هنگامیکه دور میشود، مشتاقانه چشم بدو میدوزد. در مردمك چشمان او، عشق آتشین خوانده میشود و در چهره اش چنان علائمی از يك شیفتگی و والگی بی پایان وجود دارد که نمیتواند آنرا انکار کند.

آنگاه شلدون مضطربانه از خویش پرسید که مبادا شخصاً نیز علائمی در وجنات داشته باشد تا عشق او را بجن آشکار کند. اگر کار با استدلال و تعقل میکشید، شلدون ترسی نداشت از آنکه تأیید کند که تودور بهیچوجه مردی شایسته جن نیست. تودور میتواندست تا مدتی جن را مشغول سازد ولی بدون شك قادر نبود او را خوشبخت نماید.

جن نیز بنوبه خود زنی عاقلتر از آن بود که عاشق و شیدای مردی سطحی و ظاهر فریب بشود. بعلاوه ممکن بود امید داشت که تودور با ابراز علاقه خویش بجن، بر اثر اطمینان بیحدی که بنخوشتن داشت، چنان حرکات نامناسبی را مرتکب بشود که عرق شرم از چهره اش جاری سازد. اگر وی جن را بد شناخته باشد، بدون شك از خویهای وحشی سرشت او چیزی نمیداند. مثلاً از عشق دیوانه وار او با آزادی و استقلال با خبر نیست و این نیز امریست حتمی.

اما با این ترتیب آیا تودور، مراقب آن نبود که در صدد شناسائی کامل جن بر آید؟ آیا ممکن نبود که بر اثر تصادف مساعد یا بخت موافقی، موفق بدستیابی جن شود؟ آیا در چنین شرایطی میتوان از همه چیز مطمئن بود؟

بدین ترتیب شلدون دو منتهای عشق خویش، آنی آرام نداشت، مطمئن بود که وضع او فوق العاده خشم آورو ناراحت کننده است. او نمیتوانست در ماجرائیکه خود نقش فعالی در آن ندارد شرکت داشته باشد ولی تودور روز بروز ارزش خویش را در پیاپی رسانیدن آن بیشتر آشکار میسازد. یکی از موارد خشم روز افزون شلدون آن بود که تودور ابداً بروی خود نمیآورد و بهیچوجه از بابت او و عامل دیگری نگرانی بخود راه نمیداد. شلدون میاندیشید که بطور خلاصه، این تودور، ماجراجویی بوده است. او در براند کاری نداشته و اکنون که قوا و سلامت خود را باز یافته است میتواند کاملاً بدنبال کار خویش برود! از چه رو، او بدنبال فون بلیکس نمیرفت و ظاهراً هیچ نگرانی ای از بابت او بدل راه نمیداد؟

درست برعکس، تودور با کمال راحت و آسایش در منزل او مسکن گزیده بود. روزها بشنا و صید ماهی با دینامیت میرفت و جن را بهمراه خود میبرد و یا تمام وقت را سمیت او، بشکار کبوتر و گستردن دام در راه تمساحها میپرداخت و یا با تفنگ و هفت تیر تمرین تیراندازی میکرد.

شلدون بتابعیت از آئین مهمان نوازی، کوچکترین حرکتی دال بر تمایلش دائر بر عزیمت تودور نمیکرد و سخت علاقمند بود که هیچ حرکت و کلامی از او تودور را متوجه این تمایلش نسازد. بعلاوه قادر هم نبود که در زندگی خصوصی جن دخالت کند زیرا علتی برای اینکار

وجود نداشت . اینهم از بدبختی بود . بلی ، دخترک از تعلق یافتن بتودور دل خوشی نداشت ، لکن قلباً خیانتکار هم نبود . وقتی شلدون زوایای وجدان خود را میگوید ، باین نتیجه میرسد که از خود پرسد آیا تقصیر اوست یا حسادت نمیگذارد که در وجود تودور ، چیزی جز نقائص آشکار و تمایلات خیال انگیز وی را مشاهده کند ؟ ظاهراً هیچ تغییری در زندگی یکنواخت روزانه حاصل نشده بود . شلدون ظاهر آرام و خندانی داشت . مارتا و فلیبرتی جیبیه مرتباً بین براند و جزائر دیگر رفت و آمد میکردند . کشتیبانان دیگری در براند لنگر میانداختند و بانتظار باد مساعد ، برای وقت گذرانی و پرچانگی بمنزل شلدون میآمدند ، یکی دو گیلاس میزدند ، یلیارد بازی میکردند و میرفتند .

ساتن پاسبان باغ بود و آنرا از چشم زخم سیاهان درامان نگاه میداشت . بوشه منظمی با زورقش یکشنبهها بعد از ظهر برراند میآمد . جن ، شلدون و تودور روزانه دوبار ، هنگام شام و ناهار دوستانه با یکدیگر کنار میز می نشستند و با بر خورد در فقا نه ای بصرف شام و شب گذرانی در زیر ایوان میپرداختند .

ولی یکروز بعد از ظهر حادثه ای اتفاق افتاد . وقتی ناهار صرف شد ، شلدون بدفتر کارش رفت تا کانا لوك بزرگی را که یکی از تجارتخانه های معتبر سیدنی برایش فرستاده بود مطالعه کند و سفارشهای لازم را بنویسد . جن و تودور هم در ایوان نشسته بودند .

تودور ، داستان مهیجی را که در گفتن نظایرش تخصصی داشت ، تمام کرده بود . ولی ناگهان بی آنکه خود بفهمد چه میکند ، چنانکه شلدون پیش بینی کرده بود ، با اطمینان بیحد بخود و نشاختن غرور و استقلال طلبی دختر جوانی ، بادید گانی مشتعل و شرربار ، سرشار از شهوت و مستی شده دختر جوان را یکباره بطرف خود کشید .

چون دخترک جلو نیامد ، تودور دستان خویش را بکمر او حلقه کرد و با التهایی که طغیان احساسات شهوانی باو بخشیده بود فشاری باو داد .

شلدون صدای فریاد جن و متعاقب آن صدای سیلی محکم را شنید . دخترک که این حرکت تودور ، در نظرش بمشابه تمام اجبار و زور گوئی و کنیز طلبی جنس خشن جلوه میکرد ، خویشتن را از چنگ او رها ساخته و با چنان

قوت و قدرتی که حتی در موقع سیلی زدن بگوگومی از خود نشان نداده بود، عاشق بی احتیاط را بر جانها نهد بود .

شلدون در ابتدا با جستی بیرون پرید، سپس چون بخود باز آمد، بصندلی خویش باز گشت و هنگامیکه جن در آستانه در ظاهر شد، او حالت بی اعتنائی آمیزی داشت .

چهره دخترک سفید شده و فقط مطابق معمول یکجفت حلقه سوزان سرخ برگونه هایش افتاده بود . او با یکدست ساعد دست دیگر خود را نگاهداشته بود و چون شلدون بانگاه ماقوع را از وجو یا شد وی با لکنت زبان گفت :

دستم را درد آوردم...

شلدون که هنوز صدای سیلی محکم جن بگوش تودور، در گوشش طنین میافکند ، نتوانست جلوی خنده خود را بگیرد . این درست آن خصلت جوانی و ساده لوحی آمیز مخصوص جن بود که شلدون قبلاً از آن اطلاع داشت و میدانست که دخترک بسان کودکی که از واقعه ای خلاف میل خود فغان بردارد برای شکایت نزد او خواهد آمد . جن متوجه لبخند او شد و شکایت خویش را فرو خورد . سپس سرخی خشمی ، که شلدون تا کنون بدان شدت در او ندیده بود، سر تا پایش را فرا گرفت و نساگاه تبدیل بسرخي شرم و حیا گردید . بنحوی که سیمای دخترک از پیشانی سیمین تا گلوی بلورین سرشار از شرم و حجب گشت . آنگاه کوشید که علت هیجان خود را شرح دهد و بقسمی خود را از زیر بار فشار حرفی که بر زبان رانده بود خلاص کند از یرو تمجیح کنان گفت :

- او... او... او...

و نتوانست بیش ازین بگوید زیرا ناگهان روبر گردانید و دوان دوان دور شد . وقتی شلدون تنها ماند شروع بپیررسی دقیق مسئله کرد. خشم کم کم سراپای او را فرا می گرفت . اگر او زن دیگری بود و اگر تودور ادب را پله پله بالا آمده بود، این حادثه میتواندست يك حادثه عادی باشد . اما در مورد جن مسئله کاملاً صورت دیگری داشت . حادثه جسارت تودور، در نظر دختر جوان ، يك اهانت بزرگ بشمار میرفت ، گناهی که بغضش نداشت .

و از آنجا که شلدون شخصاً شیفته جن بود، این اهانت متوجه او نیز میشد. محبوبش را ازو دزدیده بودند. حسادت نیرومندش با قوت تمام علیه

وفتار تودور اعتراض میکرد .

درگیر و دار این افکار بود که در اطلاقش که پس از رفتن چن بسته بود ، باز شد و تودور با ظاهر خشمگینی وارد گردید . شلدون از جای چپید . تودور با یقیدی پرسید :

-خوب ؟ شما شنیدید ؟

شلدون جواب داد :

- بسیار باعث تشکر من خواهد شد اگر اینمطلب را از سر نگیرید . فهمیدید ؟ همین ! فقط باید اضافه کنم که از اولین ساعتی که تمایل پیدا کنید ، زورقم در اختیار تان خواهد بود تا بهر جا که میل دارید شمارا برساند . او میتواند چند ساعته شمارا بتولاگی ببرد .

تودور شانه بالا افکند و گفت :

-مسئله باینطریق ابدأ حل نمیشود .

-من نمیفهمم .

- حتماً بخاطر آنست که نمیخواهید بفهمید .

- فرض کنیم من آدم ابلهی هستم . اما همیشه که نخواهم بود ؟ آنچه که من میبینم عبارت از نیست که شما ، بجای آنکه عمل زشت خود را تلافی کنید ، داوطلبانه با اقدامات ابلهانه ای آنرا تشدید میکنید و وضع را وخیم میسازید .

شلدون با خونسردی این حرف را زده بود . تودور خنده تمسخر آمیزی نموده گفت :

- بنظر من این شاهستید که با طرح راه حل تان دایر بر ارائه زورق خویش بمن ، وضع را وخیم میسازید . با این راه حل شما میخواهید بمن بگوئید که گوادالکانار جای مادونفر نیست . وانگهی من موافق عقیده شاهستم و دیگر جزایر مجمع الجزیره سلیمان خواهم رفت . ولی مسئله ای که باید حل شود بین من و شماست . این مسئله را باید همینجا حل کرد . شلدون حرکتی از روی کسالت کرده گفت :

- من با این قلمبه گوئیتان نمیفهمم مقصود تان چیست ! مطمئن باشید که این پرت و پلا گوئیها مورد نظر من نیست . ولی تصور میکنم که شما میل دارید با من مبارزه ای بکنید .

- آه بلی مبارزه ، این مبارزه هدف من است .

- آه خدای بزرگ ، آخر برای چه ؟

تودور نگاه تحقیرآمیزی بروی انگلیس افکند و گفت :
 — يك پشه از شما شجاعت و دلیر ترست . آیا برای شما اهمیتى ندارد
 كه كسى دست بسوى زن شما دراز كند ؟
 شلدون پرسید :

— کدام زن ؟ من كه ازدواج نكرده ام ؟
 — اگر ازدواج نكرده باشید ، جداً مقصريد . زیرا وضع كنونى
 شما اهانتى بسنن شريف رايج در اين سامان بشمار ميرود . چرا شما ، در
 شرايطيكه من ، با كمال افتخار داوطلب ازدواج با او هستم ، باميس لاكلند
 ازدواج نمكنيد ؟
 خشم فروخورده شلدون برای اولین بار داشت زبانه ميكشيد پس
 باتشدد گفت :

— شما ...

سپس چون برخويش مسلط شد ، بالجن دوستانه اى ادامه داد :
 — تودور ، بهتر است گيلاسى بالا بيندازيد و آرام بگيريد . باور
 كنيد كه اين نصيحتى است كه صميمانه بشما ميكشم . وطبعاً وقتيكه شما
 توانستيد عاقلانه مسائل را مورد بررسى قرار بدهيد ، مطمئن خواهيد شد كه پس
 از مذاكره با من ، وضع بدى نصورت نخواهد ماند . بنا بر اين ، طى مدتيكه برای
 شما چندين گيلاس خواهند آورد و شما مشغول نوشيدن خواهيد شد ، من دستور
 خواهم داد كه زورق را آماده كنند و نفراتش را حاضر نمايند . امشب ساعت
 هشت شمار تولا كى خواهيد بود .

و از جا برخاست تا از در خارج شود و نقشه خود را بمعرض اجرا بگذارد
 ليكن ديگرى با يك جست سراسر راه را برو گرفته شانه هاش را با تكان شديدى
 بسوى خود برگردانيد و گفت :

— شلدون ، گوش كنيد . من يك دفعه بشما گفتم كه گويا جزاير
 سليمان گنجش مادونفر را ندارد و بر سر حرف خود نيز ايستاده ام .
 — آيا ميخواهيد پيشنهاد بكنيد كه حاضريد اراضى براند را با تمام
 تجهيزاتش بخريد ؟

— نه ابد ! . بلكه اين بمنزله دعوتى است از شما برای يك دوئل .

— دوئل ؟ ... آخر بچه علت عزيز من ؟

شلدون احساس ميكرد كه در مقابل لجام گسيختگى تودور خشمى
 مهيب اورا فرا ميگيرد . اما با خونسردى فوق العاده اى بيانات خود چنين

ادامه داد:

- من با شما هیچ جدالی ندارم . آخر چه علت ما باید با یکدیگر دوئل کنیم ؟ من هرگز در کارهای خصوصی شما مداخله نکرده‌ام . شما مهمان من بودید . میس لا کلندهم شریک من است . شما تصور نمودید که میتوانید عشق خود را باو تقدیم دارید ، بسیار خوب ! حال شما بر اثر این یا آن علت ، در عشق خود موفق نشده‌اید ، من چه تقصیری دارم ؟ اگر دوئل ما باین علت هم باشد ، که علتی ناکافیست . وانگهی ما در قرن بیستم زندگی میکنیم و وقتی ما بدنیا آمديم دوئل ارزش خود را از دست داده نود .

تودور باخشونت جواب داد:

- شما باعث بروز این جدال شدید . شما بودید که مرادعوت بترك اینجا کردید . شما قصد دارید مرا از خانه تان طرد کنید و باین طریق مرا مجبور میسازید که قبل از شما سلاح بردارم . من دیگر نمیتوانم اینرا تحمل کنم و خواهش میکنم دعوت مرا قبول کنید . اکنون باید همه حسابها را تصفیه کرد .

شلدون صادقانه خندید و سیگاری روشن کرد . اما تودور مثل مجسمه بیحرکت ایستاد و گفت:

- شما محرک من در این اقدام شدید *

- این درست نیست . لطفاً یکبار دیگر بعقل خود رجوع کنید . من با شما هم عقیده نیستم .

- پس باید بشما بگویم که چرا چنین رفتاری کردید ؟

- لازم نیست .. لازم نیست . شما مست هستید ،

- شما بداعلت چنین حرکتی را مرتکب میشوید که میل دارید شر مرا از سر خود کوتاه کنید زیرا ناظر حادثه سوء ولی مبتدلی مربوط بشما بوده‌ام . شما مایلید ، مانند زمان قبل از ورود من باینجا ، با ایندختر جوان بزندگی آرامتان در براند ادامه دهید و رود من نقشه‌های شمارا برهمزد و شما را بحسادت با من برانگیخت . آنگاه شما فرصت نیکویی پیدا کردید تا مرا از خانه خود طرد نمائید . لیکن من نخواهم رفت .

- بسیار خوب بمناید و جدالی با من نداشته باشید . شما میتوانید هر قدر که دلتان بخواهد نزد من بمناید مثلاً یکسال ، در صورتیکه میلтан باشد *

ولی تودور چنانکه گویی گوشه‌هایش سنگین است ، چنین ادامه

داد :

— خوب . بنابر این من در وهله اول باید بدانم که روابط موجود بین شما و ایندختر جوان بر چه مبنائی استوارست . من میل دارم از آن اطلاع حاصل کنم . اگر کوری بجای من بود زودتر ازین میتوانست آنرا دریابد . اگر اطلاعی از آن داشته باشم گناه نیست . در گو تو و تولاگی همه این موضوع را دست گرفته‌اند و بآن می‌خندند . ولی من احمق ، من نادان و بی‌شعور ، چنین وضع شك آوری را بمثابة يك وضع عادى و معصومانه فرض کردم ...

خشم شلدون بنهایت رسیده بود ، بعدیکه پرده تیره رنگ و مرتعشی جلوی چشمانش را فرا گرفته و در قلب آن اندام رسای تودور میرقصید . ولی یاز با کوشش عجیبی بر خویشتن حاکم شده بسادگی گفت :

— لطفاً بحث درباره میس لاکلند را کنار بگذارید .

— آخر چرا ؟ شما حوادث گذشته بین ما را بگوش خود شنیده‌اید و برای آنکه از آن بمنظور دست انداختن و احمق جلوه دادن من استفاده کنید ، حاضر نیستید از آن سخنی بمیان آورم ؟ اگر من کور بودم چشمم از خلال پلکهای فرو رفته ام میتوانست حقایق باین روشنیرا ببیند . میس لاکلند با کمال مهارت نقش خویش را در ایفای رل زنی که در چند قدمی شوهرش مورد اهانت قرار گرفته بازی کرده است . دلیل آنهم اینست که شایعات موجود در گو تو و تولاگی واقعیت دارند . شما میگوئید ایشان شریک شما هستند ؟ این شرکت میتواند در امور تجارتي و یا چیز دیگری باشد ...

آنگاه شلدون سر تا پا بلرزه در آمد و در نهایت خونسردی و قوت دستش را دراز کرد و بامشت ، محکم بزیر چانه تودور کوفت . جوانك تلوتلو خوران بعقب افتاد و صندلی بزرگ را هنگام افتادن خرد کرد . لیکن چون برخاست بجای آن که پاسخ مشت شلدون را بدهد ، لبخندی بر لب دوانده پرسید :

— پس بنا بر این دو عمل خواهید کرد ؟

اینبار شلدون به قهقهه خندید . تودور بی آنکه خود بداند آدم شوخی بود . ازینرو جواب داد :

— در اختیار شما هستم .

و حرکتی بمنظور تجدید مشیت خود از خویش نشان داد. لیکن تودور آهسته گفت :

— من شما را بمشیت بازی دعوت نمیکنم تا دستهایتان را بکمر بزنید و بمیدان بیایید. این دوئل، دوئل مرکوزندگی است. شما باهفت تیر و تفنگ خوب میتوانید تیر اندازی کنید من هم تیر انداز بدی در مورد این دو سلاح نیستم. بنابراین جدال ما فقط بوسیله سلاحهای مزبور میتواند خاتمه پیدا کند.

— عزیزم، حواستان پریشانست و زیاد قلبه میگوئید. مبادا شوخی کنید؟

— البته شما میل ندارید که من بکشتان. ولی من همین امروز شما را خواهم کشت.

— احمق، نفهم ویی تربیت! منکه یتو گفتم حاضر بدوئل هستم.
— میس لا کلند...

— راجع باو حرف نزن که دندانت خرد میشود.

— پس مرا خواهید زد؟ میس لا کلند...

— اگر ادامه بدهی بلی!

و مشیت خود را دوباره گره کرد :

— بزنید! مرا بزنید زیرا نمیتوانید مرا مجبور بسکوت کنید. بمحض اینکه باز بر سراپا ایستادم حرفهای خود را از سر خواهم گرفت. میس لا کلند... آه! میدانم، تنها اهانتهی که شما خود را نسبت بآن حساس نشان میدهید، اهانت باوست.

— تودور! گوش کنید! من تاکنون بهیچ مردی اجازه نداده ام یکصدم از جسامت هائیرا که شما نسبت بمن میکنید، مرتکب بشود.

— پس مرا بزنید! بزنید! زیرا بدینوسیله فرصت جالبی برایتان فراهم میآورم تا مرا بکشید. برای منم چنین فرصتی پیش خواهد آمد. سرنوشت بین ما حکمیت خواهد کرد. ما اینجا در جزایر سلیمان از محیط تمدن دور هستیم و دوتلیکه من شما پیشنهاد میکنم، دوتلی است که از لحاظ خصلت فقط ممکن است در چنین صفعاتی اتفاق بیفتد. یک دوتلی وحشیانه است یعنی دوتلی است که وحشیان بدان طریق حساب خود را بایکدیگر تصفیه میکنند. در این دوتلی، دو مرد که بر سر یکترن باهم جدال دارند، بایکدیگر طرف

میشوند و یکی از آندو باید کشته شود. این دوئل، تحت این شرایط بقدری ساده است که طرز لباس پوشیدنمان در سر زمین این وحشیان. همچنانکه خودتان گفتید این دوئل، شایسته قرون اولیه عمر بشریست! — بسیار خوب هر طور میل شماست من بآن رضایت میدهم. اما نه، اینمضحك وجنون آمیز است. ما خیلی ابله هستیم.

— میس لا کلند و مستر شلدون... یعنی جن وداوید، یعنی یکزوج زیبا و دلفریب.

— زبانت را ببر! هرگز مثل تو دیوانه ای ندیدم که اینقدر لجام گسیخته باشد! خوب بالاخره چه نوع دوئلی بمن پیشنهاد میکنی؟ شاهد در این سرزمین وجود ندارد. سلاح مورد تمایل تو چیست؟

تو دوو که ظاهراً خشمی شدید سر تا پایش را فرا گرفته بود ناگهان سرد شد. رفتار مؤدبانه یکمرد دنیا دیده او را متأثر میکرد. از نیرو بنوبه خود با خونسردی زاید الوصفی گفت: — انواع دوئل بشمارست. دوئل کلاسیک...

— مثل دوئل فرانسویها! — بلی مثل آنها! من تا کنون چندین بار ازین نوع دوئل کرده ام. ولی فعلاً دوئل بدان طریق در صلاح من نیست. دوئل مورد تمایل من آنستکه...

— بگوئید گوش میکنم.

— وجود دو رقیب در آن کافیست. شاهد لازم نیست. تمام سلاحها هم باید در آنمورد استعمال قرار گیرد: از تفنگ و طپانچه تا مسلسل سیک و طپانچه اتوماتیک... شرایط آن بدینقرار است که طرفین در حدود یکمیل از یکدیگر دور میشوند. از هر جانبی که بر سر راهشان در موقع پیشروی یا عقب نشینی قرار گیرد استفاده میکنند، نقشه های نظامی میکشند، دام حیل و تزویر میریزند، و از هر نوع امکانی که مفید بدانند استفاده مینمایند. درین نوع دوئل بطور خلاصه شکار یک انسان بمفهوم واقعی خود صورت میگردد.

— همانگونه که سرخ بوستان و سیاهان عمل میکنند؟

— بلی! بسیار مشغوف شدم که مقصود مرا درک کردید. و مادر اینجا یکقطعه زمین ایدآلی هم برای چنین دوئلی داریم. هوای خوبیست و روز با علی درجه گرمای خود رسیده است. میس لا کلند ظاهراً باید اکنون

خواهیده باشد. و بطور قطع اگر از تساوی شرایط در مورد هر دوی ما اطلاع حاصل کند خوشحال خواهد شد. هنوز دو ساعت بوقت بیداری او مانده است. پس عجله کنیم. زمین دوئل همان اراضی زراعتی خواهد بود. این زمین از دو طرف محدود است بروخانه باله و نانوهر براند. مادر اینجا بدوئل خواهیم برداخت. موافقید؟

— بلی! اما آیا ناراحت خواهید شد اگر من چند دستور کوچک بکسانم

بدهم؟

تو دور که فوق العاده مؤدب شده بود جواب داد:

— ابدأ.

شلدون دستهای خود را بهم کوفت و پیشخدمتهایش دوان دوان رسیدند و بنا بر فرمان او بجستجوی آدامو-آدم و نوآ-نوآ رفتند. وقتی دو تاهیتی ای غول جته رسیدند شلدون تو دور را بدیشان نشان داده گفت:

— درست گوش کنید. من و اینمرد امروز بعد از ظهر نبرد بزرگی خواهیم کرد. شاید او کشته شود و شاید هم من. اگر او بمیرد آب از آب تکان نمیخورد. ولی اگر من بمیرم شما باید از میس لا کلند مراقبت کنید. باید تفنگ بدست بگیرید و شب و روز بمراقبت از او بپردازید. اگر میس لا کلند شخصاً میلدارد با تو دور صحبت کند، مانعی نیست و اگر میل ندارد باید دائماً او را از تو دور، دور نگاهدارید، فهمیدید؟

دو ملوان تاهیتی ای غرش کنان سر خود را بعلا مت اببات تکان دادند. آنها از دیر باز با سفیدیوستان و شیوه زندگی آنها آشنا بودند و میدانستند که در مقابل اعمال ایشان، هر قدر هم که عجیب و دیوانه وار باشد، جرو بحث نباید کرد و اختیار را بدست افراد آن نسل عجیب باید وا گذاشت. اگر ایندو مرد سفید پوست میلدا شدند یکدیگر را بکشند، این کار و شغل روزانه آنها بود نه شغل افراد و ملوانان آنها که ضدیتی باهم نداشتند و فقط گوش بفرمانشان میدادند.

سپس آدامو-آدم و نوآ-نوآ بطرف انبار اسلحه رفته هر کدام تفنگی برداشتند. آدامو-آدام گفت:

— بهتر است که تمام ملوانان تاهیتی ای نفری يك تفنگ بردارند. شاید اگر شما کشته شوید اغتشاشات عظیمی در براند روی دهد.

شلدون جواب داد:

— بسیار خوب! کاری را که میگوئی بکن!

و سپس مهمات و تسلیحات را بین آندو تقسیم نمود و ملوانان تاهیتی ای باهشت تفنگ و مقادیر زیادی فشنگ خارج شدند.

تودور که طی این مدت تفنگ و طپانچه خود را برداشته و بکمر و شانه آویخته بود فشنگهای لازم را برداشت و با ییحوصلگی در ایوان خانه منتظر ایستاد. از وقتی شلدون را دید که سرگرم مسلح شدن است گفت:

«عجله کنیم، عجله کنیم! والا در روز روشن بر اثر نور شدید آفتاب میسوزیم!»

با هم از پلکان منزل شلدون پائین آمدند و از طریق دری که بساحل باز میشد، از باغ خارج گردیدند.

در حوالی ساحل پشت یکدیگر کردند و در حالیکه تفنگهای خود را بدست داشتند بجهت مخالفی رفتند، تودور بطرف براند رفت و شلدون بسوی باله زونا.

فصل بیست و ششم

دوئلی بسبک عالی

چون شلدون بساحل باله زونا که پرچینی حدود اراضی ساحلی آنرا مشخص میکرد رسید ، صدای شلیک ضعیف گلوله‌ای ازدور ، او را بخود آورد . آنگاه دریافت که این علامت بوسیله تودور داده شده تا شلدون متوجه شود که وی نه بیراند رسیده و منتظر آمادگی‌است . شلدون بعنوان جواب گلوله‌ای بسمت اوشلیک کرد و بروی پاهای خویش برگشت . چنان راه میرفت که گویی در رؤیا راه میرود زیرا بهیچوجه بخطری که نهیدش میکرد نیاندیشید و فقط امتداد ساحل را میپیمود . حوادثیکه در شرف وقوع بود بقدری در نظرش گذک و نامفهوم جلوه میکرد که بیچاره مجبور بود با کوششی فوق العاده ، وقوع قهری آنرا در خارج باور کند و ارتباط زندگی خویش را با آن مشخص سازد . کشتن یک انسان کار بزرگی است و اگرچه تودور ابلهانه جن لاکلند را از خویش رنجانیده بود ، معهذا این عمل اودلیل کافی برای آن بشمار نمیرفت که شلدون کمر بقتل او بندد . بعلاوه توهیناتی نیز که از ناحیه تودور باو و دختر جوان شده بود ، یایک ضربه مشت قوی تلافی گشت و این تلافی هم کافی بنظر میآمد و احتیاجی بکشتن او نبود . سپس شلدون بفکر افتاد که بیهوده در زمین رو باز راه میرود حال آنکه بدون شك تودور چنین خطائی را مرتکب نمیشود . ازینروشتا بان خود را اینانه درختان نارگیل رساند و در خلال آنها پنهان گشت .

لحظه قطعی فرا رسیده بود . تقریباً بلافاصله صدای شلیک گلوله‌ای بگوش رسید و گلوله‌ای شتون کنان شن‌های پشت سر او را بهوا پراند و بصورتش زد . بنابر این ، واقعیت با تمام عمق و ابهامیکه داشت وحشت انگیز بود و انعطاف حاصل نمیکرد . شلدون بازهم متفکرانه منظره زیبا

و شاعرانه‌ای را که در برابر چشمانش گسترده بود تماشا کرد : بر روی دریای آبی رنگ که نسیم ملایمی سطح آن را چین میداد کشتی بادبانی زیبایی با بادبانهای سفید برافراشته از جانب تولاگی ظاهر شده و مستقیم بسوی براند می‌آمد . آنگاه چشمش بدودی که از انبار نارگیل‌های فاسد برمیخاست دوخته شد . کمی دورتر سرزمینی واقع بود که شلدون توانست کلیه‌های سیاهان ، انبارهای غله ، ایستگاههای زورق ، منزل خود و کلبه جن را در گوشه‌ای از باغ خویش تشخیص بدهد . دو اسب قویپیکل و زیه در مقابلش میان علفهای ساحلی میچریدند و شلدون خود بخود بفکر آن افتاد که : « پس آندوتای دیگر کجایند ؟ »

سپس اندیشید که اگر تودور نیز بخط مستقیم راه آمده باشد اکنون دیگر باید با یکدیگر برخورد کنند . اما بدون شك رقیبش با امید غافلگیر کرد او ، کوره راههایی را پیموده است . بنا بر این اکنون کجا میتواند باشد ؟ بایر سؤال باید جواب داد .

رشته‌های منظم و پایان ناپذیر درختان نارگیل در گوشه راست اراضی زراعتی یکدیگر را قطع میکرد و چشم نمیتوانست در عین حال جزیک کور راه مشجرو علفپوش در آن چیز دیگری به بیند . احتمال قوی میرفت که تودور ، از پشت یکی از همین کوره راهها بیرون بجهد و از راست ، چپ و یا پشت سر شلدون سردر بیاورد . ممکن بود هم اکنون در چند متری و یا چند ساتی...م .

و شلدون دل بدریا زده متفکرانه بتخیال دوتلهای معمولی رای در اروپا پیش میرفت و بازی قایم باشکی که بین او و تودور آغاز شده بود پایان نمی‌افت .

عاقبت او نیز بنوبه خود کوره راهی را در پیش گرفت که بتخیالش در مسیر آن با تودور تصادف مینمود . اما بین راه باهیچکس برخورد نکرد .

کمی بعد از میان درختان نارگیل خارج شد و زمینی را که ظاهر تازه هموار شده بود تا در آن کشت بعمل آید در پیش گرفت . در این زمین تگ و توك نهالهای جوانی که قد پایشان از یکمتر و نیم تجاوز نمیکرد روئیده بود و برای شلدون حفاظی بشمار میرفت .

شلدون یکقدم پیش رفت تا در پناه درختان بزرگتری قرار بگیر لیکن درست در همان لحظه صدای شلیک گلوله‌ای از جانب راست

برخاست و گلوله آن صغیر زنان خطا کرده میان علفها فرو رفت. شلدون بجایکی میان درختهای بزرگتر پنهان گردید. این دومین گلوله‌ای بود که بسوی او شلیک شده بود، حال آنکه او هنوز تیری بسوی رقیبش خالی نکرده بود.

بعد با احتیاط تمام بسوی محلی که گلوله از آنجا بسمتش خالی شده بود رفت. تودور در آنجا مشاهده نمیشد. شلدون براه خود ادامه داد زیرا علی رغم تمام عواطف و نیات انسانی خویش لازم مینمود که برای احتراز از کشته شدن انسانی را بکشد. ده دقیقه بعد، ناگهان تودور را دید که از همان کوره راهی که او در پیش گرفته است، بالا می‌رود. پس تفنگ خود را بجای یکی بروی شانه قرارداد لیکن تودور بلافاصله ناپدید گشت.

آنگاه بدون آنکه لزومی داشته باشد طپانچه خودکار خویش را بدست گرفت و هشت گلوله متوالی از آن بسمتی که تودور در آن ناپدید شده بود خالی کرد. سپس زیر درختی نشست و بار دیگر طپانچه خود را کاملاً پر کرد.

جواب تودور طولی نکشید. باران گلوله از چپ و راست شلدون باریدن گرفت و کلیه آنها در اطراف او بشنه درختان نارگیل خورد و تراشه‌های چوب را بهر سو پراکند.

آخرین گلوله تراشه چوب بزرگی را از یک درخت جوان جدا کرد و بشدت پیشانی شلدون نواخت. با آنکه چوب در موقع سقوط قسمتی از شدت خویش را ازدست داده بود، شلدون مدتی گیج و هاج و واج ماند سپس دستی پیشانی خویش مالیده مطمئن شد که جز خراش کوچکی پیشانی‌اش وارد نیامده است. لیکن این خراش دائماً ورم میکند بعدیکه بسان تخم کبوتری بالا آمده است.

شکار باتمام اشکال متنوع خویش ادامه یافت. لحظه‌ای بعد شلدون هفت تیر بدست بجاشیه باغ و ده قدمی خانه خویش رسید و خدمتکاران خویش را دید که کنجکاوانه در زیر ایوان جمع شده ناظر حرکات اویند. او صدای خنده عجیب و مبهم آنها را شنید و همچنان براه خود ادامه داد. بار دیگر بدسته‌ای از کارگران خود برخورد که سرگرم علف‌چینی با داس و ریشه‌بری از درختان هرزه بودند. سیاهان با آنکه از ماوقع اطلاع داشتند ظاهراً توجهی نکردند زیرا اینکار بدانان مربوط نبود.

خصوصاً اینکه این سفید میخواستند بوستان تمام دشت را از زیر پا بگذرانند تا یکدیگر را بکشند بنظرشان عجیب میآمد زیرا فکر میکردند که با چند قدم فاصله تصفیه حساب سریتری ممکن است صورت گیرد.

اولین بار شلدون وارد گفتگو با آنان شد و دستوراتی اضافی دوباره کارشان بایشان داد. سپس بدنبال تودور شتافت.

هنوز برای رسیدن برقیب و غافلگیر ساختن او، تپه ها، بیشه ها و درختها و گلبوته های بیشمار در میان درختان منظم نارگیل وجود داشت که از میان آنها بارها تیر خالی شد لکن نتیجه ای بدست نداد. بالاخره شلدون بروی علفزار لگدمال شده ای، پشت درختی بزرگ دراز کشید. ظاهراً تودور چند لحظه قبل در آنجا استراحتی کرده بود زیرا ته سیگاری در آنجا مشاهده میشد و تکه پاره کبریتی در آنجا ریخته بود. درجوار درخت مقداری خرده فلز قرار داشت که شلدون پس از بررسی آنها، از فرط وحشت و تعجب بر جای چسبید. ظاهراً تودور سر گلوله ها را تراشیده و بصورت نوک نیز در آورده بود تا قوت و تأثیر گلوله معروف دم-دم را پیدا کنند و جراحات هولناک و مهیب در بدن حریف ایجاد نمایند و بالاخره وی کشته شود.

آنگاه تصمیم گرفت که از جای تکان نخورد و همانگونه در علفیکه پنهان گشته بود دراز کشیده منتظر تودور بماند زیرا از آنجا بخوبی میتوانست تمام امتداد و حواشی درختان نارگیل را زیر نظر داشته باشد. بی تشبث باین عمل ظاهراً کسی هرگز باودست نمیافت و بهتر بود در آنجا منتظر تودور شود. پس عرق را که بطریقی سیل آسا از چهره اش جاری بود پاک کرد و دستمالی بدور گردن بست تا از گزش زنبورهای علفی در امان بماند. هرگز چنین تنفر و خشمی نسبت باین باصلاح عملیات «قهرمانی» درخویش احساس نکرده بود. اگرچنین در یکروز طوفانی بیراند پیاده نمیشد تا زندگی او را دگرگون گرداند و تمام خیالات او را درهم ریزد، این تودور، بنوبه خود نمیتوانست چنین اشتلم کند و نامش را قهرمانی بگذارد. وی که شخصاً شیفته قهرمانی و عملیات ماجراجویانه بزرگ بود بامی کوتاها تر از بام این کشتکار آرام و مسالمت جو ندید تا قابلیت خود را در یک دوئل و حشیانه، نامفهوم و بحد کافی ظلم آمیز با ثبات برساند. اگر یکوقت حوادث با تمام سیمای کریه خویش، علیه شلدون جریان مییافت، شکمی نبود که فقط او میبایست، اینجا میان علفها و در چنگال زنبورهای خونخوار علفی درجوی خون بغلطلد و جان

تسلیم کند.

همانگونه که شلدون پیش بینی کرده بود تودور بزودی از خم جنگل ظاهر شد. مرددانه از طریق جاده‌ای که رقیبش در ابتدای آن پنهان گشته بود پیش آمد. در صد قدمی کمینگاه ایستاد و گویا در فکر آن فرو رفت که رقیبش از کدام جهت ممکن است رفته باشد.

ولی طرز ایستادن او طوری بود که برای شلدون هدف ممتازی را تشکیل میداد. کشتکار تفنک خود را بقلب او نشانه رفت ولی کمی بعد لوله آنرا بسوی شاه‌اش گرفت زیرا می‌اندیشید که مجروح ساختن او کافیت و اگر! «من بتوانم او را از کار بیاندازم کشتش افتخاری ندارد.»

آنگاه ماشه را کشید. گلوله با شدتی غریب بشانه تودور اصابت کرده از آن گذشت و در چهل قدمی او بخاک نشست. تودور ناله‌ای از دل برآورد و یکبار بدو رخود چرخیده شدت بزمین خورد.

شلدون در طرفه العینی خود را بسوی حریف انداخته فریاد زان گفت:

— امیدوارم که این ابله‌ها نکشته باشم.

ولی هنوز سی قدم نرفته بود که تمام تردیدهایش برطرف شد. زیرا تودور طپانچه‌ها با دست چپ گرفته بارانی از گلوله بسراو بارید. خوشبختانه شلدون درست سر موقع متوجه این حرکت او گردید و در پشت درخت نارگیلی پنهان گشت. سپس گلوله‌ها را شمرد و چون هشتمین گلوله خالی گردید باز بسوی تودور رفت، بالکدی طپانچه را از دستش بکوشه‌ای پرتاب کرد. سپس نزد مجروح نشست تا او تکانی نخورد. و گفت:

— تکان نخورید. شما کاملاً در اختیار من هستید و قدرت مبارزه ازتان سلب

شده است.

تودور کوشش بیپوده‌ای کرد تا همیکل شلدون را که بروی سینه‌اش سنگینی میکرد از خود دور کند. انگلیسی مجدداً گفت:

— شما توصیه میکنم که از جایتان تکان نخورید. بنظر من همین نتیجه از مبارزه امروز کافیت و بهتر است آنرا بپذیرید. دوئل ما تمام شده است. تودور مجبلاً نه سعی کرد که بروی سر نوشت تلخ لبخندی بزند. از بیرو خنده تلخی نمود و گفت:

— عجب دوئل باشکوه و ممتازی! درباره آن چه عقیده دارید؟ من که

از دستش کلافه شدم.

شلدون لبخندی زد و از روی بدنش برخاست. آنگاه گفت:

—بعقیده من ما مثل دو وحشی باهم رفتار کردیم و این شایسته نبود.
 من نمیدانم چه عاملی مانع ازین شده که شمارا بخاک پشاند و صمیمانه بشما ثابت
 کنم که دوئل یک کار وحشیانه و بی ربط است. اما اجازه بدهید جراحتان را به بینم.
 تو دور زیر لب غرشی کرد و گفت :
 —من یک جراحیت بیشتر ندارم و آنهم بر اثر آخرین گلوله ایست که
 بسویم شلیک کردید.

—آیا باز هم بسان نیش زنبور سرخ است ؟
 ... خیر مثل پیکان سرخ بوستان میماند؛ درست گفتید عزیز من! اما کاملاً با
 با یکدیگر هم عقیده هستیم و شما خوب متوجه فکر من شده اید. اکنون آرام
 باشید تا چند تن از سیاهان و یک تخت روان را بسراغتان بفرستم و بمنزل من نقل
 مکان کنید. خوشبختانه من از رفتار شما تقلید نکردم. زیرا اگر نظیر شما
 گلوله های خود را تراشیده بودم خرجتان زیاد شده بود، در عوض فقط سوراخ
 کوچکی جراحیتان را تشکیل میدهد. یک سوراخ کوچک فشنگ! معالجه آن کار
 یکماه است. شب بخیر! دستور خواهیم داد که کاملاً مراقبتان باشند.

فصل بیست و هفتم

تسلیم

وقتی شلدون از میان درختان بیرون آمد مشاهده کرد که جن بر آستانه در باغ بانتظار او نشسته و در همان نظر اول بر او پوشیده نماند که دخترک از ملاقات او بسیار خوشوقت گردیده است. جن گفت:

— آه! بالاخر شما صحیح و سالم هستید؟ بر سر تودورچه آمده است؟ این هشت گلوله آخری طبعاً خودکار پشتم را لرزانند. کدام یک از شما بودید که تیراندازی میکردید؟

شلدون بدون اضطرابی پاسخ داد:

— می بینم که شما در جریان وقایع هستید. بلی این بود و بود که فوق العاده بد و از چپ و راست تیراندازی میکرد. فعلاً با سوراخی که گلوله در شانهاش پدید آورده بروی زمین افتاده است.

سپس مستقیماً چشم به چشم جن دوخته اضافه کرد:

— شاید بنظر شما بهتر بود که او را میکشتم؟

— آه ابداً! تلاشی که او برای بوسیدن من کرد، امری استثنائی

بود.

شلدون در حالیکه وانمود بتعجب میکرد پرسید:

— پس او شما را بوسیده است؟ ازین بابت چیزی بدن نگفته بودید.

فقط از درد بازویتان شکایت داشتید؟

— بوسه؟ آه اگر بتوان چنین چیزی را بوسه نامید؟

و قاه قاه خندید.

— او درست نوك يمينی مرا بوسید، اما شخصاً او را تنبیه کردم.

زیرا سیلی محکمی بصورتش زدم. درد بازویم بدینجهت بود. نگاه

کنید ، خودتان نگاه کنید : پشت دستم کیود شده است. امادستهای او هنوز میخس است .

در این اثنا دسته ای از سیاهان که تودور را بروی تخت روانی بردوش داشتند نمایان شدند . شلدون تمسخرکنان گفت:

- اینهم یکی از آن ماجراهای عجیب است ، نیست ؟ از آن عجایب که انسان آرزویش را میکشد . بهر حال اکنون من باید نقش طبیبی را بازی کنم و بمراقبت ازو بپردازم . چه دوئل قابل توجه و تماشائی بود. نیست خانم ؟ شما کنف مردی را سوراخ می کنید و بعد سرش را بهم می آورید !

تودور که قسمت آخر بیانات او را شنیده بود نیم خیز شده جواب داد :

- اگر سوراخ کننده من بودم باین آسانی سرش را بهم نمی آوردم . شلدون جن را مخاطب قرار داده گفت :

- بهر حال اتفاقی است که افتاده . او گلوله هایش را هم تراشیده بود .

- آه .. بدبخت !

تودور اعتراض کنان گفت :

- ببخشید. در این نوع دوئل تمام شیوه های مبارزه مجاز بود، بنابراین ما میتوانستیم دینامیت هم استعمال بکنیم .

سیاهان مجروح را بردند . شلدون گفت:

- حق با اوست . من بدون اینکه او مرا به بیند هدفش قراردادم .

قبلا ما چنین قراوهائی باهم گذاشته بودیم. اینست ثمرات وجود زنان در اراضی زراعتی جزایر سلیمان!

جن با حال ناراحتی پرسید :

- بنا بر این تفسیر از من بود ؟ من نتوانستم مانع از آن شوم

که او مرا ببوسد . هرگز تصور نمیکردم که اودر عین آزادی من چنین جسارتی بکند.

- ولی ما فقط باین علت بایکدیگر نچنگیدیم . من در ساعت فراغ

کلیه ماجرا را برایتان حکایت خواهم کرد . فعلا باید رفت و بمعالجه کنف

سوراخ شده او پرداخت ، جراحتش را مرهم گذاشت و لوله ای داخل سوراخ

گلوله کرد تا فساد از آن خارج شود. خواهش میکنم بنوبه خود وسائل زخمبندی

را حاضر کنید .

- آیا خونریزش زیاد بود ؟

- خیر و این باعث خوشوقتی است . اما آن چیست ؟

در همین لحظه کشتی آپوستل در بریدگی میان رودخانه باله زونا و دریا نمودار گردید . کاملاً معلوم بود که ملوانانش با تمام قوا پارو میزدند زیرا کوچکترین نسیمی نمیوزید . جن فریاد زد :

- کار تکمیل است . دکتر ولشمر تودور را معالجه خواهد کرد .

ربع ساعتی بعد تودور در اطاق شلدون با راحتی لم داده و دکتر ولشمر با تجهیزات و لوازم جراحی خویش ، عمل لازم را انجام داده بود . جن و شلدون تشکرکنان ویرا بایوان هدایت کردند و از ودعت نمودند که برای شام بنزد ایشان باز گردد . وقتی اورفت جن در جوار شلدون بروی صندلی راحتی ای قرار گرفت و شلدون که در برابرش ایستاده بنرده ایوان تکیه داده بود گفت :

- اکنون خواهش میکنم مواقع را بتفصیل برایم حکایت کنید . علت این دوئل عجیب و باور نکردنی چه بود ؟

- وجود شما !

- هم اکنون شما عکس اینمطلب را بمن گفتید .

- قبول دارم علتش فقط بوسه ای که او شما داد نبود . اما تعبیراتی بود که او از کار خویش و روابط ما با یکدیگر در برابر من کرد . امروز اولین باری نیست که من علل صحیح نبودن اقامت شما را دربراند بشما متذکر میشوم . تمام تجار در تولا کی این موضوع را دست گرفته اند . و تودور ناقل لیچار گومی های آنها نسبت بمن در اینجا بود و آنقدر در اینکار اصرار میورزید که شرافت شما را لکه دار میکرد ما باین دلیل باهم جنگیدیم . محال است که شما بتوانید منبعد باوضع فعلی در اینجا بمانید . بهتر است است که عازم شوید .

جن متأثرانه از جا پرید و فریاد زد :

- کجا ؟ من ؟ من نمیخواهم بروم .

- پس باید حلقه از دواج بدست کنید !

- ابتداً ابتداً

- آیا شما انتظار دارید که بتولا کی بروم و تمام کسانی که علیه شما

پچار گومی میکنند تیر باران کنم و کابوس آنها را برایتان باقی بگذارم ؟

- آه نه ! نه این برای شما خوب نیست . با شیوه دیگری میبایست زبان بدگوی مردم را بست . این شیوه هم ، اگر بخوایم آشکارا بشما بگویم ...

- عبارتست از ...

- ازدواج کردن ما!

شلدون گیج و مبہوت نگاہی بدختر جوان کرد . اگر نمیدید که خون شرم و حیا سر تا پای دخترک را از غوانی کرده است ، تصور میکرد که دخترک اوزا مسخره میکند از نرو در حالیکه بهیچان آمده بود پرسید:

- جدی حرف میزنید ؟

- کاملاً جدی . آیا بنظر شما طریقه دیگری برای رهایی از

شایعات نامناسبی که در پیرامون ما رواج یافته است وجود دارد ؟

سکوتی ، حکمفرما شد . کسی غیر از شلدون ، دستهایش را بهم کوفت .

اما شلدون با خونسردی گفت:

- آیا تصور میکنید ازدواج پیشنهادی شما برای ما مناسب باشد ؟

جن با حرکت سریعی از کوره بدررفت و فریاد کشید :

- شما آدم مضحکی هستید ! این شما بودید که یکروز ، برای

اولین بار و علی رغم تمایل قلبیم پیشنهاد عشق و ازدواج بمن کردید .

من دست رد بسینه شما زدم و مدت چند هفته شما را در افکار و خیالات

یأس آمیزتان سرگردان ساختم . شما بودید که همیشه حالت محزون ،

متفکر و غم انگیزی داشتید چنانکه گوئی هر ثانیه میخواهید خود را بدار

بیاویزید . خیال میکنید که من کور بودم و هیچ چیز را نمیدیدم ؟ بلی ! وقتی

شما در مقابل من ، کنار میز می نشستید و با داستان لرزان مشغول صرف

غذای خود میشدید ، من چهار چشم شما را میپاییدم . شما نگاه عطوفت

انگیزی بهفت تیر و کلاه و قطار فشنک من میافکندید ولی بالاخره بخاطر

مراقبت صاحب همانها جنگیدید . و وقتی امروز که زمان تحقق آرزویشان باهمه

یأس و انجام ناپذیری آن فرارسیده است ، من بشما پیشنهاد ازدواج میکنم لب

میجنبانید و سرتکان میدهید ؟ شما ابله هستید ، کر هستید !

شلدون در حالیکه با دست تورم زخم تراشه چوب را در پیشانی اش

لمس میکرد با لکنت گفت :

- البته من موجود مضحکی هستم ، موجودی مضحک که شما بعلم

آنکه پیرحمانه نقص خلقتش را بر او آشکار میکنید نسبت با و قساوت بخرج

میدهید ! ولی اگر لازمه این ازدواج ، يك كتاب حادثه و ماجرا باشد ، من تن بآن نمیدهم . من مزه سرگذشت های عشقی را چشیده ام . دو رقیب برای تصاحب قلب یک دختر جوان با یکدیگر جنگیده اند و آنوقت دختر هم البته تمیل دارد باغوش رقیب پیروزمند بیفتد ! بسیار متشکرم خانم . من حیوان نیستم و بچنین ازدواجی رغبت ندارم .

برق خشم مهیبی در چشمان جن نمودار شد که شلدون بلافاصله متوجه آن گردید . ولی دختر با سادگی متصنعانه ای گفت :
- متعجبم . اشخاصی نظیر شما زیاد هستند که میل دارند دستشان بدامن چنین فرصتی برسد .
شلدون گفت :

- چه میخواهید بگوئید . من عشق را بنحو مخصوصی تلقی میکنم . من آرزو مندم با زنی ازدواج کنم که مرادوست ندارد نه آنکه بخاطر سوراخ کردن کتف رقیبی حاضر باز دواج بامن شود . من ازین نوع سرگذشت های عشقی مبتذل بقدر کافی نفرت دارم .

جن لب خود را گزید ، رنگش را کمی باخت و پرسید :

- پس بیستنهاده مرا رد میکنید ؟
شلدون که می ترسید اگر گامی فراتر بردارد ، شکار از چنگش بگریزد گفت :

- کی ؟ من ؟ ابداً . فقط میخواهم بشما بگویم که میل دارم محبوب شما واقع شوم .

- آه داوید چه کسی اینرا بشما گفت ؟ چه کسی بشما گفت که من شمارا دوست ندارم ؟ داوید عزیزم ؟ آه ! داوید !

شلدون جن را در آغوش کشید و با عشقی سوزان بسینه اش فشرد .

صدای دخترك تبدیل باه شورانگیزی گشت و شلدون پرسید :
- میگوئید که مرا دوست میدارید ؟ مرا دوست میدارید و من باور کنم ؟ آخر علت محبت شما بمن چیست ؟

این همان سؤالی بود که شلدون دائماً از خود میکرد و همه جا همه عشاق از خود میکنند ، لیکن هرگز کسی جوابی برای آن ندارد . جن سر بشانه شلدون گذاشت و زیر لب گفت :

- نمیدانم . شمارا دوست میدارم ، فقط بخاطر اینکه اینطور هستید . همین !

اکنون می‌توانم بشما بگویم که شما را از مدت‌ها پیش، از وقتی که مخفیانه بحسادت با تودور پرداختید دوست می‌داشتیم. شما آرام، محبوب و دوست داشتنی هستید.

- ولی طوری رفتار کردید که من ابداً متوجه نشدم.

- بلی و دائماً منتظر بودم که شما سخن آغاز کنید. لیکن چون شما اینکار را نمی‌کردید بر شدت علاقه‌ام بشما افزوده میشد شما بخوبی نوانسته بودید جلوی طغیان عواطفتان را بگیرید و خود را مضحك جلوه ندهید!

- اتفاقاً من آدم مضحکی هستم. زیرا هم اکنون شما چنین نسبتی بمن ندادید. خواهش میکنم نخندید!

- آه بلی، لیکن این بار مضحك بودن شما بسیار بجا بود. زیرا اگر پیشنهاد مرا می‌پذیرفتید هرگز از آن بابت با من سخنی نمی‌گفتید.

شلدون دست‌های خویش را بروی شانسه‌ی دختر جوان قرار داد، قدمی بعقب برداشت و بسان پرنده سبکبالی او را کمی دورتر از خود نگهداشت. مدتی بچشمان او، بچشمان آبی دلکش او، که هاله‌ای از نور طلایی احاطه اش کرده بود خیره شد. پلکهایشان بهم میخورد و گویی با آهنگ موزونی، بالا و پایین میرفت تا نگاه مطلوب هر دورا در چشمانشان منعکس سازد آنگاه دخترک را با حرکت سریعی بسینه خود چسبانده و با حرارت خاصی گفت:

- خوب، شما می‌خواستید، بتهنایی زندگی خود را ادامه بدهید؟ حالا چطورید؟

دخترک سری نکان داد. لیکن شلدون بلافاصله بدریا خیره شد، کشتی بادبانی‌ای در آن ظاهر شده بود، آنگاه آرامی گفت:

- نگاه کنید محبوب عزیزم. این کشتی که بانتظار باد شبانه قصد دارد در اینجا لنگر بیندازد، کشتی دولتی است و در این صفحات بیازرسی مشغول است. اگر من پروانه راهنمای دریایی را بالا ببرم کمیسر جزایر موظف است بجزیره فرود آید. این مساعدت بخت با ما کاملاً غیر منتظره بود.

جن محزونانه گفت:

- بخت؟ بنظر من بهتر آن بود که شب را تنها و با یکدیگر بسر

میردیم. آنقدر در دل داریم که ...
 - ما امشب را بهتر ازین خواهیم گذراند . شما میدانید که کمیسر
 جزایر در این صفحات نماینده مقامات کشوری نیز هست بکشتی دکتر ولشمر
 کشیش نیز در بندر لنگر انداخته است و او میتواند مراسم مذهبی را
 در مورد ازدواج ما جاری کند . این هم يك بخت موافق دیگر ! بنا بر این ما
 میتوانیم همین امشب ازدواج کنیم .

جن ، چنانکه گوئی ترس مهبیی او را فرا گرفته باشد خود را
 از چنگال شلدون رها ساخت و چند قدم بعقب برداشته با قیافه مأثری
 گفت :

- من ... من باور نمیکنم .
 آنگاه ناگهان تغییر عظیمی در حال او نمودار گردید . گونه‌ها پش بار
 دیگر سرخگون و فریبا گشت . چشمانش در برابر دیدگان مشتاق شلدون بچنگ
 و گریز پرداخت . سپس باز قدمی بسوی او برداشت ، خود را در حلقه دستان او
 افکند و بسان کبوتر سپید دلربائی بالحنی دلنشین گفت :
 ' - داوید ... حاضر م ...

پایان

با بلسر - عصر

۳۳۴۱۷

از همین مترجم بزودی:

آندره موروآ

زندگانی ویکتور هوگو

يك كتاب سندی بزرگ در تاريخ ادبيات جهان كه تاكنون
نظير آن برشته تحرير درنيامده است ،

در پانصد صفحه

و دهها كليشه عالی و چاپ و كاغذ مرغوب منتشر ميشود .
منتظر آگهی انتشار آن باشيد

